



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

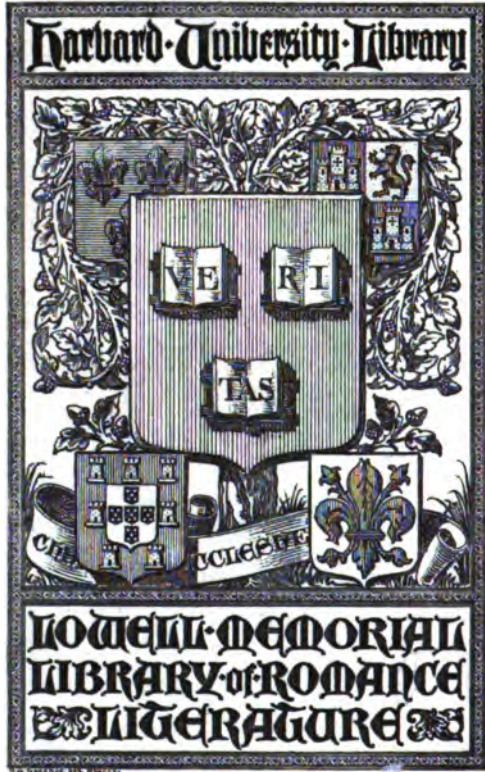
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

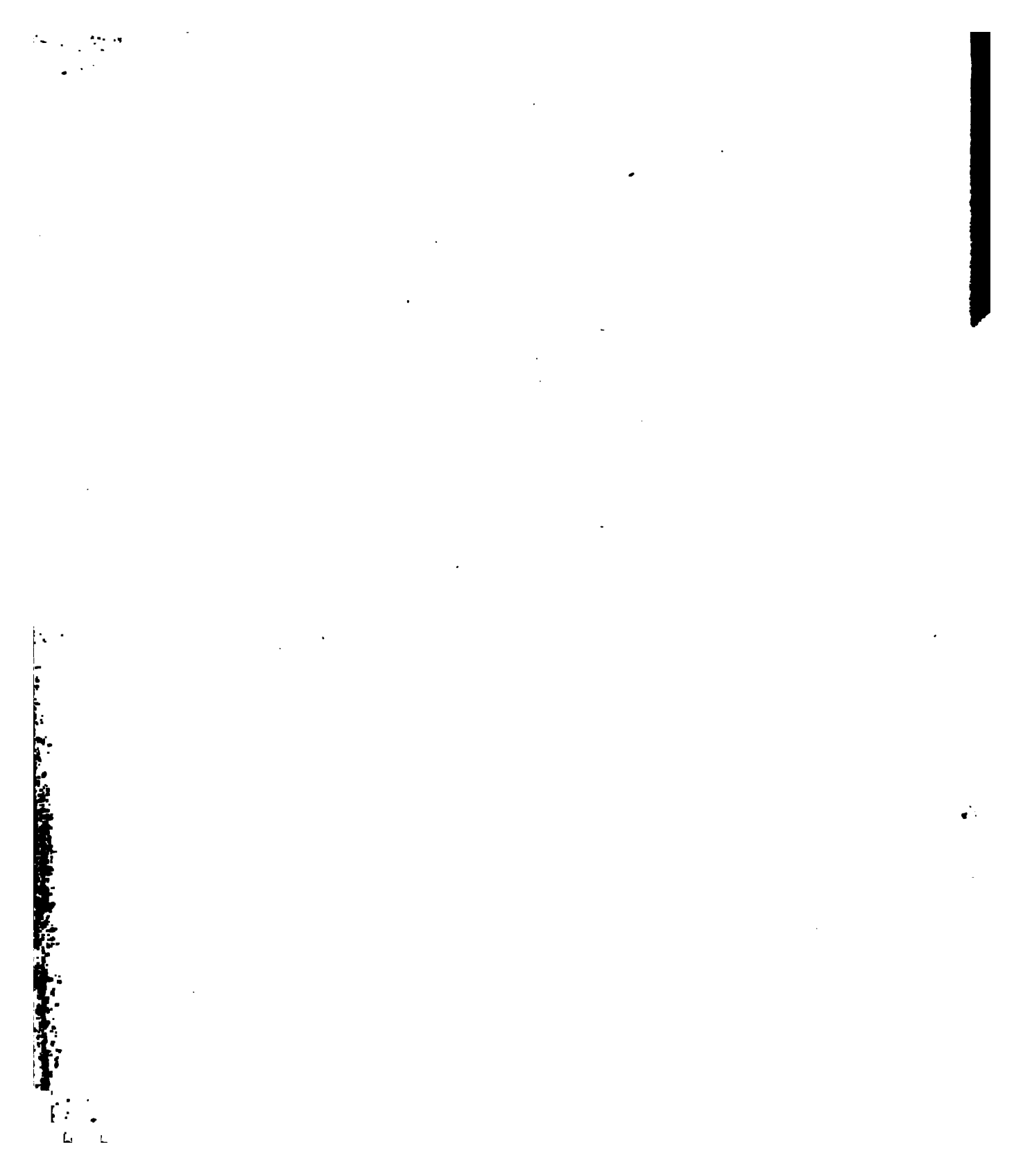
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

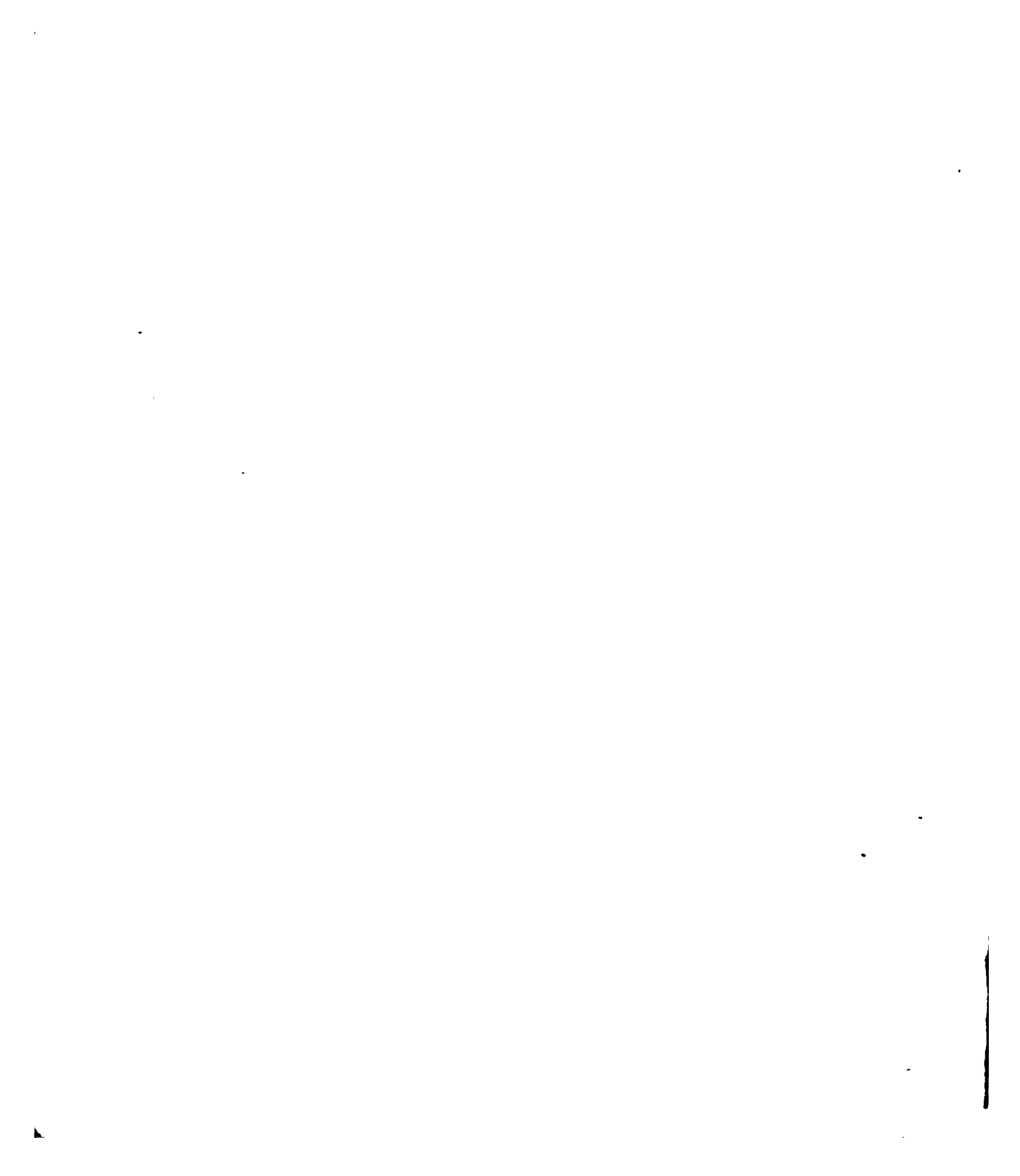
Span 9077.10

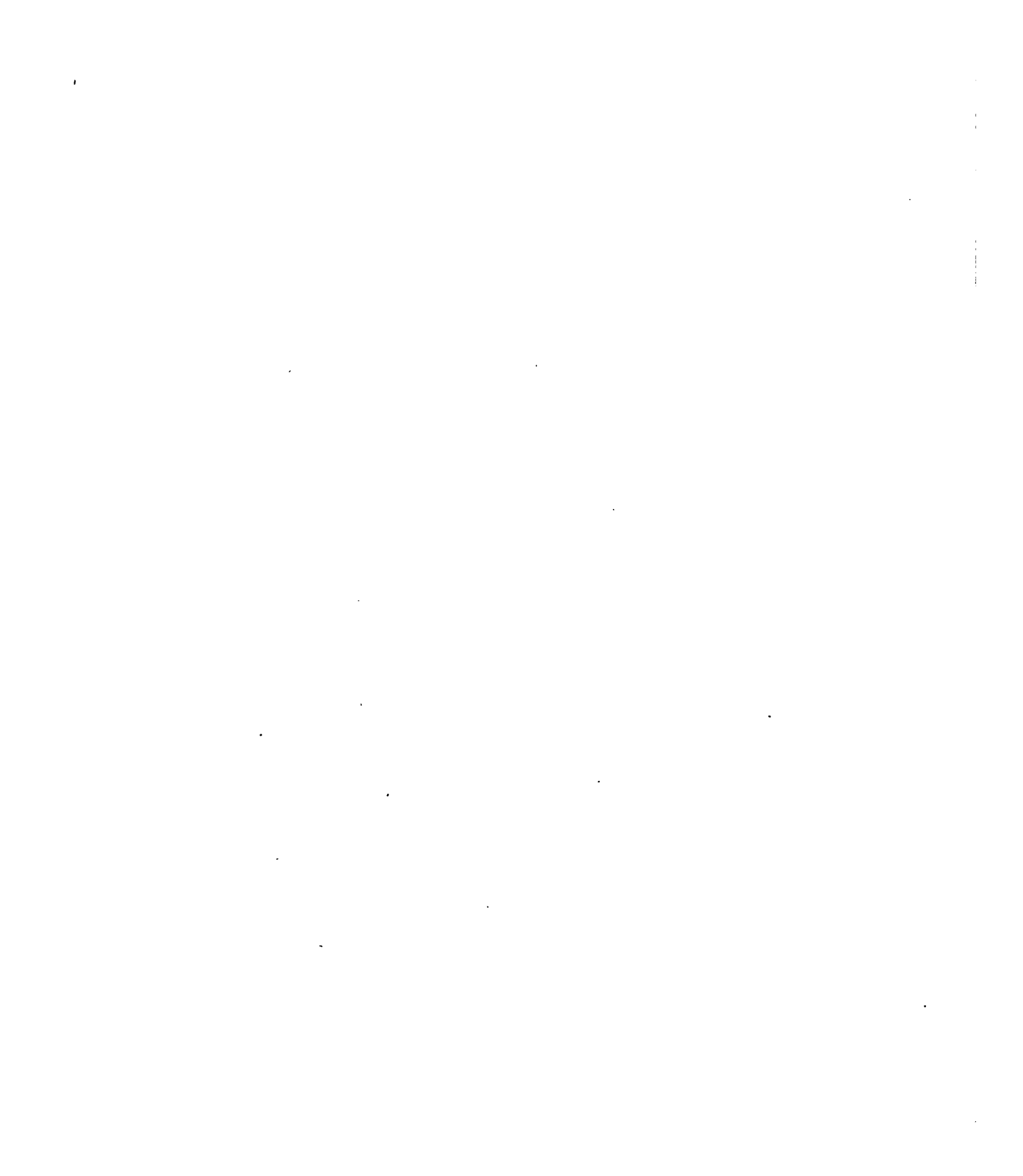


THIS BOOK IS NOT TO BE SOLD  
OR DISPOSED OF OTHERWISE

TRANSFERRED  
TO  
HARVARD COLLEGE  
LIBRARY









*Bind*

ChM 3915.1

*E. C. C.*

# Anecdota Oxoniensia

TEXTS, DOCUMENTS, AND EXTRACTS

CHIEFLY FROM

MANUSCRIPTS IN THE BODLEIAN

AND OTHER

OXFORD LIBRARIES

---

MEDIAEVAL AND MODERN SERIES—PART X

---

*THE EARLIEST TRANSLATION OF THE OLD TESTAMENT  
INTO THE BASQUE LANGUAGE (A FRAGMENT)*

EDITED BY

ILEWELYN THOMAS, M.A.

WITH A FACSIMILE



**Oxford**

AT THE CLARENDON PRESS

1894

[UNDER the general title of *Anecdota Oxoniensia*, it is proposed to publish materials, chiefly inedited, taken direct from MSS., those preserved in the Bodleian and other Oxford Libraries to have the first claim to publication. These materials will be (1) unpublished texts and documents, or extracts therefrom, with or without translations; or (2) texts which, although not unpublished, are unknown in the form in which they are to be printed in the *Anecdota*; or (3) texts which, in their published form, are difficult of access through the exceeding rarity of the printed copies; or (4) collations of valuable MSS.; or (5) notices and descriptions of certain MSS., or dissertations on the history, nature, and value thereof. The materials will be issued in four Series:—

- I. *The Classical Series.*
- II. *The Semitic Series.*
- III. *The Aryan Series.*
- IV. *The Mediaeval and Modern Series.]*



# Anecdota Oxoniensia

THE  
EARLIEST TRANSLATION  
OF THE  
OLD TESTAMENT  
INTO THE BASQUE LANGUAGE (A FRAGMENT)

BY

*PIERRE DURTE OF ST. JEAN DE LUZ, circ. 1700*

EDITED, FROM A MS. IN THE LIBRARY OF SHIRBURN CASTLE, OXFORDSHIRE

By ILEWELYN THOMAS, M.A.

FELLOW OF JESUS COLLEGE, OXFORD



**Oxford**

AT THE CLARENDON PRESS

1894

Span 9077.0  
~~LMent 545.15~~

Span ~~2099.599.25~~

Harvard University  
Lowell Memorial Library  
1903 Feb 5



London

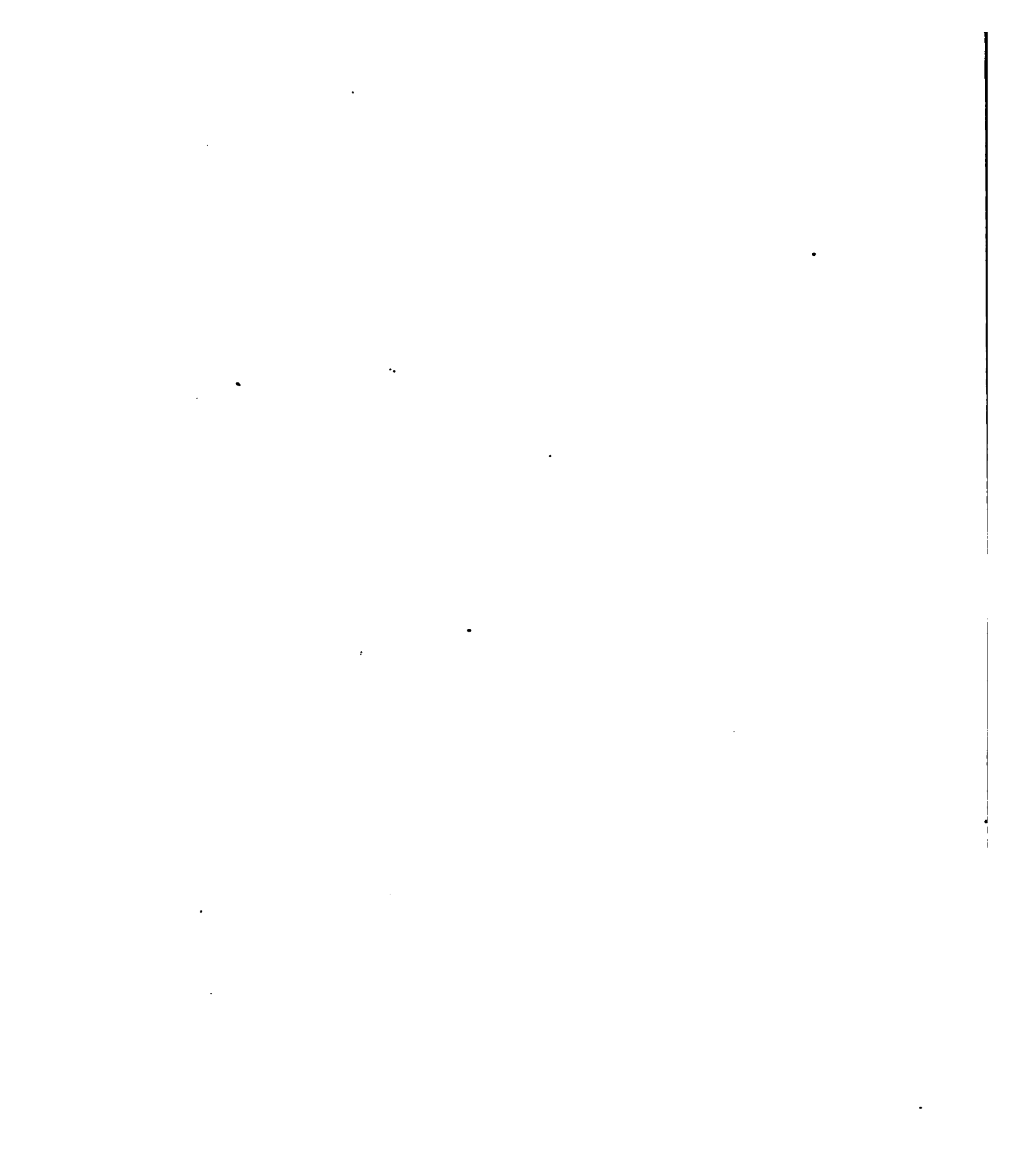
HENRY FROWDE  
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE  
AMEN CORNER, E.C.



New York

MACMILLAN & CO., 66 FIFTH AVENUE

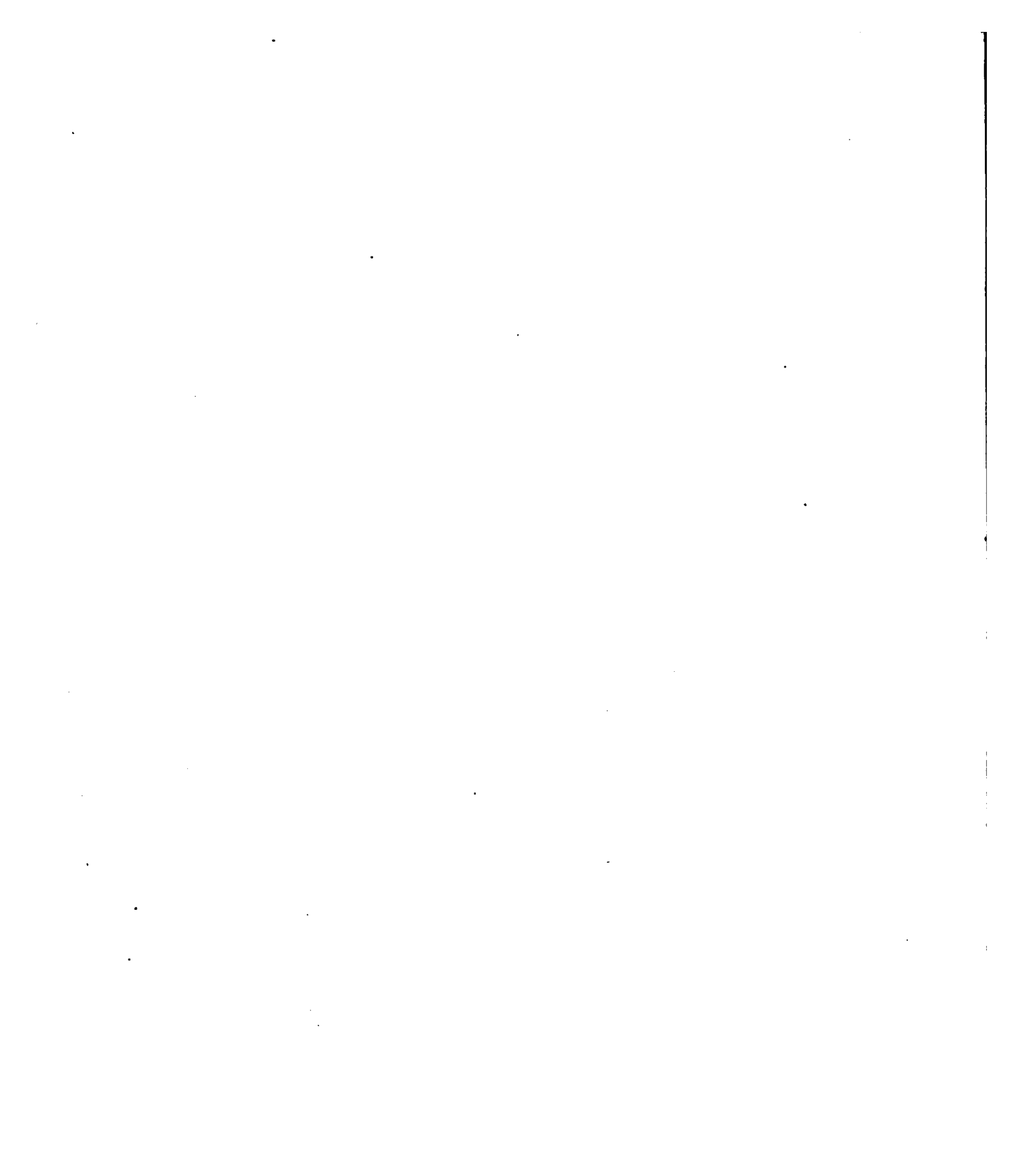
TO  
THE RIGHT HONOURABLE  
THE EARL OF MACCLESFIELD  
IN GRATEFUL ACKNOWLEDGEMENT  
OF HIS COURTESY IN GRANTING ACCESS  
TO THE D'URTE MSS.  
AND AFFORDING FACILITIES  
FOR THEIR PUBLICATION



## NOTE



THE text is a reproduction letter for letter and line for line of the MS. The dotted spaces or lines indicate the erasures, which are a characteristic feature of the MS.; they *do not* indicate omissions of words. The square brackets represent parentheses in the MS. In some cases where letters or words are apparently wrong in the MS., the error is indicated by a difference of type, Italic in the text of the chapters, and Roman in the summaries. Occasionally missing letters or words have been supplied; and this is noted by enclosing them within brackets. The very few *lacunae* in the Translation are pointed out in the footnotes.



## INTRODUCTION

---

FOR some years it has been known among foreign scholars that Manuscripts in the Basque language, of great value and interest, have long been in the library of the Earl of Macclesfield, at Shirburn Castle, in the County of Oxford. The name of the County subjected Oxonians who visited the Basque provinces to many inquiries about these treasures, and to some reproaches when it became apparent that the MSS. were quite unknown to them. It had to be explained that, owing solely to difficulty of access, the contents of the Shirburn Castle library were less familiar to Oxford scholars than those of many libraries far more remote.

But it was from Oxford that the first definite information about these MSS. was, in 1884, conveyed to Basque students abroad. Professor Rhys visited Shirburn Castle in September of that year, and published<sup>1</sup> as full and accurate an account of the Basque MSS. as the shortness of his visit, and his work on other MSS. there, allowed. He was followed soon afterwards by the veteran philologist Prince Louis-Lucien Bonaparte, who described his researches in a letter addressed to the Professor and afterwards made public<sup>2</sup> by him. These two descriptions were used by Professor Vinson in his invaluable work *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque* (1891); and except on one point, to be explained later, his combination of the two is satisfactory and intelligible.

Perhaps this is the place where an attempt should be made to account for the existence of the Basque MSS. in the Shirburn collection. The current explanation depends on tradition and conjecture.

<sup>1</sup> *Academy*, No. 645, September 13, 1884.

<sup>2</sup> *Academy*, No. 653, November 8, 1884.

The Shirburn Castle library contains a large number of Welsh MSS., chiefly transcripts from well-known originals, made by a group of Welsh<sup>1</sup> antiquarians early in the eighteenth century. They all came into the possession of William Jones, F.R.S., father of the celebrated Sir William Jones, and were bequeathed by him to his friend and patron George, the second Earl of Macclesfield, President of the Royal Society. The tradition is that the Basque MSS. formed part of this bequest<sup>2</sup>, and it is slightly confirmed by the fact that some leaves of a Welsh MS. are bound in the third volume of the Basque Dictionary.

In the eighteenth century, and long since, there prevailed a mistaken opinion that the Basque language belonged to the Celtic family. George Borrow started his examination of the language on the assumption that it was Irish<sup>3</sup>. He soon found that this theory was untenable, and he begins one of his chapters with the quaint heading 'Basque not Irish.' A German scholar in 1807 wrote a long dissertation<sup>4</sup>, in which he compared the Basque, Welsh and Gaelic languages. It is remarkable that he did not learn from the vocabularies which he collected and compared, that the latter two languages have little or no affinity with the former. Such being the state of learned opinion in the last, and the beginning of the present, century, we may conjecture with some probability that the Welsh antiquaries purchased the Basque MSS. under the impression that they had some possible bearing on Celtic studies. Whether they bought them direct from the Basque refugee who wrote them, or whether they obtained them from a

<sup>1</sup> Edward Llwyd, Lewis Morris, Moses Williams, Edward Browne, and William Jones.

<sup>2</sup> It is, however, quite possible that the MSS. came directly from D'Urte into the hands of Thomas, first Earl of Macclesfield. That nobleman was a friend and patron of the Huguenots in England. The Rev. Wentworth Webster has sent me the following note from an old pocket-book containing a family-register of the Desaguliers family, now in private hands at Amade, Bayonne. Thomas, fourth son of the Rev. John Theophilus Desaguliers (who was born at Rochelle in 1683), was baptized '5 Février 1720, à l'Eglise de S<sup>te</sup> Marguerite de Westminster.' 'Cet enfant,' the old pocket-book says, 'a eu pour parrains *Thomas Parker, Comte de Macclesfield et Grand-Chancelier d'Angleterre*, et Archibald Campbell, Comte d'Ilay, et pour marraine Theodora, Comtesse de Clifton et fille de my-lord Clarendon, depuis décédée.'

<sup>3</sup> George Borrow, *Bible in Spain*, chapter xxxvi, ed. 1893.

<sup>4</sup> Georg Aug. Frid. Goldmann. *Commentatio qua trinarum Linguarum Vasconum, Belgarum et Celtarum quarum reliquiae in Lingua Vasconica, Cymry et Galic supersunt, discrimen et diversa cuiusque indoles docetur.* MDCCCVII. Gottingae.



X

11  
11

## Et botiquia.

- ^ beth-el  
= ra oriente aldera, eta horren Emartea da:  
Redatu, cituen bere tabot<sup>e</sup> eta hillen mautea,  
= nadeac Beth-el ciela bagnan hi bairic uter,  
occidentie, eta bai ori = co aute:  
= entetic; eta han eguin 13 erran, can beraz,  
cisen alarebat Erena = ohoizten aut, ene  
'lari curbea aicela, hi  
9 guero Abram partitu aicela "caul<sup>l</sup> ~~caul~~  
cen handic, cibola niri ungui eguin da:  
eta aiteintzen cela = quiantcat eta hi  
Egubardi aldera aicela moyon ene  
10 bagnan Emartebat G'ia sabba daintcat  
erbori uan cen herri = 14 guert hatu cen beraz,  
= ra, eta Abram Jait = Abram Egiptura eton  
= bi uan cen Egiptura ~~uan cen beraz~~

han biaratan fortice =  
= co. ezen bacen betrian  
goffete haiindibat.

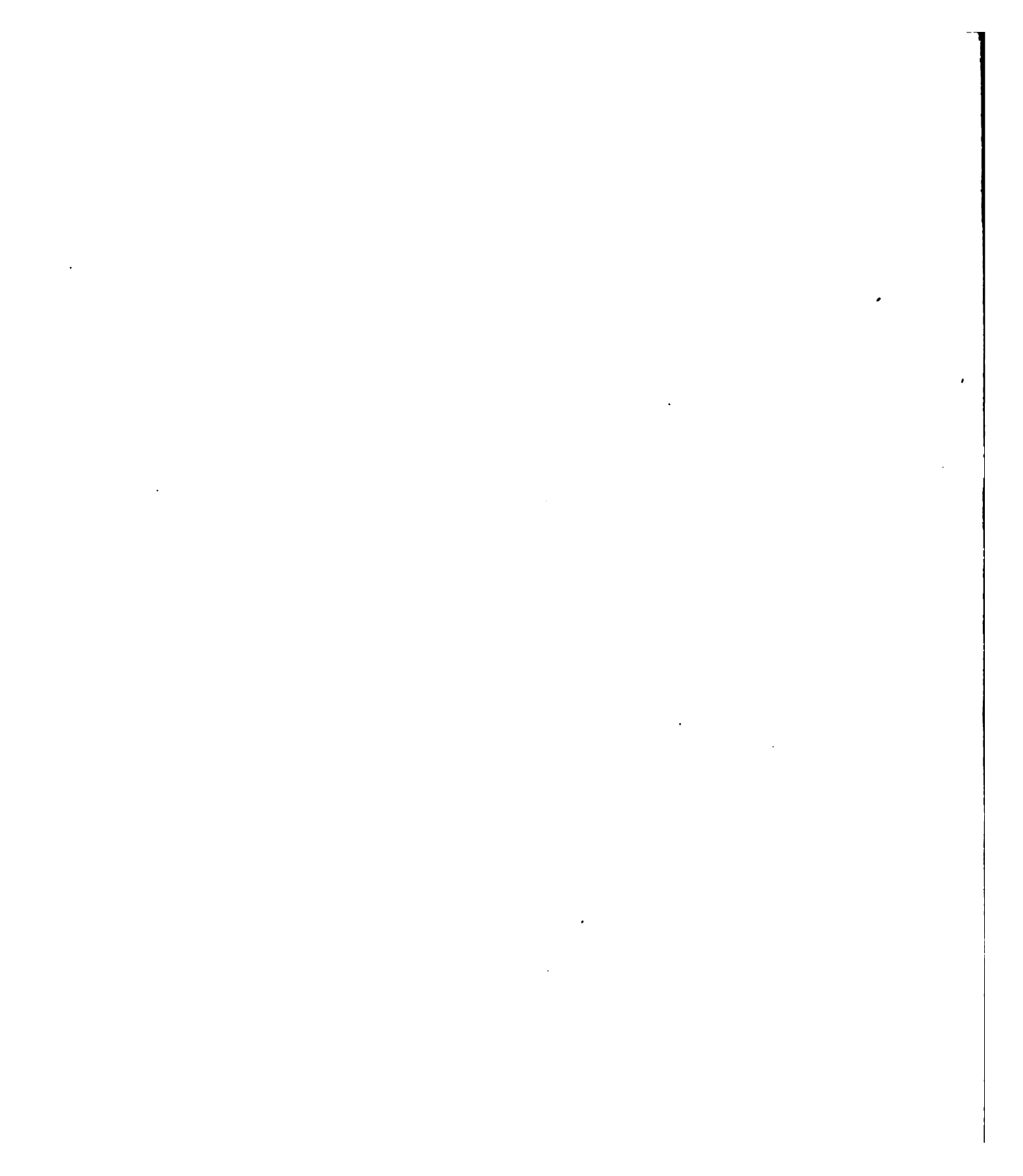
1 eta guethatu cen nota  
hurbiltzen baitzen Eip =  
= tuan sarteco, erran cio =  
= ela sarai bere emarte =  
= ari, hotta baicignacuf =  
= sat emaste edenbat ai =  
= cela ihbryteco

2 kargatic guethatuo  
duu Eip tuarte ihbu =  
= ten iuten orduan, haii  
erranen dutela, haii 16

sari, Eip tuarte  
Ihbuifi dutela Emaz =  
= te hura haguite, cela  
coera.

15 Pharaonen gotheco  
Gurugaguric ere ihb =  
= uffi cuten hagna eta  
Laudatu, cuten haren  
ait'aignean: hala go =  
= ratua icatu cen erama  
= na icateco Pharao =  
= nen' etchera.

16 cegnee ontaffun



## INTRODUCTION.

bookseller, to whom they had been sold, is a point on which, as yet, we have no information. The tradition of the source from which they came seems to have existed in the library from the first and is given as unquestionable by the cataloguer of the library in 1860. It would have surprised the Welsh antiquarians to learn that the outlandish MSS., which they probably acquired for a trifle, exceed a thousandfold the rest in value and are among the chief treasures of the library.

The following is a description of the MSS. :—

I. A Basque Grammar (press-mark, North Library, 112 H 18).—This is a folio volume of 540 pages. It is written in a careful and legible hand on both sides of the leaf, it contains few erasures or corrections and (unlike the other MSS.) is apparently not a first, but a final copy ready for the Press. The following introductory remarks are worth quoting, because they contain the only indication given of the authorship of the work :—

Grammaire Cantabrique  
faite  
Par Pierre D' vrte Min. du st Euangile <sup>1</sup>  
natif de st Ieandeluz de la Prouince  
de Labour dans la Cantabrie francoise  
ditte vulgairem<sup>t</sup> pais de basque ou  
bizcaye. Escalherria ou bizcaya.

De Toute la Cantabrie francoise ou l'on parle le meilleur basque c'est dans la prouince de Labour qu'on nomme Laphurdi et surtout à st Ieandeluz et a Sara, deux parroisses de cette prouince distantes de deux petites lieues <sup>2</sup> l'une de l'autre, c'est ce que tout le <sup>3</sup> ð auoue vnamim<sup>t</sup> en ce pais la.

The MS. proceeds to give a description of the Basque Alphabet with minute instructions as to the pronunciation of every letter. This takes twelve pages. On page 13 we have the Pater Noster given in Basque ('en tutoyant et sans tutoyer'). On page 14 we have the 'Credo.'

From page 15 to page 39 is a set of vocabularies, French-Basque.

<sup>1</sup> The existence of a 'Rue du Temple' in St. Jean de Luz is supposed by some to indicate that there was once a French Protestant Church in that town.

<sup>2</sup> The exact distance is rather greater: 13 kilomètres, i. e. a little over 8 miles.

<sup>3</sup> I. e. the old astronomical symbol for *Tellus*, 'le monde.'

These have been copied by the Rev. Andrew Clark, Fellow of Lincoln College, and are published in the *Revue de Linguistique*, 1893-94, by the editor, M. Julien Vinson.

On page 73 the Verbs begin and continue to page 425. Then the Adverbs, Participles, Prepositions, Interjections, Syntax, &c. are briefly treated, not without frequent reference to the Verb. Such a portentous phenomenon is the Basque Verb!

Page 538 is evidently the end of the treatise (though a leaf, by the mistake of the binder, has been placed after it), for it ends thus—

Soli Deo honor  
et Gloria in  
saecula saeculorum  
Amen.

This MS. is, philologically, the most important of the trio, for it contains the first independent treatise<sup>1</sup> on the Verb, written many years before Larramendi published his Grammar.

Whether the wonderful complexity of the verbal forms has any importance or not remains to be seen, but it is a reproach to the curiosity of philologists that the earliest attempt at an exhaustive treatise on the subject should remain unpublished.

II. A Latin-Basque Dictionary.—This is a fragment, being carried on only to the word *commotus*. Formerly this fragment was unbound in twenty-six parcels or bundles. Now it is bound in five volumes, each about 2 inches thick. The following is a synopsis of the volumes :—

Vol.	Press-mark.	Pages.	Old parts.	First word.	Last word.
I	112 H 13	553	1-5	a ab	amoenare
II	112 H 14	508	6-11	amandatio	astrepere alicui
III	112 H 15	450	12-16	astricte	caduciter
IV	112 H 16	476	17-21	caducum	cholera
V	112 H 17	470	22-26	cholericus	commotus

At the beginning of Vol. I we have in Latin twelve prefatory observations on the Verb beginning 'Duo genera verborum.' (These I have copied, and they are published in the *Revue de Linguistique* of July 15, 1893.)

<sup>1</sup> There is, however, an account of the Basque verb in pp. 57-72 of A. Oihenart's *Notitia utriusque Vasconiae*, Paris, 1638 (and 1656), 4to.

On leaf 3 the Dictionary begins thus (the same words being written and afterwards erased on a later leaf):—

Dictionarium  
 Latino-Cantabricum  
 Diccionario Latignescára  
 vel  
 Latignescarazca Dicçionariða  
 vel  
 Dicçionário Latignescarázcoa.

This is a huge phrase-book rather than a Dictionary, and contains a vast number of words which must be of interest to Basque scholars. It is probably founded upon some old Latin-French work, which we hope to discover<sup>1</sup>.

III. The MS. of the Old Testament Translation is a folio volume of 138 leaves, 12½ inches in height by 8 in breadth. It bears the press-mark North Library, 1 F 3. It contains the whole of Genesis, but ends abruptly (on folio 131) in the middle of the sixth verse of Exodus xxii; the remaining pages are blank. It is written on both sides of the leaf, in double column, in a bold, plain hand. It is the opinion of all who have examined the MSS. that they are written by the same hand, and that the date of the writing is about 1700. The Translation and the Dictionary are not (as has been said before) as carefully written as the Grammar and are remarkable for the number of erasures which occur. The divisions of words at the end of a line are very frequent and quite arbitrary, as is also the spelling. The headings of the chapters begin with a large capital letter, sometimes ornamented with a flourish.

<sup>1</sup> Larramendi, in the preface to his *Diccionario trilingue* (1745), mentions another dictionary, by Dr. Jean de Etcheberri (contemporary with D'Urte), as existing in MS. 'Dr. Juan de Etcheberria, a native of Sare in the Labourd, now physician of the town of Azcoitia . . . some years since composed a quadrilingual Dictionary of Basque, Spanish, French and Latin, which if printed might be of service . . . About 10 or 12 years ago . . . he lent it me for two days, and I extracted from it many words in the Labourdin dialect, in order to place them afterwards with the corresponding terms in Spanish. It would have pleased me much if the printing of this Dictionary had preceded mine . . .' See the whole passage cited in M. Vinson's *Bibliographie*, pp. 160, 161. It seems difficult to identify this lexicographer, for Mr. Wentworth Webster on searching the Sare registers has found at that time in Sare five families Joannes de Etcheberri.

Proper names begin, sometimes with a small, sometimes with a capital letter<sup>1</sup>. The folios are numbered at the right-hand top corner, but one or two numbers have been cut off by the binder<sup>2</sup>.

Besides the original MS. there is in Lord Macclesfield's library a transcript of the version, made in 1807 by the Rev. Samuel Greatheed, F.S.A. It is contained in two small volumes with the press-marks North Library, 1 G 15 and 16. The first volume contains the whole of Genesis, the second contains as much of Exodus as D'Urte translated, also the Latin dissertation on the Basque verb which is prefixed to the Dictionary, followed by some 'notes and observations on the grammar of the Cantabrian or Basque language.' These last are the composition of Greatheed, and are chiefly based on Larramendi's well-known grammar.

The existence of these two volumes has led to a slight confusion in the description of the MS. given by M. Vinson in his *Bibliographie*. Prince L.-L. Bonaparte mentioned the transcript only, and said nothing of the MS., which Professor Rhys had previously described. An attempt to combine their two accounts could not fail to mystify the reader. Greatheed's transcript is generally accurate and was made before the MS. was bound, so that it has been of considerable use to the Editor, where terminal letters in the original have been cut off or obscured.

At this point it is natural to inquire whether anything is known of the life and history of Pierre D'Urte, the author of the Grammar, the laborious translator and scribe of the Dictionary and Old Testament fragment. It is to be regretted that, notwithstanding long and diligent search, there is very little certain information about him. His brief mention of himself, at the commencement of the Grammar, informs us that he was a native of St. Jean de Luz and a Protestant. For no Roman Catholic priest would describe himself as 'Min. du St. Euan-gile,' nor would he choose for his translation (as D'Urte can be proved to have chosen) the Geneva Version of the Bible. The writer also uses language, in casually discussing<sup>3</sup> the derivation of the name of his native

<sup>1</sup> 'In the Sare registers of the date proper names begin sometimes with a capital letter, but much more frequently with a small letter.'—Wentworth Webster.

<sup>2</sup> *Academy*, January 21, 1893.

<sup>3</sup> In his Grammar, p. 15.



town, which only a rather aggressive Protestant could have used. It has therefore been supposed that he was one of the ministers of the reformed church, who, after the revocation (1685) of the Edict of Nantes sought refuge in England from the religious persecution which assailed them at home. I have been fortunate enough, with the assistance of Mr. R. L. Poole, to discover a reference which gives this supposition the authority of an established fact.

The passage is as follows :—

Pierre Durte de St. Jean de Luz, prêtre converti, assisté à Londres (15 l.) avec sa femme et son enfant, 1706<sup>1</sup>.

No further discovery, however, has rewarded a diligent search. In the Library of the Guildhall, London, I have examined the original<sup>2</sup> receipts for charity bestowed on Huguenot and other refugees, but the name D'Urte is not to be found within the necessary period. In Agnew's<sup>3</sup> magnificent work, containing numerous lists of ministers and other refugees, the name (as far as I have been able to observe) does not occur at all. Many influential members of the Huguenot Society who have made the history of refugees in England their special study, have lent me their best assistance. The portion of the Wake MSS. at Christ Church relating to refugees has been carefully examined, but all without result. Yet it seems almost impossible that a man of such ability and industry should not have received recognition, of which some record might be found.

It has been stated that he returned to France and there associated with Larramendi at Bayonne, but the supposed authority for this is at present inaccessible<sup>4</sup>. The probability is that he died in England.

<sup>1</sup> Haag, *La France Protestante*, edit. 2, tom. v, col. 1063.

<sup>2</sup> I have here to acknowledge the kind courtesy of Mr. Welch, librarian of the Guildhall library. It is to be regretted that many of the documents are becoming illegible.

<sup>3</sup> D. C. A. Agnew, *Protestant Exiles from France*, second edition, 1886.

<sup>4</sup> P. Fidel Fita, Madrid, 10 July, 1893, states :—' J'ai lu quelque part que Larramendi profita des travaux de Pierre d'Urte. L'auteur du dictionnaire trilingue se trouvait certainement à Bayonne auprès de la Reine douairière Marie (de Neubourg), veuve de Charles II au commencement du siècle passé. Ce fut alors, je crois, qu'il fit connaissance avec notre Pierre, et qu'il profita pendant deux ou trois jours des Manuscrits que celui-ci lui prêta. J'ai quelque souvenir d'avoir lu tout cela dans

On the other side of the Channel (as might be expected) there is more material for his identification in early life, but even here there is much to be desired and nothing which positively enables us to recognize the man.

M. Vinson has ransacked the municipal records of the Basque country, and the result of his investigations will be best given in his own words<sup>1</sup>.

Dans les anciens registres de l'état civil de Saint-Jean-de-Luz, dont les premiers ne contiennent que des actes de baptême, on trouve plusieurs fois, au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, le nom d'Urthe, écrit d'ailleurs de différentes façons: Vrthe, Vrte, Ourte. Le 16 février 1640 fut baptisé un Jean d'Urthe (l'acte porte d'Urthisjan), fils de Joamperitz d'Urthe et de Marijan (sic) d'Etcheverry. Le 11 septembre 1643, le même Joamperitz d'Urthe servait de parrain à un fils d'une Marthe d'Urthe, sa sœur sans doute, femme d'un certain Vzu. A la date du 28 janvier 1657, fut célébré le baptême de Jeanne, fille de Joannis d'Urte (sic) et de Domifis de Lapitzague; le parrain fut un certain Betry Canonier. Le 2 janvier 1664, fut baptisé 'Petri, fils de Joannis Dourte et de Marie de Camiño, sa femme' qui 'naquist hier'; le parrain était 'Betry Canonier.' Le 13 février 1668, baptême d'un autre 'fils de Joannis d'Urthe et Marie de Camiño' ayant pour 'parrain Petry de Lissardy et marraine Maria d'Urthe.' Le 14 avril 1669, nouveau baptême d'un 'Betry d'Ourte, fils de Ioannis d'Ourte, charpentier (sic) et Marie de Camiño, maison de Delostenea; le parrain fut 'Betry d'Ourte, escolier, demeurant en sa maison de Betry Esqueraren Semearen Etchea.' A la date du 27 mai 1670, fut enterrée une 'Jeanne d'Ourte' morte dans la maison de 'Paponenea.' Le 18 septembre 1670, Joannis d'Urthe, charpentier, demeurant

les manuscrits de Larramendi.' El P. Fita has since endeavoured to verify his statement, but unfortunately Larramendi's MSS. have been misplaced in the library in which they are deposited and cannot now be found. We must therefore wait till they are re-discovered before we can be sure that P. Fita's memory has not been at fault. It is possible that he has confused D'Urte with Jean de Etcheberri: see note to page xiii *supra*.

Several French scholars, engaged on works involving research in the archives at Pau and elsewhere in the Basque neighbourhood, have been asked by Mr. Wentworth Webster whether they have found any mention of D'Urte in the documents they have consulted. In every case the answer has been in the negative.

<sup>1</sup> *Bibliographie*, pp. 24, 25. The names d'Etcheverry, Lapitz, Camiño, appear in the Sare registers of that date, but they are too common in the Basque country to found any certain conclusion on them. There is only the reference to Sare by Pierre D'Urte to make the connexion probable. There is no D'Urte in the Sare registers.

maison Delostenea, assistait au convoi funèbre de son beau-père Betry de Camiffo. De 1671 à 1678, Jean d'Urte et Marie de Camiffo eurent plusieurs autres enfants : François d'Ourte, baptisé le 18 janvier 1671 ; Estebenny (Etiennette) d'Ourte, le 17 février 1672 ; Marie d'Urte, le 28 décembre 1673, ayant pour marraine Marie d'Urte ; Jean d'Ourte, le 19 juin 1675, ayant pour parrain Jean d'Ourte, charpentier de Ciboure. Mais ils en perdirent plusieurs ; nous trouvons, en effet, les actes de sépulture de 'l'enfant de Jean d'Urthe' le 9 décembre 1671, 'l'enfant de J. d'Urthe' le 25 mai 1672, 'un enfant de J. d'Urthe' le 1<sup>er</sup> août 1672, et, le 10 juin 1673, de 'Marguerite d'Urte, fille de Jean d'Urte et de Marie Camiffo' dont le convoi a été suivi par 'Betry Canonier, capitaine, beau-frère de Jean d'Urte, demeurant à Betry Esqueraren.'

Tels sont les actes que j'ai rencontrés en parcourant les registres des années 1640 à 1678 ; il m'avait paru que c'est vraisemblablement pendant cette période qu'a dû naître Pierre d'Urthe, le correspondant de D. Wilkins ; mais il est possible que les registres contiennent d'autre actes qui m'aient échappé<sup>1</sup>.

Il y aurait là trois ou quatre Pierre d'Urte. Quel est celui qui nous intéresse ? Probablement l'écolier qui était parrain en 1669. Celui-ci serait-il le Betry de 1664, frère du nouveau-né, ou un autre frère Betry plus âgé, ou un cousin germain ? Ce qui ferait supposer que la première hypothèse est la bonne, c'est que le jeune écolier de 1669 est indiqué comme demeurant dans la maison 'Betri Esqueraren Semearen Etchea,' qui est celle de son oncle et parrain Betry Canonier, 'capitaine.' Cet enfant aurait donc été, en quelque sorte, adopté par son oncle qui lui aurait fait donner une éducation supérieure à celle que pouvaient recevoir les enfants d'un charpentier.

Quoi qu'il en soit, il semble résulter des divers actes rapportés ci-dessus que Joamperitz (Jean Pierre) d'Urte et Marianne d'Etcheverry ont eu au moins deux fils et une fille ; que l'un de ces fils, Jean, charpentier, s'était établi à Ciboure ; que l'autre, aussi charpentier et nommé aussi Jean, était resté à Saint-Jean-de-Luz, maison Delostenea ; enfin que ce dernier, marié à Marie de Camiffo, aurait eu plusieurs enfants, dont trois fils, appelés tous les trois 'Pierre,' nés en 1664, 1668, et 1669. Le premier de ces 'Pierre' est très probablement l'auteur des manuscrits de Lord Macclesfield.

The mention above of the correspondent of D. Wilkins<sup>2</sup> brings us to

<sup>1</sup> In 1891-92 M. Vinson again searched the records and found several D'Urte's from 1612 to 1691. The name disappears in the following century, possibly because the representatives of the family had daughters only.

<sup>2</sup> David Wilkins, born 1685, died Sept. 6, 1745 ; keeper of the Lambeth library, 1715 ; editor of *Concilia Magnae Britanniae*, 1736.

the latest notice of Pierre D'Urte which we have been able to find. In D. Wilkins' preface to a book published in 1715, containing versions of the Lord's Prayer in many languages, we read—

Cantabricam secundam, sive stylo Incolarum St Iohannis de Luz, Dominus Petrus d'urte, Cantaber ex oppido S Iohannis de Luz in provincia nuncupata Labour in Biscaja oriundus conscripsit<sup>1</sup>.

D'Urte made his translation from the French Geneva Bible. Of this there can be no reasonable doubt. The edition, which I have used for comparison, was published at Geneva in 1588. (It differs in some respects from the earlier edition used by Liçarrague for his famous translation of the New Testament in 1571.) With the later edition D'Urte's Basque translation corresponds in every particular. Wherever the French version varies from the Vulgate or other versions, the Basque follows the variation. Every mistake, mistranslation, misprint, misspelling is reproduced. But to make assurance doubly sure, there is another similarity. The French edition has long summaries of the contents of the chapters which are (I believe) peculiar to it. These appear clause for clause in D'Urte's translation.

Of the merits of the translation only a competent Basque scholar, probably only a native Basque, can form a trustworthy opinion. But that it has great merits is evident to the merest novice. It is accurate, easy and flowing; it does not fall below the standard of the original in the grandest<sup>2</sup> and most pathetic<sup>3</sup> passages; yet it has quaint touches of simplicity and almost of humour, of which an instance may be quoted later.

A question at once arose as to its intelligibility in the district for which it was written. Here was a document in the Labourdin dialect written about 200 years ago; it was an interesting experiment to try how far it could be understood by present speakers of the Labourdin

<sup>1</sup> *Oratio Dominica in diversas omnium fere gentium linguas versa.* Editore Joanne Chamberlaynio. Amstelodami. MDCCXV. A singular mistake is made here. The second Pater Noster is not in the dialect of St. Jean de Luz, but in Souletin. The third version is in Labourdin (St. Jean de Luz), but is not quite the same as that given by D'Urte in his grammar.

<sup>2</sup> Exodus xv. 2-20.

<sup>3</sup> Genesis xlv. 18-34.

dialect, especially in the parishes which the translator mentions as famous for the excellence of their Basque. Fortunately in one of these parishes—Sare—resides the well-known writer on Basque legends and history, the Rev. Wentworth Webster. He gladly undertook the experiment, and to him I sent a copy of the translation. He placed it in the hands of a Basque-speaking neighbour, and was able to report: ‘My neighbour, a native Basque, has been through the MS.; he tells me that he can understand *every* word of it.’ I am bound to add that the opinion of the merits of the translation was not as high as I could have wished, but this opinion I can claim as an involuntary testimony to the value of the work. The points alleged against it were its naturalness and frequent use of borrowed words. ‘I could have done as well myself’ was the unconscious praise of a local critic. When languages are strong, and have no fear of extinction, they are wonderfully hospitable to borrowed words, but when they become moribund and doubtful of the security of their tenure, a purism of diction is adopted and a literary style demanded which never characterized the languages in their best periods.

I have seen this in modern Welsh writings. In the sixteenth and seventeenth centuries English words with Welsh terminations were freely admitted by the best writers, but now there is a reaction against such hospitality; obsolete words are resuscitated and new ones coined, so that the style of many literary Pharisees is so pure as to be quite unintelligible to their countrymen. This is also the case with modern Basque. I will quote one instance. It might be thought that the Roman word ‘centurion’<sup>1</sup> had established its position in all the languages of Southern Europe. It is used by Liçarrague and other translators. But in the most recent translation of the Holy Gospels it is discarded, and a word correctly formed from the Basque numeral, *ehuntari*, which has probably never been current, is introduced.

Another apology for the severe judgement of Sare critics is this, that the dialect of the inland village has always been purer than that of the

<sup>1</sup> St. Mark xv. 39 (Duvoisin’s translation, published by the British and Foreign Bible Society, 1887). I am bound to add that *ehuntari* had been used in the edition of the New Testament published at Bayonne in 1828; St. Matt. viii. 5, &c.

seaport of which Pierre D'Urte was a native. Only those who are familiar with the Basque country can tell how few miles' distance is necessary to alter entirely the language of the people.

Yet another apology for the mixed nature of the diction may be offered. The translation was made from the French, and it was natural that a French word known to be familiar to the inhabitants of St. Jean de Luz should be admitted, even where the Basque equivalent is preferable. Besides, some words such as *Eternel* had the mint-mark of Protestant acceptance and could not be omitted.

Second only to the judgement of the natives is the verdict of scholars who have devoted much study to the Basque language. Foremost among these is M. Julien Vinson, who has been long considered a weighty authority on the Basque language and literature. The following quotations are from his letters which have reached me from time to time. 'I maintain that the language of D'Urte is an excellent one, clear, nice, exact, grammatically correct, and most superior to Liçarrague's as a dialect-type. His verbal forms are curious and interesting. His style is always intelligible.' 'The Basque of St. Jean de Luz was always mixed with Spanish and foreign words.' 'I am more and more of opinion that the translation is good and the language excellent.' 'I wrote lately to some competent men in the Basque country perfectly acquainted with the particulars of St. Jean de Luz dialect. They told me [with regard to the use of certain words] . . . so that I conclude that D'Urte is most generally right and correct.'

M. W. I. van Eys, the author of a well-known Basque Dictionary and Grammar and other works, writes, 'I have attentively read several chapters of Genesis, and I believe the text will be perfectly intelligible for any French Basque.'

M. le docteur F. Larrieu writes, 'Les mots dans la traduction des chapitres de la Genèse D'Urte sont très compréhensibles et la traduction en est généralement assez bonne.'

The purists who object to the translator's free use of foreign words, have invented the theory that the work was written in England after the exile had partially forgotten his native tongue. I think it will be found on examining the text that there is internal evidence to show

that he was more of a Basque than a Frenchman. He frequently mistakes or mistranslates French words. I will give three instances, all from Genesis. In chapter xii. 10 occur the words 'There was a famine in the land,' for which is given the extraordinary translation *Bagnan Emaztebat ethorri içan çen herrira*, 'now there came a woman to the land.' I have ventured to suggest that in an old French Bible he mistook the word 'famine' for *famme* or *femme*. Those who doubt the probability of this conjecture are unable to give any other reason for the mistake.

Again, in the preceding chapter, verse 31, 'Terah took Abram his son and Lot the son of Haran, his son's son, and Sarai his daughter-in-law.' The French for this last relation is *belle fille*, which is translated *alaba oderra* 'beautiful daughter,' though elsewhere the usual equivalent *erragna* is given.

Once more, the riches of the patriarch Isaac are in chapter xxvi. 14 exemplified by the number of his slaves. In the French version the word 'serfs' is used, which the translator seems to have taken for *cerfs* and renders by *Orkhaitç*<sup>1</sup> 'deer.'

The last two instances were brought to my notice by M. Vinson.

Perhaps I may here give one quaint instance of Basque simplicity. Abraham among the Basques is considered a person of great gravity and dignity, he is the hero of some of the most famous of the 'Pastorales,' and nothing would be more incongruous than to represent him as indulging in levity or merriment. So when the translator has to render the words 'Abraham<sup>2</sup> fell on his face and laughed,' he uses a strong diminutive and allows the patriarch to indulge only in *hirritchobat* 'a tiny little laugh<sup>3</sup>—a ghost of a laugh.'

It is premature to make confident assertions about the diction of the translation; the text will now be minutely examined by scholars familiar with the language, and much may be discovered of which we have no suspicion. But up to the present time only one word has

<sup>1</sup> The word is once more used in Jacob's blessing of Naphtali—'a hind let loose,' Genesis xlix. 21.

<sup>2</sup> Genesis xvii. 17.

<sup>3</sup> Even this may be a slight mistranslation of the French, an exaggeration of *sous-rire*.

been spoken of as absolutely obsolete. It is the word *oçar* 'a large dog,' and occurs only once, Exodus xi. 7. Other words may have slightly changed their meaning in the two centuries which have passed since the translation was made. For instance, the word *çahal* is said to mean in modern Basque 'a calf.' The translator uses it for full-grown kine such as those in Pharaoh's dream.

It would be satisfactory if we could decide whether the translation was made in France or England. It was hoped that a minute examination of the paper, on which it is written, would have settled the question. But experts have been consulted and tell us that the paper is of Dutch or Flemish manufacture, the water-mark being the Belgian lion. Dutch paper seems to have been commonly used in the seventeenth and eighteenth centuries in France and England. The manuscript seems to have been hurriedly written, though the writing is generally clear and regular. The numerous erasures and abrupt termination seem to indicate that it was not prepared for the Press<sup>1</sup>. But there are practically no omissions. Every word is translated except in a few passages<sup>2</sup>, and it is curious that in three of these the translator has failed to give the equivalents of common objects of country life. In Genesis xxx. 37 he does not attempt to translate 'green poplar and hazel;' in Exodus v. 12 he leaves blank the word for 'stubble,' and in Exodus ix. 32 he does not give the word for 'rye.' He was not a countryman, but the native of a small seaport full of fishermen and sailors.

When I first thought of copying and editing this MS., it was with the hope of issuing a popular edition to be circulated among the French Basques. I thought that it would be easy to get some religious Society to undertake the expense and trouble of conveying to the Basques a gift intended for them two hundred years ago. But when the Delegates of the University Press kindly consented to

<sup>1</sup> The work may, of course, have been cut off abruptly by the translator's death.

<sup>2</sup> These are indicated in the notes, and Basque renderings are given. The word for 'kneading-troughs' is omitted in Exod. viii. 3. The kneading-trough (*erhasca* or *maira*), made out of a block of chestnut-wood, is to this day a prominent object of furniture in Basque cottages. In Exod. xii. 34, D'Urte gives the word, so the omission in the former passage was only a *lapsus memoriae*.



produce the work in their series of 'Anecdota,' I felt that something more must be done, and that the MS. must be reproduced in a form which would make it a trustworthy document for the use of students of the Basque language.

I was told and I hoped that this would only be a step towards the attainment of my original object, that the best preparation for a popular edition was the publication of a text for the criticism and approval of scholars. I therefore approached a well-known Society with a view to the ultimate publication of this fragment in a popular form, and I soon received the sufficiently commercial reply that there was 'no market.' On this subject I think that there are a few words which ought to be said.

The Basques (as is well known) are a strictly Roman Catholic people, and therefore are not enthusiastic for the study and dissemination of the Holy Scriptures. But they are enthusiastic for their language, and resent the slight which they think has been cast upon it by our religious societies. It is not unusual to hear such language as this: 'You English have given the Bible to people whose language has had to be reduced to writing for the purpose: you have never given it to us.'

There is some justice in this complaint; we have done very little for them, and that little has not always been done with knowledge and intelligence, without which even the best intentions may be mischievous. It will be admitted that the first point for disseminators of the Bible in a foreign country to ascertain is, whether a good translation already exists in the language of the people whom they are anxious to benefit.

Such an edition of the New Testament exists in Basque. It was made by Liçarrague in 1571, under the patronage of Jeanne d'Albret, and was produced in a style which indicates that no expense was spared on the work, and that a considerable number of copies must have been issued. If this translation had been widely circulated, it might have produced on the Basque an effect somewhat similar to that wrought upon the Welsh language by Bishop Morgan's Bible a few years later. It would have given the Basques a standard of literary style, and might have broken down the partition of rival dialects which now separate

provinces and districts one from another. Unfortunately the hostility of the Roman Church<sup>1</sup> to a free circulation of the Holy Scriptures was fatal to this end, and doubtless many copies were destroyed. Less than thirty are supposed to exist at the present time and most of these are exiled from their native land<sup>2</sup>.

A friendly critic tells me that the hostility of the authorities of the Roman Church is probably exaggerated<sup>3</sup>, and he attributes the paucity of copies to natural causes. He reminds me that of Dechepare's poems, which were published in 1545, twenty-six years before the Translation, only one copy survives. To this criticism I reply that the publication of the poems was a private venture, that the edition was certainly very small, and that, in the character of several passages in it, there are excellent and far more creditable reasons why the Roman clergy should have suppressed that work also.

It has been necessary to give this brief account of the noble work of Liçarrague, to enable the reader to form some opinion of the policy since adopted. About 1825 the British and Foreign Bible Society took a step in the right direction<sup>4</sup>. The copy of Liçarrague preserved in the Bodleian was made the basis of an edition of the Gospel according to

<sup>1</sup> Provoked, possibly, by the burning of Church Service books by the Protestant party during the religious wars.

<sup>2</sup> M. Vinson sums up the known copies of Liçarrague as follows:—*in France*, three complete copies in public libraries, two complete and five incomplete in private libraries—as against; *in England*, two complete and one incomplete in public, and one complete and two incomplete in private libraries; *in Spain*, one incomplete in a public and one incomplete in a private library. One complete copy is found in a public library at Berne, Hamburg, Stuttgart, Leyden, and one incomplete at Rome. This makes twenty-three definitely known copies, but some others are reasonably supposed to exist.

Of the English copies one complete copy is in the British Museum, another (almost complete) in the library of the British and Foreign Bible Society; and one incomplete copy is in the Bodleian. Two copies are supposed to exist in the library of the late Prince L.-L. Bonaparte.

<sup>3</sup> As a result of the Pope's last Encyclical, the *Estuaduna*, a Basque paper for Bayonne and St. Jean de Luz, published under clerical direction, proposes to bring out a cheap reprint of Duvoisin's version of the whole Bible.

<sup>4</sup> The only information I have been able to obtain about this early period has been from a book entitled *The Bible of every Land* (Bagster, 1848, new edition, 1860). It is a very useful book, but not quite trustworthy on linguistic points. For instance, among specimens of Basque the new edition gives a long passage of St. Luke, which is pure Armorican or Breton!

St. Matthew. As Liçarrague wrote as long ago as 1571 many archaisms had to be corrected, his verbal forms also are peculiar and had to be accommodated to modern usage. One thousand copies of this Gospel were issued. This revision of a Labourdin text was, however, made by a man who was acquainted with only the Navarrese dialect; and is consequently very defective.

Of course there was an attempt to suppress this work when it reached the Basque country, and there is a story of one Bishop who succeeded in collecting 800 copies for burning. This, however, did not discourage the Society, and in 1828, 1000 copies of the Gospels with the Acts of the Apostles, and 1000 copies of the whole New Testament were published.

These were widely circulated, and there is evidence that a considerable effect was produced on the Basques in the neighbourhood of Bayonne. Subsequently, probably soon after 1828, another edition of 1000 copies was issued, but I cannot ascertain the exact date.

It is easy to criticize such a book, but the answer to criticism is that it is not in the first edition that perfection can be expected. Every succeeding edition, in the hands of proper editors, would be more acceptable than its predecessor. Words found to be unintelligible would be altered, and the diction generally modified to suit the requirements of the time. But here is an instance of work begun on right lines and abandoned!

I cannot find that any considerable effort to benefit the French Basques was again made until Prince L.-L. Bonaparte came to England.

No one interested in the Basques can speak of the Prince except in terms of the utmost respect. They are under a deep debt to him; he was almost the first to bring their language and literature before the learned world, and to excite an interest in their country which has never flagged. But it may be said without any depreciation or disrespect, that no more unsafe adviser could have been selected by those who wished to produce versions of Holy Scripture which should be widely intelligible among the Basques. He was a specialist in dialects; the more peculiar a dialect was, the narrower the limits were within which it was spoken, the more

it excited his interest and regard. If we look at the British Museum Catalogue of his works, we are astonished at the industry and versatility of the man. In English alone he has investigated all the provincial varieties of speech; he has publications in the dialects of Cornwall, Craven (Yorkshire), Durham, Dorset, Wiltshire, Lowland Scotch, Cumberland, &c. In France, Spain, Italy, Sicily, Sardinia, he sought out and studied all forms of patois, and extended his researches to other than European languages. But he specially delighted in the complexities of Basque. It would be tedious to enumerate the various dialects and sub-dialects he discovered. His plan was to publish in each a small edition of one of the shortest books of the Old Testament; The Song of Solomon, Ruth, Jonah were his favourite selections.

Of course he was obliged to have the assistance of natives, and in the choosing of these he was not always fortunate<sup>1</sup>. At least one whole edition had to be recalled after publication on account of its incorrectness. In the more important dialects he printed a Gospel, usually that of St. Matthew or St. Luke; in the Labourdin dialect, with the aid of Captain Duvoisin, he achieved the great work of publishing a translation (based on a French version of the Vulgate) of the whole Bible (1859). From this translation the British and Foreign Bible Society has published the editions of the Gospels of St. Mark and St. John which are now on sale. The value of these editions must depend upon the merits of the Duvoisin Bible, which is too large a subject to enter on here, but it is understood that their circulation has not been successful<sup>2</sup>. Until this translation appeared, no considerable portion of the Old Testament is known to have been published in Basque. Even this has never reached the Basque people. The edition must have been very small and the book is now exceedingly rare and

<sup>1</sup> This was not the case in Basque only; the translation of the Song of Solomon into Lowland Scotch is (an excellent judge tells me) altogether forced and unnatural.

<sup>2</sup> The edition of St. Luke, now on sale, is a reprint from the edition of 1828, with scarcely any correction. It bears on its title-page 'Laugarren Aldian Imprimatua,' fourth edition. The four editions probably are those of 1868, 1871, 1878 and 1887. For some reason (which is not apparent) the Gospel of St. Matthew was not re-issued and is not on sale, nor is there any copy of the whole New Testament.

expensive<sup>1</sup>. Except in public libraries and in the collections of the wealthy it is not to be found.

Although it has been available for thirty-five years, scarcely any use has hitherto been made of it for the Old Testament. Yet the publication of the Old Testament ought to be attempted, and is the natural preparation for the New. It would probably meet with less opposition from the authorities of the Roman Church and would be gladly read by the peasantry, who are now dependent on Epitomes of Scripture History, some of them admirably written, but lacking the interest of a continuous narrative.

I have indicated above that any criticism of the Basque Bible as a whole is beyond my powers, but a few remarks may be made about the small portion of it which is coincident with the Translation now issued. The more recent version seems to suffer from the purism of style to which I have already drawn attention, and to be inferior to the older one in ease, naturalness, and vigour. It would have been difficult to excel a version, the style of which is said by good judges to be equal, if not superior, to that of Liçarrague. Enough has already been said about the intelligibility of D'Urte's Translation. It seems therefore clear that a popular edition ought to be published. It may secure circulation and even command a 'market;' on the other hand it may be too late, and the number of Basque readers may now be too small for its success<sup>2</sup>. It carries with it a romantic interest which may excite attention; at any rate the experiment should be tried. If no Society will undertake the task, an appeal should be made to private enterprise.

Some explanation or perhaps apology may be offered for the form in which the Translation is printed. It has already met with criticism and even with ridicule. It has been said that rigorous reproduction of every

<sup>1</sup> Mr. Quaritch has a copy on sale, price £9 10s. 0d. A book which commands such a price can hardly be said to be in circulation.

<sup>2</sup> It is said by some residents in the Basque country that there are now few interested in the distribution of such publications among the Basques. Professor Vinson tells me that a great loss has been sustained by the recent death of the Rev. J. Nogaret, of Bayonne, who was most anxious for the publication of this version by D'Urte.

detail is necessary in the case of a document thousands of years old, but that the method when applied to a MS. of the last century is pedantic. The reply is that the cases are fairly parallel; the MS. is unique, and, for foreign scholars, almost inaccessible. The object aimed at is to place them, as nearly as typography will allow, in the same position as if they had the MS. before them. The exact reproduction of the pages and lines of the original will enable them by correspondence to verify or correct any points which may seem doubtful. Another objection which has been made is that the following of the lines of the MS. makes the text look like poetry; but as the subject-matter is known, nobody can be misled. It has been rather daring on my part to indicate by the use of italic type any words or letters which seem to me wrong, doubtful, or peculiar. This could be done satisfactorily only by a competent Basque scholar. Many solecisms must have escaped my notice. It is to be hoped that few words are unnecessarily marked. The omission of the cedilla is thus marked only when the pronunciation is affected. Some inconsistency in the division of words must be pardoned; the practice of the translator is not uniform, and it would be presumption on the part of a foreigner to correct him.

It remains to mention with gratitude the names of those who have assisted me. First, I must acknowledge the invaluable help of the Rev. Andrew Clark, Fellow of Lincoln College. From the first visit to Shirburn library in 1892 to the present time, he has taken unremitting interest in the work. Every proof and revise he has read and collated with the MS.; every point of difficulty he has considered and advised upon. Whatever degree of accuracy may be found to belong to this edition is due chiefly to him. The proofs have been seen and corrected by two other scholars, Professor Julien Vinson<sup>1</sup> and Mr. E. S. Dodgson<sup>2</sup>, an enthusiastic student of Basque. But to them no responsibility is attached, as they have not seen the original MS. Some of the proofs have been seen by M. Van Eys and Professor

<sup>1</sup> Professor Vinson has also contributed Appendix A, which will be invaluable to the Basque student.

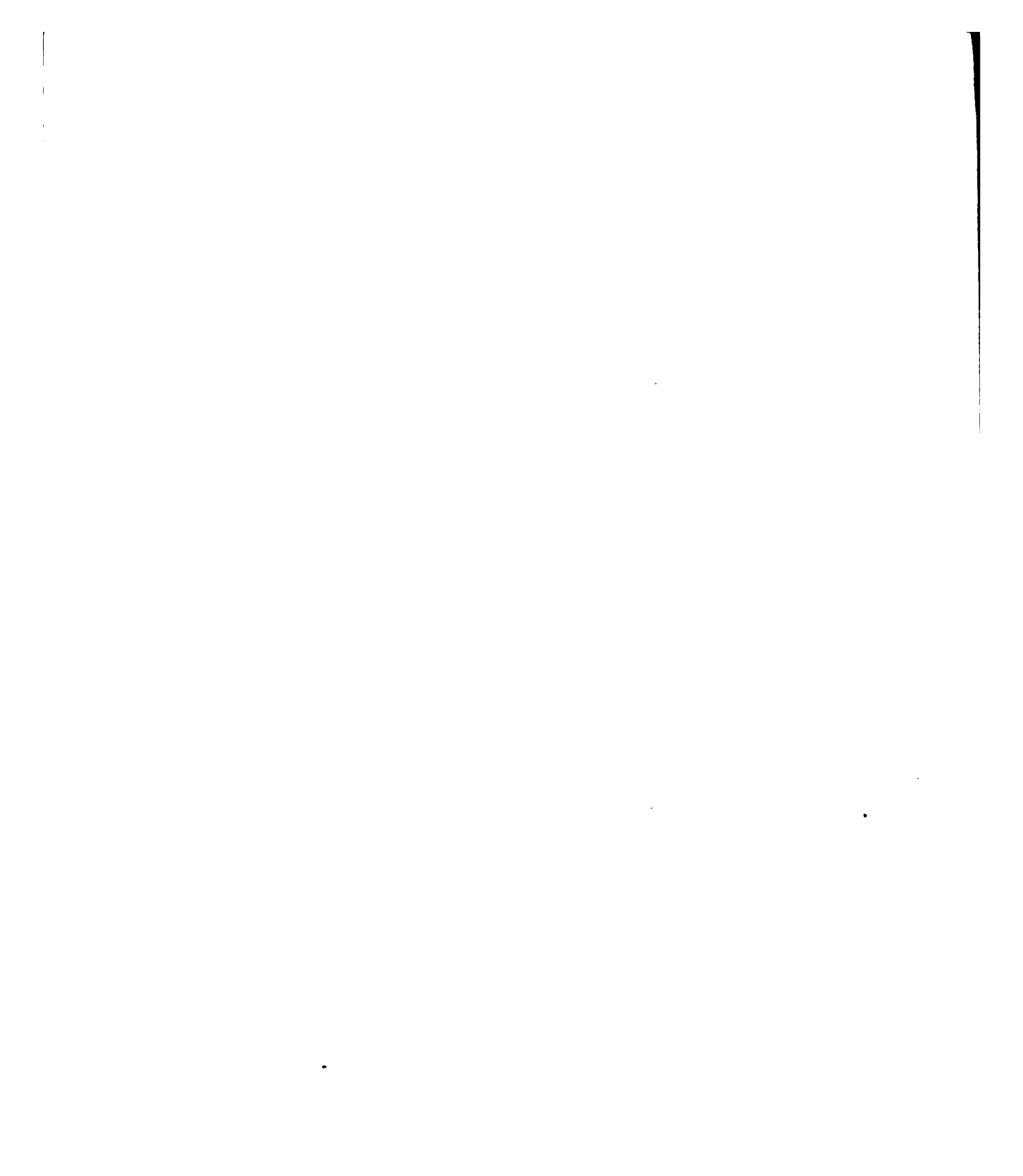
<sup>2</sup> Mr. Dodgson has contributed Appendix B, on the various translations of parts of the Holy Scriptures known to be published in the Basque language.

*INTRODUCTION.*

xxvii

Schuchardt of the University of Gratz. From all of these I have received hints and advice which have been most valuable. Professor Rhys was always at hand to be consulted upon points of difficulty; I have had to regret the absence of Professor Sayce, but he lent me some valuable Basque books. The Rev. Wentworth Webster has ungrudgingly placed at my disposal the results of his long experience among the Basques. On special points I have had the assistance and advice of Mr. R. L. Poole, Mr. F. Madan, and Mr. H. Butler Clarke, to all of whom my acknowledgements are due.

JESUS COLLEGE,  
*April 26, 1894.*





Munduaren  
creaçiõnea.

1

# Bibliã Saindua

Testament çahárta eta berrfã  
iduquitçen dituena

bertçéla

Aliëntçia çaharra eta berriã :  
edo Iscritura saindu guçia.

Mõisseren lehenbico Libúruã  
Ieneraçiõnea edo ethórquiã  
deithuã.

---

*Munduaren  
creaçiõnea eta disposiçio-  
-nea Sej egunen barnean  
akhabaturicacoa.*

## LEHEN CAPITÚLUÄ.

1 HASTEAN creatu çitu-  
-en Iaincoac çerúac  
eta Lúrra.

2 eta Lurra molderic  
gabe çen eta hutssa  
eta Illhumbeac çiren

Leçearen gagnean  
[IV. 10.]

eta Iaincoaren Izpiritua  
higuitçen çen vren gagne-  
-an

3 eta Iaincoac erran çuen,  
içan bedi argufã : eta  
arguia içatu çen

4 eta Iaincoac ikhussi  
çuen arguia ona çela  
eta Iaincoac apartatu  
çuen arguia Illhumbe-  
-enganic

5 eta Iaincoac déithu  
çuen arguia, Eguna eta

B

*ETHORQUIA.*

Illhumbeac dèithu çitu-  
-en gaüia, horrela  
ıçatu çen arratssa,  
horrela ıçatu çen gõiça ;  
hori ıçatu çen lehenbi-  
-çico eguna.

6 guero Iaincoac erran  
çuen ; ıçan bedi heda-  
-durabat vren artéan :  
eta aparta betça vrac  
vrétaric.

7 Iaincoac bada eguin  
çuen hedadura : eta  
apartatu çituen heda-  
-duraren azpian diren  
vrac hedaduraren  
gagnean direnetaric  
eta hala ıçatu çen

8 eta Iaincoac dèithu çuen  
..... hedadura  
çeruac. hala ıçatu çen  
arratssa, hala ıçatu  
çen gõiça ; hori ıçatu  
çen bigarren eguna

9 guero Iaincoac erran  
çuen, bill bëitez lekhu  
batetara çeruen azpi-  
-an diren vrac eta  
aguer bedi leÿhorra :

eta hala ıçatu çen.

10 eta Iaincoac dèithu  
çuen leÿhorra, lurra :  
vr billduma ere dèithu  
çuen Itssassoac : eta  
Ikhussi çuen Iaincoac  
hori ona çela.

11 guero erran çuen Iain-  
-coac pussa beça  
Lurrac bere egozquiä,  
erran nahida, belhar  
bere motaren arabera  
haçia dakharquena eta  
arbola fruitu ^ . . . . .  
. . . . . ^ dunac bere  
motaren arabera fruitu  
dakharquetenac, çegnec  
ıçan deçaten bere haçia  
bere bāithan lurraren  
gagnean : eta hala ıçatu  
çen.

12 Lurrac beraz, ekharri  
çuen bere egözquiä,  
erran nahida, belhar  
bere motaren arabera  
haçia dakharquena  
eta arbola fruitu da-  
-kharquetenac, bere

bere haçia bere . . . . .

. . . . . motaren arabe-

-ra bere baidhan dutenac,

eta Ikhussi çuen Iain-

-coac hori ona çela.

13 hala içatu çen arratssa

hala içatu çen goiça,

çegna içatu baidçen

hirurgarren eguna

14 guero erran çuen Iain-

-coac, içan bëitez

arguiçaguiac çerueta-

-co hedaduran, apartat-

-çeco gaiia egunaganic:

eta içan daitçen seg-

-naletçat eta sassogne-

-taco eta egunetaco eta

vrthetaco

15 eta içan daitçen ar-

-guicaguiçat çerueta-

-co hedaduran: arguit-

-çeco lurraren gagnean:

eta hala içatu çen.

16 Iaincoac beraz eguin

çituèn bi arguiçagui

handi (arguiçagui

handiena egunaren

gagnean erreguignatçeco

eta mendrea gauaren

gagnean erreguignatçeco]

eta içarrac.

17 eta Iaincoac eçarri

çituen çeruetaco heda-

-duran lurraren gagne-

-an arguitçeco

18 eta erreguignatçeco

egunaren eta gaiaren

gagnéan eta apartat-

-çeco arguia illhumbe-

-enganic: eta Iaincoac

ikhussi çuen hori ona

çela

19 horrela içatu çen

arratssa, horrela içatu

çen goiça, çegna içatu

baidçen laurgarren

eguna

20 guero erran çuen

Iaincoac, vrec ekhar

betçate franquiaz

herrestacibillqui . . biçia

dutenac: eta hegástig-

-nac hegaldabëitez

Lurraren gagnean

çeruetaco hedadur . . . .

aldéra.

*ETHORQUIA.*

21 Iaincoac bada creatu  
çituen baléa haündiac  
eta animalia higitçen  
diren guçiac vrec fran-  
-quiaz bere motaren  
arabera ekharri çituz-  
-tenac eta hegastin  
guçiac bere motaren  
arabera hegala dutenac:  
eta ikhussi çuen Iaincoac  
hori ona çela.

22 eta Iaincoac bedincatu  
çituen erraten çuela,  
berret eta haügnitç  
eguin çaitetzte eta  
bethe tçatçue vrac  
itssassoetan: eta hegas-  
-tignac berret bëitez  
Lurrean.

23 horrela içatu çen arrat-  
-ssa, horréla içatu çen  
göiça, hori içatu çen  
bortçgarren eguna.

24 guero erran çuen  
Iaincoac, Lurrac  
ekhar betça animaliac  
bere motaren arabera,  
arthaldeac, herrestacibill-

-quiac, eta lurreco  
bestiac bere motaren  
arabera: eta hala içatu  
çen

25 Iaincoac bada eguin  
çituen lurreco bestiac  
bere motaren arabera,  
eta arthaldeac bere mo-  
-taren arabera eta  
Lurreco herrestacibill-  
-quiac bere motaren ara-  
-bera: eta ikhussi çuen  
Iaincoac hori ona çela.

26 guero erran çuen Iain-  
-coac, eguin deçagun  
guiçona gure imajnara  
gure iduriaren arabera  
eta erreguigna beçate  
Itssassoco arragnen  
gagnean, eta ceruetaco  
hegastignen gagnean,  
eta arthaldeen gagnean,  
eta Lur guçien gagnean,  
eta herrestacibillqui  
lurraren gagnean hi-  
-guitçen diren guçien  
gagnean

27 Iaincoac beraz creatu  
çuen guiçona bere  
Imajnara, Iaincoaren  
imajnara creatu içan  
çuen : harra eta emea  
creatu çituen.

28 eta bedincatu çituen  
Iaincoac eta erran  
çioten, berret eta hau-  
-gnitç eguin çaitetze  
eta bethe çaçue Lurra  
eta azpira çaçue eta  
erreguigna çaçue itssa-  
-ssoco arragnen gagnean,  
eta çeruetaco hegastig-  
-nen gagnean, eta Lurra-  
-ren gagnean higitçen  
diren bestia gucien gagne-  
-an

29 eta erran çuen Iain-  
-coac, horra eman  
daroquitçüët haçia  
dakharqueten belhar  
guçiac Lur guçien gag-  
-nean direnac eta arbola  
guçiac haçia dakhar-  
-quen arbola fruitua  
berebâithan duténac,

çegna içanen bâitçaitçüe  
Ianharitçat.

30 bagnan eman diotçatet  
Lurreco bestia guçiey  
eta ceruetaco hegastin  
guçiey eta Lurraren  
gagnean higitçen di-  
-ren eta bere bâithan  
biçia duten gauça  
guçiey belhar ferde  
guçiac Iatecótçat eta  
hala içatu çen.

31 eta ikhussi çituen  
Iaincoac eguin çituen  
gauça guçiac : eta horra  
onac çiren. hala içatu  
çen arratssa, hala içatu  
çen goiça, çegna içatu  
bâitçen seygarren egúna.

## 2 BIGARREN CAPITULUA.

*Çazpigarren egunaren  
santificaçionea 6  
guiçona eçarria heden-  
-go bardatçean, non  
bâitçiren beregâinqui  
biçiarene arbola eta*

*onaren*

*ETHORQUIA.*

*onaren eta gaitçaren  
çientçia arbola: 17 çegnaz  
. . . . . çhoillqui baliatçea  
debecatu baitçajo 18  
emaztearen creaçionearen  
pintura. 23 ezconçia  
sainduaren instituçionea.*

ÇERUAC bada eta lurra  
akhabatu içan çiren  
eta hequien armada  
guztia.

2 eta akhabatu içan  
çuen Iaincoac çazpi-  
-garren egunean bere  
eguin çuen obra eta  
sossegatu içantçen çaz-  
-pigarren egunean  
bere eguin çituen obra  
guçietaric

3 eta Iaincoac bedincatu  
çuen çazpigarren egu-  
-na eta santificatu  
çuen: çeren eta hartan  
sossegatu baitçen bere ^  
. . . . .  
. . . . . ^ eguignac içate-  
-cotçat creatu çituen  
obra guçietaric

4 horrelacoac dire çerueta-  
(-co) eta Lurreco ethorquiac  
creatu içantçiren orduan  
Iaungoico eternalac lurra  
eta çeruac eguin çitue-  
-nean.

5 eta Larretaco Landare  
guçiac Lurrean içan  
bagnò lehen, eta larreta-  
-co belhar guçiac pussa-  
-tu bagnò lehen. eçen  
Iainco eternalac etçuen  
vria eraguign Lurraren  
gagnera eta etçen  
guigonc Lurra laborat-  
-çeco.

6 eta baphore batere  
igaten etçen lurretican  
ihinztatceco lurgagna

7 Iaincoac bada moldatu  
çuen guçona Lurreco  
herraütsetic eta aür-  
-thiqui çuen haren  
sudurçillhotara biç-  
-aren hatssa: eta  
eguign içan çen guço-  
-na arima biçi.

8 baratçebac ere landatu

içan çuen Iainco eternalac hedenen, orienteco aldetic, eta han eçarri çuen moldatu çuen guiçona.

9 eta Iainco eternalac ekharraraci çioten lurre-tican ikhusteco eder çiren eta Iateco on çiren arbola guçiey: eta baratçearen erdian çen biçiarene arbolari eta on eta gaitçaren çientçiarene arbolari.

10 eta Ibaiabat ilkhitçen çen hedenetic baratçea ihinzatçeco: eta handic errepaitçen cen laür burutara.

11 lehenbiçicoären içena da pişon hura da habi-Laco herritican inguru inguru iragaten dena non sortçen baita vrréa.

12 eta herri hartaco vrréa ona da: han aurkhitçen da Bdeliün arbola beltça ere bay eta onix harria ere

13 eta bigarren Ibaiaren

içena da Guihon: hura da Cusco herritican inguru inguru iragaten dena

14 eta hirugarren Ibaia-  
ren içena da hidde-kel hura doha assiriaren contra. eta Laugarren Ibaya da Euphrates

15 Iainco eternalac bada hartu çuen guiçona eta eçarri çuen heden-go baratçean Iorrátçeco eta beguiratçeco baratçea

16 guero Iainco eternalac manatu çuen guiçona erraten çuela, Ianen duc libroqui baratçeco arbola gucietic.

17 bitártean on eta gaitçaren çientçia arbolaz denaz beçambá-tean eztuc handic Ianen: eçen handic Ianen duan egun bere-tican, hillen aiz heriotçeaz.

18 eta Iainco eternalac erran çuen, ezta on

*ETHORQUIA.*

den guiçona bakharric:  
eguiñen diot lagunbat  
Lagundaquiontçat.

^ecen

19 ^ . . . . . Iainco

^ etarnalac moldatu çi-  
-tuen Lurretican larre-  
-co bestia guçiac eta  
çeruetaco bestia guçiac:  
guero ekharraraci çituen  
adamen aldera, ikhuss  
çeqantçat nola dèithuco  
çituen: eta biçià duten  
gaiüça guçiey, adamec  
dèithuren çituen becala,  
hura ičan çedintçat  
hequien içena

^Adamec

20 ^ . . . . . bada eman

çiôtçaten içenac besti-  
-aqui abreguciey eta  
çeruetaco hegástigneÿ  
eta Larreco bestia  
guçieÿ: bagnan Adami  
etçitçaion aurkhitçen  
lagunic Laguntcecot-  
-çat

^eta

21 ^ Iainco eternalac erora-  
-raçi çuen lo haundibat  
adamen gagnera eta  
loackhartuçen: eta  
Iaincoac hartu çuen

haren sahetssetaric  
bat, eta herstu çuen  
haragui haren lekhu-  
-an.

22 eta Iainco eternalac  
eguiñ ičan çuen  
emaztebat adamen-  
-ganic  
hartu çuen sahetsseti-  
-can, eta ekharraraci  
çuen adamengana

23 orduan erran çuen  
adamec, oray hau  
ene heçurretaricaco  
heçurra da, eta ene  
haraguiticaco hara-  
-guia. hori dèithuco  
dute Guiçonquia:  
guiçonaganic hartua  
ican baita.

24 hori delacausa gui-  
-çonac vtçico ditu bere  
ait'etamac eta, lothu-  
-co çajo bere emazte-  
-ari eta içanen dire  
haraguibat

25 eta hec biac builluz-  
-gorri çiren, erran  
nahi da, Adam eta  
bere Emaztea eta  
etçuten ahalqueric.



3 HIRURGARREN CAPITÚ-  
-LUA.

*Emazteac, sugueac enga-  
-natu eta Iaten du  
fruitu debecatutic eta  
handic adami ere ema-  
-ten diò. 7 eta hequien  
beguiac idequi eta eça-  
-gutçen dute buillusgor-  
-ri direla. 9 Iaincoaren  
Iuramendua suguearen  
contra, Ebaren contra  
eta Adameren contra ;  
eta Errescat at çaillearen  
promessa 21 Iaincoac  
Adam eta Eba Larrus  
bestitu ondoan dester-  
-ratçen ditu hedengo  
barátçetic.*

ETA suguea, Iaincoac  
eguin çituen larreco  
bestia guçiac bagno  
fignago çen : horrec  
erran çioen Emázteari,  
Eguia da, erran duela  
Iaincoac, eztuçue Ianen  
baratçeco arbola guçieta-  
-ric ?

[IV. 10.]

2 eta Emázteac ihardet-  
-ssi çioen sugueari,  
Iaten dugu baratçeco  
arboletaco fruitutic ;

3 bagnan baratçearen  
erdiän den arbolaco  
fruituaz denaz beçamba-  
-tean, Iaincoac erran  
içan du, eztuçue handic  
Ianen, eta eztuçue hun-  
(-)vquituco, hill etçáitez-  
-ten beldurrez

4 sugueac bada erran  
çioen Emazteari etça-  
-rete hillen niholere.

5 bagnan Iaincoac  
badaqui, handic Ianen  
duçuen egunean ide-  
(-)quico direla çuen begui-  
-ac, eta içanen çarète-  
-la Iaincoac beçala,  
Iaquentssun onaz eta  
gáitçaz.

6 Emazteac beraz ikhus-  
-sirc arbola ona çela

<sup>^</sup>agradagárria  
Iatéco, eta<sup>^</sup> . . . . .  
. . . . . çela Ikhusteco  
<sup>^</sup>gutçiagar-  
eta arbola<sup>^</sup> . . . . .

<sup>^</sup>-ria  
<sup>^</sup>. . . . . çientçia emateco,

*ETHORQUIA.*

handic hartu çuen fruitua,  
eta handic Ian çuen, eta  
eman ere çioën handic  
bere senharrari cegna  
bâitçen harequign, çegnac  
handic Ian bâitçüën.

7 eta hequiën biën beguiác  
idequi içan çiren: eta  
eçagutu çuten builluzgor-  
-ri çirela: hala Iossi  
çituzten elkharrequign  
fico ostóac, eta beretçat  
guerricoac eguin çitúzten.

8 orduan entçun çúten  
eguneco hâiçéan Iainco  
eternalaren bóça, barat-  
-çean passaiatçen çela: eta  
Adam eta bere Emaztea  
gorde çiren Iainco eterna-  
-laren âitçignetican ba-  
-ratçeco arbolen artéan

9 bagnan Iainco eternalac  
deïthu çuen Adam, eta  
erran çioen, non âiz?

10 çegnac ihardetssi bâit-  
-çuen, entçun diât hire  
boça baratçean eta bel-  
-durtu naïc, çeren eta  
builluzgorri bâinintçen:  
eta gorde naïc.

11 Eta Iaincoac erran çuen  
norc eracutssi daroc buil-  
-luzgorri intçela? eztuc  
Ian arbolatic çegneta-  
-ric Iatera debecatu bai-  
-naroen?

12 eta adamec Ihardetssi  
çuen, enequign içateco  
hic niri eman darota-  
-can Emazteac eman  
çiarotac arbolatic: eta  
Ian diât handic.

13 eta Iainco Eternalac  
erran çioen Emazteari,  
çergatic eguin dun hori?  
.....  
.....  
.....  
..... eta Emázteac  
ihardetssi çuen, suguéac  
enganatu naïc, eta  
Ian diât handic.

14 orduan Iainco eternalac  
erran çioen sugueari,  
çeren hori eguin duan,  
içango âiz madaricatua  
abre bestia guçien gagnetíc  
eta Larreco bestia guçien  
gagnetíc: .....  
..... hire sabelaren

gag-

gagnean goango aiz eta  
herraütssa Iango duc  
hire biçiegun guçiez.

15 eta ecarrico diät etssai-  
-tassuna hire eta Emaz-  
-tearen artean, hire  
haçiaeren eta Emaztea-  
-ren haciaren artean :  
haren haçiac lehertuco  
    <sup>^</sup>hiri  
daroc<sup>^</sup> burua eta hic  
lehertuco dióc hari tha-  
-logna

16 eta erran çioen Emaz-  
-teari, haguitç berretuco  
dignat hire içorra nequé-  
-a : nequerequign erdico  
aiz haürrez, eta hire  
gutiçiac hire senharra-  
-rengana goanen tun eta  
horrec erreguignatuco  
dign hire gagnean

17 guero erran çioen  
adami, çeren eta obedi-  
-tu bältiöc hire Emaz-  
-tearen hitçari eta Ian  
    <sup>^</sup>C  
bältu<sup>^</sup> manatu naro-  
-an arbolatic, erraten  
nuela, eztuc handic  
Ianen : Lurra madari-

-catua içanen duc hi aiçela  
caussa : handic Ianen duc  
nequerequign biçico aiçen  
egun guçiez

18 eta harc ekharrico da-  
-rozquic elhörriac eta  
otheac eta Ianen duc  
Larreco belharra

19 hire bissaiaco içerdian  
Ianen duc oguia, lur-  
-rera bihur adign ar-  
-teragno : eçen handic  
hartua içatu aiz :  
çeren herrautss aiçen  
horrengatic herrautsse-  
-ra bihurtuco aiz.

20 eta Adamec deïthu  
çuen bere Emaztea-  
-ren içena Eua  
çeren hori içan den  
biçi diren guçien Ama.

21 eta Iainco Eternalac  
eguin çiotçaten Adami  
eta Euari larruzco  
arropac eta hetaz  
beztitu içan çituen.

22 Eta Iainco Eternalac

## ETHORQUIA.

erran çuen, horra, guiço-  
-na eguin da gutaricbat  
beçala Ianquintssun  
onaz eta gaitçaz. bagnan  
oray beguiratu beharda,  
benturaz aîtçign ezteçan  
escua eta biçiaeren arbo-  
-Latic ere . . . har ezteçan  
eta handic Ian deçan  
eta bici dadign bethiere-  
-cotç.

23 eta Iainco Eternalac  
Eman çuen guiçona  
hedengo baratçetic  
campoan, Lurra Ior-  
-ratçeco, çegnetaric har-  
-tua içatu baitçen

24 eta khassatu çuen  
guiçona : eta eçarri  
çituen Çherubignac  
hedengo baratçeco oriente  
aldetic, harat hunat  
dabillan ezpatarequign  
biçiaeren arbolaco bidea  
guardatçeco.

### 4 LAURGARREN CAPITULUA.

*Caignen eta Abelen sor-  
-içlä 4 Abelen sacri-*

*-ficioa erreçebitua, eta  
Caignéna arbuiátuá :  
8 horrengatic Caignec  
despitaturic hiltçen du  
bere anaia. 11 Iainco-  
-ren madariçioned  
Caignen gagnean,  
biçia ordean salbo vsten  
dioela 17 Caignen on-  
-docoac . . eta hequien  
biçitçeco tragna. 25  
Sethen baithan bedinca-  
-turicaco haçia conti-  
-nuatua da.*

ADAMEC bada eçagutu  
çuen bere Emaztea,  
çegnac conçebitu baitçu-  
-en, eta erdi baitçen  
Caignez, eta erran bai-  
-tçuen, içatu dut gui-  
-çonbat Eternalagánic.

2 eta berriz erdi içant-  
-çen haren anaia Abelez.

3 guerthatu çen bada çem-  
-béit demboraren buruan  
ofrendatu çioela Caignec  
Eternalari lurreco frui-  
-tu ofrenda

4 eta Abelec ere ofrenda-

-tu çioela bere arthalde-  
-co lehen sorthuëtaric eta  
hequien guichenetic eta  
Eternalac beguiratu çio-  
-en Abeli eta haren  
ofrendari.

5 bagnan etçioën begui-  
-ratu Caigni ez eta  
haren ofrendari ere:  
eta Cäin despitatu çen  
haguitç, eta haren bi-  
-ssaia beheratu çen.

6 eta Eternalac erran çio-  
-ën Caigni, cergatic des-  
-pitatu äiz? eta çergatic  
beheratu da hire bissaia?

7 Vngui eguiten baldinba-  
-duc ezta erreçibitua  
içango? bagnan vngui  
eguiten ezpaduc bekha-  
-tua athean çiaçoc.  
haren gutiçiac bada hi-  
-regana çihoäçec eta  
haren gagnéan erreguig-  
-natçen duc.

8 eta Cäin mintçatu çen  
bere anaia Abelequign.  
eta nola Larrean bai-  
-tçiren, altçhatu çen

Caign . . . . . bere  
anaia Abelen contra eta  
hil tçuën.

9 eta Eternalac erran çio-  
-oën Caigni, non da  
Abel hire Anaia? çegnac  
ihardetssi bätçuën, etçe-  
-aquiät, ene anaiaren  
guarda näiz? ni?

10 eta erran çuen Iaincoac,  
çer eguin duc? hire ana-  
-iaren odolaren boça lurre-  
-tic oÿhuz ciägotac niri.

11 orajÿ bada madaricatua  
içango äiz Lurreco alde-  
-tic ere, cegnac idequi  
bätu bere ahóa erreçi-  
bitçeco hire escutic hire  
anaiaren odóla

12 Lurra Iorratuco duan  
ordúan, eztaroc errenda-  
-tuco guehiägo bere ber-  
-thutea: oragno herratu-  
-turic ihessi ibillico äiz  
Lurraren gagnean.

13 eta Cäignec erran  
çioën Eternalari nic  
Iassan ahal deçaquedan  
bagno handiägo da ene

*ETHÓRQUIA.*

Puniçionea.

14 horra, khassatu naüc  
egun lur hunen gag-  
netic, eta gorderic egon-  
-go naüc hire bissaiaren  
aitçignetic: eta herra-  
-turic ihessi ibillico naüc  
Lurraren gaguean eta  
guerthatuco duc norc ere  
aürkhituco báinau eta  
harc hillen naüela.

15 eta Eternalac erran çio-  
-en horrengatic norc  
ere hillen báitu Caign,  
Cáin mendecatua içango  
da çazpi aldiz biétan  
hala Eternalac eçarri çuen  
segnalebat Caignen bai-  
-than norc ere aürkhituco  
baitçuen eta harc hill etçe-  
-çantçat.

16 eta Caign ilkhichen  
campora Eternalaren  
aitçignetican eta egotu  
içantçen Nodco herriän  
hedengo oriente aldean.

17 guero Caignec eçagutu

çuen bere Emaztea,  
çegnac conçebitu bait-  
-çuen eta erdi içan  
baitçen henocquez,  
eta eguign içan çuen  
hiribat: eta deïthu  
içan çuen hiriären içe-  
-na henoc bere semea-  
-ren içenaz

18 guero hirad sorthu  
çitçaion henocki, eta  
hiradec eniendratu çuen  
Mehüiael, eta Mehu-  
-ialec eniendratu çuen  
Methusçael eta Methus-  
-çaelec eniendratu çuen  
Lemec

19 eta Lemequec hartu  
çituen bi Emazte: bata-  
-ren içena çen hada  
eta bertçearen içena  
Tsilla

20 eta hada erdi içatu  
çen Iabalez, çegna  
içatu baitçen çholetan  
daüdeçenen eta artçag-  
-nen áita.

21 eta haren anaiaren  
 içenâ içatu çen Iubal,  
 çegna içatu bâitçen çhir-  
 -ribica eta organo iotçai-  
 -lle guçien âita.

22 eta Tsilla ere erdi  
 içan çen Tubalçaignez,  
 çegna içatu bâitçen  
 cobre eta burdign erre-  
 -menta guçien olhagui-  
 -çona, eta Tubalcaignen  
 arreba içan çen Nahama.

23 eta Leméquec erran  
 çioten hada eta Tsilla  
 bere Emázteey, Leme-  
 -quen Emázteac, adi  
 çaçue ene boça, entçun  
 çaçue ene hitça: hillen  
 dut guiçonbat nic . . .  
 ^caürthurican  
 ^ . . . . . oragno  
 guiçon gaztebat, nic col-  
 -patu eta.

24 eçen Câin mendecatua  
 içaten baldimbada cazpi aldiz  
 bietan: Lemec mendeca-  
 tua içango da hirurho-  
 -gõi eta hamaçazpi aldiz

25 eta Adamec eçagutu  
 çuen oragno bere Emáz-  
 -tea, çegna erdi içan  
 bâitçen semebatez,  
 eta dêithu çúen haren  
 içena Seth: eçen Iain-  
 -coac diôtssa, eman da-  
 -rot bertçe vmebat  
 Abelen orde çegna  
 hill bâitu çaignec.

26 eta Sethi ere sor-  
 -thu çitçáion semebat  
 eta dêithu çuen haren  
 içena Enos. orduan  
 hassi içan çiren Eter-  
 -nalaren içena dêitçen.

## 5 BORTÇGARREN CAPITULUA.

*Adameren eta Sethen  
 ondocöen Noeremgnoco  
 contua. 21 çegnen  
 artean hentoc Iauna-  
 -ren ditçignean Ibilli  
 eta altçátua içan  
 bâita hartaz.*

HEMEN da Adamen  
 häürren contua, Iain-  
 -coac guiçona creatu

## ETHÓRQUIA.

çuen egunetic eta bere idurirat eguin çuenetic

2 hec bada creatu çituen harra eta Eméa eta bedincatu çituen, eta deïthu çuen hequien içena Guiçóna, creatu-ac içatu çiren egune-an.

3 hala Adam biçi içan çen ehun eta hogóita hamar vrthe : eta enjendratu çúën semébat bere Idúrira, bere Ima-ijnaren arabera, eta deïthu çuen haren içéna Seth.

4 eta Adamen Egunac, Seth enjendratu ondoan, içatu çiren çortçi ehun vrthé : eta enjendratu çituen seméac eta Alá-bac.

5 Adam beraz biçi iça-tu çen dembora guçia, içan tçen bederatçi ehun eta hogóita hamar vrthe, guero hill içan tçen.

6 orobat Seth biçi içan tçen ehun eta bortç vrthe, eta enjendra-tu çuen Enos.

7 eta Seth biçi içatu çen Enos enjendra-tu ondóän, çortçi ehun eta çazpi vrthe : eta enjendratu çituen semeac eta Alabac.

8 Seth beraz biçi içan tçen dembora guçia, içatu çen bederatçi ehun eta hamabi vrthe, guero hill içan tçen.

9 orobat Enos biçi içatu çen Laürhogói eta hamar vrthe : eta Enjendratu çuen Kenan.

10 eta Enos Kenan en-jendratu ondoan, biçi içatu çen çortçi ehun eta hamabortç vrthe : eta enjendratu çituen semeac eta Alabac

11 Enos beraz biçi içatu çen dembora guçia, içantçen bederatçi ehun

eta



eta bortç vrthe, guero  
hill ičan tçen

12 orobat Kenan biçi  
içatu çen hirur hogöi  
eta hamar vrthe: eta  
enjendratu çuen ma-  
-hala. leel

13 eta Kenan, mahala-  
-leel enjendratu ondoan,  
biçi içatu çen çortçi  
ehun eta berrogöi vr-  
-the: eta enjendratu  
çituen semeac eta Ala-  
-bac.

14 Kenan beraz biçi iça-  
-tu çen dembora guçia,  
içan tçen bederatçi  
ehun eta hamar vr-  
-the, guero hill ičan  
tçen

15 guissaberéän Mahala-  
-leel biçi içatu çen hi-  
-rur hogöi eta bortç vr-  
-the: eta enjendratu  
çuen Iered

16 eta Mahalaleel, Iered  
enjendratu ondoan, biçi  
içatu çen çortçi ehun  
eta hogöita hamar  
vrthe: eta enjendratu

[IV. 10.]

çituen semeac eta Alabac

17 Mahalaleel beraz biçi  
içatu çen dembora guçia  
içan tçen çortçi ehun eta  
Laur hogöita hamabortç  
vrthe, guero hill ičan  
tçen.

18 traçaberéän Iered  
biçi içatu çen ehun eta  
hirur hoigöitabi vrthe  
eta enjendratu çuen  
henoc

19 eta Iered, hënoc en-  
-jendratu ondoan, biçi  
içatu çen çortçi ehun  
vrthe: eta enjendratu  
çituen semeac eta Ala-  
-bac.

20 Iered beraz biçi içatu  
çen dembora guçia  
içantçen bederatçi  
ehun eta hirurhogöita  
bi vrthe, guero hill  
içan tçen.

21 moldeberéän Henoc  
biçi içatu çen hirurho-  
-göita bortç vrthe eta  
enjendratu çuen Me-

*ETHÓRQUIA.*

-thusçela

22 eta Henoc, Methus-  
-çela enjendratu ondoan,  
ibilli ičan tçen Iaincoa-  
-requign hirur ehun vr-  
-thez: eta enjendratu  
çituen semeac eta ala-  
-bac.

23 Henoc beraz biçi içatu  
çen dembora guçia, ičan  
tçen hirur ehun eta  
hirur hogöita bortç vr-  
-the.

24 hala Henoc Ibilli  
içan tçen Iaincoareq-  
-uign, eta etçen ag-  
-uertu guehiago: eçen  
Iaincoac hartu ičan  
çuen.

25 moduberean Methus-  
-çela biçi içatu çen  
ehun eta Laurhogöita  
çazpi vrthe eta enien-  
-dratu çuen Lemec,

26 eta Methúsçela,  
Lemec enjendratu  
ondoan, biçi içatu  
çen çazpi ehun eta  
Laurhogöita bi vrthe:

eta enjendratu çituen  
semeac eta Alabac.

27 Methuscela beraz  
biçi içatu çen dembora  
guçia, içantçen bede-  
-ratçi ehun eta hirur  
hogöita bederatçi vrthe,  
guero hill içantçen.

28 maneraberéan Le-  
-mec biçi içatu çen  
ehun eta Laurhogöita  
bi vrthe eta enjendra-  
-tu çuen semebat.

29 eta déithu çuen haren  
içena Noé, erraten çu-  
-ela hunec soleijtucó  
gäitu gure obratic eta  
gure escuetaco neque-  
-tic Eternalac madari  
-catu duen lurra dela  
caussa.

30 eta lemec Noe en-  
-jendratu ondoan, biçi  
içatu çen bortç ehun  
eta laürhogoi eta ha-  
-mabortç vrthe: eta

eta enjendratu çituen  
semeac eta Alabac

31 Lemec beraz biçi iça-  
-tu çen dembora guçia  
içantçen çazpi ehun  
eta hirurhogöita ha-  
-ma çazpi vrthe, guero  
hill içan tçen eta Noec  
bortç ehun vrtheren  
adigna çuela, enjendra-  
-tu içan tçuen Sem,  
Cam, eta Iapheth.

## 6 SEYĞÁRREN CAPITÚLUA.

*Guiçonac ossóqui gaçhtla-  
-tu eta, declaratçen du  
Iaincoac, ontçen espal-  
-dim badire sej hogöi  
vrtheren barnán, hon-  
-datuco duüla lurra  
vholde ieneral baten  
bides. 13 bitartean  
guiçonon . . . . .  
. . . . . hegastignen  
eta lurreco animalia  
guçien casta begui-  
-ratçeco manatçen du  
Noé equitera arcabat*

*ematen diöen moldearen  
arabera.*

GUERTHATU içan tçen bada  
guiçonac lurraren gag-  
nean berretçen hassi  
içan tçiren ordúan eta  
alabac enjendratu çituz-  
-ten ordúan :

2 Iaincoaren seméec Ikhus-  
-sirik guiçonon alabac  
ederrac çirela, hetaric  
hartu çituztela Emaz-  
-tetçat beretçat, haütatu  
çituzten guçietarican  
3 eta Eternalac erran  
çuen, ene Izpirituac  
eztu atsseguign hartu-  
-co bethi guiconequign,  
eçen haragui dire :  
hequiën egunac bada  
içango dire ehun eta  
hogöi vrthe.

4 dembora hartan çiren  
Jigantac lurraren  
gagnean eta oragno  
Iaincoaren semeac na-  
(-)hastatu çiren ondoan  
guiçonon alabequign

*ETHORQUIA.*

eta heÿ hurrez erdi  
çitçaizcoten . . . . . ondo-  
-an; . . . . . horiôc dire  
puçhantac çegnac be-  
-thiêrêtic içatu bâitire  
Iende ospea duténac.

5 eta Eternalari, ikhus-  
-sîric guiçonon maleçia  
haguitç çela handiâ lur-  
-raren gagnean eta he-  
-quiên bihotçeco phent-  
-ssamenduen İmajnaçione  
guçia etçela bertçeric  
gaçhtaquêria baiçen  
nôiz nahi :

6 vrriquitu çitçaiôn gui-  
-çona eguignaz lurrean  
eta desplaçer içatu çu-  
-en bere bihôtçean.

7 eta Eternalac erran  
çuen harrascatuco di-  
-tut lurraren gagnetic  
creatu ditudan guiçonac,  
guiçonetaric bestia abre-  
-taragno, herresta bestiê-  
-taragno, oragno çeruco  
hegastignetaragno :

eçen horiôc eguignaz  
vrriqui dut.

8 bagnan Noec ediren  
çuen graçia Eternala-  
-ren âitçignean.

9 haüc dire hemen Noe-  
-ren İeneraçioneac.  
Noë icatu çen guiçon  
İustu eta ossóa bere  
demboran, İaincoare-  
quign çabillana.

10 eta Noe enjendratu  
çituen hirur seme,  
sem, cam eta İapheth,

11 eta Lurra vssâindua  
çen İaincoaren âitçig-  
-nean eta crueltassun  
bihurqueriez bethêa.

12 İaincoac bada begui-  
(-)ratu çioen lurrari eta  
horra vssâindua çen :  
eçen haragui guçiac vssa-  
-İndu çuen bere bidea  
Lurraren gagnean

13 eta İaincoac erran  
çioen Noeri, haragui  
guciaren figna ethorri

duc ene àitçignera: eçen  
Lurra bethea duc cruel-  
-tassun bihurquerez he-  
-quiengatic: eta horra  
hec deseguignen tiät  
Lurrarequign.

14 eguign eçac hiretçat  
Gopher çurezco arcabat:  
eguignen dituc arcan  
egôitçac eta gantçutu-  
-co duc alcatérnaz  
barnetic eta campo-  
-tic

15 eta eguingo duc hu-  
-nela: arcaren luçetas-  
-suna içango duc hirur  
ehun bessô: haren çä-  
-baltassuna berrogôita  
hamar bessô, eta haren  
haltotassuna hogôita  
hamar bessô.

16 emango diôc egun  
arguia arcari, eta  
akhabatuco duc bessô ba-  
-tez gagnetican, eta  
eçarrico duc arcaren  
athéa haren sahetsse-  
-tic: hala eguingo duc

arca behereco, bigarren,  
eta hirurgarren çubiba-  
-téquign.

17 eta horra, erakharri-  
-co diät vholdebat lur-  
-raren gagnera, desegui-  
-teco haragui guçia,  
çegnetan bâita biçïaren  
hatssa ceruën azpiän  
eta lurrean diren  
guçïey arımac eguig-  
-nen diôte.

18 bagnan eçarrico diät  
ene alientçia hireq-  
-uign: hala sarthuco  
âiz arcan, hi eta  
hire semeac, eta hire  
emaztea eta hire se-  
-meen emazteac hire-  
-quign

19 eta haragui guciaren  
artean biçia duten gu-  
-çietaric sarraraçico di-  
-tuc pareca arcan be-  
-guiratçeco biçiric hire-  
-quign: erran nahi da,  
harra eta Eméa.

20 hegastignetaric bere  
motaren arabera, bes-

*ETHORQUIA.*

-tietaric bere motaren  
arabera eta herrestaqui  
gucietaric bere motaren  
arabera: han sarthuco  
dituc guçietaric pareca  
hirequign, biçiric be-  
-guira detçacantçat.

21 hartçac oragno hire-  
-quign Iaten diren . .  
Ianhari gucietarican,  
eta erretira tçac . . .  
heüregana: içan dâite-  
-çentçat Iateco hambat  
hiretçat nola hequi-  
-entçat

22 hori eguin tçuen  
Noec: Iaincoac mana-  
-tu çiotçan gaiça guçien  
arabera, hala eguign  
içan tçuen.

7 ÇAZPIGARREN CAPITULUA.

*Noe, bere emastearequign,  
eta harengana ethorri  
çiren animalia guciequign  
arcan barna sarthu eta  
vholde ieneralac honda-*

*du  
-içen . . . Lurra 21 Lurra-  
-ren gagnean biçi çiren*

*creatura guçiac hillçen  
dire, arcan barna çì-  
-renac salbo.*

ETA Eternalac erran çio-  
-en Noeri, sar adi, hi  
eta hire etçhe guçia  
arcan barna: eçen ikhus-  
-si aüt Iustu ene âit-  
-çigneane dembora hun-  
-tan.

2 hartuco tuc bestia  
garbi guçietaric çazpi  
mota bakhotçhetic,  
harra eta haren Emea:  
bagnan garbi eztiren  
bestietaric parebat,  
harra eta haren Emea.

3 çeruetaco hegastigne-  
-taric ere çazpi mo-  
-ta bakhotçhetic, harra  
eta haren Emea: casta  
concerba dadintçat lur  
guçiaren gagnean

4 eçen çazpi egunen  
barnean eraguingo  
diät  
. . . . vriä lurraren  
gagnera berrogoi

egunez

Egunez eta berrogói  
gaüez eta harrascatu-  
tiät  
-co . . . lurraren gag-  
-netic içatea duten  
guçiac, nic eguin ditu-  
(-)danac

5 eta Noec eguin çuen  
Eternalac manatu çiot-  
çan gaiüça guçien ara-  
-bera.

6 eta Noëc Seÿ ehun  
vrtheren adigna çüen,  
vr'vholdea lurraren  
gagnera ethorri içan  
tçen orduan

7 Noé beraz sarthuçen  
eta haren semeac, ha-  
-ren Emaztea eta ha-  
-ren semeen Emázteac  
harequign, arcan bar-  
-na, . . . . .  
. . . . . vholde vrac  
çirela caüssa

8 bestia garbietarican,  
eta bestia garbi eztire-  
-netarican, eta hegas-  
-tignetarican, eta lur-  
-raren gagnean hi-

-guitçen diren guçietarican  
9 hec sarthu çitçüzcon  
Noeri birazca arcan  
barna, erran nahi da,  
harra eta Eméa, Iain-  
-coac manatu çioen  
beçala.

10 eta guerthatu içan  
tçen cazpigarren  
egunean vholde v-  
-rac içatu çirela lur-  
-raren gagnean

11 Noeren biçiaren seÿ  
ehunen vrthean,  
bigarren . . . . .  
Illhabethean, illha-  
-bethearen hamaçaz-  
(-)pigarren egunean,  
egun hartan leçe  
haüندیären ithurri  
guçiac hautssi içan  
çiren eta çeruetaco  
tapac idequi. . . . .  
. . . . .

12 eta vria erori çen  
Lurraren gagnera  
berrogói egunez eta  
berrogói gaüez.

## ETHÓRQUIA.

13 egun hartan beréän  
Noe eta Sem, Cam  
eta Japheth Noeren  
semeac sarthu çiren  
arcan barna, baijta  
noeren emaztea ere,  
eta haren semeen hi-  
-rur Emazteac hequié-  
-quign.

14 hec eta bestia guçiac  
bere motaren arabera  
eta abrebestia guçiac  
bere motaren arabera  
                  gagnean  
eta lurraren ^ higitçen  
diren herrestaqui gu-  
-çiac bere motaren  
arabera, eta hegas-  
-tin guciac bere mota-  
-ren arabera, eta çho-  
-ritçho hegaldun çer su-  
-erte nahiden guçiac

15 ethorri çitçáizcon be-  
-raz haraguiqui gu-  
-çietaric, bere báithan  
biçi hatssa dutenetic  
birazca Noeri, arcara.

16 bay haraguiqui guçi-  
-etaricaco harra eta

Emea hara ethorri  
içan çiren, Iaincoac  
manatu çioen beçala :  
guero Eternalac  
herstu çuen athéä  
beregana.

17 eta ethórri içan  
tçen vholdea berro-  
-gói egunez lurra-  
-ren gagera : eta  
vrac haünditu çiren,  
eta goratu çuten ar-  
-ca eta altçhatua  
içatu çen . . . .  
. . . . . lurraren gagne-  
-tic.

18 eta vrac borthiz-  
-tu eta hagitç berre-  
-tu içan çiren lur-  
-raren gagnean : eta  
arca flotatçen çen  
vren gagnean.

19 eta vrac çhoill ha-  
-guitç borthiztu çiren  
lurraren gagnean eta  
estali içan çiren çeru  
guçien azpian çiren

mend-



mendiric haltoen guçiac :

20 vrac borthiztu çiren  
hamabortç besoz gag-  
-nétican : hetaz men-  
(-)diac estali içan çiren.

21 eta Lurraren gagnean  
higuitçen çiren hara-  
-guiqui guçiac hill çir-  
-ren, hambat hegasti-  
-gnac nola abrebesti-  
-ac, bestiác eta herres-  
-taqui guçiac lurraren  
gagnean herrestaca dabil-  
-tçanac : eta guiçon guçi-  
-ac.

22 Lejhorrean çiren biç  
^bere  
hatssa ^ . . . . sudur çillho-  
-tan çuten gailça guçiac  
hill içan çiren.

23 beraz lurraren gag-  
-nean içatea çuten gäu-  
-ça guçiac harrascatu-  
-ac içan çiren, guiçone-  
-taric bestietaragno,  
herrestaquietaragno eta  
çeruetaco hegastigneta-  
-ragno. horrela harrasca-  
[IV. 10.]

- . . . tuac içatu çiren  
Lurrétican : bagnan  
Noé çhoillqui egotu içan  
çen göititüric eta hare-  
-quin çirenac arcan bar-  
-na.

24 eta vrec iraiün içan  
çuten Lurraren gagne-  
-an ehun eta berrogoy  
ta hamar egun.

#### ÇORTÇIGARREN CAPITÜLÜÄ.

*vholde vrac ehun eta  
berrogoyta hamar egun  
iraiün ondoan erretirat-  
-çen dire 13 eta Lurra  
idortu ondoan, Iaincoac  
manalçen du Noé arcatie  
ilkliçera han çiren guçi-  
-equign 20 Noec arcatie  
ilkhi eta sacrificatçen  
dio Iainári, cegnac  
erreberriçen baitu mun-  
-duaren estatua.*

IAINCOA bada orhöitu  
içan çen Noez, eta  
bestia guçiez eta arcan  
barna harequin çiren

*ETHÓRQUIÀ.*

abrebestiáqui guçiez : eta  
Iaincoac iraganaraçi  
çuen háiçebát lurraren  
gagnean, eta vrac guel-  
-ditu içan çiren

2 eçen leçeco ithúrriac . .  
. . herstúac içatu çiren  
eta çeruetaco tapac : eta  
vria idúquiá içatu çen  
çeruetaric

3 eta vrac erretiratçen  
çiren lehenbagnó lehe-  
-nago lurraren gagnetí-  
-can : eta ehun eta ber-  
egunen  
-rogoyta hamar . . . .  
buruan çhumetu içan  
çiren

4 eta çazpigarren illha-  
-beteco hamaçazpigar-  
-ren egunean arca guel-  
-ditu içan çen ararate-  
-co mendièn gagnean

5 eta vrac çhumetu-  
-az çihoaçen lehen bag-  
-no lehenago hamargar-  
-ren illhabeteragno, eta  
hamargarren illhabeteco

lehen egunean mendi  
puntac aguertu içan  
çiren.

6 guero guerthatu çen  
berrogoý egunen buruan  
Noec idequi çuela arca-  
-co leyho eguin çuena.

7 hala vtçi çuen beléa,  
çegna ilkhi báiçten  
goaten çela eta bihurt-  
-çen çela vrac lurraren  
gagnean idor çitéçen  
arteragno

8 vssobat ere vtçi içan  
çuen bereganic ikhus-  
-teco eä vrac gutitu, çí-  
-ren lurraren gagnetíc.

9 bagnan vssóa non  
bere ogna phaússa ez  
aurkhitu içanez, bihur-  
-tu içan çen harengana  
arcara : eçen vrac çiren  
lurruguciaren gagnean.  
eta harc bere escúa  
áitçin du eta hartu içan  
çuen eta erretiratu be-  
-regana arcan barna.

bertçe  
10 eta ^ çazpi egun oragno  
iduriqui ondoan, berriz  
vtçi ičan çuen vssóa  
arcatic campóra

11 eta arratssaldean vssoa  
bihurtu çen harengana  
eta horra haren mocóän  
oliba osto atheratu çüëna:  
eta Noec eçagutu çuen  
vrac gutitu çirela lurra-  
-ren ganetic

12 hala iduriqui çuen orag-  
-no bertçe çazpi egun,  
guero vtçi çuen vssóa,  
çegna ezpáitçen bihurtu  
guehiago harengána.

13 eta guerthatu ičan çen  
Noeren adignaren seÿ e-  
-hun eta vrthe batean le-  
-hen illhabeteco lehen egu-  
-nean vrac idortu çirela  
lurraren gagnetican: eta  
noec arcaco estalquia  
khendu eta beguiratu  
çuela: eta horra, lur gag-  
-na idortçen çen.

14 eta bigarren illhabeteco

hogoÿta çazpigarren  
egunean lurra idor  
içatu çen

15 guero Iaincoa mintça-  
-tu çitçaion Noeri çiótssa-  
-la,

16 Ilkhi adi arcatic hi  
eta hire Emaztea, hire  
seméac eta hire semeen  
emazteac hirequign.

17 Ilkhiáraçi tçac hire-  
quign, hirequin diren  
bestia guçiac haragui  
gucietaricacoac hala  
hegastignac nola besti-  
-ac eta Lurraren gag-  
-nean higitcen diren  
herrestaqui guçiac . .  
vngui bethe beçate lurra,  
eta berret eta haügnitç  
eguin bëitez lurraren  
gagnean.

18 Noé bada Ilkhi ičan  
çen haren semeac,  
haren emaztea eta  
haren semeen emaz-

## ETHÓRQUIA.

-teac harequign.

19 besti guçiac, herresta-  
-qui guçiac, hegastin  
guçiac, Lurraren gag-  
-nean higitçen diren  
guçiac bere motaren  
arabera, ilkhi çiren  
arcatic

20 eta Noec eguin çio-  
-en aldarebat . . . . .  
eternalari eta hartu  
çituen bestia garbi  
guciëtaric, eta hegastin  
garbi guciëtaric eta  
ofrendatu çituen holo-  
-caüstac aldarearen gag-  
-nean.

21 eta sentitu çuen Eter-  
-nalac baque . . . vrrinbat  
eta erran çuen bere bai-  
-than, eztut guehiago  
madaricatuco Lurra, gui-  
-çonac direla caussa: eçen  
guiçonon bihotçeco Ima-  
-ijnaçionea gaçhtóa da  
hequien gatzarrassune-  
-tic, eta hala eztiötet  
guehiago Iaçarrico gauça

biçi guciey, eguin dudan  
beçala

22 bagnan Lurra içanen  
degno haci eréintçe-  
-ac eta biltceac, hotça  
eta beróa vda eta  
negüä eguna eta  
gaba eztire guelditu-  
-co

### BEDERATÇIGARREN CAPITÚLUA.

*Iaincoac bere benediçioneac  
erreberritçen dituela jene-  
-ro humanoaren eta lurre-  
-co animalia guciën mul-  
-tiplicaçionearen aldera  
acordatçen diöte guiçonej  
espressuquico hitçez ha-  
-ragüä Iatera 6 debecat-  
-çen diöte nihor hillçéä eta  
odola jatlä 9 eta guiço-  
-nac seguraltçeco, estirela  
ethorrico guehiago vholdé  
neçartçen  
ieneraleco vrac, ^ . . . . .  
du bere alientçia hequie-  
-quign, confirmatçen duela*

*ceruco arcobaren segnaleas*  
 20 *Noec, cames trufa-*  
*-tua içatu ondoan, ma-*  
*(-)daricatcen du hagna,*  
*eta bedincatçen ditu*  
*sem eta Iapheth.*

ETA Iaincoac bedincatu  
 çuen Noé, eta haren  
 semeac, eta erran çioten,  
 berret eta haügnitç eguin  
 çäitezte eta bethe çaçüë  
 lurra.

2 eta çuendaco beldurra  
 eta ikhara içan bedi lur-  
 reco bestia gucién gagne-  
 -an eta çeruetaco hegastin  
 guçiën gagnean, lurraren  
 gagnean higitçen diren  
 gäuça guciëquign, eta  
 itssassoco arrain guçiëquign:

<sup>^</sup>cüën  
 eman çäizquitçue <sup>^</sup> escüën  
 artean

3 higitçen diren gäuça biçi  
 dun guçiäc içanen çäiz-  
 -quitçue janharitçat  
 eman darozquitçuet guçiäc  
 belhar ferdea beçala.

4 bizquitartean eztucue  
 Ianen haraguiric bere  
 arimarequign, cegna  
 bāita haren odola.

5 eta eguiáz galdetuco  
 dut çuen odola, erran  
 nahi da çuen arimen  
 odola: galdetuco dut  
<sup>^</sup>escutican  
 bestia guçiën <sup>^</sup> . . . .  
 . . eta guçiönaren  
 escutican, baj bere  
 anaia bat bederaren es-  
 -cutican, galdetuco dut  
 guçiönaren arima

6 norc ere issurico bāitu  
 guçiönaren odola guçiö-  
 -naren bāithan, haren  
 odola issuria içango da.  
 eçen Iaincoac bere imaij-  
 -nara eguign içan du  
 guçiöna.

7 çuec beraz berret çäi-  
 -tézte, haügnitç, haüнди  
 eguin çäitezte franquiáz  
 lurraren gagnean eta  
 hartan haügnitç eguin  
 çäitezte

8 guissaberean Iaincoa

*ETHORQUIA.*

mintçatu çitçaioten  
Noeri eta haren seme-  
-ey harequign, erraten  
çuela,  
9 eta nitaz denaz beçam-  
-batean, horra, eçarri  
diät ene aliëntçia çuë-  
-quign eta çuën çasta-  
-requign çuen ondóän :  
10 eta çuequin diren  
animalia biçi dun gu-  
-çiëquign hala hegas-  
-tignequign nola besti-  
-aquiärequign eta çuë-  
-quin diren Lurreco bestia  
guciequign, arcatican  
ilkhi diren guçiequign,  
Lurreco bestía guçietarag-  
-no.  
11 eçarri diät beraz ene  
alientçia çuequign.  
eta eztuc guehiago  
hondatua içango hara-  
-guibatere vholde vrez  
eta eztuc guehiago v-  
-holderic içango lurra

deseguiteco.

12 guero erran çuen  
Iáincoac, haü duc  
batassunaren segnálea  
nic ematen . . . . .  
dudana ene eta çuen  
artean, eta çuequin  
diren creatura biçi dun  
guçien artean iraüiteco  
bethiere :

13 eçarrico diät ene arco-  
-ba hedóÿean, çegna  
içanen báita batassu-  
-naren segnaletçat  
ene eta Lurraren arte-  
-an.

14 guerthatuco den orduan  
estalico dudala hedoyez  
Lurra, arcoba aguertu-  
-co duc hedoyean.

15 eta içanen diät orhöi-  
-tçapéna ene batassu-  
-naz, ene eta çuen  
artean denaz, eta ha-  
ragui gucietan biçi diren  
animalia guçien artean

eta vrac eztire guehiágo  
 içanen vholdetçat hara-  
 -gui guçia deseguiteco

16 içanen duc beraz arcóba  
 hedóyeañ, eta beguira-  
 -tucó çióat, orhóit nadin-  
 -tçat bethiéreco batassu-  
 -naz Iaincoaren eta ani-  
 -malia biçi dun guçien  
 arteañ, çernahiden ha-  
 -raguitan diren lurraren  
 gagueañ.

17 Iaincoac beraz errañ  
 çioen Noeri hori duc  
 batassunaren segnalea  
 nic eçarri dudana ene  
 eta lurraren gagueañ  
 diren haragui guçien  
 arteañ.

18 eta arcatican ilkhi  
 çiren Noeren semeac  
 içatu çiren sem, cam  
 eta Iapheth. eta Cam  
 içatu çen canaanen  
 áita

19 hirur haüç dire  
 Noeren semeac,

çegnetaz lur guçia  
 bethea içatu báiçten

20 eta Noé lurreco ne-  
 -khaçáleä hassi içan  
 tçen mahastia Lan-  
 -datçen.

21 hala edañ içan çuen  
 arnáa eta horditu  
 içan çen eta billuçi  
 çen bere tabernaclea-  
 -ren erdiñ

22 eta cam canaanen  
 áitac, bere áitaren  
 ahalquissuna ikhussi-  
 (-)ric, hagna declaratu  
 çióten campoan bere  
 bi Anáyey

23 Semec eta Iapheth-  
 -tec bada hartu içan  
 çuten capabat çegna  
 eman báiçuten bere  
 bi sorbalden gagueañ,  
 eta guibela çihoaçela  
 estali içan çuten bere  
 áitaren ahalquissuna :  
 eta hequien bissaiaç  
 guibela bihurtuac çiren,

ETHORQUIA.

hala etçuten ikhussi  
bere aitarén ahalquis-  
-súna

24 eta Nòéc bere arnó-  
-tican iratçarri eta,  
Iaquin çuen bere  
seme çhumeénac eguin  
çioëna.

25 hargatic erran çuen,  
madarica bedi cana-  
-an, bere anaien  
muthillen muthill  
içango da.

26 erran ere çuen,  
bedinca bedi Semeren  
Iainco eternala eta  
canaan heÿ eguin  
bequiôte muthill.

27 Iaincoac tira deçala  
eztitassunean Iaph-  
-eth eta haü egon  
dadillala semeren  
tabernacletan : eta  
canaan heÿ eguin  
daçuiotela muthill.

28 eta Noé bici içan

çen vholdearen ondóan  
hirur ehun eta berro-  
(-)goÿta hamar vrthe.

29 Noé beraz bici içan  
çen dembora guçia,  
<sup>bederatçi</sup><sup>1</sup>  
içatu çen ^ ehun  
eta berrogoÿta ha-  
-mar vrthe, guero  
hill içan çen.

HAMARGARREN CAPITÚ-  
-LUA.

*Iaphethen ondócoën con-  
-tuä 6 camen ondocoë-  
-na 8 [ non báiita erre-  
-presentátua monar-  
-quien hastéa Nimro-  
-ten báiithan ] 21 Seme-  
-ren ondocoëna, eta  
. . . naçiöneëna vh-  
-oldearen ondoan lur  
guçia bethe dutenéna.*

HEMEN dire bada Noe-  
-ren haür Sem, cam,  
eta Iapheththen castac :

<sup>1</sup> Added in pencil in another hand.



çegnej sorthu baitçit-  
-çaitzen haurrac vhol-  
dearen ondóän.

2 Iaphethen haürrac di-  
-re Gomer, magog,  
madai, Iauan, Tubal,  
mesech, eta Tiras

3 eta Gomereren haürrac  
Asçkenas, Riphath, eta  
Togarma.

4 eta Iauaneren haürrac  
Elisça . . . Tarsçis,  
Kittim eta Dodanim.

5 haütaz errepartituac  
içatu çiren naçione-  
bere  
-en Irlac, . . . lur-  
-retaric, bat bedera bere  
lengoayaren arabera,  
bere famillen arábera,  
bere nacioneen artean.

6 guissa berean Camen  
haurrac dire Cus,  
Mitsraim, Put, eta  
Canaan.

7 eta Cussen haürrac  
seba, Hauila, sabbah,  
[IV. 10.]

Rahma, eta Sabteca.  
eta Rahmaren haür-  
-rac Sçeba eta Dedan.

8 eta Cussec enjendratu  
çuen Nimrod, cegna  
hassi baitçen puçhant  
içaten Lurréän,

9 hori içatu çen Ihiz-  
-tari puçhant bat  
Eternalaren aütçig-  
-nean.

10 eta horren gobernua-  
-ren hastea içan çen  
Babel, Erec, Accad eta  
Calne Sçinharreco her-  
-riän

11 herri hartarican  
ilkhi içan çen assur,  
eta eguign içan çuen  
Niniué, eta hirico  
carricac eta calah,

.....  
.....

12 eta Resen Niniué  
eta calahren artean,  
çegna baita hiri  
haündibat.

*ETHÓRQUIA.*

13 eta Mitsraimec  
enjendratu çuen

Ludim, hanamim,  
Lehabim, Naphtuhim,

14 Pathrusim, Chaslu-  
him [çegnenganic  
Ilkhi bایتire Philis-  
-tintarrac] eta Caphto-  
-rim

15 eta Canaanec iça-  
-tu çuen Sidon bere  
lehen semea eta Heth :

16 Iebussiarrac, Amorr-  
-hearrac, Guirgasçiar-  
-rac,

17 Heuiarrac, Harkiar-  
-rac, eta Siniarrac,

18 Aruadienarrac, Tsemar-  
-riarrac, eta Hamati-  
-arrac eta ondoan bar-  
-raiatu dire Cananear-  
-ren famillac.

19 eta içan çiren Cana-  
-nearren baztérrac  
Sidonetic, Guerar alde-  
-ra heldu aïçéneän, Ga-  
-zaragno, Sodom eta  
Gomorraltera, Adma eta

Tseboim aldera Leşça-  
-ragno.

20 hor dire Camen haü-  
-rrac bere famillen  
eta hizcuntçen ara-  
-bera, bere lurretan  
eta nacionetan

21 orobat Sem, Heber-  
-ren haür guçien aïta-  
-ri eta Iapethten ana-  
-iari cegna bایتçen  
haündiena, Sorthu  
çitçäizcon haürrac.

22 Semeren haürrac  
beraz dire Helam,  
Assur, Arpacşad,  
Lud eta Aram.

23 eta Aramen haü-  
-rrac Hus, Hul,  
Guether eta Mas.

24 eta Arpacşadec  
içatu çuen Şçelah,  
eta Şçelahc içatu  
çuen Heber

25 eta Heberri  
sorthu çitçäizcon  
bi Seme : baten  
içena Peleg : eçen

eçen horren demboran Lurra  
errepertitua içatu cen : eta  
horren Anaiaren icena,  
Ioktan.

26 eta Ioktanec içatu  
çuen Almodad, Sçeleph,  
Hatsarmaueth eta Ierah,

27 Hadoram, vzal, Dikla,

28 Hobal, Abimael, Sçeba,

29 Ophir, Hauila, eta  
Iobab : horiôc guçiac  
dire Ioktanen haür-  
rac

30 eta horiôn egoitça  
çen Mesçatican hel-  
(-)du aiçénean Sepharro  
. . . . orienteco mendi-  
-ra.

31 hor dire semeren haü-  
-rrac, bere famillen eta  
hizcuntçen arabera  
bere lur eta nacione-  
-tan

32 horioc dire beraz  
Noeren haürren  
famillac, bere casten  
arabera bere nacione-  
-tan : eta haütaz içatu  
dire errepertituac na-

çioneac lurreean vhol-  
dearen ondoan

HAMECAGÁRREN CAPI-  
TÚLUA.

*Babelco dorrearen egui-  
-lea. 5 poblua nahas-  
-siä hizcuntçen confus-  
-siönea dela caussa. 10  
semeren . . . . .  
. . . . . ondocben con-  
-tua . . Abrahamen-  
-ganaragno 31 cegna  
Taré bere aitarerequign,  
Lot bere anaiaren seme-  
-arequign eta Sarai  
bere emastearequign  
Khaldearren vrtican  
ilkhi eta ethortcen  
bäila Caranara 32  
Tareren heriötçea.*

ORDÚÄN Lur guçia  
hizcuntça . . . . bate-  
-taco çen, eta hitç be-  
-reco.

2 bagnan guerthatu  
çen, nola partitu  
bäitçiren orientetic

## ETHORQUIA.

aürkhitu çutela Larrebat .  
Şçinharco herriän, non  
egotu ičan bätçiren.

3 eta erran çioten batac  
bertçeari, ea, eguin  
detçagun ardilluac eta  
erre detçagun vngui  
vngui súän. hala  
içatu çituzten ardillu-  
-ac harri orde, eta  
buztiñoä içatu çitça-  
-jen morthero orde.

4 guero erran çuten, ea,  
eguin deçagun gueü-  
-retçat hiribat, eta dor-  
-rebat çegnaren punta  
içan bedi çeruetaragno :  
eta ardietsico dugu  
ospéa barraiatuac ez-  
cáitecen beldurrez lur-  
-raren gagnean

5 Eternala bada Iaiütssi  
çen ikhustera hiria eta  
dorréa guiçonen seme-  
-ec eguiten çituztenac.

6 eta Eternalac erran  
çuen, horra, poblu haü

bat da eta guçiec hiz-  
-cuntça bat dute : eta  
horra nola hasten di-  
(-)ren Lan eguiten, eta  
oraj eztire debecátuac  
içango deüssétan eguign  
içan vste dutenetan.

7 eä bada, Iaiütss gáite-  
-çen eta nahas deça-  
-gun hor horion hiz-  
-cuntça adi ezteçaten  
elkharren hizcuntça.

8 hala Eternalac barra-  
-iatu çituen handic  
Lur guçiétara : eta  
guelditu ičan çiren  
hiria eguitetic.

9 horrengatic haren  
içena deithua, ičan  
çen Babel : eçen  
Eternalac han na-  
-hassi ičan çuen lur  
guçico hizcuntça eta  
handic barraiatu  
çituen Lur guciaren  
gagnean.

10 hemen diren Seme-

Semeren castac. Semec  
ehun vrteren adignean  
içatu çuen Arpacşad  
bi vrte vholdearen ondóan.

11 eta Sem Arpacşad en-  
-jendratu ondoan biçi  
içan çen bortç ehun  
vrthe : eta enjendratu  
çituen semeac eta ala-  
-bac.

12 guissaberéan Arpacşad  
biçi içatu çen hogoÿta  
hamabortç vrthe eta  
enjendratu çuen Şçelah.

13 eta Arpacşad Şçelah  
enjendratu ondoan biçi  
içatu çen Laiür ehun eta  
hirur vrthe : eta enjen-  
-dratu çituen semeac eta  
alabac.

14 guissaberean Şçelah  
biçi içan çen hogoÿta  
hamar vrthe ; eta en-  
-jendratu çuen heber :

15 eta Şçelah heber  
enjendratu ondoan,  
biçi içan çen Laur e-  
-hun eta hirur vrthe :

eta enjendratu çituen  
semeac eta alabac.

16 Guissabéreän Heber  
biçi içan çen berrogoyta  
hamalaiür vrthe eta  
enjendratu çuen Peleg.

17 eta Heber Peleg en-  
-jendratu ondóan, biçi  
içan çen Laiür ehun eta  
hogoyta hamar vrthe :  
eta enjendratu çituen  
Semeac eta Alabac.

18 guissabéean Peleg  
biçi içan çen hogoÿta  
hamar vrthe eta içatu  
çuen Rehu.

19 eta Peleg Rehu içatu  
ondoan, biçi içan çen  
bi ehun eta bederatçi  
vrthe : eta içatu çitu-  
-en Semeac eta Ala-  
-bac

20 guissabéean Rehu  
biçi içatu çen hogóita  
hamabi vrthe eta  
enjendratu çuen Serug

21 eta Rehu, Serug

*ETHORQUIA.*

enjendratu ondoan, biçi  
ıçatu çen bi ehun eta  
çazpi vrthe: eta enj-  
-endratu çituen Semeac  
eta Alabac.

22 guissaberean Serug  
biçi ıçatu çen hogöita  
hamar vrthe etâ en-  
-jendratu çuen Nacor

23 eta Serug, Nacor en-  
-jendratu ondöan, biçi  
ıçatu çen bi ehun vr-  
-the eta enjendratu  
çituen Semeac eta  
Alabac.

24 guissaberean Nacor  
biçi ıçatu çen hogöita  
bederatçi vrthe eta  
enjendratu çüen Taré

25 eta Nacor, Taré en-  
-jendratu ondoan, biçi  
ıçatu çen ehun eta  
hemeretçi vrthe: eta  
enjendratu çituen Seme-  
-ac eta Alabac.

26 guissaberean Taré

biçi ıçan çen hirur ho-  
-göita hamar vrthe,  
eta enjendratu çitüen  
Abram, Nacor, eta  
haran.

27 eta haüc dire Tare-  
-ren castac: Tarec  
enjendratu çituen  
Abram, Nacor eta ha-  
-ran: eta Haranec  
enjendratu çuen Lot.

28 eta Haran hill ıçan  
çen bere äitaren äit-  
-çigneane bere sorlekhu-  
-an, Kaldearren' vr her-  
-rian.

29 eta Abrahamec eta  
Nacorrec hartu çı-  
-tuzten Emazteac.  
Abranen Emaztearen  
ıçena . . . ıçan çen  
Sarai: eta Nacorren  
Emaztearen ıçena  
ıçan çen Milca,  
Haranen Alaba,  
Milcaren eta Iiscaren

Áita

30 eta Sarái agorra çen  
eta etçúen haürrican.

31 Tarec hartu içan<sup>çi</sup> tuen  
bere Seméa Abram, eta  
Lot bere seméaren semea  
çegna báiçten Haranen  
semea eta Sarái bere  
*alaba ederra*, bere seme  
Abranen Emaztea eta  
Ilkhi içan çiren elkhar-  
-requign Kaldearren vr  
herritican, Canaaneco  
herrirat goateco. hala  
ethorri içan çiren Ca-  
-raneragno eta egotu  
içan çiren han.

32 eta Tareren Egunac  
.....  
. . . içatu çiren bi  
ehun eta bortç vrthe,  
guero hill içan çen  
Caranen

HAMABIGARREN CA-  
-PITULUA

*Abranen Bocaçiónea-  
-ren declaraciónea  
çegnetan confirmatua  
báita promes exelen-  
-ten bidex 4 haren  
arabera badabilla  
Canaaneco herrian 7  
eta eguiten ditu alda-  
-reac: 10 bagnan Cana-  
-anetican gossez khas-  
-satua içaturic, erreti-  
-ratçen da Eijptura: 14  
non bere ematea go-  
-ratçen báiççáio bere  
edertassuna dela caussa  
eta guero . . . . .  
bihurtçen báiççáio osso-  
-ric aberastassun halin-  
-diçquign Iaincoaren  
providentiãa particular  
bates*

ETA Eternalac erran çio-  
-en Abrani, goän adi  
hire herritic eta hire  
aháideen artétic: eta

*ETHORQUIA.*

hire äitaren etçhetic  
nic eracutssico daroadan  
herrira.

2 eta eguignaraçico äüt  
naçione haündibat, eta  
bedincatuco äüt, eta  
errendatuco diät haüندی  
hire içena eta içango  
äiz benediçionea.

3 bedincatuco tiät hi  
bedincatuco äüténac :  
eta içango dituc bedin-  
-catuac hitan lurreco  
familla guçiac.

4 Abram beraz goän  
içan çen Eternalac  
erran çioen beçala eta  
Lot goan çen harequign.  
eta Abranec hirurho-  
-göita hamabortç vrthe-  
-ren adigna çuen Ca-  
<sup>campora</sup>  
-ranetic<sup>ilkhi</sup> içan çen  
orduan.

5 Sarai bere emázteä  
ere hartu çuen Abra-

-nec eta Lot bere  
anaiaren seméa eta  
bere ontassun irabaçi  
çituzten guçiac eta  
Caranen içatu çituz-  
-ten pressunac: hala  
Ilkhi içan çiren ethor-  
-tçeco Canaaneco herri-  
-rat çegnetan sarthu  
içan bätçiren.

6 eta Abram iragan  
içan çen herritican  
Sikemeco lekburagno  
eta Moreco çelhaie-  
-ragno, eta orduan  
herriän çiren Cana-  
-nearrac.

7 eta Eternala aguertu  
çitçaion Abrani, eta  
erran çioen, emanen  
çiotet herri haü hire  
ondócoeÿ. eta Abra-  
-nec eguin çioen han  
aldarebat Eternalari  
çegna aguertu bätçit-  
-çajon.

8 eta handican aldaratu  
içan çen mendi alde-



beth-el  
-ra a oriente aldera, eta  
hedatu çituen bere taber-  
-nacleac Beth-el çüela  
ocçidéntetic, eta hai ori-  
-entetic: eta han eguin  
çioen aldarebat Eterna-  
-lari

9 guero Abram partitu  
çen handic çihoäla  
eta äitçintçen cela  
Eguberdi aldera

10 bagnan *Emaztebat*<sup>1</sup>  
ethorri içan çen herri-  
-ra, eta Abram Iaüt-  
-ssi içan çen Eijptura  
han biiaietan Ibiltçe-  
-co. eçen baçen herrian  
gossete haündibat.

11 eta guerthatu çen nola  
hurbiltçen bältçen Ejip-  
-tuan sartçeco, erran çio-  
-ëla Sarai bere Emazte-  
-ari, horra, baçignacus-  
-sat emazte ederbat äi-  
-çela ikhusteco

12 hargatic guerthatuco  
dun Eijptuarrec ikhus-  
-ten aüten orduan,  
erranen dutela, hai

horren Emazteä da:  
eta hillen niaüten,  
bagnan hi biçiric vtçi-  
-co aüte.

13 erran çan beraz,  
othöizten aüt, ene  
arréba äicéla, hi

caüssa  
äiçéla, . . . . .  
niri vngui eguin da-  
-quidantçat eta hi  
äiçela moyen ene  
biçia şalba dadintçat

14 guerthatu çen beraz,  
Abram Eijptura ethor-  
-ri içan çen beçain  
sarri, Eijptuarrec  
Ikhussi çutéla Emaz-  
-te hura haguitç çela  
ederra.

15 Pharaonen gortheco  
buruçaguiéc ere ikh-  
-ussi çuten hagna eta  
Laüdatu çúten haren  
äitçignean: hala go-  
-ratua içatu çen erama-  
-na içateco Pharao-  
-nen etçhera.

16 çegnec ontassun

<sup>1</sup> Gossete haündibat.

## ETHORQUIA.

eguin báiſtçioen Abrani  
haren amoregatic :  
eçen içatu çituen ar-  
-diac, idiac, aſtóac,  
muthillac, nescátoac,  
asto eméac, eta Camé-  
-luac.

17 bagnan Eternalac  
Iaçarri çioén Pharao-  
-ni plaga handiez  
baÿta haren etçheari  
ere, Sarai Abranen  
emaztea çela caüſſa.

18 Pharaonec bada  
deïthu içan çuen Abram  
eta erran çioén, çer  
eguin d'aütac? çerga-  
-tic eztarotac declaratu  
hire emaztea çéla?

19 çergatic erran duc  
ene arreba da? eta  
enetçat hartu núén  
emaztetçat: bagnan  
oraÿ, horra hire Em-  
-ázteä, har éçac eta  
oha.

20 eta eman çioén

hartazco cargua pressu-  
(-)naia batçüëÿ, çegnec  
eraman içan báiſtçituz-  
-ten hura, haren emáz-  
-tea, eta haren çiren  
gäuça guçfác.

### HAMAHIRURGARREN CAPITÚLUA.

*Abram eta Lot Ejiptu-  
tic bihurtu eta aparta-  
-çen dire bata bertçea-  
-gatic. 10 Lot erretirat-  
-çen da Sodoma aldera. 12  
bagnan Abram egoten  
da canaaneco herrian  
14 çegna berriz pro-  
-melatua báiſtçatio Iatü-  
-naz baÿta ondore han-  
(-)dibat ere.*

igan  
ABRAM bada . . .  
içan çen Ejiptutic  
eguberdi aldera, hura,  
haren emáztea, eta  
haren çiren gäuça gu-  
-çfác, eta Lot harequign.

2 eta Abram puçhant eguin  
çen abrebestiétan, cillhar  
eta vrretan.

3 eta bihurtu içan çen  
eguberdico bidetariç  
Beth-elat, haren taber-  
-nácleac eguign içatu  
çiren lekhura hastéan  
beth-el eta hai artéan,

4 aldáreä çen lekhúan  
cegna lehenic eguin  
baitçúen han: eta han  
Abranec othóiztu çuen  
Eternalaren Içéna.

5 Lotec ere çégna baitçe-  
-billan Abránequign, ba-  
-çituen ardiác, Idiác eta  
tabernácleäc.

6 eta Lurrac eçign ekhar  
çetçaquéen hagnac el-  
(-)kharrequign egoteco: eçen  
hequien ontassunac  
haündlác çiren, halaco  
maneraz non eçign  
egon baitçitézquen el-  
-kharrequign.

7 hargatican mobitu çen  
dispúta Abranen arthal-

-dearen artçagnen  
artean, eta Loten ar-  
-thaldearen artçagnen  
artean. eta orduan  
çeuðeçen Cananearrac  
eta Pheressiarrac her-  
-riän.

8 eta Abranec erran  
çioèn Loti, othóizten  
aüt, ezten disputariç  
ene eta hire artéan,  
ez eta ene eta hire  
artçagnen artéan ere,  
eçen anaiac gäituc.

9 herri guçia ezta hire  
manuco? aparta  
adi, othóizten aüt,  
enegánican. ezquer-  
-ra agradatçen baçaic,  
goanen aüc escúgnera:  
eta escugna agradat-  
-çen baçaic, goanen  
aüc ezquérrera.

10 Lotec beraz . . . . .  
bere beguiac altçhatu  
eta ikhussi içan çuen  
^plano  
Iordango ^ . . . . . guçia  
çegna baitçen [Eterna-  
-nalac Sodoma eta Gomor-

*ETHORQUIA.*

-ra hondatu bagno lehe-  
-nago] ihinztatua  
aldeguciétaric Tsohar-  
-rat ethor adign artera-  
-gno, Eternalaren barát-  
-çea beçala, eta Eiiptuco  
herria beçala.

11 eta Lotec haütatu  
çuen beretçat Iordango  
plano

. . . guçiä, eta goan  
içan çen oriente alde-  
-ra: hala apartatu  
içan çiren bata bertçe-  
-aganic.

12 Abram bada egotu  
çen Canaango herri-  
-an, eta Lot egotu  
içan çen planoco hi-  
-riétan eta han çhu-  
-çhendu çituen bere  
tabernácleac Sodoma-  
-ragno

13 bagnan çiren sodo-  
-maco Iendéac gaçhtó-  
-ac eta haguitç bekha-  
-tóreac Eternalaren con-  
-tra.

14 eta Eternalac erran

çioën Abrani [Lot  
harengánic apartá-  
-tu ondóän] altçha.  
tçac oray hire be-  
-guiác, eta beguira  
çac aiçen lekhati-  
-can, Setentrion, . . .  
. . eguberdi, oriente,  
eta ocçidente aldera.

15 eçen emanen daroät  
hiri, eta hire ondore-  
-äri seculaco . . . . .  
dacussaan herri gucia

16 hala eguignen diät  
hire ondorea içanen  
dela Lurreco herraüt-  
-ssa beçala. nihorc  
conda ahal baldinba-  
-déça Lurreco herraut-  
-ssa hire ondórea ere  
içango duc condatua.

17 altçha adi beraz  
eta passaia adi  
herrian, haren luçe-  
-tassunean eta haren

çabal.

çabaltassúneän: eçen  
emanen daróät.

18 Abram beraz, bere  
tabernacleac aldara-  
-tu eta, ethorri çen  
egotera Mamreco  
Planotara, çegna bái-  
-ta hebronan eta  
eguin çioen han alda-  
-rebat Eternalari.

HAMALAÜR GARREN  
CAPITULUA.

*Sodomaco eta Gomorra-  
-co Erregueen, eta bert-  
-çe Adisquide eta hau-  
-çoen deseguitea. 12  
Lot eramana da presson-  
-jer planoco hirilaco  
çakhúan 13 bagnan  
beguiratua da pillata  
guciarequign Abranen  
bidez. 18 çegnac ema-  
-ten báiitiö haren detçhu-  
-ma Melkissedekei  
çegnez báiita bedinca-*

*-tua. 21 handic detuss-  
-ere beréçat iduqui . .  
. . . nahi estuela bag-  
-nan vaten diotela bere  
adisquideçy parte hel-  
-du çitçaiotena*

GUERO guerthatu çen  
Amraphel . . . . .  
çinharco Erregueren,  
. . . . . Araioc Ellas-  
-sarco Erregueren,  
Kedor-lahomer helame-  
-co Erregueren, eta  
Tidhal naçiónéen  
Erregueren demboran,  
2 horioc eguin çútéla  
guerla Berah sodoma-  
-co Erregueren, contra  
eta Birsah Gomorraco  
Erregueren contra, eta  
Çinab Admaco Erre-  
-gueren contra, eta  
Çemeber Tseboimgo  
erregueren contra, eta

*ETHORQUIA.*

. . . . . Belahco Erre-  
-gueren contra, cegna  
bäita Tsohar.

3 haüc guçiac bateguin  
çiren Siddingo Çelhá-  
-jean, çegna bäita It-  
-ssasso gaçia.

4 çerbitçatu çuten ha-  
-mabi vrthez Kedor-  
-lahomer, bagnan ha-  
-mahirurgarrenean erre(-)  
-boltatu ičan çiren

5 hamalaügarren vr-  
-théän beraz Kedor-la-  
-homer ethorri ičan  
çen, eta Erregue  
harequin çirénac: eta  
Iaçarri çioten Refein-  
-arreÿ Carnaimgo  
Hasçterothdan, eta  
Zuzinarreÿ Hamen,  
eta Eminarreÿ Kir-  
-iathaimgo planóan.

6 eta Horienarreÿ  
Sçhir bere mendian.  
Parango larreragno  
dessertu gagnean

7 guero bihurtu çì-  
-ren eta ethorri çì-  
-ren Misçpatco  
Henera, çegna bäi-  
-ta Kades eta eguin  
çuten Hamalekitarren  
herri guçia, eta Hamorrhe-  
-onarrec ere Hatsatson-  
-tamarren çäüdeçenec.

8 ordüän Ilkhi ičan çiren

<sup>aco</sup>  
Sodom . . . Gomorraco, Adma-  
-co, Tseboimgo eta Tsohar-  
-renden Belahco Errégueac,  
eta arrimatu çuten bere  
bere batailla bere armada  
Siddimgo çelháyeän hequièn  
contra.

9 erran nahida Kedor-  
(-)Lahomer Helamgo Erre-  
(-)gueren contra, eta Tidhal  
naçioneen Erregueren con-  
-tra, eta Amraphel Sçin-  
-harco Erregueren contra,  
eta Arjoc Ellasarco Erre-  
-gueren contra. Laür Erre-  
gue bortçen contra

10 ordéän Siddimgo Çelhaia  
alcaterna . . phutçuz be-

-théa çen. eta Sodomaco  
eta Gomorraco Erreguéac  
ihessi goän çiren eta han  
erori ičan çiren eta  
gagnerácoác ihess eguin  
çuten mendirat

11 hartu çituzten bada  
aco  
sodom . . eta Gomorraco  
ontassun guziác eta  
hequièn Ianhari guçiác :  
guero goän ičan çiren.

12 Lot ere Abranen ana-  
-iaren semea hartu  
cuten eta haren ontassun  
guçiác eta goän çiren.

an  
eçen sodóm . . egoten  
çen.

13 handic itçuri ičan çen  
çembéit, ethorri çen  
Abram hebreärri aber-  
-títçera, çegna egoten  
báitçen Mamre amorrhe-  
-arraren, Esçcolen eta Hane-  
-ren anajaren Lanote-  
-guiétan, çegnac báitçiren  
Abranequign Iuntátuac.

abada  
14 Abranec ^ aditu çuèn orduan  
haren anaia presso . . .  
eramana içatu çela, arma-  
-tu çituen hirur ehun eta  
hemeçortçi haren etçhean

sorthuricaco çerbitçarieta-  
-ric . . . hala Iarráiqui  
çitçaióten Daneragno.

15 eta gabaz aurthiqui  
içan çuen bere burua ban-  
-daca hequien gagnera, harc  
eta haren çerbitçariéc : eta  
Iaçárri ičan çióten, eta  
ondotic Iarráiqui ičan çitçá-  
-jen Hobareragno, çegna  
báita Damasco Ezquerretic.

16 eta eraman çituen ontas-  
bere  
-sun guçiác, eta Lot . . .  
anaja ere ekharri ičan  
çuen, eta haren ontassun  
guçiác : eta Emazteac eta  
poblua ere.

17 eta Sodomaco Erregue goän  
çitçajon áitçignera, nola  
bihurtçen báitçen desseguigni-  
-can Kedor-lahomer eta Erre-  
-gue harequin çirenac Lano-  
-teguico çelháiean çegna  
báita celhar Erreala

18 Melkisede Salengo Erre-  
-güec ere ekharri çituen  
oguiá eta arnóa [eta hori  
çen Iainco puçhant sobe-  
-ranoaren . . . . .  
. . . . . sacrificatçáillea]

19 eta bedincatu çuen,

## ETHÓRQUIÁ.

çiotssála, bedinca bedi Abram  
Iainco puçhant, soberánoáz  
çeru eta lurreco Iaünaz

20 eta Lauda bedi Iainco  
puçhant, soberánoä, çeg-  
-nac eçarri bãititu hire  
etssaiac hire escuétan :  
eta Abranec eman çioën  
gucien hamargárrena  
detçhúma.

21 eta sodomaco Erreguec  
erran çioen Abrani, indat-  
-çic pressunac eta harret-  
-çac ontassunac hiretçat

22 eta Abranec erran çio-  
-en sodomaco Erregueri,  
altçhatu çioát neüre  
escúä Eternal . . Iainco  
. . . . puçhant, sobe-  
-rano, ceru eta Lurreco Iaü(-)  
-nari, diódála,

23 hartçen baldimbadut  
. . . . deüssic hiré . .  
diren gäuça guciataric,  
oragno haribatetarie  
çapata lokharriragno :  
erran ezteçaántçat abe-  
-rastu . . . dut abram.

24 Lekhat . . solament  
. . . . pressuna gazteec  
ian duténa, eta enequign

ibilli diren guiçonen partea,  
erran nahida, Haner,  
Esçcol, eta Mamré, cegneg  
hartuco bãitute bere partéä.

### HAMABORTÇGÁRREN CAPITÚLUA.

*Iaincoac erreberriçen diò  
abrani ondore haüñdi  
baten promessa 6 hori  
signhetssi eta Iustifica-  
-tua da 7 Iainnac aliënt-  
-çiä eguiten du horrequign  
confirmatçen duela campo-  
-ticaco segnáleez 13 eta  
prometatçen duela emanen  
horren  
dioela . . . . ondoreari  
Canaango herria Laür  
ehun vriheren buruan.*

GÁÜÇA horiön ondóän  
Eternalaren hitça adreça-  
-tu çitçaiön Abrani bissio-  
-nean ametssetan erraten  
çuela, Abram, ezadillala  
beldur, hire harrógnä  
eta hire golardo haüñdia  
naüic ni

2 Abranec ihardetssi içan  
çuen, Iaün Eternalä,



çer emanen darotac?  
 haür castáric gabe niábillac :  
 eta ene etçhéco gobernua  
 duena Dammesec Eliheser  
 haü duc

3 Abranec erran çuen orag-  
 -no, horra, eztarotac eman  
 ondocoric, haürric eta horra,  
 ene etçhean sorthuricaco  
 muthilla içanen duc ene  
 primu.

4 eta horra Eternalaren  
 hitça adreçátuä içan  
 çitçaion, erraten çuela,  
 . . . hori eztuc hire  
 primu içanen : bagnar  
 hire erraietarin ilkhico  
 dena içanen duc hire  
 primu

5 guero hura . . campora  
 eramán içan çuen, eta  
 erran içan çioèn, beguira  
 çac oray ceruetara eta  
 conda tçac içarrac, conda  
 ahal badetçac, horrela içan-  
 -go duc hire ondóreä

6 eta Abranec signhetssi  
 çuen Eternala eta hori  
 Iusticiatçat iduqui içan  
 çioèn

7 guero erran çioèn, Eter-  
 [IV. 10.]

-nala naüc ni, Caldear-  
 -ren vrtic ilkhia räçi  
 aüdána, hiri emateco  
 herri haü possedi deça-  
 -antçat

8 eta erran çuen, Iaün  
 Eternala, çertan eçagu-  
 -tucu dut hura possedituco  
 dudala

9 eta ihardetssi çioèn, har  
 diëçadac hirur vrthetaco  
 bildotssbat eta hirur vrthe-  
 -taco ahuntç bat, eta hirur  
 vrthetaco çikhirobat, eta  
 vssotortoil . . bat eta vssobat

10 hartu çituen bada gau-  
 -ça horiöc guçiäc, eta  
 erditic eguin çituen, eta  
 eman çuen erdi bakhotçha  
 bata bertçearen äitçignaz  
 äitçign : bagnar etçituèn  
 çhoriäc erditic eguign

11 orduan iaütssi içan çen  
 çhori tropela bat gorphu-  
 -tç hequien gagnera eta  
 Abranec häiçátu çituen

12 eta guerthatu içan çen,  
 nola iguzquiä estaltçen  
 bätçen, Lo haündibat  
 erori çela Abranen  
 gagnera, eta horra

*ETHORQUIA.*

Illhuntassun haüñdi içial-  
durabat erori çen haren  
gagnera.

13 eta Eternalac erran  
çioën Abrani, Iaquin  
çac eguiáz hire ondo-  
-rea egonen dela arrotç  
becala haren ezten herri-  
dituz-  
-an : eta çerbitçatuco . . .  
-tela

. . . lekhuco yendéac,  
eta afliijtua içanen dela  
Laur ehun vrthez

14 bagnan juiatuco ere  
diät nic naçio hec  
çerbitçatuco duténa : eta  
. . . ondóan guero il-  
(-)khico dituc ontassun  
haüñdiequign

15 eta hi goanen aiz  
hire äitengana baque-  
-an, eta ehortçia içango  
aiz çahartassun onéän

16 Laurgarren arraçan  
bihurtuco tue hunat.

en  
eçen Amorrhe . . . hobe-  
-na eztuc oragno akha-  
-batu

17 guerthatu ere çen, iguz-  
-quia estali eta, içatu çela  
illhuntassun bat ossoqui  
beltça : eta horra labebat  
khéä eguiten duena, eta

su Illhitibat çegna iragan  
baitçen erditic eguign  
içatu çiren gaiuca hequien  
artétican

18 egun hartan Eternalac  
tratatu çuen aliëntçia  
Abranequign, erraten  
çuela, eman çioät herri  
hori hire ondoreari,  
Eijptuco Ibayatic . . .  
Ibaya haüñdiragno,  
erran nahida, Euphrate-  
-co Ibaia

19 Keniärrac, Keniziärrac,  
Kadmoniärrac,

20 Hetiärrac, Pherezi-  
-arrac, Rephearrac,

21 Amorrhearrac, Cana-  
-nearrac, Guirgasçiar-  
-rac eta Iebussiärrac.

HAMASSEYGARREN CAPITU-  
-LUA.

*Saräi agorrac ematen  
diö emastelçat Abrani  
Agar bere nescátoa. 4  
Agarrec, concebitu eta  
arbuiaçen du bere andr-  
-la. 3 çegnetas gaisqui  
tratatus içanic ihessi*

*goälen báila 7 bagnar  
bihurtu eta Ainguerua-  
-ren abissu eta promessa-  
-ren arabera, erdiñen  
çajo Ismaelx Abrani  
Laurhogoi eta sey vrthe-  
-ren adigna duenari.*

SARAIC bada Abranen  
Emazteac etçioën eguign  
haür batere: bagnar  
baçuen nescatobat Eiip-  
-tuärra Agar çeritçána

2 hala erran çioën, horra  
oraÿ Eternalac debecatu  
niaüc haür eguitetic,  
athor, othóizten aüt, ene  
nescatoagána, benturaz  
haürcasta içango diät haren  
bidez eta Abranec obeditu  
çioën Saräiren hitçari

3 Saräi Abranen Emazteac  
bada hartu çuen Agar  
bere nescato Ejjipçiarra  
eta eman çioën Emaztet-  
-çat Abram bere senhar-  
-rari, hamar vrthez Cana-  
-ango herrian egotu ondoan.

4 ethorri çen bada Agarga-  
-na, çegnac contçebitu

bäitçüen eta ikhussiric  
contçebitu çüëla, mespre-  
-cio eguin çüen bere An-  
drez

5 orduan Saräic erran  
çioën Abrani, eguiten  
darotaten injuria hire  
gagnera heldu duc: neüre  
nescátoä ematen daroat  
hire galtçárbeän: bagnar  
ikhussi dic contçebitu çüëla,  
horrengatic mespreçio egui-  
-ten dic nitaz. Eternalac  
Iuiatçen dic ene eta hire  
artean

6 orduan Abranec ihard-  
-etssi çioën Saräiri, hor-  
-ra hire nescatoa heüre

escuan dun, eguin dió . .<sup>n</sup>  
nahi dunan beçala. Sarä-  
-ic bada aflijtu çuen  
háña eta ihessi góän  
çen haren äitçignétican.

7 bagnar Eternalaren  
aurkhitu içan çuen  
háña ithurri vr baten  
aldean, dessértuan, sçur-  
-reco bidean den ithurriä-  
-ren ondoan

8 hala erran çioen, Agar

*ETHÓRQUIA.*

Sarairen nescatoa, non-  
-dic heldu áiz? eta  
norat oha? eta ihardet(-)  
-ssi çuen, ihessi nihó-  
-ac Sarái ene etçheco  
andreamen áitçignetic

9 eta Eternalaren Aingue-  
-ruac erran çioën, bihur  
adi hire etçheco andre-  
-agána, eta humilia  
adi haren azpián.

10 guehiago Eternalaren  
Aingueruac erran çioën,  
berretuco diát haguítç  
hire ondórea: halaco ma-  
-neraz non eçin conda-  
-tucó báiá hagn haün-  
-diá içanen duc

11 Eternalaren Aingueruac  
erran çioën oragno . . .  
horra, contcebitu dun,  
eta erdico áiz semebatez,  
çegnaren içena deithuco  
báithun Ismael: eçen  
Eternalac entçun dign  
hire aflicciónéä.

12 eta hagna içanen dun  
. . . . . guíçona bassa  
astóä: horren escua  
içanen dun batbederaren

contra, eta batbederaren  
escuac horren contra: bere  
anaia guçiën escúgnean  
egongo da

13 harc bada deithu çuen

Eternalaren <sup>^</sup> icen  
<sup>^</sup> hari minçat-  
-çen çitçaióna, bissióneco  
Iainco . . . borthitça  
áiz hi. eçen erran çuen  
eztut nic oragno ikhussi  
hemen ni ikhusten  
ninduenaren ondóan?

14 hargatic deithu çuten  
phutçu hori, biçi den  
ni ikhusten naïenaren  
phutçúä, cegna báita  
. . Kadess eta Bereden  
artéän

15 Agarrec bada eguin  
çioën semebat Abrani.  
eta Abranec deithu çuen  
bere seme . . . . . Agar-  
-rec eguin çioenaren içéna  
Ismael.

16 eta Abranec Laür ho-  
(-)gói eta seÿ vrthéren  
adigna çúën, Agar  
Ismelez erdi içan çitça-  
-jon orduan

HAMAÇAZPIGARREN CAPITU-

-LUÄ

*Iaincoac eçartçen du bere  
 seculaco Alientçiä Abrane-  
 -quign, gambiatçen diöe . . .  
 Abranen içena Abraham  
 içenera 7 prometatçen du  
 . . . . bere aldetic içanen  
 dela Abrahanen eta haren  
 ondorearen Iaincöa eta  
 haren eta haren ondöcoej  
 galdetçen diöte . . ibill däile-  
 -çela haren äitçigneane 10  
 ordenatçen du . . . . .  
 çircontçiçionedä alientçiären  
 segnaleçat eta gambiatçen  
 du sarai içena Sara içe-  
 -nera 19 prometatçen duela  
 Isaac çegnari confirmatu  
 nahi bäitiö bere Alient-  
 -çiä 23 Abrahanec Iainco-  
 -ari obedilçen diöela, bere  
 burua çircontçissatçen du  
 bere yende guciequign.*

GUERO Abrahanec Laürho-  
 (-)goi eta hemeretçi vrthe-  
 -ren adigna çuëla, Eternala  
 aguertu çitçaion eta erran  
 çioen, ni naüic Iainco  
 borthitça, haguitç puçhan-  
 -ta. Ibill adi ene äitçigne-  
 -an, eta içan adi osso.

2 eta eçarrico diät ene ali-  
 -entçia ene eta hire  
 artéan eta berretuco  
 aüt haguitç Largoqui.

3 orduan Abraham erori  
 çen bere bissaiaren gag-  
 -nera: eta Iaincoa mint-  
 -çatu çitçaion, çioëla,

4 nitaz denaz becambá-  
 -tean, horra, ene alient-  
 -çiä hirequin duc, eta  
 eguingo äiz haugnitç  
 naçioneren AÏta

5 eta hire içena eztuc  
 guehiago içendatuco  
 Abram, bagnan hire  
 içena içanen duc Abra-  
 -ham: eçen eçarri aüt  
 haügnitç naçioneren  
 Aitátçat.

6 eta berretaraçico aüt  
 haguitç Largoqui eta  
 eguignaraçico naçione:  
 oragno Erregueac ilkhí-  
 -co dituc hireganic.

7 eçarrico diät beraz ene  
 Alientçia ene eta hire  
 artéan eta hire ondorea-  
 -ren artean hire ondóan  
 bere adignetan, içateco

ETHORQUIA.

seculaco Aliëntçia bat : ni  
hiri Iainco ičan naquiant-  
-çat, eta hire ondoreari  
hire ondoan

8 eta emanen daróat  
hiri eta hire ondoreari  
hire ondóan arrotç beçala  
hi agóën herriä, erran  
nahida, Canaango herri  
guçia seculaco possessionet-  
-çat : eta hei Iainço içanen  
niätçaiótec

9 Abrahani ere erran çioen  
Iaincoac, bagnan hic,  
beguiratuco duc ene ali-  
-entçia, hic eta hire ondó-  
-reac hire ondóän bere  
adignetan

10 hemenduc ene Aliëntcia  
çegna beguiratuco bätu-  
-çue ene eta çuen artean,  
eta hire ondorearen arte-  
-an hire ondóan : erran  
nahida, çuen arteco har  
guçiäc çircuntçissatuco  
direla

11 horrela çircuntçissatuco  
duçue çuen prepucioco  
haraguiä eta hori içanen  
da ene eta çuen arteco  
segnaletçat

12 çortçi *vrthetaco*<sup>1</sup> häür

guçiäc çircuntçissatuco  
dire çuen artean çuen  
Ieneracionetan, hambat  
etçhean sorthu dena  
nola arrotç guçien di-  
-ruz erossiricaco escláboä  
hire castátic ezténa

eztitec

13 . . . . beraz faltatuco  
çircuntçissatçera hire  
etçhean sorthu dena, eta  
hire diruaz erossia dena,  
eta içanen duc ene Ali-  
(-)-entçia çuën haraguiän,  
içateco seculaco alientçia  
bat.

14 eta har ez çircuntçissa-  
-turicacoa, çegnaren pre-  
-pucioco haraguiä ezpäita  
çircuntçissatua içatu, hara-  
-co pressuna hura khendua  
içango duc bere poblüen  
artétic, çeren eta häütssi  
içan bätu ene aliëntçia

15 oragno Iaincoac erran  
çioen Abrahani, Sarai  
hire Emazteaz denaz  
beçambatean eztuc deithu-  
-co guehiägo haren içena  
Sarai, bagnan haren  
içena içanen duc Sara.

16 eta bedincatuco diät  
hagna : eta oragno ema-

<sup>1</sup> egunetaco.

-nen daróat Semebat haren-  
-ganic. bedincatuco diát eta  
eguingo duc naçione : eta  
poblueñ Erregueac ilkhico  
dituc harenganic.

17 Abraham beraz erori içañ  
bere bissaiaren gagera eta  
eguin çuen hirritçobat . . .  
çiotssála bere báthtan, erran  
nahi da, eä ehun vrtheren  
adignetaco guizonari sor  
ahal daquiçueön arraça?

eta Sarac Laurhogöi <sup>^</sup> eta  
-ratçi vrthéren adigneän  
haurra eguin deçan?

18 eta Abrahamec erran çioen  
Iaincoari oçhola bada  
Ismael biçi dadign hire  
aitçigneän.

19 eta Iaincoac erran çüen,  
eguiaz sara hire emaztea  
erdico çaic Semebatez, eta  
deithuco duc haren içena  
Isaac eta . . . . . eçarri-  
-co diát ene alientcia hare-  
-quign içateco seculaco ali-  
-entçiäbat haren ondorea-  
-rentçat haren ondoan.

20 entçun içatu äüt oragno  
Ismaelez denaz beçambá-  
-tean. horra, bedincatu  
diát hagna eta berretara-  
-çico eta haündiaracico diát

çhoill haguitç francoqui.  
eniendratuco tic hamabi  
printçe : eta eguignaraçico  
diát nacione haündibat

21 bagnan eçarrico diát  
ene alientçiä Isaaque(-)  
(-)quign, çegnetaz Sara  
erdico báita dathorren  
vrthean sassogn huntan  
berean.

22 eta akhabatu çuen  
harequico mintçátçä : eta  
Iaincoa igan içañ çen  
Abrahamen äitçignetic.

23 eta Abrahamec hartu  
çüen bere semea Ismael, eta  
haren etçhean sorthuri-  
-caco guçiac, eta bere diru-  
-az- erossi çituen guçiac,  
erran nahida, haren  
etçheco jendetaric çiren  
har guçiac : eta çircunt-  
-cissatu çuen hequien pre-  
-puçioço haraguiä egun  
hartan berean, Iaincoac  
erran içañ çioen beçala

24 Abrahamec Laurho-  
-göi eta hemeretçi . . .  
vrtheren adigna çuen,  
bere burua çircuntçissa-  
-tu çuen orduan bere  
prepucioço haraguiän.

## ETHORQUIA.

25 eta Ismael haren  
semea hamahirur vrthe-  
ren adignean çen,  
çircuntçissatua içatu çen  
orduan bere prepuçioço  
haraguiän

26 egun hartan bereän  
Abraham çircuntçissa-  
-tua içän çen: eta Ismael  
haren semea.

27 eta haren etçhéço  
jende guçiac, hambat  
etçhéän sorthu çirénac,  
nola diruz arrotçetaric  
errossiác içatu çirénac  
çirçuntçissatuac içatu  
çiren harequign.

### HEMEÇORTÇIGARREN CAPITÚLUÄ.

*Abrahamec bereganatçen  
ditu Aingueruac 9 çegnec  
erreberriçen bāitiote  
. . . . sarari Isaa-  
(-)quesco promessa 12 çeg-  
-netaz hura hirri eguign  
eta erreprehenditua  
bāita Iatnaz 16  
Sodomaren destruccióne  
hurbilla Eternalac Abra-  
(-)hani declaratu eta*

*othoiz eguiten du Abraha-  
-nec Iaincoac destruitu  
nahi çituen hirientçat,  
han aurkhi ahal baçile-  
-çen cassúan hamar gui-  
-çon prestutaragno.*

GUERO Eternala aguertu  
çitçaion hari Mamreço  
Lekhu çelhaiétan nola  
Iarriric bāitçégoën taber-  
-nacleço athéän eguneco  
beróän.

2 eçen bere beguiac altçha-  
çituela  
(-)çen beguiratu çuen:  
eta horra, hirur persona-  
-ja çihatóçen harengana  
eta harc, hec ikhussi eta  
Laster eguin çuen hequien  
āitçignera tabernacleço  
athetic, eta ahuspez Iarri  
içän çen Lurréän.

3 eta erran içän çuen, ene  
Iaüna, othoizten äüt,  
aurkhitu baldimbadut  
graciä hire bāithan,  
ezadillála iragan, othoiz-  
-ten äüt, hire muthillaz  
haratago

4 har beçate, othoizten  
çäituztet, vr çhortabat

eta



eta garbitçátçue çuen  
ognac : guero errepaüssa  
çáitezte arbolabaten azpiän.

5 eta ekharrico dut ogui po-  
-çin bat, çuen bihotça bor-  
-thitç deçaçuentçat : ondoan  
guero iragänen çarete hará-  
-tago : eçen hargatic çaréte  
iragan çuen muthilla ga-  
-na, eta hec erran çuten,  
eguiç erran duan beçala.

6 Abraham bada goan içan  
çen Laster tabernaclera  
Sararengana eta erran  
çuen, kheçha adi, hartçat-  
-çic hirur neürri irin lóre  
. . . . . orrha tçac eta  
eguiçic ophillac

7 guero Abrahan curri goan  
çen arthaldera, eta hartu  
çuen çahal samur . . eta  
onbat eta eman çioen mu-  
-thill bati çegna kheçhatu  
baitçen haren alogatçera.

8 guero hartu çuen burra eta  
esnéa eta çahal aloga-  
-tu çuténa, eta eçarri çuen  
hequien aítçigneän. hura  
ere hequien ondoan çegóen  
arbolaren azpiän, eta  
Ian çuten

9 eta erran çióten, non da  
Sara hire Emázteä? eta  
ihardetssi çuen, hara non

[IV. 10.]

den tabernaclean

10 eta . . . . .  
. . . hequien arteco ba-  
-tec erran çuen, eztiät  
faltatuco bihurtçera hire-  
(-)gana dembora huntan  
borean non baicáre : eta  
horra, Sara hire Emazte-  
-ac içanen dic semebat.  
eta Sarac entçuten çuen  
hagna tabernacleco athe-  
-an, çegna baitçen haren  
guibelean.

11 bagnan Abraham eta  
Sara çaharrac çiren,  
eta aintçinduac adigneän  
halaco maneraz non  
s<sup>u</sup>çen  
sarac ezpait ^ . . . . gue-  
(-)hiago emazteac içatera  
costumatu duten hura

12 eta Sarac hirri eguin  
çuen bere baithan,  
çiótssála, çahartu eta,  
içanen dut nic atsseguig-  
-nic? guehiago ene  
Iaüna çaharra da.

13 Eternalac erran çioen  
Abrahani, çergatic hirri  
eguin du Sarac, erraten  
duela, bagnan . . . . .  
. . . . . eguiáz  
haurra egingo dut nic,  
ikhussiric çahartu nai-  
(-)çela?

## ETHORQUIA.

14 bada gäuça batere  
Eternalari gorderiçacó-  
-ric? bihurtuco naüc  
hiregana sassogn hun-  
-tan dembora huntan  
berean non baicäre  
eta sarac içanen dic  
semebat

15 Sarac vkhatu çuen,  
çiotssala, eztiät hirri  
eguiçn : eçen beldurtu  
çen. eta erran çuen, eztun  
horrela : eçen hirri eguln  
dun.

16 guero personaja hec  
altçhatu çiren handic,  
eta beguiratu çuten  
Sodoma aldera : eta  
Abraham hequiequign  
goaten çen, laguntcen  
çituela,

17 eta Eternalac erran  
çuen, estalico Abrahani  
egüitera nohan gäuça?

18 ikhussiric Abraham . .  
eguin behar dela eguiáz-  
-qui nacióne haüнди  
eta borthitçbat eta  
hartan içango direla  
bedincátuac Lurreco na-  
-çione guçiác?

19 eçen badacüssat mana-  
-tucu diötela bere haurrey,  
eta bere etçheari bere

ondóän, beguira deçatela  
Eternalaren bidéä, eguite-  
-co justu eta çuçen dena :  
Eternalac ethor eraguin  
detçan Abrahanen gag-  
-nera erran diötçan gäuça  
guçiác.

20 eta Eternalac erran çuen  
eguiáz Sodoma eta Gomorra-  
-co öihüä haünditu da,  
eta hequien bekhatua ha-  
-guitç pissatu da

21 Iaitssico näiz oray,  
eta ikhussico dut, erran  
nahi da, ea eguin duten  
ossoqui enegana ethorri  
içan den oyhuaren arabera,  
eta horrela baldimbada,  
Iaquingo dut.

22 Personaja hec bada  
handic bihurtçen çirela  
baçihoäçen Sodoma aldera :  
bagnan Abraham egotu  
oragno Eternalaren äit-  
-çigean

23 eta Abraham hurbildu  
çen eta erran çuen, dese-  
-guignen duc orobat Iustüä  
. . . gaçtoarequign?

24 benturaz bätuc berro-  
-göi eta hamar Iustu hi-  
-riän barna, hec ere des-  
-eguingo dituc? eztiöc bar-

barkhatuco hiriári han  
 ičanen diren berrogói eta  
 hamar Iustu . . . . engatic?

25 eztaquiála guertha eguin  
 deçacala horlaco gauçabat  
 hill eraguin deçacala justua  
 gaçtoarequign eta ičan  
 dadillala justúa gaçtóa  
 bágno ez guehiago ez gutia-  
 go. eztaquiála guertha,  
 çióát. Lur guçiá juiatçen  
 duenac eztu eguignen  
 Iustiçiá.

26 eta Eternalac erran çúen,  
 aurkhitçen baldimbáitut  
 sodomán berrogói eta ha-  
 mar Iustu hirián barna,  
 barkhatuco diót lekhu  
 guçiári hequièn amoreagatic.

27 eta Abrahamec ihardetssi  
 çuen, çiótssála, horra oray  
 hartu diát aussartçiá  
 mintçatçeco Iaünari, her-  
 raütss eta haütss naïçelá-  
 ric

28 bentúraz escas ičanen  
 dtuc bortç berrogói eta  
 hamar Iustuétáric, honda-  
 tuco duc hiri guçiá bortçen-  
 gatic? eta Ihardetssi çióèn,  
 eztiát hondatuco, han aür-  
 (-)khitçen baldimbáitut heta-

(-ric) berrogoy eta bortç  
 29 Abrahamec perseguitu  
 çuen hari mintçatçera,  
 çiótssála, beharbada aür-  
 -khituco dire han hetaric  
 berrogoy? eta erran çúèn,  
 eztiát eguingo berrogoyen  
 amoreagatic.

30 eta Abrahamec erran  
 çúèn, othoy Iaüna esta-  
 (-)dillala hassarra, eta min-  
 -tçatuco naüc: beharbada  
 aurkhituco dire hetaric  
 hogoy eta hamar? eta erran  
 çuen eztiát eguingo, han  
 hetaric hogoy eta hamar  
 aurkhitçen baldimbáitut

31 eta Abrahamec erran  
 çuen, horra oray hartu  
 diát aüssártçiá Iaünari  
 mintçatçeco: benturaz  
 aurkhituco dire hogoy?  
 eta erran çúèn eztiát  
 hondatuco hogoyen amo-  
 -reagatic.

32 eta Abrahamec erran  
 çuen, othoy Iaüna ez-  
 (-)tadillala hassarra, eta  
 mintçatuco naüc sola-  
 -ment aldi huntan:  
 beharbada aurkhituco  
 dire han  
 . . . . hetaric hamar?  
 eta erran çuen, eztiát  
 hondatuco hamarren

## ETHORQUIA.

amoreagatic.

33 eta Eternala goän  
içan çen akhabatu  
çuen orduan Abraha-  
-nequign mintçátçëä.  
eta Abraham . . . . bi-  
(-)hurtu içantçen bere  
Lekhura.

### HEMERETÇIGARREN CAPITÚLUA.

*Bi äingeru . . . . .*  
*sodomaren hondátçera*  
*egorriac aloijtçen dire*  
*Loten etçhéän 4 Sodo-*  
*(-)marrac loti bortçha*  
*eguin nahi diólénac itssut-*  
*-çen ditúzte äingueruc,*  
*Lot lehenic etçhera erreti-*  
*-ratu ondóän. 16 äingü-*  
*-ruac guidatçen dute Lot*  
*hiritic campóra bere familia(-)*  
*-requign eta Lotec ardiesten*  
*du äingueruenganic Tsoh-*  
*-arco hiriän salbátçëä 24*  
*Sodoma eta lekhuçelhaieco*  
*hiriac hondatuac su eta*  
*suffre vribates 26*  
*Loten Emástëä turnátuä*  
*estoc imaijna*  
*gatç . . . . . 30*  
*Lot mendian dagóëla, haren*  
*alabec bekhatu eguiten dute*

*harequign, hortie sortçen*  
*dire Moab eta Hammon.*

ARATSSÁLDEÄN bada bi äin-  
(-)gueru ethorri içan çiren  
Sodomara eta Lot Iarri-  
-ric çegoen Sodomaco athe-  
-an: eta hec ikhussi eta  
Iáiqui çen goáteco hequi-  
-en äitçignera eta Iarri  
içan çen ahuspez bissaia  
Lurraren contra.

2 eta erran çuen, horra,  
othóizten çäitúztet, Iäünac  
erretira çäitezte oray çuen  
muthillaren etçhéra, eta  
han aloij çäitezte gaurco  
gäüz: çuen ognac ere  
garbi tçatçue: eta Iáiquico  
çaréte göiz, eta goängo  
çaréte çuen bidéän. çegnec  
ihardetssi bäitçüten, ez:  
bagnan iraganen diägu  
gaurco gäüa carrican.

hambat khecharáçi çituën

3 bagnan . . . . .  
hagnac . . . . .  
non erretiratu bäitçiren  
haren etçhéra. eta haren  
etçhéän sarthu çiréneän,  
eguin çioten banquet bat,  
eta erreäráçi çituen lema-  
(-)miric gabeco ogüiäc, hala

hala jan ičan çuten

4 bagnan hec etçitera goan, bagno lehen, hirico guiçonec, erran nahi dut, Sodomaco guiçonec ingurátu çuten etchéä, gaztétic çaharrerág-no, poblu guçiác buru bate-tic bertçerágno.

5 eta Lot déithu eta, erran çioten, non dire Persona-jac gaür. . gaüaz hire etçhe-ra ethorri dirénac? hec ekh-ar diétçáguc campora, eça-gut detçaguntçat

6 Lot bada ilkhi ičan çen campora hequiéngana athéra eta bere ondoan athea çarratu eta,

7 erran çuen, ethóizten çai-tuztet, Ene Anajac, eztió-ço çuetéla eguin gáizquiric.

8 horra, báitut bi Alaba çeg-nec ezpáitúte eçagutu orag-no guiçoníc: ekhar diétça-quitçuedan, eta hetaz eguig-nen duçue nahi ducuen beçá-La, solament eztióçoçuen eg-uin deüssere personaia hori-oj: eçen horrengátic ethorri içatu dire ene etçhetheilla-ren itçálera.

9 eta hec erran ičan çioten, erretira adi harat. guero erran çuten, huna haü çhoill-qui ethorri duc hemen egote-ra arrotç beçala, eta ičanen

Gobernadore haüнди? oray eguignen daroágu hiri heý gáizquiágo. hala bortçha handiá eguiten çioten Loti, eta hurbildu ičan çiren athéä haüsteco.

10 bagnan personajec bere escuac áitçintçen çituztéla, erretiratu çuten Lot bere-gana etçhera: eta çarratu çuten athéä

11 eta Io çitúzten Itssutas-sunez guiçon etçheco athe-an çirenac, ttipitic háün-dirágno: hargatic vnha-tu ičan çiren athéä bilha-tçen

12 orduán Personajec erran çioten Loti, nor da oragno hiri heldu çaianic, edo suhi, edo seme, edo alaba, edo bertçe çembeit hiri heldu çaiánic hirián? erretira tçac lekhu hunta-ric.

13 eçen . . . lekhu haü  
guihoäçec  
hondátcera ^ çeren eta horión oyhúä haüнди eguin báita Eternalaren áitçignean: eta horren hondatçera bidaldu guiäi-tic

14 Lot bada ilkhi ičan çen, eta mintçatu çitçaioten bere suhiéý, çegnec

*ETHORQUIA.*

hartu behar bāitcituzten  
haren Alabac, eta erran  
çúen, Iáiqui çáitezte,  
Ilkhi çáitezte lekhu hun-  
-taric, eçen Eternala hiriá  
. . . . . hondatçera doha :  
bagnan iduritçen çitçaien  
haren subiey, trufatçen  
cela.

15 guero argui alba altçha-  
-tu çen beçain sarri : Ain-  
-gueruec kheçharaçi çuten  
Lot, erraten çutéla, Iáiqui  
adi, hartçac hire emaz-  
-tea eta hire bi seme hem-  
-en aurkhitçen direnac :  
gal . . . . . eçadign  
beldurrez hiriaren pu-  
(-)niçióneän

16 eta nola berantésten  
baitçúen, personaiec  
hartu çioten escúá, eta  
haren emaztearen escua,  
eta haren bi alabéna:  
çeren eta Eternalac guphi-  
-testen baitçúen : hala  
craman çúten eta eçarri  
çuten hiritic campóan

17 eta campóan eçarri çí-  
-tuzten beçain sarri . . .  
erran içan çuen batec,  
Salbac çac hire biçia, ez  
beguira hire guibelera, eta  
ezadillala gueldi nihon-

-ere lekhu çelháieän. Salba  
adi mendira, gal ezadin  
beldurrez.

18 eta Lotec ihardetssi çióte  
ez Iaüna, othóizten aüt.

19 horra, hire muthillac  
oraý aurkhitu dic graçia  
hire áitçigneän eta  
gracia eguin darotacána  
miragarriqui duc haün-  
-diá, ene biçiaeren Salbat-  
-çea. bagnan eçin Salba-  
-tucó náite mendira, non  
ez naüen gaitçac ardiésten  
eta ez nadign hill.

20 horra, othóizten aüt  
haraco hiri hura hurbil  
duc nic harat ihes egui-  
(-)teco, eta ttipiá duc :  
othóizten aüt, Salba na-  
-dign harat : ezta ttipiá,  
eta ene arima biçico da ?

21 eta erran çióen, horra,  
eguiñ huntan ere entçun  
içatu aüt : eztudala honda-  
-tucó hiriá cegnétaz hi  
mintçatu içan baháiz.

22 Kheçça adi, Salba adi  
harat : eçen eçign eguin-  
-go diát deüssere, hi  
han saradign arteragno.  
hargatic . . . . deithúa  
içatu çen hiri haren  
içéna Tsohar.

23 nola Iguzquiá altçha-

-tçen bältçen Lurraren  
gagnéra, Lot sarthu içan  
çen Tsoharren

24 Eternalac bada eguin çu-  
-en vriä çeruetáric sodo-  
-ma eta Gomárraren gagne-  
-ra, sufréä eta suba Eter-  
-nalaren partez

25 eta hondatu cituen hiri  
. . . . hec, eta lekhu çelhái  
guçiä eta hirita <sup>^CO</sup> habitant  
guçiäc eta Lurreco sorquiia

26 bagnan Loten emazte-  
-ac beguiratu içan çuen  
haren guibelera, horrenga-  
-tic eguign içan çen . . .  
. . gatç estoc imaijna.

27 eta Abraham goizgöi-  
-çean Iáiqui eta lekhúra  
non egotu içan bältçen  
Eternalaren áitçigneän.

28 eta beguiratu çuen Sodo-  
-ma eta gomorra aldera  
eta lekhu celhái hartaco  
Lur gucietara, eta ikhussi  
içan çuen khebat igaten  
Lurretic Labebetetaco  
khea béçala.

29 bagnan guerthatu çen  
Iaincoac hondatçen çituë-  
-neän lekhu çelhaieco  
hiriäc, orhöitu içan çela  
Abrahanez: eta bidaldu

çuela Lot hondamendutic  
campóra, hondatu içan  
çituen orduan hiriäc  
çegnetan egoten bältçen  
Lot.

30 eta Lot igan içan çen  
Tsohartic, eta egotu çen  
mendiän, eta haren bi  
alabac harequign: eçen  
beldur çen egoteaz Tsohar-  
-ren, hargatic egotu içan  
arroca çillho batean hura  
eta haren bi Alabac.

31 eta lehen sorthuac erran  
çioën gazteenári, gure  
áita çahárta dun, eta  
hala eztun nihor lur-  
-rean ethortçeco gure-  
(-)gana Lur guçico vsant-  
-çaren arabera.

32 athor, eman diöçógun  
arnea edatera gure áita-  
-ri eta etçan gáiteçen  
harequign: hala cont-  
-cerbatuco dignágu gure  
áitaren çerbeit casta

33 eman çioten bada arno-  
-a edátera bere áitari  
gáü hartan: eta çahar-  
-réna ethórri çen eta  
etçan içatu çen bere  
áitárequign bagnan et-  
-çuen eçagutu ez nóiz  
etçan içan çen, ez nóiz  
Iáiqui çen

## ETHÓRQUIÁ.

34 eta biharámuna ethorri eta, çaharrénac erran çioèn gazteenari, horra, etçátu naün iragan . . . gaüeän ene äitarequign, eman diöçogun oragno gaürgaüz arnoa edatera : guero oha, eta etçan adi harequign, hala contçerbatuco dignagu gure äitaren çerbèit arráça.

35 gaü hartan bada em-an çioten oragno arnoa edatera bere äitari : eta gazteena Iáiqui içan çen eta etçintçen harequign : bagnan etçuen eçágutu ez nóiz etçin çen, ez nóiz Iáiqui çen

36 hala Loten bi Alabec contçebitu çuten bere äitaganic.

37 çegnataric çaharrena erdi içan bätçen semebatez, eta déithu bätçuen haren içena Moab, hori da Moabiárren äita gäurco egun huntaragno.

38 eta gazteena ere erdi içan çen semebatez eta déithu çuen haren içena Benhammi. hori da Hammo-

(-)nen hairren äita gaü-  
-rco egun huntaragno.

### HOGOYGÁRREN CAPITÚLUÁ.

*Abrahamec egóitca eguiten du Gueraren, non allçhátua báila haren emaztea Abi(-)melec Erregueac 3 çegnac hori dela caussa haguítç erreprehenditua eta punitua içatu eta Ialnaz, 9 errendatçen bätitö Sara ossóric Abrahami. 14 çegnari eguiten bätitöçca present halndiác 17 eta ondoan sendatua da bere familia guciarequign Abrahamen oth-óitca dela caussa.*

ETA Abraham goan içan çen handic egu-berdico . . . . herrira : eta egotu içan çen Kadessen eta çurren artéan, eta egotu içan çen arrotç becala Gueraren 2 eta Abrahamec erran çuen Sara bere emazteaz, ene . . . . . Abimelec bada Guerarco

Erregueac



Erregueac bidaldu çuen eta hartu çuen Sara.

3 bagnan Iaincoa ethorri . . . çitçajon Abimelequi gabazco ametssetan: eta erran çioën, horra, hill aîz, hartu duan emaztea dela caussa: eçen ezcondua duc senhar batequign.

4 eta Abimelec etçitçaiön hurbildu hari Ihardetssi çuen bada, Iaüna, hillen duc naçione Iustua ere?

eztarot

5 . . . . . erran, ene arrega da . ? eta erran du harc berac ere, ene Anaia da. hori eguin diät nic ene bihotceco ossotassunean eta ene escuetaco garbitassúnean.

6 eta Iaincoac erran çioën ametssetan, baçeäquiät eguin duala hori hire bi(-)hotçeco ossotassunean,

ere

hargatic guardatu aüt ez

^tetic

bekhatu egui ^ . . . . .

. . . ene contra. horrengatican eztaroat permetitu hura vquitçera

7 oray bada errenda diôçoc emaztea guizon horri:

[IV. 10.]

eçen profeta duc, eta egui-gnen dic othoitç . .

hiretçat, biçi adintçat, bagnan errendatçen ezpaduc, Iaquintçac hillen aîçéla heriôtçez, eta hire diren guçiác.

8 eta Abimelec Iaüqui içan çen goizgoiçean eta dêithu çituen bere muthil guçiác, eta erran çituen gauça horioc guçiác, hec aditçen çute(-)La çerengatic haguitch beldurtu bätçiren.

9 guero Abimelec . . . . . dêithu içan çuen Abraham, eta erran çioën, çer eguin darocuc? eta çertan ofentssatu aüt, ekharraraçi içatu duan ene gagnera eta ene erresumaren gagnera bekhatu haündibat? eguin darozquidac eguiteco eztiren gauçac

10 Abimelec erran çioën oragno Abrahani, çer ikhussi duc, cergatic eguin duan gauça haü?

## ETHORQUIA.

11 eta Abrahamec ihardetssi çuen, çeren eta erraten bâinuën, hambatenaz ez-pâita Iaincoaren beldur-tassunic lekhu huntan, eta hillco naüte ene Emaztea dela caussa.

12 bagnan oragno eguiáz-qui ene Arreba da, ene âitaren Alaba : ene amaren alaba ezten arren : eta hala eman içatu çait emaztetçat.

13 eta guerthatu içan da, Iaincoac eraman naïen orduan harat hunat, ene âitaren etçhétic campóra, erran içan diódála, hemen dun graçiá hic niri . . . . .  
. . . . . eguignen darotana : ethorrigo garen lekhu guciétan, erran nitaz, ene Anaia da.

14 orduan Abimelec hartu çituen ardiac, idfác, mu-thillac eta nescátoac, eta eman çiotçan Abrahani, eta errendatu çioën Sara bere emáztea.

15 eta erran çuën, horra, ene herriá hire . . . . .  
manuco : egon adi non ere . . . . .  
placer içanen bâituc eta han.

16 eta erran ciöen Sarari,

horra, eman çiotçanat hire anaiari milla çillhar pheça : horra, begui estalquibat çaign hiri hirequin diren guçiën aldera, eta bertçe guçiën aldera : horrela içatu cen erreprehenditua.

17 eta Abranec eguin çioën esquéä Iaincoari : eta Iaincoac sendatu çuen Abimelec, haren emaztea, eta haren nescatoac : guero haur-rac eguin çitúzten

18 eçen Eternalac herstu çituen ossoqui Abimelen etçhéco Emasabel guçiác, Sara Abrahamen emaztea çela caussa.

### HOGÓYETABATGARREN CAPITÚLUA.

*Isaac Sararenganic sorthu eta jaincoaren promessa-(-)ren arabera çirçuntçissá-tua da çortçigarren egu-nean 8 bulharretic khen-dua den demboran, Ismael hartaz trufatçen . . . da eta khassatua da Iaincoaren manus, cegnac pro(-)metatçen bâitiö haçiä abrahani Isaaquen bâi-*

-than 17 Agar contsso-  
-Latua da jaunaren ain-  
(-)guéruaz, çegnac confirm-  
-atçen bëitiö promessa

\*Ismaelen ondoreaz 22  
Abrahanec eguiten du ali-  
-entiä Abrahanequign  
eta cobraçen du boriçhas  
eraman içan . . . . . çitça-  
-ion phuiçud.

ETA Eternalac bissitatu  
çuen Sara, erran içan çuen  
beçala; eta eguign içan  
çioën nola ere mintçatu  
baitçen eta hala.

2 Sarac bada contçebitu çuen,  
eta eguin çioën semebat  
Abrahani bere . . . . .  
çahartassunean, Iaincoac  
erran içan çioën Sassógn-  
-ean.

3 eta Abrahanec deïthu çuen  
bere seme . . . . . [sor-  
-thu çitçaionaren, eta Sa-  
rac eguin çioënaren içe-  
-na] Isaac

4 guero Abrahanec çircunt-  
çissatu çuen bere semea  
Isaac çortçi vrtheren<sup>1</sup>  
adignetácoa, Iaincoac  
manatu çioën beçala.

5 eta Abrahanec ehun vr-  
-theren adigna çuen, Isaac  
bere semea sorthu çitça-

(-)jon ordúan

6 eta Sarac erran çuen,  
Iaincoac hirri eraguin  
darot: adituco duten gu-  
-çiéc hirri eguingo dute  
enequign.

7 erran çuen oragno, norc  
errango çioën Abrahani,  
Sarac bulharra emenen  
çiotela haürrey? eçen  
eguin diöt . . . . semebat  
bere çahartassúnëan.

8 eta haürra handitu içan  
çen eta bulharretic khen-  
-du: eta Abrahanec eguin  
çuen banquet haündibat  
Isaac bulharretic khendu  
içatu çen egúneän.

9 eta Sarac ikhussi çuen  
Agar eijptuárraren semea  
[abrahani eguin çioëna]  
mussicátçen çéla,

10 eta erran çioën Abrahani,  
khassa çac hunaco nesca-  
-to haü eta horren semea:  
eçen nescato hunen se-  
-méac eztic primutúco  
ene Semearequign, Isaa-  
(-)quequign

^haguitç

11 eta horrec ^desplacer eguin  
çioën Abrahani bere  
Semearen okhassionez.

12 bagnan Iaincoac erran  
çioën Abrahani, horrec  
eztiaçácala desplacer  
eguign haurraz eta

<sup>1</sup> egunetaco.

## ETHORQUIA.

nescatoaz. Sarac  
erranen darozquián gai-  
-ça guçietan obedi dióçoc  
haren hitçari: eçen Isaa-  
-quen bâithan dêithuco  
çâic haçia.

13 eta bitártean eguigna-  
-raçico diât oragno nes-  
-catoaren Semea nacióne-  
-bat, ceren eta hire haçia  
bâita.

14 Abraham beraz Iâiqui  
içan çen goiz goiçetic eta  
hartu çuen oguia eta  
flascubat vr, eta eman  
çiotçan Agarrî, eçartçen  
çituela haren sorbalda  
gagnean: . . . . eman  
çioen, haurra ere, eta  
bidaldu çûen. guero  
eman çitçaiion bideari,  
eta errebelaturic ibilli  
içan çen Beer-sçebahco  
dessertuan.

15 eta flascu vra faltatu  
içatu çen orduan, aür-  
-thiqui çuen haurra ar-  
-bolatçho baten azpira.

16 hala goän içan çen, eta  
Iarri çen âitçignaz âit-  
-çign, . . . vrrun bales-  
-ta aürthic colpebat béça-  
-la: eçen erran çuen ezte-  
-çadan ikhus hiltçen  
haurra. eta Iarriric  
çegoela âitçignaz âitçi-  
-gn, bere boça altçhatu

çuen eta nigar eguin çûen.

17 eta Iaincoac aditu çuen  
haurraren bóca, Iaincoa-  
-ren âingueruac dêithu çu-  
-en çeruetaric Agar: eta  
erran çioën çer dun, Agar?  
eztunala beldurric, ecen  
Iaincoac aditu dign hau-  
-rraren boça, den lekhtuc.

18 Iâiqui adi, altçha çan  
haurra eta hartçan hire  
escüárequign: eçen eguig-  
(-)naraçico dignat nacióne  
haündibat

19 eta Iaincoac idéqui çî-  
. . . -tuen haren beguñac,  
eta ikhussi içan çuen  
vrphutçúbat eta goän  
içan çen eta bethe içan  
çuen flascua vrez eta  
eman çioën edatera haur-  
-rari.

20 eta Iaincoa içatu çen  
haurrarequign, çegna  
haüندی eguin bätçen, eta  
egotu çen dessértuan, eta  
içatu içan çen balesta aür-  
-thiquitçáille.

21 eta egotu içan cen Pa-  
-rango dessértuan, eta  
bere Amac hartu çioën  
emaztebat Eliptuco herri-  
-tic

22 eta guerthatu çen dem-  
(-)bora hartan, Abimelec  
eta Pícol haren armadaco

burucagua

burucaguiá, mintzatu  
çitçaiola Abrahami, çiotssála,  
Iaincoa hirequin duc egui-  
-ten dituan gauça guçiétan.

23 oray bada, Iuramentu  
eguin dieçadac hemen Iain-  
-coaren partez, estarotaca-  
(-)La erranen gueçúrric . .  
niri, ez ene haürrey, ez  
ene haürren haürrey. nic  
hiri eguin daroadan graçiären  
arabera, hic . . . eguig-  
-nen darótac, niri eta hi  
arrotç beçala egotu aiçen  
herriari

24 Abrahamec ihardetssi  
içan çuen, Iuramentu  
egügnen diát.

25 . . . . bagnan Abra-  
(-)hanec erreprehenditu  
çuën Abimele vrphut-  
-çubat çela caüssa, çegna  
Abimelequen muthillec  
ocupatu bätçuten bort-  
-çhaz

26 eta Abimelec erran  
çuën, eztiát jaquign  
içatu norc eguign iça-  
-tu duen gauça hura :  
eta hic abertitu ere ez-  
-naüic, eta eztiát hartaz  
oragno aditu mintçat-  
-çen egun baiçen.

27 Abrahamec bada har-

-tu çituen ardiac, eta Idiác,  
eta eman çiotçan Abi-  
-melequi, eta eguin . . .  
çuten Aliëntçiá elkhar-  
-ren artean

28 eta Abrahamec eman  
çituën apartean çazpi  
bildots eme artçain té-  
-guitic, arthalde teguitic,

29 eta Abimelec erran çio-  
-en Abrahami, çer erran  
nahi dute haraco çazpi  
bildots . . . apartean  
eman ditúan hec?

30 eta ihardetssi çuën,  
hori duc hartuco dituála  
çazpi bildotss hec ene  
escutican : hec niri le-  
-khucótçat içan daquizqui-  
-dántçat çillhatu dudála  
hunaco phutçu haü.

31 eta horrengátic dei-  
-thu içan çuten Lekhu  
hura, Beer-çebah : eçen  
biéc han Iuramentu  
eguign içan çuten.

32 tratatu çuten bada  
aliëntçiá Beer-scebahn  
guero jáiqui içan çen  
Abimelec eta Picol  
haren armadaco buruçá-  
-guiá, eta bihurtu çiren

ETHORQUIA.

<sup>A</sup>tin  
philis<sup>A</sup>tárren herrira.  
33 eta Abrahamec landa-  
-tu çuën hariz téguibat  
Beer-scebahn, eta han  
inbocatu çuen Eterna-  
-Laren içéna . . . eterni-  
-tateco Iainco borthitça.  
34 eta Abraham egotu  
içan çen arrotç beça-  
-la Philistintarren  
herriän dembora lúçéä.

HOGÖYETABIGARREN CAPITÚ-  
-LÜÄ.

*Iaincoac frogatçeägátic  
Abrahamen fedea manat-  
-çendu Isaquen sacrificát-  
-çera. 3 Abrahamec obe-  
-diçen diö Iainari eta  
eramaten du bere semea  
. . eracusten çaiön lekhu-  
-ra : 10 bagnar hagna  
sacrificatçera dohan pon-  
-tuan, debecatua da äin-  
-guerwaren . . . . . bo-  
-çaz 13 eta ofrendatçen  
du holocaustatçat Iain-  
-coac incuntrara <sup>A</sup> . . . . .  
. . . . . <sup>A</sup>razten diöän  
çhikhrobot. 15 aprobat-  
-çen du Iaincoac Abraha-  
-nen obedientçä eta con-*

*diötça  
-firmatçen . . . . . bere  
proméssac Iuramentüre-  
-quign. 19 Abrahamec  
bere etçhera bihurtu eta  
erreçibilçen ditu Nacorren  
famillaren berriäc.*

GUERTHATU çen gäuça  
horiön ondóän Iaincoac  
frogatu çuela Abraham,  
eta erran çioëla, Abraham  
eta ihardetssi çuela, huna  
ni.

2 guero erran çioën hart-  
-çac oray hire seméä,  
hire bakhótçha . . . .  
mäite . . . . . duäna  
erran nahida, Isaac,  
eta oha morijaco herri-  
-ra eta han ofrenda  
çac holocaustatçat  
erranen daroádan mendi-  
-taric batéän.

3 Abrahamec bada göiz  
göicétic Iaiqui eta ecarri  
çuen astoaren gagnean,  
eta hartu çituen biä  
bere muthilletaric bere-  
-quign, eta Isaac bere  
semea. eta holocausta-  
-rentçat egurra arraila-  
-tu eta lothu çitçaiön  
bideari, eta goan içan

çen jaincoac erran çioën  
lekhura.

4 hirurgarren egúneän Abra-  
-hanec bere beguiác altçha-  
-tçen çituela, ikhussi içan  
çuen lekhua vrrunetic.

5 eta erran çioten bere mu-  
-thilleÿ, çaudéte hemen  
astoärequign. ni eta haii-  
-rra goango gare harerág-  
-no, eta adoratuco dugu :  
guero bihurtuco gare  
çuengána

6 eta Abrahamec hartu çuën  
. . . . . holocaüstaren egur-  
-ra, eta eçarri çuen Isaac  
bere semearen gagnean :  
eta hartu çuen suba bere  
escüän eta canibet bat,  
eta goan çiren horiöc biác  
elkhárreguign

7 Isaac bada mintçatu  
çitçaion Abraham bere  
aitari eta erran çuen, ene  
Atta. Abrahamec ihardet-  
-ssi çuen, huna ni, ene  
semea. eta erran çuen,  
huna súba eta egúrra :  
bagnan non da bestia  
holocaüstarentçat ?

8 eta Abrahamec ihardetssi  
çuen, Ene Semea, Iain-  
    ^probedituco  
-coac ^ . . . . . du . . . .  
bestia . holocaústarentçat.

eta

eta baçihoáçen hec biác  
elkharrequin bidean

9 eta hec ethorri eta Iain-  
-coac erran çioën Lekhu-  
-ra, Abrahamec eguin  
çuen han aldarebat, eta  
arrimatu çuen egúrra,  
hala estecatu çuen Isaac  
bere sémeä, eta eçarri çuen  
aldarearen gagnean egur-  
-raren gagnean :

10 guero Abrahamec bere  
escüä äitçintçen çuela  
hartu çuen canibeta bere  
Semeari çintçurrac egui-  
-teco

11 bagnan Eternalaren  
áingúruác oÿhu eguin  
çioën çeruetaric, çiotssála,  
Abraham, Abraham :  
çegnac ihardetssi bätçü-  
-en, huna ni.

12 .eta erran çioën, ezteçá-  
-cala eman escüä haii-  
-raren gagnéän, eta  
eztiöcacala eguin deüssere  
eçen oraÿ diät eçagutu  
Iaincoaren beldur áiçéla,  
ikhussiric eztuala gu-  
-phitetssi hire sémeä,  
hire bakhöitça, enétçat.

13 eta Abrahamec bere be-  
(-)guiác altçhat ^ . . . ^ çen  
çituela beguiratu çuën,  
eta horra haren guibélean

. . . çikhiro

*ETHORQUIA.*

Çikhírobat, çegna . . .  
.....  
báitçégocan itçhíquiric  
hessi bati bere adarretá-  
-rican. Abraham bada  
goan ičan çen eta hartu  
çuen çikhífroä eta offren(-)  
-datu çuen holocaüstátçat  
bere Semeären orde.

14 eta Abrahamec dèithu  
içan çuen lekhu haren  
içena, Eternalac probe-  
-dituco du. hargatican  
erraten dute egun, Eter-  
-nalaren mendiän pro-  
-beditua içango da.

15 eta Eternalaren äingu-  
-éruäc oýhu eguin çioën  
çeruetárican Abrahami  
bigarrénean,

16 ciótssála, Iuramentu  
eguin diat neüróriz  
diótssa Eternalac: çeren  
eta eguin báituc gáüça  
hori eta ezpáituc gu-  
-phitetssi hire Semea  
hire bakhóitça,

17 eguiáz bedincatuco  
aüt eta haguitç franco-  
(-)qui berrétuco diät hire  
ondóreä çeruetaco içar-  
-rac beçala, eta Itssas  
bazterrean den haréa

beçala: eta hire ondórea  
goçatuco duc bere etsaien  
athéáz

18 eta Lurreco naçione guçiäc  
bedincatuac içango dituc  
hire haçiän: çeren obe-  
(-)ditu dioän ene boçari.

19 hala Abraham bihur-  
-tu ičan çen bere muth-  
-illétara eta Iáiqui eta  
goan ičan çiren elkhar-  
-requign Beer-scebahra.

20 bagnan guerthátu  
içan çen gáüca horiön  
ondóän norbáitec  
erran çioela abrahani,  
çiótssála, horra, Mil-  
eguin çiötçac  
-cac ere . . . . .  
haürrac Nacor hire  
Anaiari

21 erran nahí da, Huts  
haren lehen sorthúä, eta  
Buz haren anáia eta  
Remuel Aramen áita.

22 eta Resed, eta Hazo,  
eta Pildas, eta Iidlaph,  
eta Bethuel.

23 eta Bethuelec enjen-  
-dratu du Rebecca.  
Milcac eguin çiötçan  
çortçi haür horiöc  
nacor Abranen ana(-)  
-iari



24 eta haren Ema  
oheco lagúna · erdi ícan ·  
çen Tebahz, Gahamez,  
Tahasez, eta Mahacaz.

HOGOÿ ETA HIRURGARREN  
CAPITÚLUÄ.

*Sararen adigna eta heribí-  
-çä 2 Abrahanc dolua  
ekharri eta erosten du  
Hetiendarren Larrebat  
içateco sepultura çuçéna  
19 eta han chorsten du  
Sara.*

SARA bada biçi içatu cen  
ehun eta hogoÿtaçazpi  
vrthe çegnac bätire haren  
biçiareñ vrthéac

2 eta hill içan çen Kirjath-  
-Arbahn çegna bätira hebro-  
-nen, Canaango herriän.  
hala ethorri içan çen  
Abraham aühen eta nigar  
egüitera.

3 eta bere hillaren äitçigne-  
-tic altçhatu eta mintça-  
-tu çitçaioten Hetiendarrey,  
erraten çuéla

4 arrótça eta campocóa näiz  
ni çuen artéän: eman  
diççadaçue sepultura posse-  
-ssiónebat çuen artéän,  
ehortç deçadantçat ene hilla,

[IV. 10.]

khentçen dudala ene äitçig-  
-netican.

5 eta Hetiendarrec ihardet-  
-ssi çioten Abrahani, erra-  
-ten çiotela,

6 Ene Iaüna, entçun gäitçac,  
Printçe exelent bat äiz  
hi, . . . . . ehortç  
çac hire hilla gure sepul-  
-tura hoberenetic batéän.  
eztároç gutaric batec ere  
errefussatuco <sup>^</sup>bere  
<sup>^</sup>sepultúra,  
han ehortç ezteçantçat  
hire hilla.

7 Abraham bada altçhatu  
içan çen eta jarri çen  
ahuspez, herrico poblua-  
-ren äitçigneän, erran  
nahi da, Hetiendarren  
äitçigneän

8 eta mintçátu çen hequiè-  
-quign çiotssala, plaçer  
baduçue ehortç deçadan  
ene hilla, khentçen duda-  
-la ene äitçignétican, adi  
naçáçue, eta çaitézte  
othoitç eguille enéçat  
Hephron Tsoharren se-  
-meären aldéra:

9 eman diççadantçat Mac-  
-pelaco bere arroca çillhoa  
çégna bätira haren Lar-  
-rearen burüän.

ETHORQUIÀ.

hura eman diêçadan çuen  
artéän, baliö duenaren  
preçioän, sepultura posse-  
-ssionetçat

10 eta Hephron Iarriric  
çegóën Hetiendarren  
. . . . . baltssan. Hephron  
Hetiendarra bada ihardet-  
-ssi cioën Abrahani, [  
aditçen çutela Hetiendar-  
-rec, erran nahida, haren  
hirico athétic sartçen çiren  
guciéc] çiotssála,

11 ez ene Iaüna, entçun  
naçac, ematen daróat  
Larréä, han den arroca  
çillhóa ere ematen daroat:  
ene pobluaeren haürren  
aitçigneän ematen daróat:  
han ehortç eçac hire hilla.

12 eta Abraham ahuspez  
Iarri içan çen herrico  
pobluaeren aitçigneän:

13 eta mintçatu çitçaion  
Hephroni, [aditçen çuela  
herrico poblu guçiác] eta  
erran çuén, bagnan  
plaçer baduc, othóizten  
aüt, adi naçac: emanen  
diät Larreären dirüä: erre-  
-çibiçac hura eneganic,  
guero han ehortçico diät  
ene hilla.

14 Hephronec ihardetssi  
çioën Abrahani, erraten

çioëla,

15 ene Iaüna entçun na-  
-çac. Lurrac baliö dic  
Laur ehun çillhar lüis er-<sup>1</sup>  
-di ene eta hire artéän.  
bagnan çer da hori?  
ehortç eçac beraz hire  
hilla.

16 eta Abrahamec Hephron  
aditu eta pagatu çioën  
mintçatu çitçaion dirüä,  
aditçen çutela Hetiendar-  
-rec, erran nahi da Laur  
ehun çillhar lüis erdi  
mercatarien artean currit-  
-çen çuténac.

<sup>^</sup>Larréa  
17 eta Hephronen <sup>^</sup>. . . . çégna  
baitçen Macpelan Mamré aitçig-  
-neän, . . . . hambat Lar-  
-réä nola arroca çillho  
han çéna eta . . . . .

. . . . .  
. . . . . arbola gu-  
-çiác çegnac baitçiren larre-  
-an eta haren bazter . . . .  
. . . . . guçiétan ingu-  
-ru arrastátua içatu çen,

18 posseditua icateco Abra-  
-hanez Hetiendarren  
. . . . . erran nahi

<sup>^</sup>hirico  
da, <sup>^</sup>. . . . . athetican  
sartçen çiren guçièn pres-  
-séntçian

. . . . .

<sup>1</sup> Fr. Luisard ?

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

19 eta ondoan guero Abra-  
 -hanec ehörtçi ičan cuen  
 Sara bere emázteä Mac-  
 -pela Larreco arroca çillhöän,  
 Mamré äitçignean, çegna  
 bāita Hebron, Canaango  
 herriän.

20 Larrea beraz eta arroca-  
 -çillho han çéna arrasta-  
 -tua içatu çen Hetiëndar-  
 (-)rez Abrahanentçat sepul-  
 -tura possessionetçat.

#### HOGOÿTALAÛRGARREN CAPITU- -LUA.

*Abrahanec iadan cahar  
 eguign eta egorçen du bere  
 muthil çaharréna Messo(-)  
 (-)potamiara, Iuramenta era-  
 -guiten dioëla, eguingo duela  
 bere eguinbide guçiä han  
 hartçeco emaztea Isaac*

*bere semearentçat 10  
 muthilla bedincatua  
 içanic Iaincoaz bere  
 bijajan arribatçen da  
 Bethuelen etçhera eta  
 handic ekharçen du  
 Rebecca 62 çegna Isa-  
 -quec hartçen bāitu  
 emastetçat.*

ETA Abraham çahartu ičan  
 çen eta äintçindu adig-  
 -neän: eta Eternalac be-  
 -dincatu çuen abraham  
 gäuça guçiétan

2 Abrahanec bada erran  
 çioën bere etçheco muthill  
 çaharrenari çegnac bāit-  
 -çüën haren çiren gäuça  
 guçiën gobernua, emac,  
 othöizten aüt hire escüä  
 ene içtterrären azpiän

3 eta Iuramentu eraguig-  
 -nen daröät Eternalaz,  
 çeruetaco Iaincóáz, eta  
 Lurreco Iaincoaz, eztuä-  
 -la hartuco emazteric  
 ene semearentçat Cana-  
 -neärren alabetaric, çeg-  
 -nen artéän bāinágo:

4 bagnan göänen äiz ene  
 herrira eta ene ahäidé-  
 -tara, eta hartuco duc Emáz-  
 -tèä ene Seme Isaquéntçat

*ETHÓRQUIÀ.*

(5) eta muthill harc ihardet-  
-ssi ičan çioën, beharbá-  
-da, etçitçáioc agradatuco  
emazteári  
ni seguitçeä herri hunta-  
-ra. ekharri beharco dut  
nic sinfalta hire sémeä hi  
ilkhi içatu äiçen herri-  
-ra?

6 Abrahamec erran çioën,  
beguiräuc eramatetic  
hara ene Sémeä

7 Eternalac, çeruetaco Iain-  
-cóäc, cegnac hartu bäi-  
-naü ene äitaren etçhe-  
-tic, eta ene aháideen herri-  
-tic, eta çegna mintçatu  
bäitçäit niri eta cegnac  
Iuramentu eguin báita-  
-rot, diótssála, emanen  
çioät hire ondoreari herri  
häü : harc bidalduco dic  
bere aingüeruä hire äitçig-  
-neän, eta handic hartuco  
dióc emázteä ene semeari

8 emázteäc seguitu nahi  
ezpáhaü, descántssu ičan-  
-go äiz eraguin daroádan  
Iuramentutic : çer ere  
báita etçacala eraman  
hara ene sémeä

9 muthillac bada eman  
çuen escüä Abraham .  
bere Iaünaren  
içhterrären azpiän, eta  
Iuramentu eguin çioën  
gäuça hequien arabera

10 eta muthilla bere  
naüssiären cameluen  
artetic hamar camelu  
hartu eta, goan ičan  
çen : eçen bere naüssiä-  
-ren ontassun guçiäc bere  
escüän çituën. partitu  
çen bada eta goan çen  
Mesopotamiara, Narco  
hirira.

11 eta errepaüssaraci çitü-  
-en belhaünen gagnéän  
caméluac hiritic campoan,  
vrphutçubaten . . . ondóän  
arratssaldean, vr atherat-  
(-çera) dohaçen hec ilkhitçen di-  
-ren demboran :

12 eta erran çuen, ô eternala,  
ene Iaün Abrahamen  
Iaincoa, eman diéçadac  
incuntru egun eta eguin  
dióçoc graçiä Abraham  
ene Iaünári.

13 horra, egongo näiz vr  
ithurriaren ondóän eta  
nescátçhac  
hirico jendéen . . . . .  
ilkhico dire vr atherát-  
-çera

14 guertha dadillala bada,  
nescátçha gaztea, çegnari  
nic errango bäitiót, eman,  
othóizten aüt, hire pegar-  
-ra, edan deçadantçat, et(a)  
çegnac ihardetssico báitu :

edan

edántçac, eta oragno emanen çiotet edatera hire camélueÿ : içan dadign, hic, Isaac hire çerbitçariari segnalatu dioän hura : eta handic diät eça-guturen nic eguin dioäla graçiä ene Iaünari.

15 eta guerthatu çen, mintçát-çera akhabatu çuen bagno lehen, horra, Rebecca, Bethuelen alaba, milcaren semearena, Nacorren Emaztearena, Abrahamen anaia-rena ilkhitçen çela bere pegarra çuela bere sorbalda gagnéän.

16 eta nescátçha gaztéa haguítç çen ederra ikhus-teco eta phontçéla, guiçonac eçagutu etçúen beçalácoä eta Iaütssi içan çen ithur-rira, eta bethé çúen bere pegarra, eta igaten çen.

17 muthillac beraz Laster eguin çuen haren äitçig-nera, eta erran çuen, eman diéçadan, othóizten äüt, vr çhortabat hire pegarretic edátera

18 eta erran çuen, ene Iaüna, edan çac. eta berehala hartu çuen bere pegarra bere escúän, eta eman çioën edátera.

19 hari edatera emáte . akha-  
ra  
-batu ondóan, erran çuen

oragno vra atheratuco diät hire cameluéntçat, edatera akhaba deçaten arteragno

20 eta hustu çuen beréhala bere pegarra aspillera, eta goan çen oragno laster-ca phutçura vr atherat-çera, eta atheratu içan çuen haren camelu guçi-entçat

21 eta guiçon hara espanta-turic çegoen hartaz, cont-ssideratçen çuela, hitçic eguin gabe, Iaquíteco eä Eternalac dohatssu eguin çuquéen haren bijaja, edo ez.

22 eta Cameluec edatera akhabatu . . . çuten ordu-an, guiçon harc hartu içan çuen vrre errez-  
^eta  
-tun bat bi ezcutu ^ erdi . . .  
pissatçen çuéna, eta bi escu muthur edergarri haren escuétan eçártçeco, pissat-çen çuténac ehún eta berro-  
^ezcutu  
-goÿ eta hamar ^ . . . vrre pheçabat

23 guero erran çioën, noren alaba äiz? othóiz-ten äüt, Iaquignaraz diéçadan. ezta Lekhuric hire äitaren etçhéän han alojítçeco?

24 harc ihardetssi çioën,

*ETHORQUIA.*

Bethuelen Alaba naïc, Mil-  
-caren semearena, (ç)egna eguin  
baitiö . . . . horrec Na-  
-corri.

25 erran çioën oragno, ba-  
(-)duc gure etçhean Lasto . . .  
. . . . . eta abrejanhári  
haügnitç, baÿta alojitçeco  
lekhua ere.

26 eta guicon makhurtu  
çen eta ahuspez Iarri  
Eternalaren äitçigneän

27 eta erran çuen, bedinca  
bedi Eternala ene Iaün . .  
. . . . . Abrahanen  
Iäincóa, çegna ezpäita  
guelditu eguitetic bere gra-  
-çiä eta eguiä ene Iaüna-  
-ren aldera. ni bidean nai-  
-çela Eternalac guidatu naï  
ene Iaünaren anajen etçhé-  
-ra

28 eta nescatçha gaztéa  
goäçen lasterca, eta eguin  
çuen hartazco erreporta bere  
amaren etçhéän perpaüs  
hequiën arabéra

29 Rebeccac bada baçuen  
anaja bat deithüä laban,  
çegnac laster eguin baitçüen  
campóra guiçon harenga-  
-na ithurri aldera

30 eçen ikhussi çuen beçain  
sarri errestuna eta escu-  
-muthurretaco edergárriac

bere arrebaren escüetan eta  
aditu Rebecca . . . . .  
bere Arrebaren hitçac, çiotssa-  
-la, guiçon hori horrela  
mintçatu çait niri: ethorri  
içan çen guiçona gana, eta  
horra, Cameluen ondoan  
çen ithurri aldéra.

31 eta erran çüen, Eternala-  
-ren Bedincátua, sar adi:  
çergatic ago . . . . . cam-  
-poan? alegatu tiät etçhéä,  
eta Lekhüä hire Cameluent-  
-çat

32 ethorri çen beraz guiçona  
etçhéra, eta desarnassatu  
çitúzten caméluac eta  
eman çioten lastóä eta  
abrejanháriä, eta vra ham-  
-bat haren ognac . . .  
garbitçeco, nola harequin  
çiren pressunen ógnac

33 eta escágni çioten iaté-  
-ra. bagnan erran çüen  
eztut janen, erran gabe  
erran gogo dudána, eta  
Labanec erran çuen, mintça  
adi

34 erran çuen bada, Abra-  
(-)hanen muthilla naïz

35 eta Eternalac haguitç  
bedincatu du ene Iaüna

horrengatic haüñdi eguign  
içan da eçen eman diôtça  
ardiác, idiác, dirua, vrréa,  
muthillac, nescátoác, cameluac,  
eta astoac.

36 eta Sara ene Iaünaren Emáz-  
-teác eguin dió semebat ene  
Iaünari iadan çahar eguin  
dela cegnari eman báitiótça  
dituën guçiác

37 eta ene Iaünac iuramentu  
eraguin darot erraten dúëla,  
eztióc hartuco emazteric  
ene Semeári Cananeärren  
nescatçhetaric, çegnen  
herrián báinago.

38 bagnar goänen áiz ene  
Aítaren etçhera, eta ene  
aháidétara, eta handíc  
hartuco duc emazteä ene  
semearéntçat

39 eta erran niöen ene  
Iaünári, benturaz ezniá(-)  
-üc  
seguituco emázteác

40 eta ihardetssi çarótan,  
Eternalac, çegnaren bissa-  
-jaren áitçignen Ibilli  
. . . . . báinaüc, egorri-  
-co dic bere áinguéruä hire-  
-quign, eta dohatssu erren-  
-datuco dic hire bijaja  
eta hartuco dióc Emáztea  
ene semeari ene aháideta-

-ric, eta ene áitaren etçhetic.

41 goäten baldim baháiz  
ene aháidétara, ordúän  
descantssu içango áiz

. . . . .  
. . . . . eraguin daroádan  
Iuramentuaren madari-  
-çiónétic: eta ematen ez-  
-palimbadarotec, descantssu  
içango áiz eraguin daro-  
-adan Iuramentuaren ma-  
-dariçiónétic

42 ethorri naiz bada egun  
ithurrira, eta erran dut,  
ò Eternala, Abraham ene  
Iaünaren Iáincóá, oray  
dohatssu errendatçen baldim-  
-baduc ni nabillan bi-  
-déä.

43 horra egongo náiz vr-  
-ithurriären ondóän :  
guertha dadillala bada  
nescatçha çegna ilkhico  
báita vr atherátçera eta  
. . . . . çegnari er-  
-ranen báitiót, indan,  
othóizten aut, edátera vr  
çhortabat hire pegárretic :

44 eta erranen báitárot,  
edantçac, hic ; eta oragno  
atheratuco diát hire  
cameluentçat, hura içan  
dadign emaztea Eterna-  
-Lac segnalatu dioëna

*ETHORQUIA.*

ene Iaünaren Semeari.

45 neüre bāithan mintçat-  
-çera akhabatu núen  
bagno lehen, horra, Re-  
(-)becca ilkhí da, bere pe-  
-gárra bere sorbalda gagnean  
duela, eta Iaütssi da ithur-  
-rira, eta atheratu du vra,  
guero erran ičan diót,  
ema dan, . . othóizten aüt,  
edatera.

46 eta berehala beheratu  
du bere pegarra bere gag-  
-netic, eta erran du, edan  
çac : eta oragno emanen  
. çiotet edátera hire came-  
-lueÿ. edan dut bada, eta  
eman dióte oragno edatera  
Camelueÿ

47 interrogatu dut, erraten  
dudala, noren Alaba  
áiz? ihardetssi ičan du,  
Bethuelen Alaba náiz,  
nacorren semearena, çegna  
Milcac eguin báitió . . . . .  
orduan eçarri diót errez-  
-tunbat bekhoquiären  
gagnean, eta escumuthur-  
bere  
-edergarriac escüetan.

48 guero makhúrtu náiz  
eta ahuspez iarri Eter-  
(-)nalaren áitçignean, eta  
bedincatu dut Eternala,  
ene Iaün Abrahamen Iain-  
-cóa, çegnac guidatu bái-

-naü eguiazco bidétican,  
hardeçadantçat ene Iaüna-  
-ren Anaiaren alaba haren  
Semearentçat

49 oray bada nahi baldim-  
-badúçüe . . . baliātu gra-  
-çiáz eta eguiaz ene Iaü-  
-naren aldéra, declara diéça-  
-dáçüé : non ez, declara diéça-  
-daçue oragno, eta bihurtu-  
-co náiz escuign edo ezquer.

50 eta Labanec eta Bethuelec  
ihardetssi çuten, çiotssatela,  
eguiteco hori Eternalagánic  
. . . . ethorri da : eçign erran  
ahal guigneçáquec hire con-  
-tra ez vnguiric ez gáizqui-  
-ric.

51 horra Rebecca hire  
manuco, hartçac, eta oha  
eta ičan bedi hire Iaüna-  
-ren . . . . .  
Semearen Emazte, Eter-  
-nala mintçatu ičan den  
beçala.

52 eta guerthatu çen  
Abrahamen muthillac  
aditu çituën beçain sarri  
hequiën hitçac, ahuspez  
Iarri ičan çen lurréan  
Eternalaren áitçignean.

53 guero muthillac  
atheratu ičan çituën



çillhar eta vrre erreztúnac  
eta trésnac, eta eman çïót-  
-çan Rebecari : eta oragno  
eman çïótçaten pressent edérrac  
haren anaiaren eta haren  
amari

54 guero Ian eta edan çuten  
harc eta harequin çiren  
jendéec, eta han aloïitu  
içan çiren : eta goïçean  
Iâiqui içan çiren ordúän,  
erran çuen, bidal naçáçue  
ene Iaünagana.

55 eta Anâiac eta Amac  
erran çïóten, nescátçha  
egon bedi guréquign  
çembèit egúnez, gutie-  
-nean hamarrez : ondóän  
guero goanen da.

56 eta erran çïóten, eztiéça-  
-daçuéla berantetssiaraz,  
Eternalac dohatssu errenda-  
(-)tu duenaz gueroz ene  
bidéä ; egor naçáçue, goan  
nadign ene Iaünagana.

57 orduan erran içan çuten  
deitçágun nescátçha eta  
galde dióçogun . . . . .  
bere ahoco errepústa

58 deïthu içan çuten bada  
Rebecca, eta erran çïóten,  
nahidun goän guiçon  
hunequign? çegnac ihar-

[IV. 10.]

-détssi bâitçúën, goango  
náiz

59 hala bidaldu içan çuten  
Rebecca bere Arreba eta  
haren vnhideä, elkhar-  
-requign Abrahanen  
muthilla eta haren jendé-  
-ac

60 eta bedincatu çuten Rebec-  
-ca eta erran çïóten, gure  
Arréba äiz, içan adi frui-  
-tútssu milla milliunca, eta  
hire ondóreäc possedi beça  
higuinduco duténen athéä.

61 Iâiqui içan beraz Rebecca  
eta haren Nescátöac eta  
igan çiren cameluen gag-  
-nera, eta seguitu içan çu-  
-ten guiçon hura : muthill  
harc bada hartu çuën Re-  
-becca, eta goan içan çen.

62 eta Isaac bihurtçen  
çen ikhusten naïen biçi-  
-denaren phutçútic : eçen  
eguberdi aldéco herriän  
çegöën.

63 eta Isaac ilkhi içan  
çen othoitç eguitera Lar-  
-réän arratssäldeän : eta  
beguiäc altçhatçen çituela  
beguiratu içan çuen eta  
horra cameluac çegnac

ETHÓRQUIA.

báitçathóçen.

64 Rebecac ere bere begui-  
-ác altçhatçen çituëla  
ikhussi içan çuen Isaac,  
eta Iaiüçi eguin çuen . .  
. . . . . behëi(-)  
-ti cameluaren gagnétic;

65 [eçen erran çioen mu-  
-thillari, norda . . . . .  
. . haraco guiçon hura  
Larréan gure áitçignean  
dabillana? eta muthil-  
-lac ihardetssi çuen ene  
Iaiüna da] eta hartu  
çúen belobat, eta hartaz  
estali içan çen

66 eta muthillac condatu  
çiótçan Isaaqui eguign  
içan çitüen gäuça guçiac

67 guero Isaaquec eraman  
çuen Rebecca, bere Ama  
Sararen Tabernáclera :  
hala hartu içan çuen, eta  
içatu çitçaion emaztet-  
-çat eta máitatu içan  
çuten : hala Isaac . . cont-  
-ssolatu içantçen bere  
ama hill ondóan

HOGÓIETA BORTÇGARREN  
CAPITULUA.

*Abrahamec hartçen du Emaz-  
-telçat Ketura çegnac egui-*

*-ten báitçotça háürrac,  
çegnac bidallçen báititu  
Isaaquen guibelera, hori  
çhoillqui vaten duela  
primu, eta ematen diötça-  
-tela presentac bere  
emaohelagunen háürrëy  
7 guero hillçen da eta  
ehortçia da Isaaquec eta  
Ismaëlez 12 Ismaelen  
adigna eta heriötçea eta  
harenganic i(I)khi dirénac  
20 Isaaquec othoiç egui-  
(-)ten du Rebecca bere emaz-  
-tearentçat çegna báitçen  
agor eta entçuna da  
24 hargatic erdiçen da  
bi háürrer, Esailz eta  
Iacobez 27 hequiën  
naturaleça errepressenta-  
-tua da eta nola Esaüc  
saldu . . . çioen primu-  
-tassun çuçena Jacobi.*

ETA Abrahamec hartu  
içan çuen bertçe emazte-  
(-)bat deithua Ketura.

2 çegnac eguin . . . . .  
. . . . . báitçiótçan  
Zimran, Ioksçan, medan,  
madian, lisçbak, eta  
Sçuah.

3 eta Iokšanec enjendratu çuen Şeba eta Dedan. eta Dedanen haürrac içatu çiren assçurim eta Letuşçim, eta Leummim.

4 eta Madiänen haürrac içan çiren Hepha, Hepher, Hanoc, Abidah, Eldaha. horiöc guçiäc Keturaren haürrac dire

5 eta Abrahamec eman çio-  
-tçan heldu çitçäizcon  
guçiäc, Isaaqui:

6 bagnan bere Emaohecola-  
semeeÿ  
-gunen ^ pressentac eman  
çiotçäten, eta egorri çituen  
bere seme Isaaquen guibele-  
-ra oriente aldera, oriente  
partera, bera oragno biçi  
çela.

7 eta Abraham biçi içan çen  
vrthéac içatu çiren ehun  
eta hirurhogoyta hama-  
(-)bortç vrthe

8 Abraham . . . . bada . .  
flacátuäz goänez hill içan  
vngui çahárturic, iadan  
çahárta eta egunez asséä,  
eta erretiratua içatu çen  
bere pobluetara.

9 eta Isaac et Ismael bere

Semeec ehortçi içan çuten  
Macpelaco arroca çillhöän,  
Hephron, Tsohar Hetiendar-  
-raren Semearen Larréan,  
çegna bāita Mamreren  
aitçignaz aitçign:

10 çegna bāita, Abrahamec  
Hetiendarrenganic erossi  
çuen Larréä. han bada  
ehortçia içatu çen Abraham  
Sara bere emaztearequign

11 eta guerthatu çen Abra-  
-ham hill ondoan, Iaincoac  
bedincatu çuela Isaac haren  
Semea. eta Isaac, ikhus-  
-ten naïen biçi denaren  
phutçuaren aldean egoten  
çen

12 hemen dire Ismael  
Abrahamen semearen jene-  
-raçioneac, çegna Agar  
Eijptuarrac Sararen nescä-  
-toäc eguin bāitçioen Abra-  
-hani.

13 eta hemen dire Ismaelen  
hāurren içénac, çegnetaz  
içendātuäc içātu bāitire  
bere jeneraçionetan.  
Ismaelen lehen sorthüä,  
Nebajoth, guero Kedar,  
Adbeel, Mibsam.

14 . . . . . Misçmah,  
Duma, Massa,

ETHORQUIA.

15 Hadar, Tema, Ietur,  
Naphis, eta Kedma.

16 horiôc dire Ismaelen  
haürrac, eta horiôc dire  
hequien içénac, bere  
herriën arábera, eta bere  
gazteluen arabera: erran  
nahida, . . . . .  
bere pobluen hamabi  
Printçe

17 eta haüc dire Ismaelen  
biçiären vrthéac, erran  
nahida, ehun eta hogoy  
eta hamaçazpi vrthe.  
hala flacatuaz goánez  
hill içan çen eta erreti-  
-ratua içatu çen bere  
pobluen artéra.

18 eta egotu içan çiren  
Habilatic Şçurreragno  
ceгна báita Eiiptuaren  
aitçignaz aitçign, heldu  
aitçen orduan assurera.  
eta Ismaelec içatu çüën  
bere hedadura bere anaia  
guçiën aldera

19 eta haüc dire Isaac . . .  
Abrahamen semearen Iene-  
-raçioneac: Abrahamec  
engendratu çuen Isaac.

20 Isaaquec *Laürhogojen*<sup>1</sup>  
adigna çüën, hartu çüën

ordüän . . . . . emaztet-  
-çat Rebecca Bethuel  
Aramiendar Paddan-Aram-  
-goaren Alaba, Laban Ara-  
-miendarraren Arréba.

sessatu gabe  
21 eta Isaaquec . . . . .  
othoiztu çuen Eternala  
bere emázteáz, çeren eta  
agorra báitçen: eta Eter-  
-nala vquitua içatu çen  
haren othoítçez: hargá-  
-tic Rebecca haren Emaz-  
-teac contçebitu içan çüën.

22 bagnan . . . . . haür-  
-rac bere artéän alegue-  
-ratçen çiren haren sabe-  
-lean: eta erran çüën,  
horrela baldimbada,  
çertaco náiz ni? eta  
goan içan çen galdetçera  
Eternalagana.

23 eta Eternalac erran  
çiöen, bi naçione  
hire sabéleän ditun,  
eta bi poblu ilkhico  
ditun hire erraietariec  
eta poblu bat borthitça-  
-go içanen da bertçe po-  
-blua bagno: eta haundié-  
-nac çerbitçatuc du  
mendreana.

erdítçeco  
24 eta haren . . . . .

<sup>1</sup> Berrogojen.

dembora complitu çen  
ordúän, horra, baçiren  
bi haür haren sabéleän.

25 eta lehemiçicoa ilkhi  
içan çen gorricara, ossoqui  
Illétssu illézco manteligna  
bat beçala: eta dêithu içan  
çuten haren içena Esäu.

26 eta ondoan ilkhi içan  
çen horren anaia, itçhi-  
-quitçen çioëla bere escüüz  
Esaturen Thalognari: har-  
(-)gatican haren içena dêithua  
içatu çen Iacob. eta Isaa-  
-quec . . . . . hirur  
hogoÿ vrtheren adigna çuen,  
hec sorthu içan çiren orduan.

27 guero haürrac haüнди  
eguin çiren, eta Esau  
guiçon aditua çen Ihiçian,  
Larretaco guiçóna: bagnan  
Iacob guicon simpléä çen  
Tabernacletan çegöëna

^eta  
28 ^ Isaaquec mäite çüen  
Esäu: eçen ihizquiä  
çen haren Ianháriä:  
bagnan Rebeccac mäi-  
-te çuen Iacob

29 eta nola Iacob hari  
baitçen eltçéä egossere-  
-guiten, Esau bihurtu  
içan çen Larretárican,  
eta vnhatuä çen

30 eta Esau erran çioen  
Iacobi, indac jatéra, othoiz-  
-ten aüt, *erréqui hortaric* hor-  
-raco erréqui horta ^ eçen vnhátuä  
hargatican dêithu içan çúten  
haren içéna Edom

31 bagnan Iacobec erran içan  
çioën sal diéçadac gaür  
hire primitassun çuçéna.

32 eta Esau ihardetssi çüen  
horra, hiltçera nihóac,  
çertaco baliatuco çait pri-  
-mutassun çuçéna?

33 eta Iacobec erran çuen,  
eguin diéçadac Iuramentu  
. . . gaür. eta Iuramentu  
eguin çioën: hala saldu  
içan çioën bere primitas-  
-sun çuçéna Iacobi

34 eta Iacobec eman  
çioën . . . . . Esau oguiä,  
eta illhárqui egossi ^ . . . eta  
Ian içan çuen, eta edan,  
eta Iáiqui . . . eta goan  
çen. hala Esaüc mes-  
(-)preçatu içan çüen bere  
primitassun çuçéna.

#### HOGOÏETA SEYGARREN CAPI- -TULUA.

*Isaac gueraren egolen da  
Iaincoaren manus çegnac  
erreberriçen bëitiöçä Abra-*

ETHORQUIA.

Abrahani eguignicaco pro-  
-messac 7 erreprehenditua  
da erranas Rebecca  
haren arréba çela, Abi-  
-melec Erreguez, çegnac  
bitartean manaçen bái-  
-tió bere poblu guciári ez  
eguilera hari gáisquiric  
batere. 13. guero aberas-  
-tu eta khassatua da phi-  
-listindarrez çegnec khent-  
ate  
-çen báiitiolç oragno bere  
phutçúac. 23 bagnan  
laincoaren promessesegu-  
-ratua içanic egoten da  
Beer-çebahn 26 non  
-Erregue Abimelec egui-  
-ten báiitu alieniçiá haré-  
-quign 32 eta haren  
muthillec phutçubat  
çillhaçen dutela aurkhit-  
-çen dute vra 34 Esauç  
hartçen ditu emasteac bere  
áit eta amen borondatearen  
contra.

GUERT(H)ATU içan çen bada  
içatu çela gossétea herrián  
Lehembicico gosséteáz lekhora  
çegna içatu báiçen Abraha-  
-nen demboran. eta Isaac  
goan içan çen Abimelec  
Philistindarren Erregueaga-

-na guerara.

2 ecen Eternala aguertu -  
çitçáion, eta erran çioën,  
ezadillala Iaütss Eiiptura :  
egon adi nic erranen da-  
-roädan herrián.

3 Ibill adi herri huntan,  
eta hirequign içango naüc,  
eta bedincatuco aüt eta  
emanen . . . . .  
. . . . . darozquiät  
hiri eta hiri ondoreari  
bazter haüc guciác, eta  
confirmatuco diät, hire  
áita Abrahani eguin dió-  
-dan Iuramentua.

4 eta berretuco diät hire  
ondóreä çeruetaco içarra  
beçala, eta emanen çiot-  
-çat hire ondoreari baz-  
-ter horióc : eta Lurreco  
naçiöne guçiác bedincatu-  
-ac içango dituc hire  
haçián.

5 çeren eta Abrahamec  
obeditu báiitió ene boçari,

eta beguiratu baitit <sup>au</sup> <sub>^</sub> ene  
ordenantça, ene mana-  
-menduac, ene erressolu-  
-çiöneac, ene leguéac.

6 Isaac bada egotu içan  
çen Gueraren

7 eta lekhuco Iendec galde-

-tu çuten orduan haren emazteaz, ihardetssi ičan çuen ene Arreba da. eçen beldurçen erratera, ene emaztea da : beldurrez, . [phentssatçen çuen] benturaz Lekhuco jendeec hill ezna-çaten Rebecca dela caussa : eçen ederra da ikhusteco.

8 eta guerthatu çen, han çembèit dembora iragan ondóän, Philistindarren Erregue . . . . . Abi-(-)melec leyhotican beguira çegóëla, eta horra, ikhussi çuen Isaac dostatçen çela Rebecca bere Emazteare-  
-quign

9 Abimelequec beraz déithu çuën Isaac, eta erran çioën, çer ere nahiden, horra, hire emaztea duc : eta nola erran duc, ene arreba da? eta Isaaquec ihardetssi çioën, ceren eta phentssatu bätut, beguiratu behar diät, benturaz hill ezna- . . . . -dign hura dela caüssa

10 eta Abimelequec erran çuen, çer eguin darocuc hic guri hemen? pobluaren arteco çembèit etçiter duc hire Emaztearequign eta hobenduri errendaraçitçer gäituc

11 Abimelecquec bada eguign ičan . . . . çioën ordenant-ça bat poblu guçiäri, çiot-ssala, norc ere vquituco bätu guiçon hori edo horren Emáztea eztu faltatuco hilla içátera.

12 eta Isaaquec ereindu çuen Lur hartan eta ediren çuen vrthe hartan ehungarréna. eçen Eter-nalac bedincatu çuën.

13 guiçon hori bada berre-tu çen, eta bethi haüнди-tuaz, berrétuáz çihóän miracuilluzqui haünditu eta berretu içatu çen arterágno.

14 eta içatu çituen arte-ragno bestiäqui çhehe eta Larri eta *orkhäitç*<sup>1</sup> häügnitç. çegnétaz imbidiä ekharri bätçio-ten Philistindarrec :

15 halaco maneraz non tapatu bätçituzten, haren äitaren muthillec çillhatu çitúzten phutçu guçiäc, haren äita Abra-hanen dembóran, eta be-the ičan bätçitúzten Lurrez.

<sup>1</sup> muthil.

*ETHÓRQUIA.*

16 Abimelecquec erran çioën  
oragno Isaaqui, goan adi  
gure guibélera : eçen  
eguisn içan aiz gu bag-  
-no haguitç puçhantágo

17 Isaac bada partitu çen  
handic eta guelditu çen  
Guerarco çelháieän, eta  
egotu içan çen han.

18 eta Isaaquec berriz çill-  
(-)hatu çituen vrphutçu-  
-ac, haren áita Abraha-  
-nen demboran çillhatu  
çituzténac, çegnac Phi-  
-listindarrec tapatu báiçti-  
-tuzten Abraham hill  
ondóän : eta déithu içan  
çituen, haren áitac déithu  
çituen çituen içen berez.

19 Isaaquen muthillec bada  
çillhatu çuten çelhay  
hartan eta han aurkhi-  
-tu çuten vr biçi phutçu  
bat.

20 bagnan Guerarco Artçag-  
-nec iharduqui çuten Isaa-  
-quen Artçagnequign,  
çiotssatela, vra guréä da ;  
hargatic déithu içan çuen  
phutçuären içéna Hesek,  
çeren eta iharduqui báiçtu-  
-ten harequign.

21 ondoan çillhatu içan  
çuten bertçe phutçu bat  
çegna çela caüssa  
..... ere ihardu-  
-qui báiçtuten : hargatic  
içan çuen haren içéna,  
Sitnah.

22 ordüän aldaratu çen  
handican, eta çillhatu  
çuen bertçe phutçubat,  
çegna çela caussa ezpái-  
-tçuten iharduqui : hargatic  
-tic déithu içan çuen  
horren içéna Rehoboth,  
çiotssala, oray Eterna-  
-lac Largóän eçárri gái-  
-tuenaz gueroz, berrétuco  
guero herri huntan.

23 eta handic igan içan  
çen Beer-sçebahra.

24 eta Eternala aguertu  
çitçaion gau hartan  
beréan eta erran çuën,  
hire áita Abrahamen  
Iaincoa naüc ni, eztu-  
-ala beldurric : eçen hire-  
-quin naüc, eta bedinca-  
-tucu aüt, eta berretuco  
diät hire ondóreä Abra-  
-ham ene çerbitçariaren  
amoreagatic.

25 han beraz eguisn  
içan çuen aldarebat,

eta



eta inbocatu çuen Eternala-  
-ren içéna, eta hedatu çituen  
han bere tabernácleac : eta  
Isaaquen Muthillec çillhátu  
çuten han phutçubat.

26 eta Abimelec ethórri  
içan çen harengana  
guerartic, eta Ahusath ha-  
-ren adisquídeá, eta Picol  
haren armadaco buruçáguia.

27 bagnan Isaaquec erran  
çióten, çer arraçoçn dela  
caússa heldu çaréte ene-  
-gana, ikhussiric híguint-  
-çen naïçuéla, eta egorri  
naüçuela çuen guibélera ?

28 eta ihardetssi içan çuten,  
clarqui ikhussi diágu Eter-  
-nala hirequin çela : eta  
erran diágu, içan bedi orøy  
Iuramentua madariçione-  
-arequign gure artean,  
erran nahida, gure eta  
hire artéän : eta eguin  
deçagun aliéntçia hiré-  
-quign

29 gäizqui <sup>aric</sup> eguiten baldim-  
-badarócuc hala nola  
guc hi vçuitu ezaügun  
beçala eta nola ezpáita-  
-roagu eguign . . . . vngui(-)  
-ric báicçen eta egorri bahai-

[IV. 10.]

-gu baquéän : hi oray Eter-  
-nalaz bedincátua.

30 eguin çióten bada ban-  
-quetbat, eta Ian eta edan  
çuten.

31 eta Iáiqui içan çiren  
góiz góicétic, eta Iura-  
-mentu eguin çióten  
batac bertçeäri. guero  
Isaaquec bidaldu çitüën,  
eta goan çiren harenga-  
-nic baquéän.

32 guerthatu çen egun  
hartan beréän, Isaaquen  
muthillac ethorri çirela  
eta erran çiótçatela ber-  
-riac çillhatu içan çuten  
phutçu hartaz, erraten  
çiótela, aurkhitu diágu  
vra

33 eta déithu içan çuen  
Sçibha. horrengatic  
hiriaren içéna içan da  
Beer-sçebah . . . . .  
gaurco egun arteragno.

34 Esauç bada berrogoy  
vrtheren adignean

çituen  
hartu . . . . . emaztet-  
-çat Iudith Beeri  
Hetiendarraren Alaba  
eta Basmath Elon  
Hetiendarraren Alaba :

35 çegnac içatu báiçit-

## ETHORQUIA.

-çaizcóten Izpirituco  
khiratss Isaaqui eta  
Rebeccari

### HOGOYETA ÇAZPIGARREN CAPITÚLUA.

*Isaaquec iadan çahartu eta  
bedincatu nahi du Esau, eta  
egortçen du Ihiçira, aloga  
diöçontçat çerbeit bere goga-  
-raco Ianhari 5 bagnan  
Esau Larréän den bitárteän,  
Iacob desguissatçen da bere  
amaren contsseilluaren ara-  
-bera eta ekhartçen diöçä  
Isaac bere äitari Rebeccac  
alogaturicaco Ianháriac.*

*. . 23 hargatic estu  
eçagutçen Isaaquec Iacob  
eta bedincatçen du 30.  
Esau ihiçitic bihurtu eta  
galdetçen du bedincátuä  
içatera Isaaquec 33 çeg-  
-nac bitártean ossöqui es-  
-pantaturic confirmatçen  
bäitu Iacobi emanicaco  
Benedicçioneä 38 eta  
vçuitua içanic Esauen  
deyhadar eta nigarren  
ematen bäitio oragno  
çembeit benedicçione 41  
Rebeccac contsseillu ema-*

*-ten diö Iacobi erreti-  
(-)ratçera Paddan-Ara-  
(-)mera, çeren eta Esau  
erressolitu bäilecçüen ha-  
-ren hillçetra.*

ETA guerthatu içan çen  
Isaaquec, çahartu içan  
çen orduan eta beguiac  
göibeldu çitçaiçconean,  
halaco maneraz non  
ezpäitçuen deüssere ikhus-  
-ten, deithu çuela Esau  
bere seme lehen sorthüä,  
eta erran çioëla, ene Sém-  
-eä, eta ihardetssi çioëla,  
huna ni.

2 hala erran çuen, horra,  
oray çahar eguin naüc,  
etçeäquiät ene heriötçe-  
-co eguna

3 oray bada othöizten  
äüt, hartçátçic hire  
errementac, hire flet-  
-çhatóquiä, eta hire bales-  
-ta, eta oha Larrétara  
eta atçeman diççadac  
ihiçiquiä

4 eta aloga diëtçaquidac  
ene guztuco Ianhariac  
ene gogara diren beçaláco-  
-ac: eta ekhar diëtçaquidac  
eta Ian . . . . . deçadan  
ene Arimac bedinca açan-

-tçat ni hill bagno lehen

5 eta Rebeccac aditçen çuën,  
Isaac bere seme Esauri  
mintço çitçaion bitárteän:  
Esau bada goan çen Łarréra  
ihiçiquiá atçeman eta ekhar-  
-tçera.

6 Rebecca beraz mintçatu  
çitçaion . . . . . Iacob  
bere semeari, çitössála,  
horra aditu diát mintçat-  
-çen hire áita Esau hire  
anaïari, diötssála,

7 Ekhar diéçadac ihiçiquiá,  
eta aloga diétçaquidaco ene  
gogaraco Ianháriac, eta  
hetaric Ianen diát: guero  
bedincatuco aüt Eternala-  
-ren áitçigneän hill bagno  
lehen

8 oray bada, Ene Sémeä,  
obediö diöçoc ene hitça-  
-ri manatçen daroädan  
gäuçan.

9 oha oray arditégüira  
eta han har diétçaquidac  
bi bigthirign on ahunt-  
-çen artétican, eta  
alogatuco . . . . çiotçat  
hire áitari bere gogara-  
-co Ianháriac . . . .  
çale den beçalácoac,

10 eta eramanen diötçac

hire áitari, eta Ianen dic,  
bedinca açantçat hill  
bagno lehen.

11 eta Iacobec ihardetssi  
çioën Rebecca . . . bere  
Amari, horra, Esau ene  
Anaia . . . . . guiçon  
Illetss dun bagnan ni  
naün  
guiçon Ille gabea . . . .

12 bentúraz ene áitac  
niaün  
vquituco . . . eta . . .  
niaün

iduquico . . . . engana-  
-Laribatentçat eta era-  
dignat

(-)kharrico . . . . . ene gagne-  
-ra madariçionea eta  
ez benediçioneä :

13 eta bere Amac erran  
çioën, Ene sémeä, hire  
madariçionea içan dadil-  
-llala ene gágneän :  
solament obediö diöçoc  
ene hitçari eta oha har  
diéçadac erran daroada-  
-na.

14 goántçen bada, eta hartu  
çituen

içan . . . . eta ekharri  
atçan

çio . . . . . bere amari, eta  
haren amac aphaindu  
çituen guztuco Ianhá-  
-riac nola ere çale bät-  
-çen haren áita eta  
hala.

15 guero Rebeccac hartu  
çituen Esau bere Seme

ETHÓRQUIA.

Lehen sorthuaren tresna-  
-ric ederrenac . . . . .  
berequign etçhéan çitu-  
-enac, eta hetaz bezti-  
-tu çúën Iacob bere seme  
ondócoä.

16 eta estali citúen ahu-  
-ntçen arteticaco bigthi-  
-rin Larruz haren escúac  
eta lepho alde illeric gabe  
çena

17 eta eman çitúen Iacob  
bere Semearen escúän  
guztuco janhari hec, eta  
alogatu içan çuen oguiä.

18 ethorri çen bada bere  
áita gana, eta erran  
çioën, ene Aita, çegnac  
ihardetssi bñitçuen, huna  
ni: nor áiz hi ene  
Sémeä?

19 eta Iacobec erran çioën  
bere . . . . . áitari  
ni naüc Esau hire Seme  
lehen sorthúa: eguin  
diät nola ere hic niri  
erran bñiharótan eta  
hala. Iáiqui adi othóiz-  
-ten aüt, eta Iar adi *eta*  
eta Iançac ene ihiçi-  
-quitic, hire arimac  
benedica naçántçat

20 eta Isaaquec erran

çioën bere semeäri çer  
da haü, horren Laster  
ediren içan ahal dúän,  
ene semea? eta erran  
çuen, hire Iainco Eter-  
haü

-nalac eguin dic . . . .  
incuntratu içan den  
ene áitçigneän

21 eta Isaaquec erran  
çioën Iacobi, ene Sémea  
hurbill adi, othoizten  
aüt, eta vçuituco aüt  
Iaquiteco, ea hi áiçen  
ene seme Esau bera, edo  
ez

22 Iacob bada hurbildu  
çen bere áita Isaaquen-  
-gana, çegnac vçuitu  
bñitçúen: guero erran  
çuen, boça haü Iacoben  
boça da: bagnan escu  
hauc Esaueren escúac  
dire.

23 eta etçúen eçágutu eçen  
haren escuac illetssuac  
çiren haren anaia Esau-  
-ren escuac beçala: hala-  
-co maneraz non bedin-  
-catu bñitçuen

24 erran çuen bada, hi  
áiz ene seme Esau bera?  
ihardetssi çuen, ni naüc  
húra.

25 erran çioën oragno,  
hurbill diëçadac Ianhá-  
-riá, eta jan deçadan  
ene semearen ihiçiqui-  
-tic, ene arimac bedin-  
-ca açantçat, eta hurbil-  
(-)du ičan çuen, eta Ian  
çuen. arnóä ere ekhar-  
-ri çioën, eta edan çüën.

26 guero Isaac bere áitac  
erran çioën, hurbill adi,  
othóizten aüt, eta  
mussu emadac, Ene  
sémeä.

27 eta hurbildu ičan çen,  
eta mussu eman çioën.  
eta Isaaquec sentitu  
çuen haren tresnen  
vrrigna

. . . . . eta bedincatu  
çuen, erraten çuela,  
horra, ene semearen  
vrrigna, Eternalac  
bedincatu duen Larrea-  
-ren vrrigna beçala

28 Iaincoac bada eman  
diëçaala çeruetaco ihin-  
-tçétic, eta Lurreco gui-  
-çenetic, ogui bihi franco  
eta arnóric hobérena

29 Pobluec çerbitça açáte-  
-la, eta naçioneac Iar

dáitéçela ahúspez hire  
áitçignean. ican adi  
naüssi hire anaïen  
gagnéän, eta hire amá-  
-ren semeac Iar dáitéçela  
ahuspez hire áitçigne-  
tu-  
-nean. hi madarica . . .  
-co aüéna madaricá . . . .  
bedi, eta hi bedincatuco  
aüena, bedinca . . . bedi.

30 eta guerthatu çen  
Isaaquec akhabatu çuen  
beçain sarri Iacoben  
nola  
bedincátçea, eta ^ solament  
Iacob ilkhitçen báiçten  
bere áita Isaaquen áit-  
-çignetican, haren Ana-  
-ia Esau bihurtu ičan  
çela . . . . . bere ihi-  
-çitic.

31 çegnac ere apháin-  
(-)du báiçtituën guztu-  
-co Ianháriac, eta ekhar-  
-ri báiçtiótçan bere  
áitari eta erran báiç-  
-çioën, ene áita Iáiqui  
bedi, eta Ian beça bere  
semearen ihiçiquitic,  
hire arimac bedinca  
naçántçat

32 eta Isaac bere áitac  
erran çioën, nor áiz

## ETHÓRQUIA.

hi? eta erran çuen, hire sémeä naüic, hire seme lehen sorthüä Esau.

33 eta Isaac sessítuä içatu cen bere báiðthan miracuilluzco mobimendü haüнди batez: eta erran çuen, çein da eta non da bada ihízquiä atçeman duen . . . eta ekharri darotan hura, eta Ian diät guçietárican hi ethorri bagno lehen: eta . . . . hagna bedincatu diät, hargatican ere içango duc bedincátua?

34 eta Esau aditu çituen beçain sarri bere áitaren hitçac, eguin çuen harri-garrizco deyhadar handi eta minbat. guero erran çioën bere áitari, bedinca naçac, ni ere haign vngui, ene Arta

35 bagnan erran çüen, hire anaja ethorri duc tromperiaz eta eraman(-)dic hire benediçionea.

36 eta Esau erran çuen, eztute vngui déithu içatu haren içéna Iacob? eçen Iadan azpiratu içan . . . niaüic

bi aldiz. eramandic ene primutassun çuçéna, eta horra, oray, eramandic ene benediçioneä. guero erran çüen, eztarotac guardatu benediçioneric?

37 eta Isaaquec ihardetssi içan . . . çioën Esauri, çiotssala, horra, eçarri diät hágna naüssi hire gagnean, eta eman içan çiotçat bere anaia guçiäc muthiltçat: eta guarnitu diät oguiz eta arnoric hoberenez. eta çer eguignen daroat bada nic, ene sémeä?

38 eta Esau erran çioën bere áitari, eztuc benediçionebat báicen, ene Arta? bedinca naçac ni, ni ere haign vngui, ene áita. eta Esau bere boça goratçen çuela, nigar eguin çüen.

39 eta Isaac haren áitac ihardetssi çüen, erraten çioëla, horra, hire egoitça içango duc lureco guçiéneän, eta cerugag-netaco ihintçan

40 eta biçico áiz hire ezipátaz, eta çerbitçatuc duc hire Anaja: bagnan guerthatuc duc naüssi eguign eta porroscatuc

duäla

düála haren vztárriá  
hire lepho gagnétic.

41 eta Esauc higuindu ičan  
çuen Jacob bere äita . . .

. . . . .  
bedincatu çuen . . . . .  
benediciónëa çela caüssa:  
eta erran çuen bere bái-  
-than, ene Aitaren dolu  
egunac hurbiltçen dire:  
orduan hillen dut Iacob  
ene Anaja

42 eta salatu çitçaten  
Rebecari Esau bere seme  
lehen sorthuaren perpaüss-  
-ac eta egorri çuen dêitçera  
Iacob bere seme ondócoä eta  
erran çioën, horra, Esau  
hire anaja contssolatçen  
duc hitaz hillen äüéla.

43 oray bada, ene sémeä,  
obedi dióçoc ene hitçari.  
altçha adi, eta eguic ihessi  
Caranera Laban ene Ana-  
-iagána :

44 eta egon adi haréquign  
çembêit demboraz, hire  
anajaren fuliä iragan  
dadign arterágno :

45 eta haren colera hire-  
-ganic aldara dadign arte-  
-ragno eta eguin diótçá-  
-an gaiçac ahanç da-  
-quizcon arterágno. guero  
bidalduco diät hi erreti-  
-rátçera handic. çergatic

gabétuco nintéque çuez biéz  
egun batez ?

46 eta Rebecac erran çioën  
Isaaqui, vnhatu naüc  
biçitçen Ema Hetiendar  
haüc direla caüssa. Iacobec  
hartcen baldimbadu emaz-  
-tétçat Hetiendar haütá-  
-ric, herri huntaco huna-  
-co nescátçha haüc diren  
beçála, çertaco baliätçen  
çait biçüä.

#### HOGOYETA ÇORTÇIGÁRREN CAPI- -TÚLUÄ.

*Isaaquec egortçen du Iacob  
Paddan-aramara han  
hartçera emázleä eta be-  
-dincatçen du 6 hori Esauc  
ikhussi eta, bere bertce  
emastez lekhóra hartçen  
du emázletçat Ismaelen  
Alaba. 10 Iacob contssola-  
-tua da eta borthístua  
bidän çurubiären bissiö-  
-neaz, cegnaren buruan  
çegoela Iaincoac erreberri-  
-çen bñitotça haren äilej  
eguignicaco proméssac. 16  
hargatic bere ecagulçaren  
segnaletçat çhanialçendu  
lekhuaren içna, deitçen  
duela Beth-el eta eguilen  
diö botu bat Iaincoari.*

ISAAQUEC bada dêithu ičan

*ETHORQUIA.*

çuen Iacob, eta bedincatu  
çuen, eta manatu çuen,  
çiotssála, eztuc hartuco emaz-  
-tetçat canaango nescátçhen  
artétican. . . . .

2 Iáiqui adi, oha Paddan-  
(-)Aramara Bethuel hire  
amaren áitaren etçhéra,  
eta handic hartçat hiretçat  
emaztetçat Laban hire  
amaren Anaiaren alabeta-  
-ric.

3 eta Iainco borthitç guçiz  
puçhantac bedinca açála  
eta berretaraçi, eta haüg-  
-nitç eguign açála, eguign  
adintçat poblu bildúma.

4 eta eman diéçaála Abra-  
(-)hanen benedicioneä, hiri,  
eta hire ondoreari hire-  
-quign, ardiétss deçaántçat  
primutassuntçat hiri  
arrotç içatu áicéna, Iain-  
-coac Abrahani eman dioë-  
-na.

5 Isaaquec bada egorri çuen  
Iacob, çegna goan içan  
baitçen Paddan-Aramara,  
Laban Bethuel Aramiend-  
-arraren semeagana, Rebec-  
-ca, Iacob eta Esauaren ama-  
-ren anaiagana.

6 eta Esauc ikhussi çuén  
Isaaquec bedincatu çuela  
Iacob, eta bidaldu çuela  
Paddan-Aramara handic

har çeçántçat emázteä  
beretçat: eta manatu  
çuela, bedincatçen çuéneän,  
çiotssála, ezteçaala har  
emázteä canaango nes-  
-catçhen artétican:

7 eta Iacobec obeditu çitue-  
(-n) bere áita eta bere ama,  
eta goan içan çela Pad-  
-dan-Aramara.

8 Esauc beraz ikhussirican  
Canaango nescátçhac des-  
-agradatçen çitçáizcola  
Isaac haren áitari,

9 goan içan çen Ismaelgana,  
eta hartu çuen emaztet-  
-çat [bere bertçe emazteez  
lekhora] mahalath, Isma-  
-el Abrahamen semearen  
Alaba, nebaiiothen Arréba.

10 Iacob bada partitu çen  
Beer-scebahtic eta goan  
içan çen Caranara.

11 eta incuntrátu içan çen  
lekhu bâteän, non ira-  
(-)gan gaba, çeren eta iguz-  
-quia estali baitçen. hartu  
. . . . . çuen bada  
Lekhuco harriétáric eta  
hetaz eguign içan çuen  
bere buhúrcuä, eta lo  
eguign çuen lekhu har-  
-tan.

12 orduan eguign çuen  
ametss, eta horra

çurubibat



çurubibat phaussatua çen  
Lurraren gagnean, eta ha-  
ren buruac vquitçen çuen  
çeruetaragno, eta horra,  
Iaincoaren aingueruac iga-  
-ten eta Iaüsten çiren  
hartaric

13 eta horra, Eternala ha-  
-ren gagnéän çegóän, eta  
erran çuen, ni naüc Eter-  
-nala, hire äita Abraha-  
-nen Iaincóä eta Isaa-  
-quen Iaincóä, emanen  
daróät hi Lo atçan lúrra,  
hiri eta hire ondoreari.

14 eta hire ondorea içanen  
duc Lurreco herraitssa  
beçala, eta hedatuco äiz  
occidentera, eta orientera,  
eta Septentrionera, eta  
eguberdira, eta Lurreco  
arraça guçiäc bedincátu-  
-ac içango dituc hitan eta  
hire haçiän

15 eta horra, hiréquin naüc,  
eta beguirátuco aüt no-  
-rat ere goango bahâiz  
eta han : eta bihurrara-  
-çico aüt herri huntárat.  
eçen ez aüt vtçico non  
eztaroadan eguign erran  
daroadána.

16 eta Iacob iratçarri iça-  
-tu çen ordúän bere lota-  
-ric, erran çüen, eguiáz,

[IV. 10.]

Eternala lekhu huntan  
da, eta ezneäquiën deüss-  
-ere

17 eta beldurtu çen eta  
erran çuen, ala lekhu  
hau harrigárriä báiita !  
ezta hemen Iaincoaren  
etçhéa báiçen, eta hemen  
da çeruetaco athéä.

18 eta Iacob iaiqui çen  
göiz göiçétic eta hartu  
içan . . . çüen harri bere  
buhúrquiä eguign içan  
çuena eta alogatu çuen  
segnáletçat, eta issúri  
içan çuen olioä haren  
buruären gagnera

19 eta deïthu çüen lekhu  
haren içéna Beth-el :  
nola ere lehenago her-  
-riäc içéna Luz içatu  
báitçuen eta hala.

20 eta Iacobec eguin içan  
çuen botubat, çiotssála,  
Iaincoa enéquin baldim-  
-bada, eta beguiratçen  
baldimbanau eguiten  
dudan bijajan, eta ema-  
-ten baldimbadarot oguiä  
jateco, eta trésnac bez-  
titçeco

21 eta bihur . . . . banadi

## ETHÓRQUIÁ.

baquéän ene äitaren et-  
-çhéra : eguiáz Eternala  
içanentçat Iainco.

22 eta hunáco harri . . .  
segnáletçat alogatu du-  
    ^häu  
-dan, ^ içanen da Iaincoa-  
-ren etçhéä : eta hic  
niri emango darozquida-  
-can gäuça guçiëtaric  
emanen daroät ossoqui  
detçhúma

### HOGOYETA BEDERATÇIGARREN CAPITÚLUÄ

*Iacob Paddan-Aramara et-  
-horri eta erreçibitua da  
Labanen Etçhéän, 15 eta  
çerbiçatçen du çaspi vr-  
-thes içatecötçat Rachel  
haren Alaba emánetçat  
21 guero estáyac eguiten  
diren ordúän, Lea eçarri  
içatu eta arratssaldean  
Raçhelen lekhúän, assuiet-  
-ilçen da oragno berçe ças-  
-pi urthelaco çerbiçu^ . . . ^ra  
Raçhel ere içatecötçat,  
28. çegnaren estayac  
çelebratçen báititu bizqui-  
-startean berehala Learen  
estayen ondoan. 30 Raçhel*

*máitatua da Lea bagno  
guchiägo, agorra da,  
bagnac Leac eguiten  
Latür hatür Iacobi.*

IACOB bada Lothu çitçaion  
bideäri, eta goan içan çen  
orientárren herrira :

2 eta beguiratu çuen, eta  
horra, phutçubat Larre  
báteän, eta han béreän  
hirur ardi tropéla phu-  
-tçu ondóän çeüdeçénac :  
eçen phutçu hartan  
edaraten çitúzten arth-  
-áldeac, eta baçen harri  
haündibat phutçuären  
çintçúrreän

3 eta arthalde guçiäc hau  
bildu eta, khentçen çu-  
-ten harriä phutçuaren  
çintçur gagnetac, eta  
edaraten çituzten ar-  
-tháldeäc : guero eçart-  
-çen çuten harriä bere  
lekhüän phutçuären  
çintçur gágnean

4 eta Iacobec erran çioten,  
ene Anajac, non goác  
çaréte? eta ihardetssi  
çuten, Carango gare

5 eta erran içan çioten  
esztúçuë eçagutçen Laban

Laban

Nacorren sémeä? eta  
ihardetssi çuten, eçagut-  
çen dugu.

6 erran çioten . . . .  
. . . . .  
vngui

. . . . . dago? ihardetssi  
çioten, vngui dago: eta  
horra, Raçhel haren ala-  
-ba, çegna heldu bâita  
arthaldeärequign.

7 eta erran çuen, horra,  
egun çabala da oragno,  
ezta artháldea erretirat-  
-çeco dembóra: edara . .  
çatçué artháldeäc, eta  
goanaraz bazcátçera.

8 ihardétssi içan çuten,  
eçign ahal guigneçaque,  
arthalde guçiäc biribilca  
dâiteçen arterágno eta  
khen deçaten artéan har-  
-riä phutçüären çintçur  
gagnetican, eta edara . .  
detçagun artean arthál-  
-deäc.

9 eta nola oragno mintço  
bâitçen hequiéquign,  
Rachel ethorri içan çen  
bere âitaren arthaldeäre-  
-quign: eçen artçagna  
çen hagna.

10 eta guerthatu içan çen,  
Iacobec ikhussi çuen  
beçain sarri Raçhel . . . .

Laban

bere amaren Anaiaren  
alába eta Laban bere  
amaren Anaiaren ar-  
-tháldea, hurbildu içan  
çen eta khendu çuen  
harriä phutçüären çint-  
-çur gagnetíc eta edara-  
-tu çüen Laban bere  
amaren anajaren ar-  
-tháldeä

11 eta Iacobec mussu eman  
çioën Racheli, eta bere  
boça goratçen çuela ni-  
-gar eguin çuen

12 eta Iacobec declaratu  
çioën Racheli, haren  
âitaren anaia çela, eta  
Rebecaren sémeä çela:  
eta Laster eguign içan  
çuen, eta erran çioën  
bere âitari.

13 eta guerthatu çen La-  
-banec aditu çituen be-  
-çain sarri bere Arre-  
-baren semearen berriäc,  
Laster eguin çuela haren  
aitçignera, eta bessarcá-  
-tu çuela eta eman çioë-  
-la mussu, eta erakharri  
çuéla bere etçhéra: eta  
condatu çiotçan Labani  
gauça horiöc guçiäc.

14 eta Labanec erran  
çioën, eguiäzqui ene

## ETHÓRQUIÁ.

heçúrra eta haraguiá áiz :  
eta egotu ičan çen hare-  
quign illhabéthebat  
ossóqui.

15 Labanec erran çioen  
oragno Iacobi, çerbit-  
çatuco naüic dohágnic,  
çeren áçen ene Anaia?  
declara diëçadac çer iça-  
(-)nen den hire sariá.

16 Labanec bada baçituen  
bi alaba : çaharrenaren  
içena çen Lea : eta  
gazteenaren içena Ra-  
çhel.

17 bagnar leac beguiác  
mimbera çituen, eta (Raçhel)  
gorphutç tháillu ederbat  
çuen eta ederra çen ikhus-  
-teco.

18 eta Iacobec máite çuen  
Raçhel, hargátic erran  
çuen, çerbitçatuco aüt  
çazpi vrthez Rachel  
hire alaba gazteenaren  
amoreagatic.

19 eta Labanec ihardetssi  
çuen, hobeago duc hiri  
eman diëçadaan hagna  
eçen ez bertçe guiçon  
bati ematen banió : egon  
adi enequign.

20 Iacobec bada çerbitçatu  
çuen çazpi vrthez

Rachelentçat, çegnac  
iduritu báiçitçáizcon  
çembéit egun guti beça-  
-la, çeren máite báiçtçú-  
-en.

21 eta Iacobec erran çioën  
Labani, eman diëçadac  
ene Emázteá : eçen ene  
dembora akhabatu duc,  
harengana nohántçat.

22 Labanec bada biribill-  
-catu çitüen lekhuco jen-  
-de guçiác, eta eguin çuen  
banquet bat.

23 bagnar arratssa ethor-  
-ri çen orduan, hartu  
bere  
çuen Lea . . . . Alaba,  
eta ekharri çioën Iacobi,  
çegna ethorri báiçten  
harengana

24 eta Labanec eman  
çioën Zilpa bere nes-  
-cátöä Lea bere ala-  
(-)bari nescatótçat.

25 bagnar goiça ethorri  
içan çen ordúän, horra,  
Lea çen : eta Iacobec  
erran çioën Labani,  
çer eguin darótac ?  
eztut çerbitçatu hire  
etçhéan Racheléntçat ?  
eta cergatic engana-  
-tu naüic ?

26 Labanec ihardetssi  
çuen, eztute horrela  
eguiten lekhu huntan,  
ematea gazteéna ça-  
(-)harrenáren áitçigneän

27 akhaba çac hunen  
astéa, eta emanen da-  
-roágu . . . . . húra ere  
ene etçhéän oragno eg-  
-uingo dúän çerbitçua-  
-réntçat bertçe çazpi  
vrthez.

28 Iacobec beraz eguin  
hala, eta akhabatu  
çuen Learen astéa,  
guero Labanec eman  
çioën Iacobi Emaztet-  
-çat Raçhel bere alaba  
ere.

29 eta Labanec eman  
çioën Bilha bere nes-  
-cátoä, Raçhel bere  
Alabari nescatótçat.

30 Ethorri çen bada Ra-  
-çhelengana ere, eta  
máitatu içan çuen gue-  
-hiágo Rachel eçen ez  
Lea : eta çerbitçatu çuen  
oragno haren etçhéän  
bertçe çazpi vrthez

31 Eternalac ikhussiric  
higuindua çéla Lea,  
idéqui içan haren Ema-  
-sábela, bagnan Rachel

agor çen.

32 eta Leac contçebitu çuen  
eta eguign içan çuen . . .  
. . . semebat, eta déithu  
haren içéna Ruben.  
eçen erran çuen, çeren  
Eternalac beguiratu  
báitió ene aflicçioneari,  
hargatican oray ere  
maitatuco naü ene  
senhárrac

33 berriz contçebitu içan  
çuen . . . . ., eta eguin  
çuen semebat, eta erran  
çuen, çeren eta Eternalac  
entçun báitu higuin-  
-dua nintçéla, eman  
içan darot haü ere : eta  
déithu çuen horren içéna  
Simeon

34 eta contçebitu çuen  
oragno eta eguin çuen  
semebat, eta erran çuën,  
oráingo aldián bada  
ene senharra egongo da  
enequign Iuntáturic :  
eçen eguin diótçat hi-  
-rur seme : hargatican  
déithu içan çuten haren  
içena Leui

35 oragno guehiágo cont-  
-çebitu çuën eta eguin  
çuen semebat eta erran  
çuen, aldi huntan Lau-

ETHÓRQUIA.

Laüdatuco dut nic Eterna-  
-la. hargatican dêithu  
çuen haren içéna Iuda :  
. . . . guero guelditu çen  
haür eguítetic.

HOGOY ETA HAMARGARREN  
CAPITÚLUA.

*Rachelec agórra içanez  
ematen diò bere nescátöä  
Iacobi emástetçat çegna-  
-renganic içáten bätítu  
bi seme. 9 Leac orobat  
eguiten du, çegnareng(a)nic  
içaten bätítu bi seme eta  
alaba bat, 22 eta Rache-  
-lenganic semebat. 25 hala  
bere çerbilçu dembora akha-  
-batu eta, esatçen diò cun-  
-jila Labani handic Cana-  
-ango herrira bihürçeco: 34  
bagnan gueldituric Laba-  
-nec eguiten dioën promessa  
dela catússa, emanen diò-  
-çala  
. . . . . bere sarilçat ardi-  
-ac eta ahüntçac mercatu-  
-ac elhorrico litezquénac  
. . . . . çhoillqui  
colore batetaco çirenétáric  
eguiten da harrigarri abé-  
-ratss.*

ORDÚAN Rachelec ikhus-

-sirc etçióela eguiten  
haürric Iacobi Ielos-  
-cor içatu çen bere  
áizpa Leaz ; eta erran  
çioën Iacobi, eman  
diétçaquidac haürnac,  
bertçela hilla naïc.

2 horrengatic hassarra-  
-tu içan çen Iacob Ra-  
-chelen contra, eta erran  
çuen, Iaincoaren le-  
-khüän naïz ni, çeg-  
-nac debecatu bätáron  
sabeleco frütúa.

3 eta erran çüën, hórta  
Bilha ene nescátöä,  
athor horrengana, eta  
haürta eguignen dic  
ene belhäünen gágne-  
-an, eta içanen diät  
casta haren bidez.

4 eman çioën bada bilha  
bere nescátöä emaz-  
-tetçat, eta Iacob ethor-  
-ri içan çen harengana :

5 çegnac contcebitu bái-  
-tçüën eta eguign . . .  
semebat Iacobi.

6 eta Raçhelec erran  
çüën, Iaincoac juiatu  
içan du enétçat, eta  
entçun içan du ene  
boça ere, eta eman

darot semebat : hargatic  
dèithu ičan çuen haren içé-  
na, Dan.

7 guero Bilha Rachelen  
nescátoac contcebitu  
çuen oragno, eta eguin  
cioën bigarren semebat  
Iacobi.

8 eta Rachelec erran çuen,  
. . . . . çhöill vngui  
guducatu ičan nâiz ene  
âizpâren contra, hargá-  
-tican içatu ere dut nic  
bitóriá : eta dèithu ičan  
çuen haren içéna, Neph-  
-thali.

9 Leac beraz ikhussirican  
guelditu çela haür egui-  
-tetic, hartu ičan çuen  
Zilpa bere nescátoä eta  
eman çioën Iacobi emaz-  
-tetçat.

10 eta . . . . .  
Zilpa . . . . . Learen  
nescátoac eguin çioën  
semebat Iacobi.

11 eta Leac erran çuen,  
tropela ethorri da, eta  
dèithu çuen haren içéna,  
Gad.

12 berriz Zilpa, Learen  
nescátoac, eguin çioën  
bigarren semebat Iacobi

13 eta Leac erran çuen,  
hori da ni dohatssu egui-  
-teco. eçen nescátçhec  
ni erraüngo naüte  
dohátssu : eta dèithu  
ičan çuen haren içéna,  
asçer.

14 eta Ruben góän ičan  
çen ogui bil demboran,  
eta aurkhitu çituen  
mandragorac Larréan  
eta ekharri ičan çiotçan  
Lea bere Amari. eta  
Raçhelec erran çioën  
Leari, eman . . . . .  
diëçadan, othóizten aüt,  
hire semearen mandra-  
. . . . . -gorétaric.

15 eta ihardetssi çioën,  
gäüça gutiá da hic  
niri eraman ičan da-  
-rotanála neüre sen-  
-hárra, . . . . .  
. . . . . ene semearen  
mandragorac ere era-  
(-)maten ezpaldimbada-  
-rozquidan? eta Rache-  
-lec erran çuen, lo eguin  
beça bada gaürco gabaz  
hirequign, hire semea-  
-ren mandragorengatic.

16 eta Iacob bihurtu  
ičan çen orduan Larre-  
-tic arrátssëän, Lea

*ETHÓRQUA.*

Ilkhi çitçáion áitçignera,  
eta erran çioën, ethorríco  
áiz ene gana: eçen guel-  
-dítu aüt mercatúria eguig-  
-nican ene semearen man-  
-dragorentçat: eta harequin  
Lo eguign içan çuen gaü  
hartan.

17 eta Iaincoac entçun içan  
çuen Lea, eta contçébitu  
çuen, eta eguin çioën  
Iacobi bortçgárren sem-  
-ébat

18 eta erran çuen, Iaincoac  
eman darot ene golárdoä,  
ceren eta eman báitiót  
ene nescátoa Neüre sen-  
-harrari, eta déithu içan  
çuen haren icéna; Issacar.

19 eta Leac contçébitu çuen  
oragno eta eguin çioën  
seygarren semébat Iacobi

20 eta Leac erran içan çüen,  
Iaincoac eman darot dote  
on batetarican: . . . . .  
. . . oraingo aldiän, ene  
senharrac hantatuco naü:  
ecen eguin diótçat Sey  
haür, eta déithu çuen  
haren icéna, Zabulon.

21 ondoan guero erdi içan  
çen Alaba batez, eta deý(-)  
-thu çuen haren icéna,

Dina.

22 eta Iaincóa orhóitu  
içan çen Rachelez, eta  
Iaincoac hagna entçu-  
-nic idequi çioen bere  
Emasabéla.

23 orduan contçébitu içan  
çüen, eta erdi içatu çen  
semebatez eta erran çüen,  
Iaincoac khendu *du* ene  
Láidóä

24 eta déithu çuen haren  
icéna Iosep, erraten  
çuela, Eternalac ematen  
darot bertçe semebat.

25 eta guerthatu içan  
çen, nola Rachel .  
erdi içatu báitçen Io-  
-sepez, Iacobec erran  
çioëla Labani, egor  
naçac, eta bihurtuco  
naüc hemendic ene  
lekhúra eta ene herrira.

26 eman diétçáquidac ene  
Emázteäc eta ene  
haürrac çegnen amo-  
-reacgatic çerbitçatu içan  
báiháüt, eta goango naüc:  
eçen badaquic çer çer-  
-bitçuz çerbitçatu aü-  
-dan.

27 eta Labanec ihard-  
-etssi çioen, adi çac,  
othóizten aüt, ediren



ediren baldimbadut gracia  
hire áitçignéän. ikhussi  
diät, Eternalac bedincatu  
nauëla hi açela caüssa.

28 erran ciöen oragno, decla-  
-ra çac, obligatua içango  
natçáican sariá, eta  
emango daróät.

29 eta ihardetssi çioën, bada-  
-quic nola çerbitçatu aüd-  
-an eta nolaco eguign içan  
den hire abrebestiáquiä ene-  
-quign

30 eçen hic véna ni ethorri  
bagno lehen gäuça gutiä  
çüän, bagnan berretu içatu  
duc hambatenaz eta guehiä-  
-goz, eta Eternalac bedincatu  
içatu aü ene ethórtçeän :  
eta oray nõiz eguingo dut  
nic çerbëit gäuça netüre etçhe-  
-cotçat ere?

31 eta Labanec erran çioën,  
çer emanen dároät? eta  
Iacobec ihardetssi çuen :  
eztárotac emanen deüssere :  
eguign nahi baldimbadarótac  
haü, oragno bazkeraguin-  
-go ditiät hire artháldeäc  
eta beguiratuco tiät

32 iragan nadign gaur hire  
arthaldeen artean, eta eman  
betçáte apárteän ardi pico-  
-tatu eta nothatu guçiäc : eta

[IV. 10.]

bildotssen artéco gorrícara  
guçiäc : orobat ahuntçen  
arteco nothatuac eta pico-  
-tátuäc : eta hori içango  
duc ene sariá.

33 eta hemeñdic áitçignera  
ene Iusticia içango duc  
lekhuco enetçat : eçen ethor-  
-rico áitçignean ene golar-  
-doaren gagnera hire pressen-  
-tçiän, ahuntçen artean  
picotátuac edo nothatuac eta  
bildotssen artéan gorrícara  
içango eztiren guçiäc  
içanen dire idúquiäc ohöin-  
-queriätçat, aurkhitçen  
baldimbadire ene báiðhan

34 ordüän Labanec erran  
çuen, vngui duc : nahi  
diät : içan bedi nola ere  
erran bätuc eta hala.

35 eta egun hartan, apar-  
(-)tatu içan çituën akher  
mercatu eta picotatuac eta  
ahuntç picotatu eta notha-  
-tu guçiäc, çhuri non ere  
bätçiren guçiäc, eta bil-  
-dotssen artéän gorrícara  
çiren guçiäc : guero eçarri  
bere

çituën . . . . . semeen escúen  
artéän.

36 eta eman çuen hirur  
egunen bidea bere eta

## ETHÓRQUIÁ.

Iacoben artéän eta Iacobec bazcaraçitçen çitüen Laba-nen gagneraco artháldeäc.

37 bagnan Iacobec hartu çituen<sup>1</sup>

eta gaztagn ondo . . . çhigor frescóäc, eta pelatu çituen açal çhuriäc, aguertçen çuëla çhigorretan çen çhuriä.

38 eta eçarri citüen çhigor pelatu çitüenac, arthalde-en äitçigneän, edateco vrasketan, non edatera ethortçen bäitçiren ardiäc eta sartçen çiren beróän ethortçen ciren orduan edátera.

39 ardiäc bada berotçen çiren çhigórrac . . . . . ikhústeän, hargatic egui-ten çituzten ardi mercatu, picotatu, eta nothátuäc.

40 eta Iacobec errepartitu çitüen bildótssac eta eguin çuen Labanen arthaldeco ardiäc ičan çetçáten bistan mercaturicaco ardiäc eta gorricara çiren guçiäc: eta eçarri çitüen apárteän, eta etçituen eçarri Laba-nen arthaldeen ondóän.

41 eta guerthatçen çen

ardi kheçha bérac berótçe-ra ethortcen çiren aldi gu-çiéz, Iacobec ematen çitü-ela çhigórrac asketan bar-na arthaldearen beguien äitçigneän, sar çiteçent-çat beróän çhigorrej be-guiraturic.

42 bagnan ardiäc berancor çiréneän, etçituen eçarçen, eta berancorrac labani heldu çitçáizcon eta kheçha-berac Iacobi.

43 hala persunaia hori haüнди eguign ičan çen ontassunez guehiägo bagno guehiägo, eta içatu çuen arthalde franco, nescato eta muthil, camelu, eta asto.

### HOGOY ETA HAMECAGARREN CAPITÚLUÄ

*Iacobec penltan dela Labanen  
haürren murmuraciónec dire-  
-la caüssa erreçibitçen du  
Iaincoaren manua handic  
bihurçeco Canaango herrira.*

*4 hargatican gáuca guçiäc bere  
emasteey erran ondóän he-  
-quiän contsse(n)timenduare-  
-quign, partilçen da bere  
familla guçiärequign Laban*

*abertitu*

<sup>1</sup> The words 'green poplar and hazel' are not translated. These may have been '(hartu çituen) zurçhuri, vrritz, (eta gaztagn).' D'Urte followed the Geneva French version which says 'de peuplier, de coudrier, et de chastagnier.'

*abertitu gabe 22. hori  
Labanec aditu eta jarráiquit-  
-çen çajo ondotic, eta atçema-  
-ten du Galaadco mendián :*

*24 bagnar Eternalaz erre-  
-prehenditua içanic estu egui-  
-ten bortçhâric batêre, sola-  
-ment errencuratçen da çeren  
Iacob erretriratçen den içhîlli-  
-can, eta çeren ebatssi içan  
diôtçaten bere Iaincôac 36*

*haguitç  
hargatican Iacobequign ^ ihar-  
-duqui eta, . . asquêneän  
erreçibitçen ditu haren de-  
-fentsac, eta harequign ali-  
-entçüa eguignic bihurtçen  
da bere herrira*

ADITÇEN ditu bada Labanen  
haurren perpáüssac, çiótssá-  
-tela, Iacobec hartu ditu gure  
âitari çihoazcon gaüça gu-  
-çiác : eta gure âitari çihoáz-  
-con gaüçen bidez ordiétssi  
gloria hori guçiá.

2 eta Iacobec beguiratu çioën  
Labanen bissaïari, eta horra,  
etçen haren aldéra lehena-  
-go beçála.

3 eta Eternalac erran . . çioën  
Iacobi, bihur adi hire âiten  
herrira, eta hire ahâidétara  
eta hirequign içanen naüc.

4 Iacobec beraz egorri çitüen  
dêitçéra Raçhel eta lea  
Larréra ethórtçeco arthal-  
-detára,

5 eta erran çioën, eçagutçen  
dignat çuen âitaren bissa-  
-ian eztela ene aldéra  
Lehen beçala : bizquitárte-  
-ean ene âitaren Iaincôa  
enequign içatu dun.

6 eta badaquícüë, ene . . . .  
eguign ahal guçiáz çerbitça-  
-tu dudála çuen âita :

7 bagnar çuen âita . . .  
trufatu içan dun nitaz,  
eta gambiatu içan dign ene  
golárdoa hamar aldiz : . .  
. . . . guçiärequign ere

Iaincoac etçion permetitu  
niri eguitera gaitçic batere

8 horrela erraten çuêneän,  
picotatuac içanen dituc  
hire golardo : orduan  
ardi guçiëc picotatuac egui-  
-ten çitúzten : eta erraten  
çuêneän, mercátuac içä-  
-nen dituc hire golardo  
ordúan ardi guçiëc merca-  
-tuac eguiten çitúzten.

9 eta Iaincoac khendu içan  
du abrebestiaquiä çuen  
âitaganic, eta niri eman  
içan darot.

10 eçen guerthatu içan çen

*ETHÓRQUIÀ.*

ardiác beróän sartçen çiren dembóran, altçhatu nitue-la neüre béguiác, eta ikhu-ssi nuëla amétssetan, eta horra akhérrac igaten çiren ahuntç mercatu, picotatu, eta nothatuétara.

11 eta Iaincoaren áingué-rüác erran çiautánan amétssetan, Iacob, eta ihardét-ssi nignan, huna ni.

12 eta erran çignan, altçhatç oray hire beguiác, eta beguira çac: akher guçiác ahuntçétara igaten dirénac mercátuác, picotátuác, eta nothátuác dituc. eçen ikhussi tiát hiri Labanec eguiten darozquián guçiác.

13 ni naüc Iainco borthitç Beth-élcoä, non gantçútu báihüën harri segnáletçat altçhaturicácoa, han botu bat eguign arotan ordúan. oray bada . . . Iáiqui adi, ilkhi adi herri hortaric, eta bihur adi heüre aháideen herrira

14 Rachelec bada eta Leac ihardétssi çuten eta erran çióten, badiágu oragno gure parte eta primutássuna gure áitáren etchean?

15 ezcare hartaz idúquiac içatu atçe beçala? eçen saldu guiáitic: eta oragno Ian içan dic ossoqui gure dñruä

16 eçen aberastassun guçiác Iaincoac gure áitari khendu diótçanac guri heldu çitçáizquigun eta gure haürrey. oray bada eguitçic Iaincoac erran darózquián gäuça gúçiác.

17 hala Iacob iáiqui içan çen, eta iganaraçi çitüën bere haürrac eta bere emáz-teac cameluen gagnéra.

18 eta eraman çuen bere áitçigneän bere abrebessitiáiqui eta irabaci çituen ontassun gúçiác, eta posseditçen çituen eta Paddan-Aramen irabaçi çituen gäuça gúçiác, ethortçeco bere Aita Isaaquen gana Canaango herrira.

19 eta nola Laban goän báiçten bere ardien moçhtéra, Rachelec ebatssi . . . içan cituen bere áitaren niniác.

20 eta Iacob itçuri çitçajon laban Aramiendar-rari, . . . ceren ezpáiçti-

ezpaitcioen hitçic erran,  
ihessi bätçihóan.

21 ihessi eguin çuen bada bere  
gäuça guçièquign: eta parti-  
-tu çen, eta iragan çuen  
Ibaya, eta goan çen Gala-  
-adco mendi aldéra.

22 eta hirurgarren egúneän  
erran çioten Labani, Iacob  
goän çela ihessi.

23 orduan hartu çituen bere  
anaiac berequign, eta jarrái-  
-qui içan çitçaiön ondótic çaz-  
-pi egunen bidéän, eta atçe-  
-man içan çuen Galaadco men-  
-diän

24 eta Iaincoa ethorri çitça-  
-jon Laban Aramiendarrari,  
amétssetan, gábaz, çiotssála,  
beguiräüc, bentúraz ez adign  
ethor mintçátçera Iacóbe-  
-quign onetic gäitçéra

25 Labanec bada atçéman  
içan çuen Iacob. eta Iacobec  
Landatu çitüen bere taberná-  
-cleac mendiän. eta Labanec  
Landatu çüen beréä bere ana-  
-iéquign Galaadco mendiän.

26 eta Labanec erran çioën  
Iacobi, çer eguin duc? niri  
itçuri atçait: eta eraman  
dituc ene alabac guerlaco  
pressoniérac beçála.

27 çergatic gorde içan äiz

ihéssi goätéco, eta itçuri äiz  
enegánican, eta eztárotac  
declaratu, eta bidálduco in-  
-dúdan bozcariörequign,  
canta, thamburign, eta çhi-  
-rribicárequign.

28 eta eztárotac vtçi mussu  
emátera ene semeeÿ eta  
ene Alabeÿ: oraÿ erhóqui  
eguinduc hori eguíteän.

29 escuan diät ahala çueÿ  
gäizqui eguítéco: bagnan  
çüen äitaren Iaincóä min-  
-tçatu çitçaitan niri ira-  
-gan gabéän, erraten çä-  
-rotála, beguiräüc min-  
-tçátçetic Iacobequign oné-  
-tican gäitçéra.

^vngui duc bada

30 ^ . . . . . goän  
içan äiçen horréla khéçha,  
çeren eta hire äitaren etçhera-  
-co gutiçiä haundiä bähú-  
-ën: bagnan çergatican  
ebatssi içan dituc ene Iain-  
-coac?

31 eta Iacobec ihardesten çüë-  
-la, erran çioën labani, çeren  
beldur bänintçen. eçen erra-  
-ten niän beguiratu behar  
çéla, benturaz gora eze-  
-çantçat hire alábac ene-  
-gánican.

32 nori ere aurkhituco bái-  
-tiótac heüre Iaincóac eta  
hura, ez bedi biçi; eçagut

## ETHÓRQUIÁ.

çac gure anajen áitçig-  
-neän, ea baden çerbéit  
gäuça . . . . . hireric ene  
báithan, eta hartçac . eçen  
Iacobec etçeäquiën Rache-  
-lec ebatssi çituela hec.

33 Laban bada ethorri içan  
çen Iacoben tabernáclera,  
eta Learen tabernáclera eta  
bi nescatoen tabernaclera,  
eta etçituen ediren içátu.  
eta Learen tabernacletic  
ilkhirican, éthorri içan  
çen Rachelen tabernaclera.

34 bagnan Rachelec hartu  
çitüën niniác eta eçárri  
çitüën camelubaten bastan,  
guero Iarri içan çen hequi-  
-en ganean. eta Labanec  
miratu çüën tabernacle gu-  
-çia, eta etçituen aurkhitu.

35 eta erran çioën bere áitari,  
eztaquiöla desagráda ene  
Iaünari, çeren eçign Iáiqui  
ahal náiten horren áitçig-  
-nean: eçen badut emaz-  
-teey ethórtçera vssaturicaco  
gäuça húra. eta miratu  
çüën, bagnan etçituen edi-  
-ren niniác

36 eta Iacob hassarratu çen,  
eta ihardúqui çuen Laba-  
-nequign, eta ihardesten  
çioëla, erran çioën, çer da  
ene hobéna? çer da ene be-  
-khátuä, khar handirequign

ondótic jarráiqui baháitçat?

37 erabilli içan duc ene ma-  
-gnada gúçia: cer gäuça  
aurkhitu duc hire etçheco  
magnada guçitic? eçártçac  
hemen ene Anajen eta hire  
Anajen artéän, eta iuja be-  
-çáte norc dúën fálda guc  
biétáric.

38 hirequign içatu naüc  
iragan hogoý vrthe hau-  
-tan: hire ardi eta ahunt-  
-çec eztitec hutss eguign:  
eztitiát Ian hire arthal-  
-detaco çhikhíroäc.

39 içatu baldimbada . . .  
çembéit, bassabestiaz çathi-  
-caturicacóric, eztarozqui-  
-at ekharri: neurorec  
lassan içatu diát bidegá-  
-beä: eta ene escutican  
galdetçen vën: oragno  
egunaz ebasten çéna, gäuaz  
ebasten çéna.

40 egunaz beróac contssu-  
-mitçen nindián et(a) gäuaz  
jeládac: eta ene Loä ihessi  
çihóän ene beguiën áit-  
-çignetican

41 çerbitçatu aüt iragan  
hogoý vrthe háitan  
hire etçhéän, erran nahi  
da, hamalaür vrthez  
hire bi alabentçat, eta

eta seÿ vrthez hire arthalde-entçat: eta gambiatu darótac hamar aldiz neüre golárdoä.

42 ene äitaren Iaincoa, Abrahamen jaincoa, eta Issaaquen ikhara içatu ezpaliz enetçat, eguiáz bidalduco . . oraÿ hütssic. bagnar . Iaincoac beguiratu çioc ene afficçionéari, eta ene escuetaco nequëari: eta erreprehenditu içan aü iragan gauiéän.

43 eta Labanec ihardétssi çioen Iacobi eta erran çuén, hunaco nescatça haüc ene alabac dituc, eta hunaco haür haüc ene haür rac dituc, eta hunaco arthalde haüc ene arthaldeac . . . . . dituc, . eta . ikhusten dituan guçiac eneac dituc. eta çer gauçaç içan nintçaiouéte gauir neüre alaba hauÿ edo horion haür eguin dituzténeÿ?

44 oraÿ bada, eä trata deçagun alientçia hic eta nic, çegna içango bñita segnaletçat hire eta ene artéän.

45 eta Iacobec hartu çuén harribat, eta çuçuendu çuen segnáletçat.

46 eta erran çioten bere anajeÿ, bilçatçuë harriac: çegnac harriac ekharri

eta, eguin bñitçu ten mahain bat eta jan bñitçu ten han mahagn haren gágneän.

47 eta Labanec deithu çuen hura Iegar sahadutha, eta jacobec deithu içan çuén Galhed.

48 guero Labanec erran çuen, mahagn hau içan bedi gauir lekhuco ene eta hire artéän hargatic haren içéna deithua içan çen Galhed

49 bayta Mitspa ere: çeren erran bñitçuén, Eternalac eman beça guardia hire eta ene gagnean, bata bertçeganic erretiratçera ethortçen garen ordúan

50 aflijtçen baldimbñituc ene alabac, eta hartçen baldimbaduc emazteric ene Alabez Landan, . eztuc içango nihor lekhuco gure artéän, beguira çac, Iaincoa içango duc  
<sup>^</sup>ene           <sup>^</sup>hire  
lekhuco   <sup>^</sup>. . . .   eta   <sup>^</sup>. . . .   artéän

51 guehiägo Labanec erran çioen Iacobi, horra, mahagn hau, eta horra segnáleä çuçuendu dudana ene eta hire artéän.

52 mahagn hau içango

## ETHORQUIÁ.

duc lekhuco eta segnale hori  
içanen duc lekhuco, nic,  
hiregana heldu naiçéla,  
eztudála iraganen mahagn  
hori: hic ere, enegana  
heldu aiçéla, eztuala ira-  
-ganen mahagn hori eta  
segnalea gaitç eguiteco.

53 Abrahamen Iaincóec eta  
Nacorren Iaincóec Iuia  
beçate gure artéän, erran  
nahida, hequiën aítaren  
Iaincóec. bagnan Iacobec  
eguin çuen Iuramentu  
bere aíta Isaaquen ikha-  
-raz.

54 eta Iacobec ofrendatu  
çuen sacrificiobat men-  
-diän: eta dêithu citüen  
bere Anajec ogui Iatéra.  
Ian içan çuten bada oguiä  
eta iragan çuten gaüa men-  
-diän

55 eta Labanec goiz goiçetic  
Iaiquirican, mussu eman  
çiöten bere semeeÿ eta bere  
Alabeÿ, eta bedincatu çi-  
-tüen eta goan içan çen.  
hala Laban bihurtu içan  
çen bere lekhuca.

HOGOÿ ETA HAMABIGARREN  
CAPITÚLUA.

*Iacobec*

*Iacobec, seguratua içaturic  
aingueru tropelabaten bissiö-  
-neaz, Iaquignaraçitçen diö  
Esauri bere arribada: 6  
bagnan aditurican aítçig-  
-nera heldu çiçaiola latir  
ehun guiçonequign, aurkhit-  
-çen da sessitüä içiäldura  
haländibates 7 hargatican  
errepartitçen ditu dituen  
galica guçiäc bi bandelara,  
9 gomendatçen çaito Iaiünari,  
13 eta alogatçen du present  
bat Esaurentçat, haren  
sossegaraçitçeco. 24 guero  
aingueru batequin guduan  
harituric eta eçin garaitu  
ahal içaturic, seguratua  
da horlaco bissiönebates eta  
bere içenaren çhanjalceaz  
beldur çiçaiön hirris cuaren  
contra.*

ETA Iacob goan içan çen,  
eta Iaincoaren aingueruac  
ethorri çiçaiçcon aítçig-  
-nera.

2 eta Iacobec ikhussi çituen  
beçain sarri erran çuen,  
hemen da Iaincoaren egöit-  
-ça, eta dêithu içan çuen  
lekhu haren içena, Maha-  
-najim

3 eta Iacobec bidaldu içan  
çituen mandatáriäc bere

aítçigneän



aitçigneän Esau bere  
anajagána, Sehirco herri-  
-ra, Edomgo lurrera:

4 eta gomendatu çioten,  
çiotssala, hunela erranen  
dióçuë Esau ene Iaünari,  
hunela erran ičan dic Iacob  
hire muthillac, egotu  
içan naüc arrotç beçala  
Labanen etçhéän, eta han  
egotu naüc oray areragno.

5 hala, badiät idi, asto, ardi,  
muthill eta nescato: hori  
bidaltçen çioät erratera ene  
Iaünari, ediren deçadántçat  
graçia horren aitçigneän.

6 eta mandatáriac bihurtu  
içan çiren Iacobengana,  
çiotssatéla, Ethorri içan  
gäituc hire anaia Esaren-  
-gana, eta oragno heldu duc  
hire äitçignera, Laür ehun  
guïçon berequin dituela

7 ordüän Iacob haguitç  
beldurtu . . . . . eta pene-  
-tan içatu çen, eta errepar-  
-titu içan çuen . . harequin  
cen poblua, eta ardiac,  
eta idiac, eta Caméluac  
bi bandetara, eta erran  
çuen,

8 Esau ethórtçen baldimbada  
banda batétara, eta Iaçart-  
-cen baldimbadió, egongo  
den gagneraco banda salba-  
-tuc da

9 Iacobec erran çuen oragno  
[IV. 10.]

Ó ene äita Abrahanen Iain-  
-coa, ene äita Isaaquen  
Iaincóä, Ó Eternal niri  
erran darotana, bihur adi  
hire herrira eta heüre a-  
-häidétara, eta eguign da-  
-róät ontassun

10 . . . Tgipiégui naüc,  
hire graçia gucién eta  
hire muthillari eguin  
dioän eguia guçiären alde-

diät  
-an: eçen iragan <sup>^</sup> ene ma-  
-khillarequign Iordan haü:  
bagnan oray eguin naüc  
bi banda.

11 othóizten äüt, . . . . .  
beguira naçac ene Anaia  
Esaren escutican: ecen  
beldur niätçájoc, benturaz  
ethor eztadign, eta jaçar ez-  
-tiëçadan eta Amari haür-  
-ren gagnetic.

12 eta erran duc, eguiáz  
eguignen daróät ontassun,  
eta eguignaraçico diät hire  
ondóreä Itssassoc haréa  
beçala, haügnitç içanaren  
podorez nihorc ere eçin  
conda ahal deçaquéna

13 eta iragan çuen gaüa  
lekhu hartan, eta hartu  
içan çuen, escura ethorri  
çitçaionetican pressent bat  
bere anaja Esarentçat:

14 erran nahida, bi ehun

*ETHÓRQUIA.*

ahuntç, hogoy akher,  
                                hogoy  
bi ehun ardi, . . . . .  
çhikhiro,

15 hogoy eta hamar camélu  
esnédun, eta hequién  
vméac, berrogoy çhahal  
gazte, hamar çeçen gaz-  
-te, hogoy asto eme, eta  
hamar asto cúme.

16 eta eçarri çituen bere  
muthillen escuen artéan,  
tropela bakhotça apart,  
eta erran çiotén, iragan  
çáitezte ene aitçigneän,  
eta eguçué, içan dadin

                                arthalde  
distántçia . . . . . baten  
eta bertçearen artean.

17 eta manatu çuen lehemb-  
-çicoa, çiotssala, ene Anaia  
Esauc incuntratoço aüéneän,  
eta galdetuco daroáneän,  
diótssala, noréna áiz? eta  
norat oha? eta nórenac  
dire hire aitçigneän diren  
gäuça horióc?

18 orduan errango duc, ni  
naüc Iacob hire muthilla-  
-rena: haü duc present bat  
Esau ene Iaünari egórriä:  
eta horra oragno gure ondo-  
-tican.

19 eta orobat manatu çioën  
bigarrenari, eta orobat  
hirurgarrenari et(a) orobat

arthaldeen ondotican çiho-  
-açen guçiey, erraten çüela,  
mintçatuco çáizcôte hitç  
horren arabera, Esauri,  
aurkhitçen duçúen orduän :

20 eta erranen duçué orag-  
-no horra . . . Iacob hire  
muthilla gure guibeleti-  
-can, eçen erraten çuen,  
sossegaraçico . . diät haren  
bissaia present hunen bi-  
-dez çeçna goango báita  
ene áitçigneän, eta horren  
ondóän ikhussico diät ha-  
-ren bissaia: beharbada,  
gogotic ikhussico niaüc.

21 presenta bada iragan  
içan çen haren aitçigne-  
-an: bagnan hura egotu  
içan çen gaü hartan bere  
bandarequign.

22 eta Iaíqui içan cen  
gaü hartan, eta hartu  
çituen bere bi emázteac,  
eta bere bi nescátoac,  
eta bere hameca háurrac,  
eta iragan çuen Iabboko  
Çhirripa

23 hartu çituen bada eta  
iraganaraçi çiotén ibaia,  
elkharrequign iraganara-  
-çi çituen, çituen guçuac.

24 eta Iacob bakharric  
guelditu eta, guiçon bat  
guducatu içan çen hare-

harequign . . . . .  
 . . . . . góïçeco  
 Acedign  
 alba aguer A . . . . . arteragno  
 25 eta guiçon harc ikhussi  
 çuen ordúän eçin garay  
 çeçáquela, vqitu ičan  
 çuen haren hanca tóquiá:  
 hala Iacoben hanca he-  
 -çur tóquiá . . . . .  
 . . . . . bihurtu ičan çen  
 guiçon guducatçen çen  
 ordúän harequign  
 26 eta guiçon harc erran  
 çioën, vtç naçac, eçen  
 argui alba agueri duc.  
 bagnan erran çuen, ez aüt  
 vtçico, non ez naüan be-  
 -dincatu.  
 27 eta erran cioën, çer da  
 hire içéna? eta ihardetssi  
 çuen Iacob.  
 28 ordúän erran çuen, hire  
 içéna eztuc ičanen gue-  
 -hiago errana Iacob, bag-  
 -nan Israel: eçen naüssi  
 içatu aiz guducatçen ai-  
 -çela Iaincoarequign eta  
 guiçonequign, eta içatu  
 aiz borthitçéna  
 29 eta Iabec galdetu çuen,  
 çiotssala, othóizten aüt,  
 declara diëçadac hire içé-  
 -na. eta ihardetssi çuen,  
 çergatican galdetçen duc  
 ene içéna? eta han

bedincatu ičan çuen  
 30 eta Iacobec déithu çúën  
 Lekhuaren içéna Peniel:  
 eçen ikhussi diát, dió,  
 Iaincoa bissaiaz bissaia,  
 eta ene arima libratua  
 ičan da.  
 31 eta Igúzquiá aguer-  
 -tu çitçajon, Penuel  
 iragan ičan çuen beçain  
 sarri, eta máingu çen  
 bere hancaren gagnéän.  
 32 hargatican egungo  
 egun arteráño, Israeleco  
 haürrec eztúte Iaten  
 musculiò erretiratçen-  
 -denic çeçna báita han-  
 -ca tóquiän: çeren eta  
 Guiçon harc vqitu bät-  
 -çúen Iacoben hanca tó-  
 -quiá . . . . . erretirat-  
 -cen den musculioän

HOGOY ETA HAMAHIRUR-  
 -GARREN CAPITÚLUÄ.

*Iacoben eta Esaturen incun-  
 -trada máilagárrid. 4  
 Esauç beguilarie ona  
 eguilen dió Iacobi. 8 ha-  
 -ren othóitçagátic hartçen  
 du alogatu çioën presenta.  
 12 eta escáintçen da ha-  
 -ren Lagántçera. 15 bagnan  
 harc othóitç equign eta bi-*

ETHORQUIA.

*bihurtzen da Sehrrat. 17*  
*Jacob ethortzen da Succolh-*  
*-era, eta guero Sichemera,*  
*non larrebat erossi eta*  
*han eguign ičan cüen*  
*aldarebat.*

ETA Iacobec bere begüiac  
altçhatu eta beguiratu  
çuen: eta horra, Esau  
heldu çen, eta Laur ehun  
guiçon harequign: erre-  
-partitu çiotçaten bada  
haürrac Leari et Ra-  
-çheli, eta bi nescátoey.

2 eta eçarri çituen nescá-  
-toac eta hequien haürrac  
aitçigñean, Lea eta ha-  
-ren haürrac ondóän, eta  
Rechel eta Iossep azquénic.

3 eta hura iragan ičan çen  
hequien aitçigñean, eta  
Iarri ičan çen ahuspez  
çazpi aldiz, bere anaja-  
-gana . . . . .  
. . . . . hurbildu ičan çen  
artéan

4 bagnan Esaüc Laster eguin  
çuen haren aitçignera, eta  
bessarcatu çüen, eta erori  
çen haren lepho gágnera, eta  
mussu eman çioen: eta ni-  
-gar eguin çuten.

5 guero bere begüiac altçhat-  
-çen çituela, ikhussi çituen  
emázteac eta haürrac,

eta erran çüen, çer çäiz-  
-quic haüc? eta ihardetssi  
çuen, haüc dituc Iaincoac  
bere graciaz hire muthilla-  
-ri eman diótçan haürrac

6 eta nescatoac hurbildu ičan  
çiren, hec eta hequien haü-  
-rrac, eta Iarri ičan çiren  
ahuspez: . . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .

7 guero Lea ere hurbildu ičan  
çen, eta haren haürrac, eta  
Iarri ičan çiren ahúspez:  
eta guero hurbildu ičan  
çen Iossep eta Rachel  
cegnac oragno Iarri bät-  
-çiren ahuspez.

8 eta erran çuen, çer eguin  
nahi duc incuntratu ditu-  
-dan gaiça hec guciequign?  
eta ihardetssi çuen, hori  
duc graçia ediretecóçtat  
ene Iainaren aitçigñean.

9 eta Esau erran çuen  
badiät franco, ene Anaja:  
hiréä dena, dela hiréä.

10 eta Iacobec ihardetssi çüen,  
ez, othóizten aüt, oray  
ediren baldimbadut graçia  
hire aitçigñean, har de-  
-çaan ene presenta ene

escutican

escútican: çeren eta ikhus-  
-si bätut hire bissaia, Iain-  
-coaren bissaia ikhussi banu  
beçala: eta esmaratu içatu  
äiz ene aldera.

11 hartçac, othóizten aüt, ene  
pressent ekharriä içatu  
çaiána: eçen Iaincoac eman  
çiärotac bere graçiaz, eta  
badiät gaiüça guçiétaric. pres-  
-satu içan çuen bada hambat  
non hartu içan bätçuen.

12 eta Esauç erran çuen parti  
gaitéçen, eta goaçen, eta  
goango naüç hire aitçig-  
-nean.

13 eta Iacobec erran çioën,  
ene Iaünac baçeäquic haür  
hauc mimbera direla, eta  
cargatua naiçéla ardi eta  
çahal esnecumedúnez:  
egun batez çhoillqui kheçha-  
-raçitçen baldimbätúzte,  
arthalde guçiä hillen da.

14 othöy ene Iaüna iragan  
bedi bere muthillaren  
aitçigneän, eta guidatuco  
näiz barátche barátche,  
ene aitçignean den bagaia  
tragnaren arábera, eta  
haür haüquiën tragnaren  
arabera, ene Iaünaren  
etçhera sehirrera ethor  
nadign artéän.

15 eta Esauç erran çuen,

othóizten aüt egonaraz de-  
-çadan hirequign enéquin  
den poblu huntárican.  
eta ihardetssi çuen, çerga-  
-tic hori? ediren beçat  
gracia ene Iaünaren bái-  
-than

16 hala Esauç bihurtu içan  
çen egun hartan bere  
bide sehírrat çihöänaz.

17 eta Iacob goän içan cen  
Succothera eta eguin çuen  
etçhebat berétçat, eta eguin  
çituen cabanac bere abre-  
-bestiäquiärentçat: hargä-  
-tican deithu içan çuen  
lekhuaren içena Succoth.

18 eta Iacob ethórri içan  
çen sendo eta salbo Siche-  
-go hirira Canaango her-  
-rira, Paddan-Arametic  
çathorréla, eta guelditu  
içan çen hiriaren aitçig-  
-nean

19 eta erossi içan çuen [bere  
tabernaclea hedatu çuen]  
Larrepatebat Hemor  
Sichemen äitaren haürren  
escutican, ehun çillhar  
pheca.

20 eta çuçhendu çuen han  
aldarebat, çegna deithu  
bätçüen, Iainco borthitça,  
Israëleco Iaincoa.

## ETHORQUIÁ.

### HOGOÿ ETA HAMALAÜRGAR- -REN CAPITÚLUÄ,

*Sichemec, Dina Iacoben Ala-  
-ba goratu eta bortçhatu eta,  
4 escatçen du emastéçat,  
Lagun çuela Hemor bere  
áita. 13 Iacoben haurrec  
tromperias baliaturic pro-  
-metatçen dióte hagna,  
condiçionerequign Sichemgo  
poblu guçiä circuncissatua  
içango cela. 20 hori com-  
-pliitu eta, Simeon eta leui  
ethorçen dire, eta hillçen  
dituste Sichemgo guição  
guciäc eta bere anaiequign  
pillatçen dute hiriä. 30.  
horrengatic Iacob haguitç  
..... fasticatçen  
da, eta estaquí çer eguig(n)  
bere etçhea seguratçeco.*

DINA bada Leac Iacobi  
eguin çioën Alaba ilkhi  
içan çen herrico nescat-  
-çhen ikhústera

2 orduan Sichemec Hemor  
Heuiendarraren semeac,  
herrico Printcéäc ikhussi  
içan çuen hagna, eta gora-  
-tu çuen, eta etçitu içan  
çen harequign, eta bort-  
-çhatu çuen.

3 eta haren bihotça lothu  
çitçajon Dina Iacoben  
Alabari eta máitatu içan  
çuen nescatçha gaztéä eta  
mintçatu çitçajon bere  
gogara.

4 . . . . . Hemor bere  
áitari ere mintçatu çit-  
-çajon Sichem, çiótssala,  
hartçac nescatçha hori  
enetçat emazte içateco.

5 Iacobec bada entçun çuen  
bortçhatu çuela haren  
Alaba Dina, eta haren  
haren  
semeac ^ arthaldearequign  
Larrean çiren. hala Iacob  
içhillic egotu içan çen hec  
. . . . . bihurtu  
artéän.

6 Hemor beraz Sichemen  
áita ethorri çen Iacobga-  
-na harequin minçatçera.

7 eta Iacoben haurrec egui-  
-tecoa aditu çuten beçain-  
-sarri, bihurtu çiren Larre-  
-tican, eta desplacer içatu  
çuten eta haguitç despita-  
-tu çiren Israelen contra  
cometitu çuen itssusqué-  
-riä çela caüssa, Iacoben  
alabarequign etçiturican:  
çein gäuça ezbätçen behar  
eguign.

8 eta Hemor mintçatu çit-  
-çajen heÿ, erraten çuela,  
Sichem ene semeác çüen  
Alaba bâithan eçarri içan du  
bere affecçiónea: eman dióço-  
-çue, othóizten çáituztet,  
emaztetçat.

9 eta junta çáitezte gurequign,  
eman diétçagútçue çuen  
nescátçhac, eta hartçátçue  
gure nescátçhac çuéntçat

10 eta egon çáitezte gurequign:  
eta herriä çuen manuço iça-  
-nen da: egon çáitezte han,  
eta trafica çáçue eta posse-  
-di çáçue.

11 Sichemec ere erran çióten  
haren áita eta Anajeÿ, edi-  
-ren deçadan graçia çuen  
áitçigneän, eta erranen da-  
-rotáçuen hura, emango dut.

12 hagitç haüdi eguiçue  
ene gagnean dotéä, eta  
presenta, eta emango ditut  
nola ere errango báitarotá-  
-çue eta hala: eta eman dié-  
-çadáçue nescátçha gaztéä  
emáztetçat

13 Iacoben seméec beraz ihar-  
-desten çiótela sichemi eta  
Hemor haren Aitari eta  
tromperiáz mintçátçen  
çirela [çeren eta bortçhatu  
báitçüen Dina hequien

arréba]

14 erran içan çióten, eçign  
eguiçn ahal guigneça-  
-que gaiüça hori, eman  
gure Arréba prepuçioä  
duen guiçonbati: eçen  
hori Láido çáçcu.

15 bizquitártean alogatuço  
gare çuequign huntan,  
eguiten baldimbaşárete  
gu béçala, çircuntçissat-  
-çen ditut çuela çuen  
arteco haür har guciác.

16 ordúän emanen daroz-  
-quit çuégu gure nescat-  
-çhac, eta hartuco ditugu  
çuen nescátçhac gureçat:  
eta egongo gare çuequign,  
eta eguingo gare poblubat.

17 bagnan obeditçen ezipal-  
-dimbagáitutçüé çircunt-  
-cissatuac içateco, hartuco  
dugu gure Alaba, eta  
goanen gare.

18 eta hequien perpaüssac  
. . . . . agradatu çitçáiz-  
-coten Hemorri eta Sichem  
Hemorren semeari.

19 eta guiçon gazteac etçu-  
-en berantétssi içatu hori  
eguitera: eçen Iacoben  
Alaba hagitç agradatçen  
çitçájon: eta bere áitaren

*ETHÓRQUIÁ.*

etçheco jende guciétarie  
ohoragarriena çen

20 Hemor beraz eta Sichem  
haren sémeä ethorri içan  
çiren bere hirico athera,  
eta mintçatu çitçaizcoten  
bere hirico jendeeÿ, çitssa-  
-tela,

21 jende haüc sossegúzco-  
-ac dire, gurequin dire:  
egon beltez herriän, eta  
trafica beçate. eta horra,  
herriä çabala da heda-  
-duraz horiön aitçigneän:  
hartuco ditugu emaztet-  
-çat hequien nescátçhac  
guretçat, gure ere gure  
nescátçhac emanen dió-  
-tçagúte.

22 bitárteän jende horiöc  
alogatuco dire gurequi-  
-gn huntan, gurequign  
egoteco, poblubat eguite-  
-co, gure arteco har guçiäc  
çircuntçissátuac içan dai-  
-teçen moyenez, hec çir-  
-cuntçissatuac diren beça-  
-la.

23 horiön artháldeäc eta  
horiön sustantçiä eta  
horiön bestia guçiäc  
eztire gure içángo?  
solament aloga gáiteçen  
horióquign, eta egon  
béitez guréquign.

24 eta bere hirico athetic  
ilkhitçen çiren guçiäc  
obeditu çioten Hemorri  
eta Sichem haren seme-  
-ari eta . . . . har guçi-  
-ac çircuntçissatuac içatu  
athetic  
çiren bere hirico . . . . .  
ilkhitçen çiren guçiän  
artetican

25 eta guerthatu çen hi-  
-rurgarren egúneän,  
dolóreän çiren ordúän,  
Iacoben haürreratic biéc,  
Simeonec eta Leuic Dina-  
-ren Anajec hartu çutela  
bat bedérac bere ezpáta,  
eta sarthu çiréla aussar-  
-qui hiriän, eta hil çituz-  
-tela har guçiäc.

çitúzten  
26 hill içan ^ . . . . . orag-  
-no ezpatahoz Hemor  
eta Sichem haren sémeä,  
eta hartu çuten Dina  
Siçhemen etçhétic, eta  
ilkhi içan çiren

27 eta Iacoben haürrac  
ethorri içan çiren, hec  
hill içatu eta, eta pilla-  
-tu çuten hiriä, ceren  
eta bortçhatu báiçuten  
hequien Arréba.

28 eta hartu çituzten  
hequien arthaldeac,  
hequien idiäc, hequien



astóac, eta hirián eta  
Larréan çena :

29 eta hequien sustantçia  
guçia, eta hequien çehé-  
-ria guçia : eta eraman  
çitúzten presso hequien  
emázteac : eta pillatu çi-  
-tuzten etçhetan ciren  
gauça guçièquign.

30 Iacobec bada erran çioten  
Simeoni eta Leuiri, na-  
-hassi nauçúë, higuig-  
-naraçitçen nauçuéla her-  
-rico habitanteÿ, ham-  
-bat Cananearreÿ nola  
Phereziendarreÿ : eta  
yende guti diát : bilduco  
dituc bada ene contra,  
eta jaçarrico çiarotátec,  
eta deseguigna içango  
nauc ni eta ene etçhéa.

31 eta ihardétssi içan çu-  
-ten, eguin deçaten gure  
arrebaz ema paillart ba-  
-tez beçala ?

HOGOÿ ETA HAMABORTÇGARREN  
CAPITÚLUA.

*Iacob bere etçhéa purifica-  
-tu eta erretratçen da Beth-  
-elera Iaincoaren manus 6  
non eguiten baitu aldarebat  
8 ehorzten du bere amaren  
vnhiéa 9 eta erreçibiçen*

[IV. 10.]

*du Iainnaren promessen  
confirmaçione berriá 16  
Beth-eltic paritçen Ra-  
-chel hiltçean Beniamig-  
-nez erditçen 22 eta Ru-  
-benec cometitçen du adul-  
-terlikhisqueriá billhare-  
-quign 28. Isaaquen adig-  
-na eta heribiçéa.*

IAINCÓAC bada erran çioën  
Iacobi, Iáiqui adi, igan  
adi Beth-elera, eta egon  
adi han, eta han eguin  
dióçoc aldarebat Iainco bor-  
-thitçari çegna aguertu  
baitçitçáian ihessi indóan  
orduan hire anaia Esaren  
aitçignétican

2 Iacobec beraz erran çioën  
bere famillari, eta hare-  
-quin çiren guçiëÿ, khent-  
-çátçue arrotçen Iainco  
çuen artéan dirénac, eta  
purifica çaitézte, eta gam-  
-biá tçátçue çuen trésnac.

3 eta Iáiqui gaitéçen, eta  
igan gaitéçen Beth-élera,  
eta eguignen diót han alda-  
-rebat Iainco . . borthitçá-  
-ri çegnac ihardétssi bai-  
-tárot ene aflicçio egune-  
-an, eta içatu baita ene-

R

*ETHÓRQUIA.*

-quign goän ičan nai-  
-çen bidéän.

4 ordúän eman çiotçáten Ia-  
-cobi arrótçen Iainco he-  
-quiën escúän çiren guçiüc,  
eta Erréztun hequien be-  
(-)harritaric dilindan çeüde-  
-çénac, çegnac gorde ičan  
báitçitúën Sichemgo ondó-  
-an çen haritçbaten azpi-  
-an.

5 guero partitu ičan çiren.  
eta Iaincoaren ikharabat  
ethorri ičan çen hequien  
ingurutan çiren hiriën  
gagnéra halaco maneraz  
non ezpáitçitçáizcóten  
Iarráiqui ondotic Iacoben  
haurreÿ

6 hala Iacob hori eta  
horrequin çen poblu gu-  
-çiá ethorri çen Luzera,  
çegna báita Canaango  
herriän, çegna báita  
Beth-el.

7 eta han eguign ičan  
çuen aldarebat, eta dei-  
-thu çuen lekhu hura,  
Beth-elco Iainco borthitça :  
eçen Iaincoa aguértu  
çitçáion han, ihessi çí-  
-hóän ordúän bere anaia-

-ren áitçignétic

8 orduan hill ičan çen  
Debora Rebeccaren vn-  
-hídeä, eta içatu çen ehó-  
-rtçiá Beth-elco behére-  
-an haritçbaten azpiän :  
çegnaren içéna déithúa  
ičan báitçen Allon-ba-  
-cuth.

9 berriz Iaincóä aguertu  
çitçáion Iacobi, Paddan-  
-Arametic heldu çen or-  
-dúän eta bedincatu çu-  
-en :

10 eta erran çioën, hire  
içéna duc Iacob : hire  
içéna eztuc içanen  
guehiágo içendátua Ia-  
-cob, bagnan hire içéna  
içango duc Israel : eta  
déithu çuen haren içéna  
Israel.

11 Iaincoac erran çioën  
oragno, Iainco borthit-  
-ça naïc ni, guciz pu-  
-çhánta : berret adi eta  
eguign adi haügnitç :  
naçiónebat, baÿ naçió-  
ethórrico  
-ne bildumabat . . . . .  
dituc hireganic, orágno  
Erregueac ilkhico dituc  
hire erragnétaric.

12 eta Abrahani eta

Isaaqui

Isaaqui eman ičan diöte-  
-dan herriä, emanen dá-  
-roat hiri, eta emanen  
çioät hire ondoreäri hire  
ondóän.

13 hala Iaincoa ičan ičan  
çen harenganic hari min-  
-çatu çitçáion lekhu beré-  
-rat.

14 eta Iacobec çuçhen du  
çuen segnalebat Iaincóa  
harequin mintçatu çen  
lekhüän, erran nahida,  
harribat segnåletçat eta  
issúri

. . . . çuën gagnetic ihinz-  
- . . . . turbat eta issuri  
çuen olioä haren gagnera.

15 Iacobec bada déithu çuen  
Iaincoa mintçatu çitçáion  
lekhuaeren içéna, Beth-el

16 guero partitu çiren Be-  
-th-eltic, eta baçen orag-  
-no çerbéit herri espaçió  
gtipi inguru ethórtçeco  
Ephratera: ordúän Ra-  
-chel erdi içatu çen haürraz  
eta penaz erdi içatu çen.

17 eta nola báiçen erditçé-  
-co mignétan, Emáguig-  
-nac erran ičan çioën, ez-  
-tunala beldúrric: eçen  
hori çaign oragno hiri hemen  
semebat.

18 eta bere Arimaren  
partiádan, [eçen hill ičan

çen] déithu ičan çuen ha-  
-ren içéna Benoni, bag-  
-nan bere Aytac déithu  
çuen Benjamin.

19 hala hill ičan çen  
Rachel, eta içatu çen  
ehortçia Ephratco bidéän,  
çegna báita Beth-lehem.

20 eta Iacobec çuçhen du  
çuën segnalebat haren  
sepulturaren gagnéän.  
hori da Rachelen sepul-  
-turaren segnáleä gaurco  
eguna arteragno.

21 guero Israel partitu  
içan çen, eta hedatu çí-  
-tuen bere tabernacleac  
Migdal-hederez harátago.

22 eta guerthatu çen,  
Israel herri hartan çegóän  
ordúän, Ruben ethorri  
içan çela eta . . . . .  
etçan çela Bilha bere  
Aytaren Emáohelaguná-  
-requign: hori Israelec  
aditu ičan çuën . eta  
Iacoben haürrac . . . .  
hamábi çiren,

23 Learen semeác, Ruben  
Iacoben lehen sorthúä,  
Simeon, Leui, Iuda,  
Issacar, eta Zabulon.

24 Rachelen seméac,

ETHÓRQUIA.

Iossepe, eta Benjamin.

25 Bilha . . . . . Ra-  
-çhelen nescatoären  
seméac, Dan, eta Nep-  
-hthali.

26 Zilpa Learen nescatoa-  
-ren seméac, Gad, eta  
Ascer. horiöc dire Ia-  
-coben haür, Paddan-  
-Aramen sorthu çitçaiz-  
-cónac

27 eta Iacob ethorri içan  
çen bere äita Isaaquen-  
-gana Mamrera Kir-  
-jath-arbakra, çegna bëita  
Hebron non egotu bëi-  
-tçiren arrotç beçala  
Abraham eta Isaac.

28 eta Isaac biç içatu  
çen dembora, içan  
çen ehun eta Laiür  
hogoy vrthe.

29 hala Isaac flacátu-  
-az goan içanic hill  
içan çen, eta bildua  
içatu çen bere äitéta-  
-ra çahartu eta egu-  
-nez asséä içaturic:  
ete bere seme Esau eta  
Iacobec ehörtçi içan  
çúten

HOGÖY ETA HAMASSEY-  
-GARREN CAPITÚLUA

*Çer okhassionez Esau, ber-  
-içla Edom, erretiratu  
içan den Schirat 9 Esau-  
-ren ondöcoën contua. 20  
orobat Horiendarrena:  
çegnen artéän diithüä  
bëita Hana . . . . . man-  
-doac aurkhitu dituena.  
31 Horiendarren Erre-  
-gueen contüä. 40 orobat  
Esauganic Iaitssiricaco  
Printçéäna*

HAÜC dire bada Esau  
Edom denaren Ieneraçiö-  
-neac.

2 Esau hartu çituen bere  
emázteac Canaango  
nescatçhétaric: erran  
nahi da Hada Elon He-  
-tiendarraren Alaba, eta  
Aholibama, Hanaren  
Alaba eta Tsibhon He-  
-uiendarraren Alaba gtípia.

3 hartu çuen oragno Bas-  
-math Ismaelen Alaba,  
Nebajothern Arréba.

4 eta Hada . . . . erdi  
içan çitçaion Esauri  
Eliphazez, eta Basmath

erdi

erdi ičan çen Behuel.

5 eta Aholibama erdi ičan çen Iehusez, eta Iahlamez, eta Korahez. horioc dire Esauren haürrac cegnac sorthu bätçitçáizcon Can-aango herrián.

6 eta Esau hartu ičan çitu-en bere emazteac, eta bere semeac, eta bere Alabac, eta bere etçheco pressuna guçiác, eta bere arthalde guçiác, eta bere haçiéndac, eta bere conquista Canaango herrián irabaçi çuen guçiá, eta goan ičan çen bertçe herri batetara bere Anaja Iacóben guibé-lera.

7 eçen hequien ontássunac hagn haüندیác baçiren, non eçign egon ahal ičan-go bätçiren elkhárrequign: eta arrotç beçala ceüde-çen . . . . . herriác eçign Iassan ahal içango çitüen hequien arthaldeac çirela caüssa

8 hala Esau egotu ičan çen Schirco mendián. Esau Edom da.

9 eta . . . . . haüc

dire hemen Esau Edomen Aitaren jeneraçiöneác schirco mendián.

10 haüc dire hemen Esauren harren ićenac, Eliphaz Hada Esauren Emaztearen Sémeä: Behuel Basmath Esauren Emaztearen Sémeä.

11 Eliphazen haürrac icatu çiren Teman, omar, Thsepo, Gahtam eta Kenaz

12 eta Timnah Eliphaz Esauren semearen Emáohe-Lagúna içátu çen, eta erdi içatu çitçájon Hamalekez Eliphazi. horioc dire hor Hada Esauren Emaztearen haürrac

13 eta haüc dire hemen Behuelen haürrac, Nathath, Zerah, Şamma, eta Miza. haüc içatu çiren Basmath Esauren Emaztearen haürrac.

14 eta haüc içatu ciren . Aholibama Hanaren Alabaren haürrac . .

. . . . . Tsibhonen alaba gtipiarenac, eta Esauren Emaztearenac çegna erdi bätçitçaiön Esauri Iehusez,

*ETHÓRQUIÁ.*

Iahlamez, eta Korabez

15 haüc dire hemen Esau-  
ren haurren Duquéac  
Eliphaz Esaturen lehen  
sorthuaren haürrénac :

Teman Duquéä, Oman Du-  
-quéä, Tsepho Duquéä, Kenaz  
Duquéä,

16 Korah Duquéä, Gahtam  
Duquéä, Hamalek du-  
-quéä : horiöc dire hor  
Eliphazen duquéac Edom-  
-go herriän : çegnac içatu  
baitçiren Hadaren haür-  
-rac.

17 eta haüc dire hemen *Be-*  
-huel Esaturen semearen  
haürrénac : Nahath du-  
-quéä, Zerah duquéä,  
Şamma duquéä, eta Miza  
duquéä : horiöc dire hor  
*Behuelganic* ilkhiricaco  
duquéac Edomgo herriän :  
cegnac içatu baitçiren  
Basmath Esaturen Emaz-  
-tearen haürrac.

18 eta haüc dire hemen  
Aholibama Esaturen Emaz-  
-tearen haürrénac : Iehus  
duquéä, Iahlam duquéä,  
Korah duquéä, çegnac bai-  
-tire Aholibama Hanaren  
Alaba Esaturen Emazteaga-

-nican ilkhiricaco duqué-  
-ac.

19 horiöc dire hor Esau Edom  
denaren haürrac, eta ho-  
-riöc dire hor hequien du-  
-quéac.

20 haüc dire hemen Sehir  
Horiendarraren haürrac,  
çegnac herriän egotu  
içan baitçiren, erran  
nahida, Lotam, Şçobal,  
Tsibhon eta Hana.

21 Dişçon, Etsler, eta  
Dişçan : çegnac baitire  
Horiendarren duquéac,  
Schirren haürrac Edom-  
-go herriän.

22 eta Lotanen haürrac,  
içatu çiren Hori eta  
Hemam : eta Timnah  
çen Lotanen arrebä.

23 eta haüc dire hemen  
Şçobalen haürrac erran  
nahida Haluan, Ma-  
-nahath, Hebal, Şçepho,  
eta Onam.

24 eta haüc dire hemen  
Tsibhonen haürrac Aja,  
eta Hana. Hana  
haü da dessertuan  
mandoac aurkhitu içan  
çituen hura, bere Alta

Tsib-

Tsibhonen astóac Ian era-  
-guiten çituen orduan.

25 eta haüc dire hemen  
Hanaren haürrac, Disçon,  
eta Aholibama Hanaren  
alaba

26 eta haüc dire hemen Dis-  
-çanen haürrac, erran nahi  
da Hemdan, Esçban, Lith-  
-ran, eta Keran

27 eta haüc dire Etseren haü-  
-rrac, erran nahida, Bilhan,  
Zahauan, eta Hakan.

28 eta . . . . hunaco haüc  
dire Disçanen haürrac,  
erran nahida, Huts, eta  
. . . . . Aran

29 hunaco haüc dire Hori-  
-endarren Duquéac, Lotan  
duquéä, Sçobal duquéä,  
Tsibhon duquéä, Hana  
duquéä.

30 Disçon duquéä, Etser du-  
-quéä, Disçan duquéä.  
horaco horióc dire Horièn-  
-darren duqueac, nola bai-  
-tciren duque eçárriac Sehirco  
herrian.

31 eta hunaco haüc dire  
Edomgo herriän erreguig-  
-natu içan duten Errégueac,  
Erregue batec Israeleco

haürren gagnéän erreguig-  
-na çeçan bagno lehenago.

32 Belahc bada Behorren  
sémeac erreguignatu  
içan çuen Edomen, eta  
haren hiriären içena çen  
Dinhaba.

33 eta Belah hill içan çen,  
eta . . . . Iobab Botsraco  
Zerahren sémeac erre-  
guignatu çuen haren le-  
-khüän

34 eta Iobab hill içan çen,  
eta Husçam, Temanit-  
-arren herricoac erreguig-  
-natu içan çuen haren  
lékhuän.

35 eta Husçam hill içan  
çen, eta Hadad Bedaden  
sémeac erreguignatu çuen  
haren Lékhüän, cegnac  
garaitu baitçüen Madiän  
Moabeco Lurréän: eta  
Hauith çen haren hiriä-  
-ren içéna.

36 eta Hadad hill içan  
çen, eta Masrekaco  
Samlac erreguignatu  
çuen haren Lékhüän.

37 eta Samla hill içatu çen,  
eta Sçaul Ibaya Reho-  
(-)bothécoac erreguignatu

ETHÓRQUIA.

çuen haren Lékhuan.

38 eta Sçaul hill içan çen,  
eta Bahal-hanan Hacbo-  
-ren semeac erreguignatu  
çuen haren lékhuan.

39 eta Bahal-hanan Hac-  
-boren sémeä hill içan  
çen, eta Hadarec erre-  
-guignatu çuen haren le-  
-khuan: eta Pahu çen .  
haren hiriären içéna :  
eta haren Emaztearen  
içéna Mehetabeel, çegna  
bâitçen Matreden Alaba,  
eta Mezahaben alaba  
ttipia.

40 eta hunaco haüc dire  
Esauern duqueen içénac  
bere famillen arábera,  
bere lekhuen arábera,  
bere içénen arábera :  
Timnah duquéä, Halua  
duquéä, Ieteth duquéä,

41 Aholibama duquéä,  
Ela duquéä, Pinon  
duquéä,

42 Kenaz duquéä, Teman  
duquéä, Mibtsar duquéä,

43 Magdiel duquéä, eta  
Hiram duquéä. horracó  
horioc dire Edomgo du-  
-quéäc bere egoitçen  
arábera bere possessione-

-co herriän. Esau da  
Edome A . . . . . A ren Aita.

HOGOYETA HAMAÇAZFIGAR-  
-REN CAPITÚLUA.

*Iosseþ mãilátua beregain-  
(-)qui bere áita Iacobex 4  
eta higuindua bidégábequi  
bere anajex 5 bere <sup>ábi</sup> amet-  
-ssac hej condatu eta hi-  
-guindua da guchiago hetax.  
18 hargátican erressolitçen  
dute haren hillçéra 21  
Rubenec debecatu içan ex-  
-palitu 26 guero Iudaren  
contsseillus sallçen diôte  
Ismaelitar batçúej, 28  
cegñec eramatén básiáte  
Ejiptura. 31 azquénen  
estallçen diôte bere eguigna  
dohacabequi bere áita . . .  
Iacobi 34 çegnac signet-  
-ssirican hil çela Iosseþ  
hartu básiçuen tristéciä,  
hallndibat.*

IACOB bada haren áita  
arrotç beçala egotu içan  
çen herriän egotu içatu  
çen, erran nahida Cana-  
-ango herriän.

2 hunaco haüc dire Iacoben  
jeneracioneac



jeneraçiõneac. Iossepec ha-  
-maçazpi vrtheren adigna  
çüela Ian eraguiten çitüen  
bere Anajequign artháldeac,  
eta . . . . . mu-  
-thill gazteä çen Bilharen  
haurren artéan eta Zilpa-  
-ren haurren artéan, haren  
aitaren emazteac. eta  
Iossepec salatu çiotçan bere  
aitari hequien hitç gaçhto  
Láidagárriac

3 eta Israelec maíte çuen  
Iossep bere bertçe seme  
guçiác bago guehiágo, çeren  
eta bere çahártçeän içatu  
baitçuen, eta eguign içan  
çioën arrópa pincardatu  
bat.

4 eta bere Anajec ikhussiri-  
(-)can aítac maíte çuela  
hec guçiác bago guehiágo,  
higuintçen çuten, eta eçin  
mintça ahal çequiõten  
hari eméqui.

5 eta Iossepec eguign içan  
çuen ametssbat çegna  
declaratu baitçiõten bere  
anajey, hargatican higuin-  
-du içan çuten oragno . .  
. . . . . hambatenaz  
guehiágo

6 erran çiõten bada, entçun  
çaçúe, othõizten çaituztet,

[IV. 10.]

eguign içan dudan Ametss  
haü :

7 horra, oguiçamac amarrat-  
-çen guintüen Larréan, eta  
orduan ene oguiçama altçha-  
-tu içan çen eta egotu çen  
çhuçhen : eta horra çuen  
oguiçamec inguratu çuten,  
eta ahuspez iarri içatu  
çiren ene oguiçamaren  
aitçigneän.

^eta

8 ^ bere anajec . . . . erran  
içan çiõten, erreguignatuco  
vque beraz eguiázqui gure  
gagnean? edo errealqui  
. . gure naussi içango  
. . . . . baldimbahintç  
?hala higuindu içan  
çuten oragno guehiago  
haren ametss eta hitçac  
çirela caüssa.

9 berriz eguign içan çuen  
bertçe ametss bat eta  
condatu çiõten bere aná-  
-jey, çiõtssátela, horra,  
eguign dut oragno ametss  
bat : eta horra Iguzquiá  
eta illhárguiá eta hémeca .  
Içar Iarri içan çiren  
ahuspez ene aítçigne-  
-an.

10 eta condatu çiõen ordu-  
-an bere aítari eta bere  
anajey, bere aítac erre-  
-prehenditu çuen, eta

## ETHORQUIA.

erran çioën, çer da  
eguiñ ičan dúän ametss  
hori? ethorri beharco bide  
diágu nic eta hire amac eta  
hire anajec Lurréän ahus-  
-pez jartçéra hire äitçig-  
-nean?

11 eta haren anajec imbi-  
-diä içatu çuten haren  
contra: bagnan haren  
äitac guardatçen çuen  
perpaüs hori.

12 haren anajac bada  
goan ičan çiren bazc-  
-eraguitera bere äitaren  
artháldeac Sichemen.

13 eta Israelec erran çioën  
Iossepi, hire anajec ez-  
-tute bazceraguiten Siche-  
-men? athor, egor açadan  
hequiengana. eta ihard-  
-etssi ičan çioën huna ni  
hemen.

14 eta erran çioën, oha oray  
beguira çac eä hire aná-  
-jac eta artháldeäc vngui  
diren, eta laquignaraz  
diéçadac. hala egorri ičan  
çuen Hebrongo çelháje-  
-tic, eta ethorri ičan  
Sichemeragno

15 eta guiconbatec aurkhitu  
ičan çuen Larrez larre  
errebelaturic çebillala, eta

guiçon harc galdetu çioën,  
erraten çioëla, çeren  
billha abilla?

16 eta ihardetssi ičan çüen,  
neüre anajen billha  
niäbillac: othóizten  
aüt, eracutss diéçadac  
non bazceraguiten  
duten

17 eta guiconac erran  
çuen, partitu dituc  
hemendic: eçen aditu  
diät erraten çutéla,  
goaçen Dotháinara.  
eta Iossep goän çen  
bere anajen ondóän,  
eta ediren ičan çituen  
Dotháinen:

18 eta ikhussi ičan çuten  
vrrundic. eta hequien-  
-ganic hurbildu bagno  
lehen, phentssatu ičan  
çuten haren contra  
haren hiltçéra.

19 eta erran çioten batac  
bertçeari, horra, naus-  
-si ametsseguille hori ba-  
-dathor.

20 oray beraz çatózte,  
eta hil deçagun, eta  
aürthic deçagun phut-  
-çu horiotaric batétara:  
eta erranen diágu,

bestiä

bestia gaçto batec iretssi  
 ičan du : eta ikhussico  
 diágu çer eguingo diren  
 haren ametsac

21 eta Rubenec entçun  
 çuen hori, eta libratu  
 ičan çuen hequien es-  
 -cuëtaric, çitössala,  
 eztiöçogun khien biçia.

22 guchiago Rubenec erran  
 çitöten, ezteça çuela issur  
 odola : aurthic çaçue,  
 dessertuan den phutçu  
 hortara, eta ezteçaçuela  
 eman escüá horren gag-  
 -nean : hequien escuetari-  
 -can libra çeçantçat, bihur-  
 -raraçitceco bere äitagana

23 Iossep bada bere anajen-  
 -gana ethorri çen beçain  
 sarri, eraüntçi ičan çio-  
 -ten bere arropa, haren  
 gagnean cen arropa pin-  
 -cardatu hura.

24 eta hartu ičan çuten,  
 eta etçhatu çuten phut-  
 -çura : bagnan phutçüá  
 hutssa çen, eta etçen han  
 vric.

25 guero Iarri ičan çiren  
 oguiá Iateco. eta bere  
 beguiac altçaturic be-  
 -guiratu ičan çuten eta

horra bidearen gagneco Is-  
 (-)maelitar tropela bat, Gala-  
 -adetic heldu çena, eta he-  
 -quien caméluec drogac  
 çakharzquéten, eta bal-  
 -tssámuä, eta mirra, eta  
 hori Ejiptura eramateco  
 çihoacen.

26 eta Iudac erran çitöten  
 bere anajeý, çer irabaçi  
 içango da, gueure anáia  
 hiltçen badúgu eta estalt-  
 -çen haren odola?

27 çatözte, eta sal diöço-  
 -guten Ismaelitar  
 horioý, eta gure escua  
 eztadign ičan horren  
 contra : ecen gure ana-  
 -ja, gure haráguia duc,  
 eta bere anajec obeditu  
 çúten

28 eta nola mercatari  
 madianitarrac iraga-  
 -ten bätçiren, atheratu  
 ičan çuten eta iganara-  
 -çi çuten Iossep phutçu-  
 -tican, eta saldu ičan  
 çitöten Ismaelitarrey  
 hogoý çillhar phéça ;  
 eta horioc eraman ičan  
 çuten Iossep egiptura

29 guero Ruben bihurtu

ETHÓRQUIA.

çen phutçúra, eta horra,  
Iossep etçen guehiago phut-  
-çúän : orduan çathicatu  
çituen bere tresnac.

30 eta bihurtu çen bere  
anajetara, eta erran  
çuen, haürra ezta aür-  
-khitçen eta ni, ni nora  
goango näiz?

31 eta hartu çuten Iossepen  
arropa, eta hill içan  
çuten akherbat ahunt-  
-çen artetican, eta odolz-  
-tatu içan çuten arropa

32 eta egorri çuten arropa  
pincardátua, eta ekharra-  
-raçi çioten bere äitari,  
eta erran çuten, aurkhi-  
-tu diägu haü : eçagutçac  
oraý eä hire semearen  
arropa den, ala ez.

33 eta eçagutu içan çuen,  
eta erran çuen, ene Se-  
-mearen arropa da ; bestia  
gaçhto batec deboillátu içan  
du : eguiázqui Iossep çä-  
-thicatu içan da

34 eta Iacobec çathicatu  
çituen bere tresnac, eta  
eçarri çuen çakhubat  
bere erragnen gagnean  
eta ekharri içan çuen  
dölüä bere semearen

gagnean haugnitç egu-  
-nez

35 eta haren Seme eta  
alaba guçiäc ethorri  
çiren haren consolat-  
-çera : bagnan errefussa-  
-tu çuen consolaçione  
guçiä eta erran çuen,  
eguiáz iaütssico näiz  
dolua dakharquedala  
hobira ene semeagana.

hala nigar eguiten çioën

36 eta Madianitarrec saldu  
çioten Ejiptuan Potiphar  
Pharaonen Gambaraçag-  
-nari Iaüreguico Pre-  
-bostari.

HOGOY ETA HEMEÇORTÇIGAR-  
-REN CAPITÚLUA.

*Iuda escontçen da Cananear  
batequign, 3 eta harenganic  
. . . . . hirur haür içatu  
eta ematen diöle Tamar  
emastelçat hetaric bieý bala  
bertçären ondöän: 11 çegnac  
haürric gabe hill eta, bidallçen  
du bere erragna promela-  
(-)turic esconduco duela bere  
hirurgarren semearequign,  
12 bagnan çeren eta expäit-  
-çuen complitu promes hori,  
Tamarrec mascatu eta comet-*

*cometilçen du bekhatusa  
harequign . . . 18 çegnén-  
-ganie contçebilçen bâuitu,  
27 eta eguiten bâuilitu  
bi hatir*

GUERTHATU çen dembora  
hartan Iuda Iaiütssi içan  
çela bere anajengánic,  
eta aldaratu çela guiçon  
Hadullamitar batengana  
çegnac bâuítçuen içena  
Hira.

2 eta Iudac han ikhussi  
çuen Cananearbatén  
alaba, cegnac bâuítçuen  
içena Sçuah, eta hartu  
içan çuen, eta ethorri  
içan çen harengana.

3 çegnac contçebitu bâuítçu-  
-en eta eguin semebat  
eta dèithu . . . . .  
. . . . . çuten haren  
içena Her

4 eta contçebitu çuen orag-  
-no, eta erdi içan çen  
semebatez, eta dèithu  
çuen haren içena onan

5 guehiago erdi içan çen  
oragno semebatez, eta  
dèithu çuen haren içena  
Sçela. eta Keziben  
çen huntaz erdi içatu  
çen ordúän.

6 eta Iudac hartu çuen emáz-  
-tea Her bere lehensorthu-  
-arentçat, çegnac bâuítçuen  
içena Tamar

7 bagnan Her Iudaren  
lehensorthúä gaçhtóa çen  
Eternalaren áitçigneán,  
hargatican Eternalac  
hillaraçi içan çuen.

8 ordúän Iudac erran çió-  
-en Onani, athor hire  
anajaren emazteagána,  
eta hartçac emaztetçat,  
haren cognat áiçen beçala,  
eta sor eraguin diócoc casta  
heüre anajari.

9 . . . . bagnan Onan,  
ikhussiric etçela casta  
içanen harena, bere ana-  
-jaren . . . emazteagana  
ethortçen çen aldi guciez  
lohitçen çen Lurraren  
contra, bere anajari  
casta eman etçióçontçat.

10 eta eguiten çuena desa-  
-gradatu çitçaion Eternala-  
-ri: hargatic hillaraci çuen  
hori ere

11 eta Iudac erran . . .  
çioën Tamar . . bere  
Erragnari, egon adi al-  
-hargun hire áitaren  
etçhéän, Sçela ene

*ETHORQUIA.*

Semea handi dadign artéän :  
eçen erran çuen, guardiä  
eguin beharda hill eztadi-  
-gn bere anajac beçayn  
vngui. hala Tamar goan  
içan çen, eta egotu çen  
bere äitaren etçhéän

12 eta çembeit egunen  
ondóän hill içan çen  
Sçuah Iudaren emaztea-  
-ren alaba. ondoan Iuda  
contssolatu içan çen, eta  
igan çen bere ardiën  
murritçailleengana  
Timnathara, hori eta  
Hira Hadullamitarra  
horren adisquide haün-  
-diä.

13 Tamarri bada Iaquig-  
-naraçi çioten, çiotssátela,  
horra, hire äitaguign-  
-harräüa igaten dun  
Timnathara bere ardiäc  
. . . . . murriztera.

14 ordüän khendu . . . .  
. . . . . çituen . . . . .  
. . . . . soignetic bere  
alhargun habituac, eta  
estali içan çen belobatez  
eta alogatu çen, eta Iarri  
içan çen cantoin batéän  
cegna bätçen . . . . .

. . . . . Timnathara-  
-co bidegagnéän :  
çeren eta bätçacússan  
Sçela haüendi eguin çela,  
eta . . . . . etçitça-  
-jola eman içatu emaz-  
-tetçat.

15 eta Iudac ikhussi çuen  
ordüän hura, vste iça-  
-tu çuen puta çela : eçen  
estali çuen bere bissaia

16 eta aldaratu içan çen  
harengana hura çen  
bidéra, eta erran çüen,  
permeti çan, othöizten  
äüt, ethor nadign hire-  
-gana : eçen etçeäquiën  
haren erragna çela. eta  
ihardetssi çuen, çer ema-  
-nen darotac ethor adin-  
-tçat enegána ?

17 eta erran çuen, egorri-  
-co darónat ahuntçigno  
bat arthaldeco ahunt-  
-çen artétic. eta ihar-  
-détssi çuen, bay, ema-  
-ten badárotac bahiä  
egor deçáän artean.

18 eta erran çuen, çer  
bahi emanen daronat ?  
eta ihardetssi çuen, hire  
çiguilluä, hire mocanés-  
-sa, eta hire escuan

escüan duän makhilla :  
 hori eman ičan çioën, eta  
 ethorri ičan çen haren-  
 -gana, eta contçebitu çuen  
 harenganic.

19 guero jäiqui çen, eta  
 goan ičan çen, eta  
 khendu çuen sognetic  
 bere béloä, eta Iaüntçi  
 çituen bere alhargun  
 habituäc.

20 eta Iudac egorri ičan  
 çuen ahuntçignobat  
 ahuntçen artétican bere  
 adisquide haüdi Hadu-  
 -llamitarraren bidez, har  
 çeçantçat bahia emaz-  
 -tearen escutic, bagnan  
 etçüen ediren içatu

21 eta galdetu çioten . .  
 . . . . . hura  
 içatu çen lekhuco gui-  
 -çoneÿ, çiotssála, non da  
 bidegagnean bistan çen  
 Puta hura? eta ihardet-  
 eztuc  
 -ssi ičan çuten, . . . . .  
 içatu hemen Putaric.

. . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .

. . . . .  
 . . . . .

22 eta bihurtu ičan  
 çen Iudagana, eta  
 erran çioën, eztiat  
 aurkhitu hagna, eta  
 lekhuco jendeec ere  
 erran çïärotátec eztuc  
 içatu hemen Putaric.

23 eta Iudac erran çuen  
 iduc beça bahiä bere-  
 -quign mespreciätuac  
 ičan ezcaiteçen bel-  
 -durrez. horra, egorri  
 diät ahuntçigno haü,  
 bagnan eztuc aurkhi-  
 -tu içatu húra.

24 eta guerthatu çen  
 hirur illhabetheren  
 inguru ondóan, erre-  
 -portatu çiotelá Iudari,  
 erraten çutéla, Tamar  
 hire erragna erori ičan  
 duc paillardičan : eta  
 horra, içorra ere duc  
 paillardičaz. eta Iudac  
 erran çuen, ilkhíaraz  
 çaçue, eta erréä ičan  
 bedi

25 eta nola ilkhíara-  
 -çitçen bätçúten egorri  
 çioën erratera bere äita-

## ETHORQUIA.

-guignharraüari, içorra  
naüic

. . . . gaiça haüc do-  
-hazcon guiçonaganic.  
erran çuen oragno,  
eçagut çac, othóizten  
aüt norena den çiguil-  
-lu haü, mocanes haü  
eta makhill haü.

26 Iudac bada eçagutu  
çituen, eta erran çuen,  
ni bagno Iustuago  
duc: çeren eta ezpái-  
-tiót eman içatu Şçela  
ene semeari. eta etçúen  
eçagutu guehiago.

27 eta guerthatu çen  
haürraz erditçeco  
demboran, horra bi  
haür ciren haren sa-  
-bélean :

28 eta nola haürraz  
erditçen baitçegoen,  
batec eman içan çúen  
escüa: eta Emaguig-  
-nac hartu çuen eta  
amarratu çuen haren  
escugagnéan escarlat  
haribat erraten çuela,  
. . . hunaco haü ilkhit-  
-çen da lehénic.

29 eta bere escua erretiratu  
içan çuen orduan, horra  
haren anaja ilkhi çen.  
eta erran çuen, nolaco

idequítçea eguin dióan  
heürorri! idequítçea  
dela hiregagnean.  
eta deüthu içan çuten  
haren içena . . . Pha-  
-rez.

30 ondóan guero ilkhi  
içan çen haren anaja  
çegnac baitçúen escu  
gagnean escarlat ha-  
-riá, eta deüthu çuten  
haren içéna Zara.

### HOGOÿ ETA HEMERETÇIGAR- -REN CAPITÚLUA.

*Iossep Potiphari saldua,  
bedincatua da Iainaz 4  
hargatic bere . . . Nau-  
-ssiác ematen dió bere  
eguleco guçien artha 7  
bagnan çeren ezpáitió  
eguin nahi atsseguign  
bere . . . . . etçheco andre-  
-aren amudio lohiari 17  
Láidatua da hartaz bere  
naussiaren báithan, 19  
çegnac hersten báitu pres-  
-sondeguián 21 non bizqui-  
-tárteñ Iaincoac bere graçi-  
-as Lagunduric eguiten  
báita Pressonjerén Iabe.*

JOSSEP bada eraman çuten  
orduan Ejiptura, Potiphar  
Pharaonen Gambaraçagn

Iaü-



Iaüreguico Prebost . . . Ejiptu-  
-arrac erossi ičan çuen Is-  
-maelitarren escútic çegnec  
ekharri ičan báiçtuten ha-  
-rat

2 eta Eternala Iossepequin  
çen: hala guičon dohát-  
-ssua içatu çen, eta bere  
Naüssi Ejiptuarraren etçh-  
-ean çen.

3 eta haren Naüssiác ikhussi  
çuen Eternala harequin  
çela, eta eguiten çituen  
gäuça guçiác, Eternalac vn-  
-gui goanaraçitçen çituela haren  
escuetan

4 Iossepec beraz ediren çuen  
graçiá bere Naüssiären  
áiçigneän, eta çerbitçat-  
-çen çuen: eta horrec  
eman ičan çioën bere et-  
-çheären cargúä, eta eman  
çiotçan escuan . . . . .  
. . . . . çihoázcon guciac.

5 eta guerthatu çen, bere  
etchearen eta çituen guçi-  
-en cargúä eman çioënaz  
guerostic, Eternalac be-  
-dincatu ičan çuela Ejiptuar  
haren etçhéä Iossepen  
bidez . eta Eternalaren  
benedicçioneä içatu çen  
haren çiren gäuça guçietän,  
hambat etçheän nola  
Larréän.

[IV. 10.]

6 hargatican vtçi ičan  
çituen bere gäuça guçiác  
Iossepen escúän: halaco  
maneraz non ezpáiçen  
sartçen contútan hare-  
-quign deüssezere, . . . . .  
. . . . . Iaten çuen oguiáz  
báiçen. eta Iossepec thai-  
-lla ederbat çuen eta ederra  
çen ikhusteco.

7 guerthatu çen beraz gäu-  
-ça horiön ondóän haren  
naüssiären emázteác  
aurthiqui çituela beguiác  
Iossepen gagnera, eta erran  
çuela, etçan adi enequign.

8 bagnan bere Naüssiären  
emázteä errefussatu eta,  
erran çioën, horra, ene  
Naüssiä eztun sartçen  
enequin contutan haren  
etçheän diren gäuçez eta  
eman çiarozquidan escúän  
dituen gäuça guçiác

9 eztun etçhe huntan ni  
bagno haüندیگoric, eta  
etçiarotan debecatu deüss-  
-ere. hi báiçen, hi haren  
emazte áiçen beçala: eta  
nola eguingo nuque gáiz-  
-qui . . . . horren haüندی  
hori eta eguingo nuque  
bekhatu Iaincoaren contra?

10 eta hagna egun guçiéz  
Iossepi hartaz mintçat-

*ETHORQUIA.*

-çen çitçajon arren: bizqui-  
-tarteau etçuen obeditu  
içatu . . . . .  
haren contra etçáteco, ha-  
-requign içatecotçat

11 eta guerthatu çen egun  
bat, ethorri çela etçhéra  
bere Lana eguitera, eta  
etçéla sehiétaric bátere  
etçhéän :

12 ordúän hartu içan <sup>^</sup>çuen <sup>^</sup>hag-  
-nac bere . . . . . bez-  
-timendutic, çiótssala, etçan adi ene-  
-quign: eta vtçi çuen bere  
beztimendua haren  
escúän eta goan çen ihessi,  
eta ilkhi çen campóra.

13 hagnac bada ikhussi  
çuen beçain sarri, vtçi  
çuela bere beztiméndua  
haren escúän, eta goän  
çela ihessi campóra,

14 deithu içan çituen bere  
etçheco jendéac eta mint-  
-çatu çitçajen, erraten  
çuela, ikhuss çaque, ekhar-  
-ri . . çiarócuc guiçon He-  
-brearbat, gutaz mussi-  
-cátçeco, çegna ethorri bai-  
-ta . . enegana enequign  
etçátera: bagnan . . . . .  
eguin diät deyhadar  
haündibat.

15 eta aditu içan dúen  
beçain sarri deyhadar  
eguin dudala, vtçi dic  
bere beztiméndua ene

aldéän, eta ihessi goän  
duc, eta ilkhi duc cam-  
-póra

16 eta iduqui içan çuen  
Iossepen beztiméndüä  
berequign, haren Nau-  
-ssiä etçhéra ethor içan  
çedign artéän.

17 orduän mintçatu çit-  
-çajon hari perpaüs he-  
-quièn arábera, erraten  
çuela, muthil Hebréär  
guri ekharri darocüana  
ethorri duc enegana,  
nitaz musicátçera.

18 bagnan nola deyhadar  
eguin bätut, vtçi dic  
bere beztimendua ene  
aldéän eta goan duc ihessi  
campora.

19 haren Naüssiäc aditu  
çituen beçain sarri bere  
emázteäc erran çiótçan  
hitçac, çiótssala, hire  
muthillac eguin çïärotac  
perpaüs horiön arábera,  
haren colera piztu çen.

20 hala Iossepen Nau-  
-siäc hartu çüen, eta eçar-  
-ri çártçela hertssibáteän,  
Erregueren Pressonjerac  
herstüäc çiren lekhüän.  
han içatu çen bada presson-  
-déguiän.

21 bagnan Eternala Iosse-

Iossepequin çen, eta hedatu  
içan çuen bere gracia ha-  
-ren gágnera, eta eman  
çioën gracia pressonde-  
-guico naüssiá báithan.

22 eta pressondeguico Naüs-  
-siác eman çituen Iossepen  
escuán pressondéguián çí-  
-ren pressonjer guçiác :  
eta han eguiten çituzten  
gäuça guçiác, eguiten  
çitúën

23 eta Pressondéguido  
Naüssiác etçúën *egortçen*  
deüssere haren escuetan  
çiren gäuça guçiétaric,  
çeren eta Eternala hare-  
-quin báitçen : eta harc  
eguiten çúëna, Eternalac  
vngui goan eraguiten . . .  
báitçúën.

BERROGOÿGARREN CAPITÚ-  
-LUÄ.

*Pharaonen copemáilleä  
eta oguijábéä presso ema-  
-ten dilúste, eta ematen  
diótçáte carguz Iossepi 6  
horrec esplicatçen diótçate  
eguin çituzten ametss bat-  
-çuec, 20 halaco maneraz  
non horren esplicaciónéä  
berhala ondóän confir-  
-matçen báila gäuçac  
hala guerthaturic.*

GAÜÇA horiön ondóän

guerthatu çen, Ejiptuco Erre-  
(-)gueren copemáilleác eta  
oguijábéác ofentssatu çu-  
-tela Ejiptuco Erregue bere  
Iaüna.

2 eta Pharao hagitç has-  
-sarratu içan çen bere bi  
Gambaraçágnen contra : erran  
nahi da, bere Copemaille  
haüندیären contra, eta bere  
ogui Iabe Naüssiaren contra.

3 eta beguireraguin çituen  
Iaüreguido Prebostaren  
etçhéän, cártçela hertssiän,  
Iossepe herstúä çen lekhuan

4 eta Iaüreguido Prebóstac  
eman çioën hequiën car-  
-güä Iossepi, çegnac çer-  
-bitçatçen báitçitúën, eta  
içatu çiren çembéit egu-  
-nez pressondéguián.

5 eta biéc eguign içan  
çuten ametss bat, batbe-  
-derac bere amétssa gäu  
batéän, eta batbéderac  
bere ametssaren esplica-  
-çiónearen arábera, ham-  
-bat Copemáilleac nola  
Ejiptuco Erregueren ogui-  
-Iábéác, pressondéguián  
herstúac çirénac

6 ordúän Iossepec hequi-  
-engana góçéän ethorri-  
-ric, beguiratu çioten, eta

horra, triste çiren.

7 eta galdetu çioten Pharaonen Gambaraçagneý [çegnac bätçiren harequign haren naüssiaren pressondéguiän] erraten çuela, çer arraçoğnez duçüë . . . . .  
. . . . . egun, horren bissaia gaçhtóá?

8 eta ihardetssi içan çioten, ametssac eguin tiägu, . . eztuc nihor esplicatçen dituénic. eta Iossepec erran çioten, esplicaçioneac eztire Iaincoarenac? othóizten çaituztet, conda diétçaquidátçüë.

9 eta Copemáille haüندیac condatu çioën bere ametssa Iossepi, erraten çiaiçiöela, iduritçen . . . .  
-táan ametsseguíteän ikhusten nuela mahatsson-dobat ene äitçigneän:

10 eta mahatssondóan baçirela hirur adar eta Loratu . . . nahi içan balu beçala çen, eta haren Lorea ilkhi çen, eta haren mulkhóec onduëraguin çitizteän . . . . . mahátssac.

11 eta Pharaonen copa ene escüän çüän: eta hartçen nitiän mahatssac eta hersten nitiän Phara-

-onen copara, eta ematen nioän copa . . . .  
bere escúra.

12 eta Iossepec erran çioen: haü da horren Esplicaçioneä: hirur adar-rac hirur egun dire.

13 hemendic hirur egunen barnéän Pharaonec al-tçhatuco dic hire búruä eta bihuraraçico äü hire estatura, eta emanen dióc copa Pharaoni bere escúra lehembiçico oficióaren arabera, Cope-mailla intçen ordúan.

14 bagnan orhóit adi nitaz, hire gógara eçárria içanen äiçen ordúan, eta eguin diéçadac, othóizten äüt, fago-re hori, eguin dioçocóon nitaz äiphamen P(h)araoni, eta Ilkhiäraz naçacaan etçhe huntaric campora.

15 eçen eguiäz ebátssia içatu naüc Hebrearren herritican: eta oragno eztiät eguin deüssere he-men phutçu huntan eçar nintçaten mereçi duënic.

16 ogui Iabe naüssiác bada  
ikhussiric onera esplica-  
-tu çuela ametss hura,  
erran çioèn Iossepi, niri  
ere ametssetan iduritçen  
çiáitaan baçirela hirur  
otharre çhuri ene buru-  
-aren gagnéän

17 eta otharrereric gorénéän  
baçela okhign ofiçiöco  
Ianhari guçiétaric P(h)ara-  
-onentçat, eta çhoriéc  
jaten çitúztela ene buru-  
-aren gagnean çen otharré-  
-tican.

18 . . . . . eta Iosse-  
-pec ihardetssi çuen, . . . .  
. . . . . çiótssala,  
huna haü duc horren  
esplicaciöneä; hirur oth-  
-árreac hirur egun dituc.

19 hemendic hirur egunen  
artean Pharaonec  
altçhatuco dic hire bú-  
-rua hire gagnetice, eta  
vrkharaçico aü çur bá(-)  
-teän, eta çhoriéc ianen  
ditec hire haráguia  
hire gagnetican

20 eta guerthatu içan  
çen hirurgarren egú-  
-nean, çegna báitçen

Pharaonen sor egúna,  
eguín çiótela festinbat  
bere Sehi guciey, eta eman  
çituela  
. . . . . pressondeguitic cam-  
-pora bere Copemaille  
haündiá eta Ogui Iabe  
naüssiá, bere Sehién  
artétican :

21 eta bihurraraçi çúën  
Copemaille haündiá bere  
Copemaille éstatura, çeg-  
-nac eman báitçuen copa  
Pharaonen escura :

22 bagnan vrkharaçi  
çuen ogui Iabe naüssiá,  
Iossepec esplicatu çióten  
arabera.

23 bizquitárteän Cope-  
-maille haündiá etçen  
orhöitu . . . . Iossépez :  
bagnan ahantçi içatu  
çitçaiön

BERROGOY ETA BATGARREN  
CAPITÚLUÄ.

*Pharao bi ametss eguign  
8 eta ecign aurkhitu . . . .  
ahal icanez norc esplica  
çetçan 9 aberticen dute*

## ETHORQUIA.

*Iossepez: 14 çegna era-khartçen bâitu bere âi-tçignera. 25 Iossepec esplicalçen diölça ametss-ac Pharaomi, 33 eta ematen diö contsseillu on bat ethorqui cuneco gosseleari probeditçeco. 37 hargatic okhassione hortaz eçarriä da Erreguez Ejip-tuco Gobernadore. 45 Iossepec, emaztea hartu eta harenganic içaten ditu bi hatr gosseléä ethorri bagno lehen 53. çegna hastélän, errepar-tilçen diöte Ejiptuárrej oguiä eguign içan çuen probissionélican.*

ORDÉÄN guerthatu çen bi vrthe ossoën buruän, Pharaonec ametss eguin çuela, eta iduritçen çitçajola Ibaiaren ondóän çela.

2 eta horra, çazpi çahal gazte ikhusteco eder, guiçen eta Ioriác, igatén çiren Ibáyetic campora eta Iaten hari çiren lurur-tssúetan.

3 eta horra, bertçe çazpi çahal gazte ikhusteco ittssussi, eta mehéac igatén çiren Ibaietic cam-póra bertçeen ondó, . . . atican, eta bertçe çahal gazteen aldean çiren Ibaiaren çhirripan.

4 eta Çahal gazte, ikhusteco . . ittssussi eta mehéac Ian içan çituzten çazpi çahal gazte ikhusteco eder eta guiçenac. orduan iratçarri içan çen Pharao.

5 guero loäkhartu içan çen, eta eguin çuen ametss bigarréneän, eta iduritçen çitçajon . . çazpi oguiburu bihitssu eta eder ilkhitçen çirela pipabate-taric

6 guero iduritçen çitçaiön bertçe çazpi oguiburu mehar eta . . . . . orienteco haicéaz ihartu-ricaco ilkhitçen çiréla hequiën ondotican.

7 eta çazpi oguiburu mehárrec iretssi çituzten çazpi oguiburu bihitssu eta bethéac. ord(uan) iratçarri çen Pharao. eta horra

amet-

ametssa.

8 guerthatu çen goicéän haren izpiritua ikharatu çela, hargatican egorri içan çuen dèitçera Ejiptu-(-)majiçiano eta çuhur gu-çiác, eta condatu çiotçáten bere ametssac: bagnan etçen nihorere esplica çiotçocónic.

9 Copemaille haündia min-tçatu çitçaiön Pharaöni, çiotssala, orhöitçen naüic egun ene ofentssez

10 Pharao haguitç hassar-ratu çen orduan bere sehién contra eta guarde-raguin guntuéneän Ogui-labe Naüssiä eta ni Iäüreguico Prebostaren etçhéan :

11 orduan harc eta nic eguin guindiän ametss bat gau . . . . . batez, batbederac eguiten çuela ametss bere ametssaren esplicaciónearren arábera.

12 eta han . . . çüän gu-requién muthill Hebre-arbat Iäüreguico Prebostarren çerbitçariä, eta condatu guignoçáan, eta explicatu

çiározquigüän gure ametssac, esplicatçen diötçatela batbederari bere ametssaren arábera.

13 eta guerthatu çen . . . . . nola ere explicátu bätçarócun eta hala eguign içatu çela. hori da Erreguec bihurraraci ninduela neüre estátura, eta vrkharaçi çuela bertçéä.

14 Pharaoc bada bidaldu çuen Iossepen dèitçera, eta berehala ilkhiaaçi çuten phutçútic, eta moçtu çuten, eta gam-biátu çiotçaten bere tres-nac, guero ethorri içan çen Pharaonen <sup>agana</sup> . . . . .

15 eta Pharaonec erran çioèn Iossépi, eguin diät ametssbat, eta ez-<sup>bat</sup> -tuc <sup>^</sup> esplicatcen duenic. . . . . bagnan entçun diät erraten hitaz, aditçen dituala amétssac, hequi-en esplicatceco.

16 eta Iossepec ihardet-ssi çioèn Pharaoni, erraten çuéla, Iaincoac ni

*ETHORQUIÀ.*

gabetic ihardetsico  
du Pharaonen prospe-  
-ritateari dagocána.

17 eta Pharaonec erran  
Iossepi, nola ametss  
eguiten bاینúén, idu-  
-ritçen çitçaitan Ibaya-  
-ren çirripa ondóan  
nintçéla.

18 eta horra, çazpi çha-  
-hal gazte, guičen eta  
Iori eta Thailu ederre-  
-taco igaten çiren Iba-  
-jatic campora, eta Iaten  
hari çiren lurvrsúétan.

19 eta horra, bertçe çaz-  
-pi çahal gazte igaten  
çiren hequién ondotic  
haign . . . . meharr-  
-ac eta hain tháillu itssu-  
-ssitacoac, eta hain me-  
-héac non ezpáinuen  
ikhussi içatu hec beçalá-  
-coric itssustássunez  
Ejiptuco herri guçian.

20 bagnan çahal  
gazte mehe eta itssu-  
-ssiéc iretssi çitúzten  
lehembico çazpi çha-  
-hal gazte guičénac :

21 çegnac ethorri içan  
baitçiren hequién barré-  
-nera, nihorc ere ikhussi

gabe hara ethorri içan  
çitúan  
çirela: eçen hain . . . .  
itssussi ikhusteco nola  
hastéan. ordúan irat-  
-çarri nindúan.

22 Ikhussi nián oragno  
amétssetan, eta idurit-  
-çen çiaitaan çazpi  
ogui buru ilkhitçen  
çirela pipabatetic,  
bethéac eta edérrac.

23 guero horra, çazpi  
oguiburu ttipi, mehar  
eta orienteco haiçéac  
iharturicacoac, çegnac  
ilkhitçen baitçiren ondó-  
-tic.

24 bagnan oguiburu,  
meharrec iretssi çitiz-  
-tian çazpi oguiburu  
edérrac. eta erran çio-  
-teat Majiçianoeý, bag-  
-nan batec ere etçiaro-  
-tac declaratu.

25 eta Iossepec ihardetsi  
çioén Pharaoni, Pha-  
-raonec eguin duen am-  
-étssa eztuc gauça bera  
báichen. Iaincoac decla-  
çioc  
-ratu . . . . Pharaoni  
eguitera dohanhúra

26 Çazpi çahal eder-



-rac dituc çazpi vrthe :  
eta çazpi oguiburu ederrac  
dituc çazpi vrthe : ametssbat  
duc hóri.

27 eta çazpi çahal gazte  
mehe eta itssussi hequièn  
ondotic igaten çirénac  
çazpi vrthe dituc : eta  
çazpi oguiburu hutss  
eta oriénteco hâiçéac  
iharturicácoac içanen  
dituc çazpi gosséte vr-  
the

28 hori duc Pharaoni  
erran diódana, erran  
nahi da, Iaincoac Pha-  
raoni ikhussaraçi dioëla  
eguitera dohanhúra.

29 horra, çazpi vrthe  
heldu dituc  
. . . . . çegnétan  
içango bàituc abundant-  
çià haündibat Ejíptuco  
herri guçiétan.

30 eta vrthe hequièn on-  
-dóän altçhátuco dituc  
çazpi gossete vrthe.  
ordúan ahántçià içan-  
-go duc abundantçia hori  
guçià Ejíptuco herriän :  
eta gosséteac contssumi-  
-tucu dic herrià

31 eta ezitete eçagútucu  
[IV. 10.]

guehiágo abundantçia hori  
herriän . . . . .  
. . . . . ondotic ethorrico  
den gossete húra dela  
caüssa : eçen haguitç  
haündià içango duc.

32 eta Pharaonec amet-  
ssa bi aldiz eguin duë-  
-naz beçambáteän : hori  
duc dela gauça arrasta-  
-tua Iaincoaz eta Iain-  
-coa kheçha dela haren  
complítçera

33 oraý bada Pharaonec  
probedi beça guiçon  
aditu eta çuhur batez  
eta eçar beça hagna  
Ejíptuco herriären gag-  
-néän.

34 Pharaonec eguin beça  
haü ere : eçar betça  
comessarioac herriären  
gagnéän, eta har beça  
Ejíptuco herrico Errenta-  
-ren bortçgárrena çazpi  
abundantçia vrtheren  
iraün dembóran

35 eta bill betçate ethorri-  
-co diren vrthe on heta-  
-co Ianhari guçiác, eta  
bill beçate oguià Phara-  
-onen escúären azplán  
neürrimendútçat hiri-  
-tara, eta beguira beçate

· ETHORQUIÁ.

36 eta içango dire Ianha-  
-ri hec herrico probissiö-  
-netçat Ejiptuco herriän  
içango den çazpi vrthe-  
-taco gossete iraün dembo-  
-ran herriä gossetez  
akhabátuä içan ezta-  
-dintçat.

37 eta gäuça agradatu  
çitçaion Pharaoni, eta  
haren çerbitçari guçiey.

38 eta Pharaonec erran  
çioten bere çerbitçariey,  
aurkhi ahal guigneça-  
-que guiçonbat haü beça-  
-lácóá, çegnetan içan  
dadign Iaincoaren Izpi-  
-rituä

39 guero Pharaönc erran  
çioën Iossepi Iaincoac  
eman daroänaz gueroz  
. . . . . haüc guçiën  
eragutceco dohagna, eztuc  
hi beçalaco pressuna adi-  
-tu eta çuhúrric.

40 hi içanen äiz ene  
etçhearen gagnéän, eta  
ene poblu guçiác mussu  
emanen daroc ahóän:  
solament hi bagno haün-  
-diägo naïc tronuz.

41 . . . . . hortaz guehiago  
Pharaonec erran çioën  
Iossepi, beguira çac

eçarri äüt Ejiptuco herri  
guçiären gagnéän.

42 Pharaonec bada athe-  
-ratu çuen bere erreztuna  
bere escútic, eta . . . . .  
. . . . . eman çuen Iosse-  
-pen escúän, eta beztia-  
-raçi çüën lignho fignez-  
-co tresnez . . . . .  
. . . . . eta

eman çuen vrrelephoco  
bat haren lephóän,

43 eta iganarççi çuen  
haren orgaren ondoan  
bigarrena çen orgara:  
eta oýhu eguiten çuten  
haren äitçigneän, bel-  
-haürica bëitez: eta eçarri  
içan çüën Ejiptuco herri  
guçiären gagnéän.

44 eta Pharaonec erran  
çioën Iossepi. Pharao  
naüc ni, bagnan hi  
gabetic eztic nihorc  
ere altçhatuco bere es-  
-cüä ez bere oña Ejiptu-  
-tucu herri guçiän.

45 eta Pharaonec dei-  
-thu çüën Iossepen içéna  
Tsaphenath-Pahaneah:  
eta eman içan çioën  
emaztétçat Asenath  
Potipherah

Potipherah ongo Goberna-  
-dorearen alába. hala  
Iossep goan ičan çen  
Ejiptuco bazterrétara

46 eta Iossepec hogoy eta  
hamar vrtheren adigna  
çuen, presentatu ičan  
çen ordúän Pharao Ejip-  
-tucu Erregueren aítçig-  
-neän. eta Erregueren  
presentciatic partitu-  
-rican, iragan ičan  
Ejiptuco herri gucien ar-  
-tétican

47 eta Lurrac ekharri  
çuen franquiaz çazpi  
vrthetaco abundantçia  
iraün dembóran.

48 eta Iossepec biri bill-  
-catu çitúën, Ejiptuco  
herrian içatu çiren çaz-  
-pi vrthetaco Ianhari  
guçiác, eta eçarri çituen  
Ianháriác hiriétan

hiri  
erran nahida, . . . . ba-  
(-)khotç batean inguruco  
Lurreco janháriác.

49 Iossepec bada biri billca-  
-tu çuen . . . . çhoill ha-  
-guitç ogui franco itssassó-  
-co harea beçala : halaco  
maneraz non guelditu  
baitçiren condátçetic,  
çeren eta conturic gabe

baitçen

50 eta lehembijico gossete  
vrthéä ethorri bagno  
lehen, sorthu çitçalzcon  
bi haür Iossepi, çegnac  
Asenath Potipherah  
ongó Governadorearen  
alabac eguin baitçiótçan.

51 eta Iossepec déithu çuen  
lehen sorthuaren içena,  
Manasse : eçen Iaincoac,  
çiótssan, ahantçaraçi,  
darot ene neque guçiä,  
eta ene áitaren etçhe  
guçiä.

52 eta déithu çuen bigar-  
-renaren içéna, Ephraim  
eçen Iaincoac, çiótssan,  
berretaraçi naü ene afflic-  
-çiónearen herriän

53 akhabatu çiren bada  
Ejiptuco herriän içátu çen  
abundantciaren çazpi  
vrthéäc

54 guero hassi çiren  
ethortçen çazpi gossete  
vrthéäc, Iossepec aítçig-  
-netic erran çuen beçala.  
eta içatu çen gosséteä  
herri guçietan, bagnan  
baçen ogui Ejiptuco herri  
guçietan

## ETHORQUIÁ.

55 ondóan guero Ejiptuco herri guciá gossez ha-mitua içatu çen, eta pobluc eguin çioèn dêihadar Pharaoni oguiágatic. eta Pharaonec ihardetssi çioèn Ejiptuar guciëy, çohaz-te Iossepengána, eta eguiçué errango darotçuéna.

56 gosséteä beraz herri guciaren gagnéän çela, Iossepec idequi cituen Ejiptuarren artean çiren granéro guçiác, eta erre-partitu çioèn oguiá. eta gossetea haünditu çen Ejiptuco herriän.

57 ethortçen çiren herri guciataric ere Ejiptura Iossepengana, ogui eros-tera: eçen gosséteä haünditu içan çen bazter guçietan.

### BERROGOÿ ETA BIGARREN CAPITÚLUA

Iossepec<sup>1</sup> egortçen ditu bere haürrerlaric hamar Ejiptura Ianhari erósterä 7

*Iossepec eçagutçen ditu eta hec estule eçagutçen Iossep, interrogatçen dituz(-) -le eta haritçen presso espi-oneac içatu balire beçála 21 hargatic eçagutçen dule bere artlän hori çela bere anajaren contra cometi-tu içan çuten hobena çela caüsa. 24 Iossepec iduquitçen du Simeon, Benjamin ekhar dióçoten artean, eta vsten ditu goatera bere bertçe anajac Ianhariëquign. 29 hec bihurtu eta condalçen diót-çate gallça guçiác bere äitari 35 edireten dule bere diruä bere çakhüëtan 37, eta eguiten dule bere eguign ahala signhetss-eraguileco Iacobi viç deçá-la godtéra hequiëquign Benjamin Ejiptúra.*

ETA Iacobec ikhussiric baçela oguiá saltçeco Ejiptuän, erran içan çioèn bere sémeey, çergatic beguiratçen dióçue batac bertçeäri?

2 guehiago erran çúen, horra, entçun diät badela oguiá saltçeco Ejiptuän, Iaütss

<sup>1</sup> Iacobec.

Iaütss çäitezte harat, eta  
eros diëçagúçue handic.  
. . . . . biçi gäite-  
çen, eta hill ezçäiteçent-  
çat.

3 Iaütssi çiren bada Iosse-  
pen hamar anájac eros-  
tera oguia Ejíptuän.

4 ordéän Iacobec etçuen  
egorri içatu Benjamin  
Iossepen Anaja bere  
anajequign: eçen baçiót-  
-ssan, guardiä eman behar-  
(-)da çerbeit ondico hillga-  
-rri . . . guertha eztäqui-  
-ön.

5 eta Israelen semeäc ethor-  
-ri içan çiren ogui erós-  
-tera bertçe harat çihoä-  
-çénen . . . baltssan: eçen  
gosséteä çen canaango  
herriän.

6 Iossepe bada gobernadore  
çen herriären gagnéän,  
çegnac errepartiäraçitçen  
baitçióten oguiä Lurreco  
poblu guçiey: Iossepen  
anajac beraz ethorri  
içan çiren, eta ahus-  
-pez Iarri içan çiren  
haren aitçigneän bissa-  
-ja Lurréän

7 orduan Iossepec ikhussi  
çitüen bere anajac eta

. . . eçagutu çitüen: bagnan  
aléguiä hura arrotç eguign  
içan çuen hequiën aldera,  
eta mintçatu çen hequië-  
-quign gogórqui, erraten  
çiótela, nondic heldu  
çárete? eta ihardetssi  
çuten, Canaango herritic,  
Ianhari eróstera.

8 Iossepec beraz eçagutu  
çituen bere anajac:  
bagnan hec etçuten  
eçagutu hura.

9 Iossepe bada orhoitu içan  
çen hetaz eguign içan  
çituen ametssez, eta  
erran çióten, Espiöneac  
çárete, herrico lekhu  
flácoey beguirátçera  
ethorri içan çárete.

10 eta erran çióten, ez,  
ene Iauna, bagnan hire  
muthillac ethorri içan  
dituc Ianhari eróstera.

11 guicon baten haürrac  
gäituc guçiac Leälac  
gäituc: hire muthillac  
eztituc Espiöneac.

12 eta erran çióten, eztuc  
horrela, bagnan herrico  
lekhu flácóey beguirátçera  
ethorri içan çárete.

13 eta ihardetssi çuten,  
. . . . . baguintuan ha-

*ETHORQUIA.*

-mabi anaja hire . . . . .  
muthillac, guiçon baten  
haürrac, Canaango herri-  
-an : çegnetáric çhume-  
-ena báita egun gure  
aitárequign, eta bat ezpái-  
-ta guehiágo.

14 berriz Iossepec erran  
çióten, hori duc nic  
erran darotçuédana,  
erran ičan dudánean  
espioneac çárete.

15 huntan frogátuac ican-  
-go çárete: bici bedi  
Pharao, hemendic Il-  
-khitçen baldimbaçárete,  
non çuen anaja çhu-  
-meéna ethorri ičan  
esztadign hunat.

16 bidal çaçue çuen arteti-  
-can bat ekhar deçan  
çuen anaja : bagnan  
herstúac içango çárete,  
eta çuen hitçac frogátuac  
içango dituc, Iaquiteco,  
eä erraten duçuen eguiá :  
non ez, biçi bedi Pha-  
-rao, Espioneac çarétela.

17 eta hala, eçarri çituen  
guçiác elkharrequign  
pressondéguián hirur  
egunez.

18 eta hirugarren egúne-  
-an, Iossepec erran  
çióten, eguiçuë haü,

eta biçiço çárete: Iainco-  
-aren beldur naüic.

19 Leälac baldimbaçárete  
anajen artétican, çúen

.....  
artétican bat ičan  
bedi herstúá çuec presso  
içatu çáreten lekhúän,  
eta goän çaitézte, era-  
-maten duçuëla oguiá  
probeditçeco, çuen famil-  
-len gosseteäri :

20 eta ekhar diëçadáçuë  
çuen anaja çhumeena  
eta çúen hitçac aürkhi-  
-tuc dituc eguiázco :  
hala etçárete hillen.  
eta horréla eguign ičan  
çúten

21 eta erraten çióten batac  
bertçeäri, eguiáz falta-  
-dun gaituc gure anaja-  
-ren aldéra : eçen ikhussi  
içan diägu haren ari-  
-maco hestúra, graciá  
escatçen çarocúneän eta  
eztiägu entçun içatu  
horrengatican hestúra  
haü ethorri ičan çiai-  
-cuc

22 eta Rubenec ihardet-  
-ssi çióten, çiötssála,  
eznarótçuen nic erra-  
-ten, ezteçaçuela eguin

eguin bekhatu haürraren  
contra? eta etçinduten  
entçun içatu. hargatic  
ere horra . . . . haren  
odola galdetua da.

23 eta hec etçeäquiten  
Iossepec aditçen cituela:  
çeren eta bätçen Adiä-  
-raçitcaille bat hequien  
arteän.

24 eta hura aldaratu  
çen hequiën guibéle-  
-ra, eta nigar eguin  
çuen: guero hequienga-  
-na bihurtu eta, mint-  
-çatu çitçaioten heÿ,  
eta hartu çuen Simeon  
hequiën artétican, eta  
amarratu çuen hequien  
. . . . . beguien  
aitçignean.

25 guero Iossepec mana-  
-tu çuen bethe çetçäte-  
-la hequiën . . . . . çä-  
-khüác oguiz, eta eçar  
çeçátela hetaric batbede-  
-raren dirüä bere çakhu-  
-an, eta eman çioçótela  
probissióneä bere bidécot-  
-çat. eta horrela eguign  
içan çioten

26 eta cargatu çuten bere  
oguia bere astóën gag-  
-nean, eta goän içan

çiren handic.

27 eta hetárican batec ide-  
-qui çuen bere çákhuä,  
emateco bazca astoäri  
ostatátu çiren lékhuän:  
orduan ikhussi çuen bere  
dirua çegna bätçen çä-  
-khuaren çintçurreän.

28 eta erran çioten bere  
anájeÿ . . neüre di-  
-rua bihurtua içan çiai-  
-tac eta erreälqui, horra  
hura ene çakhuan. eta  
bihótça higuitu çitçájen,  
eta sessítuác içatu çiren  
altaramenduz, erraten  
çiotela batac bertçeäri,  
çer da Iaincoac eguign  
içan darócun hori?

29 eta ethorri çiren Ca-  
-naango herrira Iacob . .  
. . . . bere aitagana,  
eta condatu içan çiotça-  
-ten guerthatu çitçäiz-  
-cóten gäuça guçiác erra-  
-ten çutela,

30 Personaja herrico  
Iaünbat mintçatu  
çiaüc dorphéqui, eta  
iduqui guiäitic herrico  
espióntçat

31 bagnan ihardetssi çio-  
-agu, Lealac gäituc,  
ezcäituc espiónac.

## ETHORQUIA.

32 hamabi anaja guin-  
-túan, gure áitaren  
haürrac : bat eztuc  
guehiágo, eta ttipiëna  
gure áitarequin duc  
egun Camaango her-  
-riän.

33 eta Personaja herrico  
Iaün harc erran çia-  
-rocut, huntan eçagu-  
-tuc diquéät Leälac  
çarétela : vtç çaçue  
çuen anajetatic bat  
enéquiën, eta har çáçüë  
ogüia çuen familletaco  
gosseteari probeditçeco,  
eta goan çaitézte.

34 eta ekhar diéçadäcüë,  
çuen anaja çhumeë-  
-na. orduan eçagutu-  
-co diquéät etçarétela  
espióneac, bagnar  
Leälac : eta bihurtuc  
darótçuet çuen anaja,  
eta traficatuco duçue  
herriän

35 eta guerthatu çen,  
hec bere çakhuac hus-  
-ten çituztela, horra,  
batbederaren diru pa-  
-quéta bere çákhüän  
çen : eta ikhussi çituz-  
-ten bere diru paqué-  
-tac, hec eta hequiën  
áitac, eta beldurtu içan

çiren.

36 erran çiotën bada  
Iacob bere áitac,  
gabeäraçi naücüë  
haürréz : Iossep eztuc  
guehiágo eta Simeon  
eztuc guehiágo, eta  
hartuco duçue Benia-  
-min ! gauça horioc gu-  
-çiäc ene contra dituc.

37 eta Ruben mintçatu  
çitçaiön bere áitari,  
çiotssála, hillaraz çat-  
-çic ene bi haürrac,  
hagna ekhartçen ezpa-  
-limbadároät : eman diéça-  
-dac carguz, eta ekharri-  
-co dároät.

38 eta ihardetssi çuen,  
ene Sémeä eztuc Iaüt-  
-ssico çuéquign : eçen  
haren anaja hil duc, eta  
haü guelditu bakhar-  
-ric : eta çerbéit ondico  
hillgarri guerthatuco lit-  
-çajóquec . . . . goänen  
çáreten bidéän, hargatic  
Iaütssaráçico çintuzquëte  
ene ille çhuriäc dolore-  
-requign hobira

### BERROGOY ETA HIRURGAR- -REN CAPITÚLUA

*Iacob ertçhátua içanic  
gossetez eta bere haürrren  
othóitçez acordatçen da  
vsteco goatera Benjamin*



*Benjamin Ejiptura 11 eta ordenáturic bere hautreñj eramatera*

. . . . . *presentac eta dirúá dobleán, gomendat-  
-çen diólça laincoari. 15  
horióc Ejiptura elhorri eta,  
presentatçen dire Benja-  
-mignequign Iossepen  
áulçignedn. 18. eta nahi  
dióle bihurtu dirúá hequi-  
-en çakhúñan aurkhiu  
içan çena Iossepen Iai-  
(-)reguico Prebostari 23  
çegnac ekhartçen báiñióle  
Simeon. 31. Iossepec egui-  
-len dióle banquelbat, eta  
máitatçen du beregáin-  
-qui Benjamin.*

ORDÉÄN Gosséteä haü(n)-  
-di eguiten çen Lurréän

2 eta guerthatu çen, nola  
akhabatu báiçuten Ia-  
-téä Ejiptutic ekharri  
çituzten Ianháriac, bere  
áitac erran çiótela, bihur  
çáitézte, eta eros diéçagú-  
-çue Ianhari aphurbat.

3 eta Iudac ihardetssi çioën  
erraten çuela, person(a)ja  
harc espressuqui declaratu  
darócu, diótssala, eztúçue  
ikhussico ene bissája non  
ezten çuen anaja çuéquign.

4 beraz egortçen baldimba-  
-duc gure anaja gurequ-  
-ign,

[IV. 10.]

Iaütssico gáituc Ejiptura,  
eta erossico darozquiágu  
Ianháriac.

5 bagnan egortçen ezpal-  
-dimbaduc, ezcáituc  
harat Iaütssico: eçen  
personaja harc erran  
çiarócuc, eztuçue ikhu-  
-ssico ene bissaia, non  
çuen anaja ezten  
çuéquien.

6 eta Israelec erran çuën,  
çergatic eguin darotáçue  
bidegabe hori, errátea  
personaja hari, baçin-  
-dutela oragno anaja  
bat?

7 eta ihardetssi çuten, Per-  
-sonaja harc arthaz  
galdetu içan çiarócuc  
gutaz eta gure aháideez,  
erraten çuela, çuen áita  
biçi da oragno? eztúçue  
anajaric? eta declaratu  
diógu perpaüs hequien  
arábera. baguignáquien  
. guc erranen çuela, . .  
Iautssaraz çaçue çuen  
Anaja?

8 eta Iudac erran çioën  
Israel bere áitari, egor  
çac muthilla enéquien,  
                    guiaizcoc  
eta emanen . . . . . bide-  
-ari, eta goango gáituc,  
hala biçico gáituc, eta  
ezcáituc hillen, ez gu  
ez hi ere, ez gure

*ETHORQUIA.*

magnadac.

9 neüróri errendatçen  
naüc caüçione hartaz,  
galde çac ene escütican:  
ekhartçen . . . . .

. . . . . eta present-  
-atçen ezpaldimbadá-  
-roat, obligatua içango  
natçaic hiri penara  
bethierecótçat.

10 berantetssi içan ezpal-  
-dimbaguindu, eguiáz  
iadan bihurtuac içan-  
-go guintüan bertçe  
aldi batez.

11 ordüan Israel bere  
aitac erran çioten,  
beraz horrela baldim-  
-bada, eguiçüé haü,  
hartçátçüé çuen toqui-  
-tan herrico gaüca ospe  
guehien duténac, eta  
eraman diöçóçue perso-  
-naja hari present bat,  
çerbéit baltssamu guti,  
eta çerbéit ezti guti,  
drogac, mirra, pignu-  
-fruituac eta arbéndo-  
-lac.

12 eta har çacue dirua . .  
dobléan çuen escuetan:  
eta çuén çakhüén çin-  
-tçurrean eçarriricaco  
dirüä, eramanen duçue  
çuen escüetan: hori  
equign içatu ahal da

vstecabez.

13 eta har çacue çuen  
anaja, eta jar çaquiz-  
-cote bideari. eta bihur  
çáitezte personaja ha-  
-rengana.

14 Iainco borthitç guçiz  
puçhántac bada aür-  
-khiáraz dieçaçuela  
misericórdiä persona-  
-ja haren áitçigneän,  
libra dieçaçuéntçat çuen  
bertçe anaja eta Benja-  
-min: eta nola gabé-  
-tua içatu bänäiz haü-  
-rrez, gabétuä içatu  
näiz hétaz.

15 hec bada hartu çuten  
presenta, eta hartu  
çuten dirüä doblean  
bere escuen artéan eta  
Benjamin, eta Lothu  
çitçáizcon bideari, eta  
Iaütssi içan çiren Ejip-  
-tura. guero presentatu  
çiren Iossepen áitçig-  
-nean;

16 Iossepec bada ikhussi  
çuen Benjamin hequi-  
-equign, eta erran çioën  
bere Iaüreguico Prebostari  
eraman tçatçic persona-  
-ja horiöc etçhéra, eta

eta hiltçac çerbéit gäuça,  
eta aphaintçac: eçen  
Ianen ditec egubérdiän  
enéquiën

17 eta guiçonac eguin çuen  
Iossepec erran çioën be-  
çala, eta eraman çitüën  
personaja hec Iossepen  
etçhéra

18 hala beldurtu içan  
çiren personaja hec,  
çeren eta eramanac içatu  
baitçiren Iossepen etçhé-  
ra, eta erran çuten,  
eramanac gaituc, gure  
çakhuetan lehénican  
eçarriä içatu çen dirua  
dela caüssa, desearga  
dadintçat eta eror gure  
gágnera, eta har gait-  
çantçat esclabótçat, eta  
har detçantçat gure as-  
tóäc.

19 guero hurbildu içan  
çiren Iossepen Iaüre-

(-)guico Prebostaga <sup>na</sup> eta mintçatu  
çitçäizcoten hari etçheco  
athéän

20 ciótssátela, helas,  
ene Iaüna! eguiaiz  
Iaütssi içan gaituc  
hastéän Ianhari erós-  
tera.

21 eta guerthatu çen, ethor-  
-ri guignen ordúän osta-  
-tatu guignen lekhúra,  
eta idequi guintuen  
orduán gure çakhuäc:  
horra batbederaren di-  
-rua bere çakhuaren  
çintçúrreän çüän, bay  
gure diru bera bere  
pissuaren arábera:  
ekharri diägu guéüre  
escüétan.

22 eta ekharri diägu orag-  
-no bertçe diruric gure  
escuetan Ianhari eróste-  
-co: eta etçeäquiägu norc  
eçarri luqueen gure diruä  
gure çakhúétan.

23 eta erran çuen, gäuça  
guçiäc ondo çihóäzc çu-  
-entçat, eztuçuela beldur-  
-ric. çüën Iaincoac  
eta çuen äitaren Iain-  
-cóac eman darótçue tre-  
-saürbat çüën çakhue-  
-tan. çuen dirua ethorri  
içan duc enegana: eta  
ekharri çióten Simeon.

24 guero guiçónac sarra-  
-raçi çitüën personaja  
hec Iossepen Etchéän,  
eta eman çióten vra, eta

*ETHORQUIA.*

garbitu çituzten bere  
ognac: hequien astoeÿ  
ere eman çioten bazca.

25 eta preparatu çuten  
pressenta, Iossep  
eguberdiän ethor çedin  
bitárteän: eçen aditu  
içan çuten janen çútela  
han oguiä.

26 orduan Iossep bihur-  
-tu çen etçhéra, eta pre-  
-ssentatu çioten etçhéan  
bere escuétan çuten  
pressenta, eta jarri çiren  
ahuspez haren äitçig-  
-nean Lurreráño.

27 eta galdetu çioten he-  
-quiän prosperitéäz,  
çiotssala, vngui dago  
çuen äita guiçon çahárta  
çegnetaz mintçatu bai-  
-tçäizquidáte? biçi da  
oragno?

28 eta ihardetssi çuten,  
hire muthilla gure  
äita vngui çiaçoc.  
biçi duc oragno. eta ma-  
-khurtu içan çiren, eta  
Iarri çiren ahuspez.

29 eta harc bere beguiac  
altçhatçen çituela ikhus-  
-si çuen Benjamin bere  
anaja bere amaren se-  
-meä, eta erran çüen, hu-  
-naco haü da çüen ana-

(-)ja ttipiän mintçatu çäiz-  
-quidaténa? guero erran  
çuen, ene semea, Iaincoac  
eguin diäçala graçia.

30 eta Iossep erretiratu içan  
çen berehala: eçen bere  
bihotça hasten çitçaion  
beratçen bere anaigana,  
eta billha çebillan non  
nigar eguign, eta ethorri  
çen guardaropara, eta  
nigar eguin çuen han.

31 guero garbitu çuen bere  
bissaja, eta ilkhü çen  
campora eta eguin çioän  
bortçha bere buruäri, eta  
erran çüen, emäçue oguiä.

32 eta eman içan çioten  
apart, heÿ apart, eta  
Ejiptuar harequin iaten  
çuteney apart, ceren eta  
Ejiptuarrec eçign ian  
ahal baitçeaqueten oguiä  
hebreärrequign: eçen  
abominaçionea çaióte  
Ejiptuärreÿ.

33 Iarri içan çiren bada  
haren äitçigneän: çahar-  
-rena bere çahartassuna-  
-ren arábera eta ttipiä-  
-na bere ttipitassunaren  
arábera. eta personaja  
hec

espantáturic çëüdeçen bere artéän.

34 eta pressentatu çiotçáten biändac bere äitcignéti-can: ordéän Benjamig-nen portçióneä . . . . . bertçe gu-çiäc bagno haüندیägo çen bortçétan, eta edan çúten, eta çhoill haguitç eguin çuten bonaçhıra harequign.

BERROGOÿ ETA LAÜRGAR-REN CAPITÜLÜÄ

*Iossepec bere anajac Ian-hariz probeditu eta, manatçen du haren tháça eçar dadillala Benjamig-nen çakhúän. 4 eta ha-ren anajac partitu ondó-an, jarráiqui eraguiten diöte ondótican thaça açarcáçeco 11 edireten da thaça Benjamignen çakhúän. 13 hortaz haren anaja guciac harrituric ossoqui bihurtçen dire Iossepengana 16. eta beheratçen çáisco haren missericordiári. 18 Iudac guçien artéän galdetçen diö Iossepi iduquia iça-tera esclábotçat Benja-*

*-mignen lekhúän, Iacob bere äitari eguin çioen promessa çela caüssa.*

ETA Iossepec manatu içan çuen bere Ianhari Nauüsiä, çiotssala, bethetçac jan-hariz jende horiön çakhúac Iassan ahal deçáqueten beçam-bat, eta eçarçac batbedera-ren dirúä bere çakhuä-ren çintçúrreän.

2 eta emac ene thaça, çillhar thaça, ttipienaren çakhuaren çintçúrreän, elkharrequign haren oguiären dirúä. eta eguin çüen nola ere Iossepec erran báitçioen eta hala.

3 göiçéän eguna içatu çen ordúän, egorri çituz-ten personaja hec bere astoëquign.

4 . . . hiritican ilkhi içan çiren ordúän, haguitç vrrun goan çiteçen bagno lehen, Iossepec erran çioen bere Ianhari Nauüssiári, oha, ondótic Iar-raic aquíöte personaia heç: eta hec atçeman ditúan ordúän, erran diöçótec, çergatican bihurtu duçue gáitça onaréntçat?

5 eztuc hori non edaten

*ETHÓRQUÍA.*

báitu ene Iaïnac : çegna eguiázqui eçagutuco báitic? gáizqui eguin duçue eguin duçúën hortan.

6 eta Ianhari-Naüssiác atçe-man çitüën, eta erran çiotçaten hitç hec.

7 eta ihardetssi içan çioten, çergatic ene Iaïnac erra-ten ditu horlaco hitçac? eztaquiötela bada guer-tha hire muthilleý egui-tera horlaco gáüçáric.

8 horra, bihurtu daroágu Canaango herritican gure çakhúën çintçúrre-an ediren içan guindú-en dirúá, eta nola eba-tss guigneçáque dirúá edo vrréá hire naüssiá-ren etçhetican?

9 hire muthilletaric çeg-netan ere aurkhituco báita eta hura hill bedi : eta gu ere esclabo iça-nen guiáizcoc . . . . ene naüssiári.

10 eta erran çioten, eguin bedi bada orajý horrela çuen hitçen arábera : çegnetan ere aurkhituco báita eta hura içan bé-quit esclabo, eta çuec çaitetzten inoçent.

11 eta beréhala batbéderac

phaüssatu çuen bere çákhuaç Lurréán : eta batbederac idequi çuen bere çakhua.

12 eta miratu çüën, hasten çela haündienaganic, eta akhabatçen çüela ttipiéneän. eta thaça aurkhitu içan çen Ben-jamignen çakhúän.

13 ordúän çathicatu çituzten bere trésnac, eta batbederac cargatu çuen bere astóá eta bihurtu çiren hirira.

14 eta Iuda bere anaje-quiën ethorri cen Iosse-pen etçhéra, çegna báitçen oragno han eta Iarri çiren ahuspez haren áitçignean Lur-réän.

15 eta Iossepec erran çioten, çer aççione duc çuec eguin duçuen hori? eztaquiçuë ni beçalaco guiçon batec eztuela faltátçen asmátçera.

16 eta Iudac erran çioten, çer erranen dugu, ene Iaüna? nola mintça-tuco gare? eta nola iustificatuco gare? Iain-coac ediren içan dic hire muthillen hobena. horra

horra, esclabo guiáizcoc  
ene Iaünari, hambat gu  
noren  
nola . . . . . ere . . . . .  
escúän aurkhitu ičan  
báita thaça eta hura

17 bagnan erran çuen,  
eztaquidala bada guer-  
-tha horren eguitera.  
guiçona, çegnaren escúän  
. . . . . aurkhitu ičan  
baita thaça, içango çì-  
-aitac esclabo: bagnan  
çuec, igan çaitézte ba-  
-queän çuen áitarenga-  
-na.

18 Iuda bada hurbildu  
çen harenganic, erraten  
çuela, helas, ene Iaüna l  
othóizten aüt, hire  
muthillac erran deçan  
hitç bat, ene Iaünac  
aditçen duëla, eta hire  
colerac eztëçan iraqut  
hire muthillaren contra:  
eçen ezáiz Pharaon  
bagno guehiago ez guti-  
-ago.

19 ene Iaunac galdetu  
çióteän bere muthilleÿ,  
çiótssala, badúçue äi-  
-taric edo anajaric?

20 ihardetssi guindióan

bada ene Iaünari, badiä-  
-gu gure áita çegna bai-  
-ta çahárta, eta haür  
gaztebat sorthua ha-  
-ren çahártçeän, çegna  
báita gure artean den  
ttipiëna, çegnaren Ana-  
-ja hill báita, eta haü  
guelditu duc baxharra  
bere amaganic, eta bere  
áitac maite dic

21 eta erran diótec hire  
. . . . . muthilleÿ,  
. . . . . Iaütssaraz çaçue  
enegana, eta ikhussi-  
-co diät.

22 eta erran guindióan  
ene Iaünari, muthillac  
eçign vtç ahal leçáquec  
bere áita: eçen vzten  
baldimbadu, haren  
áita hillen duc.

23 orduan erran (ç)ióten  
hire muthilleÿ, çüen  
anaja ttipiëna jaüsten  
ezpada çuéquign, eztú-  
-çue ikhussico guehia-  
-go ene bissaja

24 eta guerthatu içatu  
duc, hire muthill  
ene áitagana bihur-  
-tu eta, declaratu guig-  
-notçaan ene Iaünaren  
hitçac.

## ETHÓRQUIA.

25 guero gure áitac  
erran çian, bihur  
çáitezte, eta eros  
dièçaguçue Ianhari  
aphurbat.

26 eta erran guindioän,  
eçign harat Iautss  
ahal guiáitézquec:  
bagnan gure anaia  
çhumeena gurequin  
baldimbada, Iautssico  
gäituc harat: eçen  
eçign ikhus ahal çique-  
-agu personaja haren  
bissaja non gure ana-  
-ja ttipiena ezten  
guréquièn.

27 eta hire muthill gu-  
-re áitac ihardetssi  
çiarocüän, badaqui-  
-çue ene Emázteac  
eguin darozquidala  
bi haür:

28 çegnetaric bat goän  
báita eneganic: eta  
erran diät, çer ére bá-  
-ta segur duc . . . . .  
. . . . . çathica-  
-tua içatu dela, eta ez-  
-tudala orayderagno.

29 haü ere khentçen  
baldimbaduçue ene  
áitçignetic, eta çerbéit

ondico hillgarri guerthat-  
-çen baldimbaçáo, Iauts-  
-saraçico ditut çuela ene  
Ille çhuriác desplaçere-  
-quign hobira.

30 oray bada, ethorrigo  
näiçen ordúan hire mu-  
-thill ene áitagana, eta  
muthilla gurequign  
içango ezténeän, çegná-  
-ren arima báitu lothúa  
bereárequign,

31 guerthatuco duc ikhussi  
icanen

. . . . duen beçain sarri  
eztela han içango muthil-  
(-)la hillen duc. hala hire  
muthillec Iautssaraçico  
tiztec doloreçquign hire  
muthill gure áitaren Ille  
çhuriác hobira.

32 guehiago, hire cerbitça-  
-riá caüçione errendatu  
duc mutillarentçat ek-  
-hartçeco ene áitaganic,  
eta erran dic, ekhartçen  
ezpaldimbadároät, obli-  
-gatua içango . . . . .  
niátçájoc penara bethi-  
-erecotçat ene áitari.

33 hala oray, othoizten  
aüt, hire muthilla

egon



egon . . . . . dáquiön escla-  
-bo ene Iaünari muthil-  
-laren Lekhüän, eta mut-  
-hilla igan dadign bere ana-  
-jequign

34 eçen nola igango näiz  
ni ene äitagana, mu-  
-thilla enequign ezpal-  
-dimbada? beguiratu  
beharda ikhus ezteça-  
-dan ene äitari guertha-  
(-tçen) çaiöen desplaçera

BERROGOY ETA BORTÇGAR-  
-REN CAPITÚLUÄ.

*Iossepec bere búrua eça-  
-gutçera ematen diöte  
bere anajej, 3 eta cont-  
-ssolatçen ditu eracús-  
-lera ematen diötela  
Iaincoaren probident-  
-çiä. 16 guero Pharao-  
-nen Manuz ematen  
diötçate orgac ekhart-  
-çeco bere äita bere  
magnadarequiën, 22  
eta eguiten diötçate  
helaric batbederari, eta  
egortçen diötça bere  
äitari ere. 25 Iacob  
aditurican Iossepec biçi  
çela oragno prestatçen  
da Ejiptura goäteco.*

[IV. 10.]

ORDÚÄN Iossepec  
eçign iduqui ahal içatu  
çuen guehiägo bere búruä  
present çiren guçien äit-  
-çigneän, eta eguin çuen  
oýhu, ilkhiaz çäçüë  
batbedera ene guibélara.  
eta nihor ere etçen egotu  
harequiën, bere búruä  
eman çioten ordúän  
eçagutçera bere anajej.

2 eta nigarrez çegoela,  
altçhatu çuen bere boça,  
eta Ejiptuarrec aditu  
içan çuten, eta Phara-  
-onen etçheac ere aditu  
çuen.

3 eta Iossepec erran çio-  
-ten bere anajej, ni  
naüc Iossepec: biçi da  
oragno ene äita? bag-  
-nan bere anajec eçign  
ihardetssi ahal . . . . .  
. . . . . çioçoquéten:  
eçen nahásiac çiren  
haren presséntçiäz.

4 berriz Iossepec erran  
çioten bere anajej,  
othóizten çaituztet  
hurbil çaitézte enega-  
-na. eta hurbildu içan  
çiren. guero erran çüen,  
. . . . . ni naüc Iossepec

## ETHÓRQUIÀ.

çúën anaja, çuec saldu  
içan duçuéna erama-  
-na içateco Ejiptura.

5 eta oray eztu cúëla  
ez pena ez vrriquiric  
çuen báithan . . . . .  
. . . . . çeren Saldu naï-  
-çúën ekharrià içateco  
hunat, eçen Iaincoac  
egorri niaüc çúën  
aitçigneän beguiratçé-  
-cotçat çuen biçüä.

6 eçen horra jadan bi-  
-garren gossete vrthéä  
Lurréän, eta oragno  
göititçen dituc bortç  
vrthe, çegnetan ezpái-  
-ta içango Laborantça-  
-ric ez biltçeric.

7 bagnan Iaincoac egorri  
niaüc çuen aitçigneän  
çuec egonarazteco göi-  
-tituric Lurréän, eta çuec  
biçüärazteco ecçelenqui  
Libráturic

8 oray beraz ez naïçue  
çüëc egorri ni hunat,  
bagnan bay Iaincóäc,  
çegnac ordenatu bái-  
-niaüc áitátçat pha-  
-raönendáco, eta Iaünt-  
-çat haren etche guçiä-  
-ren gagnéän, eta Erre-  
-guignatçailletçat Ejiptu-

-co herri guçiän.

9 kheçha çaitézte, eta  
igan çaitézte ene  
aitagána, eta erran  
dióçóçuë, horrela erran  
dic hire Seme Iossé-  
-pec, Iaincoac orde-  
-natu niaüc Iaün  
Ejiptu guçiären gag-  
-neän: Iaütss bada  
enegana, ezadillala  
gueldi.

10 eta egongo äiz Gos-  
-çengo herriän, eta  
içango äiz ene aldéän,  
hi eta hire haürrac,  
eta hire haürren haür-  
-rac, eta hire arthál-  
-deac, eta hire idiäc,  
eta hire diren gauça  
guçiäc.

11 eta entretenituco äit  
han: eçen bätuc  
bortç gossete vrthe:  
gal ezadintçat pobré-  
-çiäz, hi eta hire et-  
-çhéa, eta hire diren  
gauça guztüäc.

12 eta horra çuen begui  
dacussaténac, eta ene  
Anaja Benjamignen

begüiäc

beguiác, ene ahóä  
mintço çaitçuéla çuéy.

13 erran dióçóçue beraz  
ene áitari nic Ejiptu-  
-an dudan Loria guçiá,  
eta ikhussi ditútçuen  
gáiça guçiác : eta kheçha  
çaitézte, et Iautssera-  
-guin çaçúe hunat ene  
Aita

14 orduan aurthiqui çuen  
bere burua bere anaja  
Benjamignen lephoä-  
-ren gagnera, eta nigar  
eguin çuen. orobat  
Benjamignec nigar  
eguin çuen haren le-  
-phoaren gagnéän.

15 guero mussu eman çio-  
-ten bere anaja guçiéy,  
eta nigar eguin çuen  
hequien gagnéän. hor-  
-ren ondóän haren  
anajac mintçátu çiren  
harequign.

16 eta habarrotssa adituä  
içántçen Pharaonen  
etchéän, erraten çutéla,  
Iossepen Anajac ethorri  
dire. çer agradatu bái-  
-çitçajen Pharaoni eta  
haren muthilley.

17 Pharaonec bada erran  
çioèn Iossepi, errótec  
hire anájeý, eguiçué haü,  
carga tçátçué çuèn abréac,  
eta çoházte, bihur çai-  
-tézte Canaango herrira,

18 eta har tçátçue çuèn  
áita eta çuen famillac,  
eta bihur çáitezte ene-  
-gana, eta emanen darót-  
-çuét Ejiptuco herrico hobe-  
-rénetic : eta Ianen dúçue  
herrico guicéna.

19 eta erreçibitu duc maná-  
-tçeco bothéreä. eguiçue haü,  
hartçátçue Ejiptuco herritic  
orgac çuen magnadarent-  
-çat eta çuen emazteent-  
-çat eta ekhar tçáçue çuèn  
áita eta ethor çáitézte.

20 ezteçaçuéla vtç deüssere  
çuen magnadátican : eçen  
Ejiptuco herri guçico hobé-  
-rena çuéna içango da.

21 eta Israeleco haürrec  
horrela eguign içan çuten  
eta Iossepec eman çiotçá-  
-ten orgac Pharaonen  
manuaren arábera :

ETHORQUIÁ.

eman ičan çioten probis-  
-sionea ere bidécotçat.

22 eta eman çiotçaten  
hec guçiëtaric batbede-  
aldátçeco

-rari . . . . . arrópac,  
eta Benjamigni eman  
çiotçan hirur ehun  
çillhar phéça eta bortç  
aldatçeco arrópa.

23 egorri çiotçan orobat  
bere áitari hamar asto  
ekhartçen çitúztenac  
Ejiptuco gauçaric ecçelen-  
-tenac eta hamar asto

ækhar çiotenac  
eme . . . . . ogui-  
-bihi, ogui eta bianda  
haren áitari bidécotçat.

24 bidaldu çitúën bada  
bere anajac, çegnac par-  
-titu báiçiren, eta erran  
çioten, ezteçaçúëla ihar-  
-duc bidéän.

25 hala ičan ičan çiren  
Ejiptutic, eta ethorri çì-  
-ren Iacob bere áitaga-  
-na Canaango herrira.

26 eta ekharri çioten  
berriá, çiotssatela,  
Iossep biçi duc oragno,  
eta . . . . .

Iaün ere duc Ejiptuco

herri guçiären gageän

ækbihotçac escas eguign çioën:

eta . . . . .  
eçen etçituen signhésten.

27 eta erran çiotçaten  
Iossepec erran çiotçaten  
hitç guçiác. guero  
ikhussi çitúën Iossepec  
haren ekhartçeco egorri  
çituen orgac. eta Izpi-  
-ritua bihurtu çitçajon  
Iacob hequiën áitari.

28 Isráëlec bada erran  
çuen, asqui duc, Iossep  
ene Semea biçi duc oragno,  
goanen naüc, eta ikhussi-  
-co diät hil nadin bagno  
lehen.

BERROGOY ETA SEYGARREN  
CAPITÚLUA.

*Iacob, Iatnari sacrifi-  
-catu eta, 2 contssolatua  
da eta confirmatua bere  
Ejiptura goateco erressolu-  
-cionean. 5 halaco ma-  
-neraz non loçen bái-  
-çajo haracóco bideari  
bere jende guçiëquign 8  
çegenen contua eguin bái*

*baita beregānqui. 28*  
*Ejiptura hurbiltceān bidal-*  
*-içen du Iuda Iossepenga-*  
*-na, 29 çegna ethoriçen*  
*baitçajo aitçignera, erre-*  
*(-)çibilçen baitu, 31 eta*  
*ematen baitiò contsséllu,*  
*eta . . . . . orobat*  
*bere anajéy, çer eguin*  
*beharco duten.*

ISRAEL bada partitu içan çen bere çituen gaiça guçièquièn, eta ethorri çen Beer-şebahra, eta sacrificatu çitçan sacri-fiçioac bere aita Isaa-çuen Iaincoari.

2 eta Iaincoa mintçatu çitçajon Israeli gaiçaz-co bissionetan, çitçssala, Iacob, Iacob: çegnac ihardetssi baitçüèn, huna ni.

3 guero erran çuen, ni naüc Iainco borthitça, hire aitarèn Iaincoa: ezadillala beldur Iaüste-ra Ejiptura: eçen han eguignaracico aüt naçio-ne haündibat.

4 Iaütssico naüc hirequign Ejiptura, eta handican ere iganaraçico aüt eguiáz: eta Iossepec eçarrico dic bere escüä hire beguièn gagnéän.

5 hala partitu içan çen Iacob Beer-şebahtic, eta Israelen haürrec eman çituzten Iacob bere aita, eta bere mag-nada eta bere emázteäc, Pharaonec ekhartçeco egorri çituen orguétan.

6 ekharri çituzten bere haçiëndac ere, eta Cana-ango herriän irabaçi çituzten ontassun gu-çiäc. eta Iacob eta ha-ren arraça guçia haré-quièn ethorri içan çiren Ejiptura

çituen  
 7 eta ekharri . . . . . bere-  
 quign Ejiptura bere  
 haürrac, eta bere haürren  
 haürrac berequièn, bere  
 alabac, eta bere seemen  
 alabac eta bere casta  
 guçia

8 hunaco haüc dire bada

ETHÓRQUIÁ.

Israëlen haür . . . . .  
Ejptura ethorri çirenen  
. . . . . içenac: Iacob eta  
haren haürrac: Iacoben  
lehén sorthúá çatu cen  
Ruben.

9 eta Rubenen haürrac,  
Henoc, Pallu, Hetsron,  
Carmi.

10 eta Simeönen haürrac,  
Iemuel, Iamin, Ohad,  
Iakin, Tsohar, . . . eta  
Sçaul emazte canane-  
-arbaten sémeä.

11 eta Leüiren haürrac,  
Guersçon, Kohath, *Kehath*,  
et(a) Merari.

12 eta Iudaren haürrac,  
Her, Onan, Sçela,  
Pharez, eta Zara.  
bagnan Her eta Onan  
hil tçiren Canaango her-  
-rián. Pharezen haü(-)  
-rrac ere çatu ciren  
Hetsron eta Hamul.

13 eta Issacarren haürrac,  
Tolah, Puua, Iob, eta  
. . . . . Sçimron.

14 eta Zabulonen haür-  
-rac, Sered, Elon, eta  
Iahleel.

15 horiöc dire Learen

haürrac, Iacobi eguin  
çiótçanac Paddan-ara-  
-men Dina bere alaba-  
-requign: haren Semeen  
eta haren alaben pressu-  
-na guçiác çatu çiren  
hogoy eta hamahirur.

16 eta Gaden haürrac,  
Tsiphjon, Haggi, Sçuni,  
Etsbon, Heri, Arodi, eta  
Areli

17 eta Aşçeren haürrac  
Iimna, Iisçua Iisçui,  
Berihä, eta Serah he-  
-quièn arréba. Beri-  
-haren haürrac, Heber,  
eta Malkiel.

18 horiöc dire Zilparen  
haürrac, çegna Labanec  
eman bätçioën Lea  
bere alabari: eta harc  
eguin çiótçan hec Iacobi,  
erran nahi da hamasey  
pressuna.

19 Raçhel Iacoben Emaz-  
-tearen haürrac, çatu  
çiren, Iossep eta Ben-  
-jamign

20 eta sorthu . . . . .  
. . . . . çitçäizcon Iossepi  
Ejptuço herrián,

Manassé

Manassé eta Ephraïm,  
 çegnetaz erdi ičan bâitçit-  
 -çajon Asenath . . . . .  
 Potipherath ongo Goberna-  
 -dorearen alaba.

21 eta Benjamignen . . . .  
 haürrac, Belah, Beker,  
 Aşçbel, Guera Nahaman,  
 ehi, Ros, Muppim,  
 Huppim, eta . . . . Ard.

22 horiôc dire Raçhelen  
 haür Iacobi eguin çiot-  
 -çânac: pressuna guçiâc  
 içatu çiren hamalaür.

23 eta Danen haürrac,  
 Husçim.

24 eta Nephthaliren,  
 Iahtseel, Guni, Ietser  
 Sçillem.

25 horiôc dire Bilharen  
 haürrac, Labanec Ra-  
 -çhel bere alabari eman  
 çioênarénac, eta horrec  
 eguin çiotçan horiôc  
 Iacobi erran nahida  
 çazpi pressuna guçiz

26 Ejiptura ethorri ičan  
 çiren pressuna guçiâc  
 Iacobi çagozcânac,  
 haren hancatic ilkhi-  
 -ac [Iacoben haürren

Emázteâc gabe] dire  
 guçiz hirurhogoy eta seÿ  
 27 eta Iossepen haürrac,  
 Ejiptuân sorthu çitçâiz-  
 -conac içatu çiren bi  
 pressuna. Iacoben etçhe-  
 -co pressuna guçiâc bada  
 Ejiptura ethorri çirénac  
 içatu çiren hirurhogoy-  
 -eta hamar.

28 eta Iacobec egorri çuen  
 Iuda bere âitçigneân  
 Iossepengana, guidâtçeco  
 Gosçenera. ethorri ičan  
 çiren bada Gosçengo  
 herrira.

29 eta Iossepec moldatu  
 çituen bere orgac, eta  
 igan çen goateco Israel  
 bere âitaren âitçignera  
 Gosçenera, eta aguertu  
 çitçajon eta aurthiqui  
 çuen bere burua haren  
 lephoaren gagnera, eta  
 eguin çuen nigar çem-  
 -bêit demboraz haren  
 Lepho gagnéân.

30 eta Israelec erran çioën  
 Iossepi, hil nadillala  
 orâingo aldiân, ikhussi  
 dudanz gueroz hire  
 bissaia, ceren biçi

## ETHÓRQUIÀ.

àiçen oragno.

31 guero Iossepec erran  
çiòten bere anajeÿ eta  
àitaren famillari, iga-  
(-)nen naüc, eta adiàra-  
-çico çioät Pharaoni,  
eta erranen çioät, ene  
Anaiac eta ene Aitaren  
familla, Canaango her-  
-riän çirenac, ethorri  
dituc enegána

32 eta pressuna hec  
artçagnac dituc, eçen  
haçiènda çagn içatu di-  
-tuc bethi: hala ekharri  
tiztec bere ardiac, eta  
bere Idiac, eta hequièn  
çiren gaiça guçiàc.

33 guerthatuco duc bada  
Pharaonec dêithuco çai-  
-tuztela, eta erranen  
duela, çer da çuen ofiçioä?

34 ordúän erranen dúçue,  
hire muthillac haçien-  
-da çagn içatu dituc be-  
-thi bere gaztarassu-  
-netic oraÿ arteragno,  
hambat gu nola gure  
àitac: egon çàiteztent-  
-çat Gosçengo herriän,

eçen Ejiptuarrec çhoill-  
-haguitç higuintçen di-  
-tuzte artçagnac.

### BERROGOY ETA ÇAZFIGAR- -REN CAPITÚLUÀ.

*Iossepec adiàraçitçen diò  
Pharaoni bere àitaren  
ethórtçed, 2 eta pressen-  
-taçen diòtça bere anaje-  
-laric boriç, 4 çegnec  
galdetçen bàitiòte Erregueri  
egon ahal . . . . . dàiteçen  
Gosçengo herriän: 5 çer  
acordatçen baitçáje. 7  
Iacobec, Pharaonen àit-  
-çigneän pressentatu eta  
agur eguilen diò hagnári,  
eta ondbän guero erretirat-  
-çen da Gosçenera. 12. non  
Iossepec neürriçen bàitu  
bere familla guçiàrequièn  
13. Ejiptuarrec gossetez  
herstuac içaturic, sacrificat-  
-çailleez edo Gobernadoreez  
Landan, bere diru guçiàc  
akhabatu eta, 17 saltçen  
dituzte bere haçièndac  
19 eta ondoan guero bere*

*Lurra*



*Lurra: 23. çegna errendatçen  
bâitçâje laborançâ eguileco,  
condiçionerlquiên pagatuco  
diötela errentaren bortçgar-  
-rena Pharaoni. 28 Iaco-  
-bec ikhussirican hillçêra  
çihoala Iuramentu eragui-  
-ten diö Iossepi, ehortçi-  
-co duela Canaango herriän.*

IOSSEP beraz ethórri içan  
çen, eta adiäraçi çioën  
Pharaoni, çiotssála, ene  
âita eta ene Anajac bere  
arthaldeequign, eta bere  
idiëquign eta hequiên  
çiren gäuça guçiëquiên  
ethorri dituc Canaango  
herrítican, eta horra  
Gosçengo herriän . . . .  
dituc

2 eta hartu çuen partebat  
bere anajetaric, erran  
nahida bortç guiçon, eta  
pressentatu çituen Pha-  
-raonen âitçigneän.

3 eta Pharaonec erran  
çioten haren Anajeÿ, çer  
da çuen ofiçioä? ihardetssi  
. . . . çioten Pharaoni,  
hire muthillac artçagnac  
dituc hambat gu nola

[IV. 10.]

gure âitac.

4 erran çioten . . . . .  
. . . oragno Pharaoni,  
arrotç beçala egotera ethor-  
-ri gâituc herri huntara :  
eçen bazcárican eztuc  
hire muthilleÿ dagozcaten  
arthaldeéntçat: eta gossete  
haündibat ere baduc Ca-  
-naango herriän. orajÿ  
bada othóizten aügu hire  
muthillac egon dâitéçen  
Gosçengo herriän

5 eta Pharaon mintçatu  
çitçájon Iossepi çiotssála,  
hire âita eta hire anajac  
ethorri dituc hiregana

6 Ejiptuco herria hire ma-  
-nuco duc: egonaraz det-  
-çac hire âita eta hire  
Anajac herrico lekhuric  
hoberéneän; egon dâitéçen  
Gosçengo herriän, eta  
eçagutçen baldimbaduc,  
hequiên artéan badela  
Iende balentic, ordenatu-  
-co dituc ene haçienden  
naüssi

7 ordüän Iossepec ekharri  
çuen Iacob bere âita eta  
pressentatu çuën Pha-

*ETHÓRQUIA.*

-raonen áitçigneän.

eta Iacobec bedincatu  
çuen Pharaon.

8 eta Pharaonec erran çio-  
-en Iacobi, çer adin duc?

9 Iacobec ihardetssi çioën  
Pharaoni, ene pelegrin-  
-tassun vrtheen egúnac  
ehun eta hogoy eta ha-  
(-)mar vrthe dituc: ene  
biçiären vrthéen egunac  
Laburrac eta gáitçac iça-  
-tu dituc, eta . . . . .

. . . . .

. . . . . eztiztec ardiët-

-ssi ene áiten biçiaren  
vrtheen egúnac, hequien  
pelegrintassun demboráoac

10 Iacobec beraz bedincatu  
çuen Pharaon, eta il-  
-khi çen haren áitçigne-  
-tican.

11 eta Iossepec segnalatu  
çiöten egoitça bere áita-  
-ri eta bere anajeÿ  
ematen çiötela possessiö-  
-neä Ejiptuco herriän,  
herrico lekhuric hoberé-  
-neän, erran nahida  
Rahmesesco herriän,  
Pharaonec manatu

çuen beçala.

12 eta Iossepec entrete-  
-nitu çituen bere áita,  
eta bere anajac, eta  
bere áitaren etçhe gu-  
-çia·oguíz, hequiën  
magnadaco ahóen ará-  
-bera.

13 ordéän etçen oguirican  
Lur guçiän: eçen gossé-  
-tea haguitç çen haüindia.  
hargatican Ejiptuco herri-  
-ac, eta Canaango herriac  
etçeaquiten çer eguign  
gosséteä çela caüssa.

14 eta Iossepec bildu çüen  
Ejiptuco . . . . . herri-  
-an aürkhitu içan çen  
diru guçia eta Canaan-  
-go herriän, erosten çu-  
-ten oguiárentçat: eta  
ekharri çuen dirua . . . . .  
. . . . . Pharaonen  
contutóquira.

15 orduan escástu çen  
Ejiptuco herrico eta Cana-  
-ango herrico dirüa.  
Ejiptuar guçiac ethorri  
çitçáizcon Iossepi,  
erraten çutela, iguc

ogüia

oguiá : eta çergatic hillen

aintçignean  
guintuzquec hire beguién,  
çeren escastu den dirúá ?

16 Iossepec ihardetssi çuen,  
indátçuë çuen . . . haçiénd-  
-dac, eta emanen darótçuët  
çuen haçiendaréntçat,  
dirua escastu denaz gue-  
-roz.

17 ekharri çiótçaten bada  
Iossepi bere haçiéndac,  
eta Iossepec eman çióten  
oguiá camarién alde,  
ardi arthaldeen alde, idi  
arthaldeen alde, eta  
astóën alde. hala neür(-)  
-ritu çituen oguiz he-  
-quién arthaldeentçat  
vrthe hartan

18 vrthe hura akhabatu  
eta bihurtu içan ciren  
ondoco vrthéän eta  
erran çióten, etçioägu  
estalico ene Iaünari,  
dirúá escastu baldimba-  
-da, eta haçiénda . . . .  
arthaldeäc, gaüça guçiäc  
ene Iaünaren aldetic di-  
(-)renaz gueroz, etçäicu  
guelditçen deüssere gagnerä-  
-coric gure Iaünaren  
aintçigneän, gure gorphut-

-çac, eta gure Lurrac báiçen.

19 çergatic hillen guintuz-  
-quec hire beguién aitçig-  
-neän ? gutaz eta gure  
Lurrez denaz beçambá-  
-tean, eros gaitçac,  
hambat gu nola gure  
Lurrac oguiärentçat,  
eta gathibatuco guiäiz-  
-coc gu eta gure Lurrac  
Pharaoni eta iguc  
çer ereign, biçi gai-  
-teçéntçat eta hill ez-  
-cäiteçéntçat, eta Lurra  
aflijitua içan eztadint-  
-çat.

20 hala Iossepec ardiétssi  
çiótçan Pharaoni Ejip-  
-tucó Lur guçiäc : eçen  
Ejiptuarrec saldu çuten  
batbederac bere Larréa,  
çeren eta gosséteä haün-  
-ditu baitçen hequien  
gagnéän . . . hargatic  
Lurra içatu çen Phara-  
-onentçat

21 eta iraganaraçi çuen  
poblúä hiriétara  
Ejiptuco bazterretaco  
burubatetican haren  
bertçe burúragno

ETHÓRQUIA.

22 solament etçituen ardi-  
-etssi sacrificatçáilleen  
Lurrac. eçen baçen  
Pharaö nec sacrificatçáil-  
-leeÿ segnalaturicaco pro-  
(-)bissióneä, eta Iaten çu-  
-ten bere portçióne Pha-  
-raonec eman içan çióte-  
-na : hargatican etçituz-  
-ten saldu içatu bere Lur-  
-rac

23 eta Iossepec erran  
çioën pobluari, horra,  
ardiëtssi çiotçáat gaur  
çuec eta çuen Lurrac  
Pharaoni. badúçue he-  
-men haçia erin deça-  
-çuéntçat lurréän

24 eta ethortçen denéän  
bildembóra, emanen  
^diöcuc  
^bortçgárrena Pharao-  
-ni, eta Laür partéac  
çuenac içango dituc,  
Larréac eréintçeco, eta  
çuen . . . . . eta  
çuen etçetan direnen  
jatécotçat, eta çuen  
magnadaren Iatécotçat

25 eta erran çuten, sal-  
-batu darocuc biçia :  
. . . . ediren decagun  
beraz graçia hire

báithan, ene Iaüna,  
eta gathiba gaquiz-  
-con Pharaoni.

26 eta Iossepec eguign  
içan çuen ordenantça  
bat, çegnac iráüten  
báitu egun artéän,  
Ejiptuco Lurren gag-  
-nean, Pharaonentçat,  
pagatçeco bortçgár-  
-rena : Lekhat çhoillqui  
sacrificatçáilleen Lur . . .

^ntçat  
Pharaone ^ . . . . .  
. . . . . içatu etçirénac.

27 Israel . . bada . . . .  
egotu içan çen Ejiptu-  
-co herriän Gosçengo  
bartzéretan, eta goça-  
-tu içan çiren hartaz,  
eta berretu eta haüg-  
-nitç eguin çiren ha-  
-guitç

28 eta Iacob biçi içatu  
çen Ejiptuco herriän  
hamaçazpi vrthez :  
eta Iacoben biçiaeren  
vrthéac içatu çiren  
ehun eta berrogoy eta  
çazpi vrthe.

29 ordéän Israelen hil-  
-tçeco dembora hurbilt-

-çean

-tçean, dêithu içan çuen  
 Iossep bere sémeä, eta  
 erran çioën, othóizten  
 aüt, ediren baldimba-  
 -dut graçia hire báithan,  
 emac oray hire escua  
 ene içtterraren azpiän,  
 vssatuco duala ene alde-  
 -ra graçia eta eguiä,  
 othóizten aüt, eznaça-  
 -cala ehortç Ejiptuan  
 30 bagnan Lo natçan  
 ene áitéquiën. era-  
 -manen naüc beraz  
 Ejiptutican, eta ehort-  
 -çico naüc hequien  
 sepultúran. eta ihar-  
 -detssi çuen, eguignen  
 diät hire hitçaren  
 arábera.

31 eta erran çioën  
 Iuramentu eguidac :  
 eta Iuramentu eguin  
 çioën eta Israel Iarri  
 çen ahuspez oheco  
 buhurquiären gag-  
 -néän.

BERROGOY ETA ÇORTÇIGAR-  
 -REN CAPITÚLUA.

*Iacob eri datçala bissi-  
 -latua da Iossepez 3*

*çegna orhöilaraçilçen  
 báitu Iaincoac eguign  
 içan çioçan promesses  
 5 eta haülatçen ditu  
 haren bi haürrac bere  
 haürraçat, primu içan  
 daileçentiçat orobat ha-  
 -ren berçe haürréquign  
 8 guero hej mussu  
 eman eta bedincaçen  
 ditu, eçartçen duela  
 Ephraim Manasseren  
 áitçignedn. 21 eta  
 erraten du áitçignetic  
 bere ondorearen libran-  
 -tça.*

GUERTHATU çen bada,  
 gaüça horión ondóän  
 erran çitçájola Iossepi,  
 horra, hire áita eri  
 duc. orduän hartu çí-  
 -túën bere bi seméac  
 berequign, erran nahi  
 da Manasse eta Ephra-  
 -im.

2 eta berriä ekharri  
 içátu çitçajon . . . . .  
 eta erran Iacobi,  
 horra, Iossep hire sé-  
 -eä hiregána heldu dé-  
 -na : Israel bada ent-  
 -ssajatu çen, eta Iarri

*ETHOR(QUIA).*

ohe gágneän.

3 guero Iacobec erran çio-  
-en Iossepi, Iainco bor-  
-thitç, guçiz puçhanta  
aguertu çiaítac niri  
Luzen Canaango her-  
-riän eta bedincatu ni-  
-aüc:

4 erraten darótala, horra,  
berretaráçico aüt eta  
haügnitç eguignarácico,  
eta içanaracico aüt  
poblu bilduma bat eta  
emanen çioät herri hura  
hire ondoreäri hire  
ondóan seculaco possessió-  
-netçat.

5 oray bada hire bi haür  
Ejiptuco herriän sorthu  
çâizquiánac, ni harat  
hiregana ethorri nint-  
-çen bagno lehen, enéac  
dituc, Ephraim eta Ma-  
-nassé enéac içango di-  
-tuc Ruben eta Simeon  
beçala.

6 ordéän Lerro seguida he-  
-quièn ondoan enjendra-  
-tuc duana, içango duc  
hiréä: eta dêithuac içan-  
-go dituc bere anajen  
içenaren arábera bere

primutassúneän

7 eta Paddandic nin-  
-dathorréneän, Rachel  
hil çiaítáan Canaan-  
-go herriän bidéän,  
etçéla guelditçen guehia-  
-go çembeit herri espa-  
-çio ttipi inguru bai-  
-çen Ephratara ethórt-  
-çeco: eta han ehortçi  
niän Ephratco bidéän,  
çegna báita beth-lehem.

8 guero Israelec ikhussi  
. . . . çituen Iossepen  
seméac, eta erran çuen  
nor dire haüc?

9 eta Iossepec ihardetssi  
çioèn bere áitari,  
haüc dituc ene sémeac,  
Iaincoac hemen eman  
darozquidanac. ordúän  
erran çuen, ekhar dièt-  
-çáquidac, othóizten aüt,  
bedinca detçadantçat

10 ordéän Israelen begui-  
-ac pissatu çiren çahar-  
-tássunez, halaco ma-  
-neraz non eçign ikh-  
-us bätçecáquen, eta

hurbillaraçi

hurbillaraçi çituen bere-  
-gana, eta mussu eman  
çiöten, eta bessarcatu  
çituen

11 eta Israelec erran çioen  
Iossepi, ezniän vste  
ikhussi secular hire  
bissaja : eta horra, Iain-  
-coac ikhussaraçi çiaü-  
-tac eta hi eta hire  
lerro seguida ere

12 eta Iossepec erretira-  
-tu çituen haren belhäü-  
-netaric, eta Iarri çen  
ahuspez bissaia lur-  
-raren contra.

13 Iossepec beraz hartu  
çituen hec biác, Ephra-  
-im bere escúgneän,  
Israelen ezquerretic,  
eta Manasse bere  
ezquérreän Israelen  
escúgnetic : eta hur-  
-billaraçi çituen haren-  
-gana.

14 eta Israelec äitçindu  
çuen bere escu escug-  
-na eta eçarri Ephraï-  
-nen buruaren gagne-  
-an çegna bätçen tti-  
-piëna, eta bere ezquer-

-ra Manasseren burua-  
-ren gagnean : bere escúac  
aldebatetic bertçéra berá-  
-riáz ekhartçen çituela :  
eçen Manasse çen lehen-  
-sorthua.

15 eta bedincatu çuen Ios-  
-sep erraten çuela, Iain-  
-coac noren bissaïaren  
äitçigneän ibilli bätire  
ene äitac Abraham  
eta Isaac, Iaincoac,  
içáteän naïçénetic  
gaurco egun häü artere-  
-ragno bazcatçen naïe-  
-nac :

16 äingueruac gaitç guçi-  
-etaric beguiratu naï-  
-enac, bedinca détçala  
häür häüc. eta ene  
içena eta ene äita Ab-  
-rahan eta Isaquen  
içéna, içan dadillala  
dëithuä horiön gag-  
-néän, eta eguin dai-  
-téçela häügnitç arra-  
-gnac beçala, berretçen  
direla lurrean.

17 ordüän Iossepec ikhus-  
-sirik haren äitac ema-  
-ten çuela . . . . . bere  
escu . . escúgna Ephraï-

*ETHORQUIA.*

-nen buruaren gagne-  
-an, hori desagradatu  
çitçáion, eta altçhatu  
azpitic bere áitaren  
escua aldaratceco Ephr-  
-áinen buruaren gagnetic  
Manasseren buruaren  
gagnera.

18 eta Iossepec erran çioën  
bere áitari, eztuc hor-  
-rela, ene áita: eçen  
hunaco haü duc lehen-  
-sorthua: emac hire  
escu escúgna hunen buru-  
-aren gagnéán

19 bagnan haren áitac  
errefussatu çuen, çiót-  
-ssála, baçeäquiát ene  
                                  hori  
semea, baçeäquiát. . .  
ere eguingo duc poblu  
bat, eta oragno içango  
duc haündiá: bagnan  
. . . . . guçiarequign-  
-ere horren anaiá ttipi-  
-éna hori bago haündiá-  
-go içango duc, eta haren  
ondóreä içanen duc naçi-  
-one abundantçiá bethéa.

20 egun hartan bedincatu  
çituen, erraten çuela,  
Israelec bedincatuco dic  
hitan diótssála, Iaincoac

eguign áçala Ephraim  
eta Manasse beçálaco:  
eta eman çuen Ephra-  
-im Manasseren áit-  
-çigneán.

21 berriz Israelec erran  
çioën Iossepi, horra,  
hiltçera nihóac: bag-  
-nan Iaincoa çuequign  
içanen duc, eta bihur-  
-raraçico çaituzte çuen  
áiten herrira.

22 eta ematen daróát  
partebat hire ana-  
-jeÿ bago guehiágo,  
çegna hartu içan bai-  
(-)tiát ene ezpata eta  
balestarequign Amor-  
-rhearren escutican

**BERROGOY ETA BEDERATÇI-  
-GARREN CAPITÚLUA**

*Iacobec azqueneco hit-  
-çac, çegnetan condenat-  
-çen báititu bere hirur  
haürren fallac áitçig-  
-netic erraten diótçatela  
batlan guçieÿ guertha-  
-tu behar çitçáiscóten  
gallça guçiac Messias  
elhor çedign arleragno*

*çegnaren*



*çegnaren elhörtçæã prom-  
-etaçen báiitu Iudaco  
famillara. 29 Iacob  
hiltçen da declaratu ondo-  
-an bere borondátea bere  
sepulturaren gágneän.*

GUERO Iacobec deithu çi-  
-tuen bere semeac eta  
erran çuën, bil çáitezte,  
eta declaratuco darótçuët  
çer guerthatu behar  
çáitçuën azqueneco egu-  
-netan.

2 bil çáitezte, eta adi  
çáçue, Iacoben semeac,  
adi çáçue, . . . . [çioät]  
Israel çuen áita.

3 Ruben hi áiz ene le-  
-hensorthúä, ene berthú-  
-tea, eta ene indarraren  
hastéä: exelénta digni-  
-táteän, exelénta indár-  
-reän.

4 buruz béhera aurthi-  
-qui içatu duc heüre burua  
vra béçala: ezadillala  
áitçign: eçen igan iça-  
-tu áiz hire áitaren  
etçan toquiären gágnera,  
orduan Liçundu duc: ene  
ohéä galdu içan duc.

5 Simeon eta Leui Ana-  
[IV. 10.]

-ja dituc, bortçha errem-  
-entac bere cabanetan.

6 ene Arima ez bedi sar  
hequien contsseillu secré-  
-tuän: ene Loria ez bedi  
Iunta hequien biltçar-  
rárequign. eçen hill  
ican . . . . tiztec jende-  
-ac bere cóleran, eta  
goratu . . . . tiztec idiác  
bere placérera.

7 madarica bedi hequién  
colera, eçen ahalquegá-  
-beä içatu duc: eta he-  
-quién fuliä, eçen tiesso  
egotu içan duc: erre-  
-partituco tiät Iacobé-  
-nean eta barraiatuco  
tiät Israeléneän.

8 Iuda, hitaz denaz be-  
-çambáteän, hire ana-  
-jec Laüdatuco aüte:  
hire escua hire etssa-  
-jen lepho gágnean  
içango duc, hire áita-  
-ren semeac jarrico  
dituc ahuspez hire  
áitçigneän

9 Iuda Lehoin cume-  
-bat duc: ene semea  
bihurtu içan áiz  
çathicaturican, ma-  
-khurtu içatu duc eta

*ETHORQUIÁ.*

bere indarrean den  
lehoin bat beçala çia-  
-goc, eta lehoin çahar  
bat béçala, norc irat-  
-çárrico du?

10 Sçepróä eztuc aldara-  
-tucó Iudarenganic, ez  
Leguegulleä haren  
ognen artétic, Sçilo  
ethor dadign artéän,  
eta hari dagoca poblu-  
-en bilduma.

11 mahastiäri amarrat-  
-çen . . . . çioc bere astóa,  
eta mahatss ondo exelen-  
-tari bere asto cúmeä :  
arnóan garbituco dic  
bere beztimendua, eta  
mahatss mulkho odóleän  
bere capa.

12 beguiác gorriéder tic  
arnoz, eta hortçac  
çhuri esnez.

13 Zabulon alojituco duc  
itssas portú . an, eta  
vntçi portuan içango  
duc, eta haren aldéä  
Sidon partéra.

14 Issacar asto heçurt-  
-ssu bat duc establiä-  
-co barren artean da-  
-göëna.

15 ikhussi dic sossegua

ona çela, eta herriä  
agradagárriä çela, eta  
beheratu dic bere sor-  
-balda ekhártçeco, eta  
assuietitu çitçájoc es-  
-clabo eguign içatu diré-  
-nen tributuari.

16 Danec Iujatuco dic  
bere poblua Israele-  
-co familletaric bertçe  
bat . . beçaign vngui.

17 Dan suguebat içango  
bideären gagnean, eta  
itçal suguebat bide gag-  
-nean aüssiquitçen  
dituela çamariaren  
çapatac çerengáti-  
-can erori . . . . bëita çä-  
-maldúna ahozgóra.

18 O Eternala, iduriqui  
diät hire salbamenduä.

19 Gadez denaz beçam-  
-báteän, tropelac las-  
-ter eguingo dió gagnéra  
bagnan harc laster e-  
-guignen dic gagnera  
azquéneän.

20 ogui guiçena ethorri-  
-co duc Aşçerengánic  
eta emanen tic atsse-

-guign Erreälac ere.

21 Nephthali orkhaitç-  
-eme leçhatu bat duc,  
hitç ederrac ematen tic.

22 Iossep erramu dakhar-  
-quenbat duc, erramu-  
-bat ithurri ondóän da-  
-kharquena, adarrec  
ditec  
curritu içan . . . . harri-  
-morroillaren gagnera.

ditec  
23 hassarratu içan . . . .  
ditec  
minqui: tiratu . . . .  
haren contra, eta flet-  
-çha-tiratçáille Naüssiec  
ditec  
higuindu içan . . . .

24 bagnan haren ba-  
-lesta bere indárreän  
egotu içan duc eta  
haren escüen bessóac  
borthíztuac içatu  
dituc: hori duc Iacoben  
Puçhantaren escutican:  
handic duc Artçagna,  
Israeleco harriä.

25 hori duc hire . Aÿta(-)  
-ren Iainco borthitça-  
-gánic, çegnec lagun-  
-duco báihäü, eta gu-  
-çiz Puçhantagánic çeg-  
-nec bedincatuco báihäü  
çeru gagneco benediçio-

-neez, leçe behereco be-  
-nediçioneez, bulhar-  
-reco eta emasabeleco  
benediçioneez.

26 hire áitaren bene-  
-diçióneäc indar han-  
-ditacoágoäc içatu di-  
-tuc eçen ez ni enjen-  
-dratu näitenen bene-  
-diçióneac eternitate. .  
aldaquen bururáño:  
Iossepén buruaren gag-  
-nean içango dituc, eta  
bere anajen arteticáco  
Nazaretarraren gag-  
-nean

27 Benjamign çathica-  
-tuc duen otsso bat duç:  
góicéän iretssico dic  
arrapáquiä eta arrát-  
-sseän errepartituc dic  
atçemánquiä.

dire  
28 hec guçiäc . . . .  
Israeleco hamabi  
famillac: hori ere da  
bere áitac erran çióte-  
-na, hec bedincátçeän,  
bay hetaric batbedera  
bedincátçean bere be-  
-nediçióne propiöaren  
arábera.

*ETHORQUIA.*

29 guehiago manatu  
çúen, ciótssála, erreti-  
-rátçera nihóac ene  
pobluagana, ehortç  
naçáçüë ene áitéquign,  
Hephron Hetiendarraren  
Larréän den arroca phu-  
-tçüän.

30 Macpelaco Larrean den  
arroca phutçüän, çegna  
báita Mamreren áitçig-  
-naz áitçign, Canaango  
herriän: çegna Abraha-  
-nec ardietsi báitçüen  
Hephron Hetiendarra-  
-gánic, Larreärequien  
sepultura possessionet-  
-çat:

31 han ehortçi içan ditec  
Abraham Sara bere Em-  
-aztearequign: han  
ehortçi içan . . . . tiztec  
Isaac eta Rebecca bere  
emázteä: eta han ehor-  
-tçi diät Lea.

32 ardietsi ditec He-  
-tiendarrenganic Larréä  
eta arroca phutçu han  
dena.

33 eta Iacobec akhabatu  
çuen ordüän bere seme-  
-eý manátçera erreti-

-ratu çituen bere og-  
-nac ohera, eta fal-  
-tatu çen: hala erre-  
-tiratu içan çen bere  
Pobluetara.

BERROGOY ETA HAMAR-  
-GARREN CAPITÚLUÄ.

*Iossepec vrrindatçen du  
bere áitaren gorphutça  
6 pharaonen permissionez  
eta Ejiptuco buruçáguëz  
eta bere anajex Lagún-  
-duä içanic, eramanaraz-  
-ten du Canaango herri-  
-ra: 12 non . . . . . ehorz-  
-ten báita: 15 Iossepen  
beldáruric haren contra  
eguignicaco dela caussa  
othóizten dule barkha  
dióçotela. 19 Iossepec  
contssolatçen ditu eta  
entreteniçen. 22 guero  
ikhussi ondóän bere gui-  
-bel illobetaragno, 25 eta  
Iuramentu eraguign ondo-  
-an eramanen çitustela  
haren heçúrrec Canaango  
herrira hillçen da Ejipt-  
-tuan, ehun eta hamar  
vriheren adigneän.*

Iossepe-

IOSSEPEC bada aurthiqui  
 çuen bere búriá bere  
 áitaren bissaiaren gag-  
 -nera, eta nigar eguin  
 çuen haren gagnean,  
 eta mussu eman çioën

2 eta Iossepec manatu  
 çituën bere çerbitçari  
 mirçuác vrrindatçera  
 haren áita; eta miri-  
 -cuc vrrindatu çuten  
 Israel

3 guero berrogoý egunac  
 complitu çiren: eçen  
 horrela complitçen çir-  
 -ren vrrindatçen çituz-  
 -tenen egúnac. eta  
 Ejiptuarrec nigar eguin  
 çuten hartaz hirurho-  
 -goý eta hamar egunez

4 eta nigar eguin çuten  
 dembora iragan ondóan,  
 Iossepe mintçatu çitça-  
 -jen Pharaonen etçhe-  
 -co çireney, erraten çue-  
 -la, othoizten çaituztet,  
 ediren baldimbadut graçia  
 çuen báithan, adiaraz  
 diótçótçue Pharaoni  
 perpaüs haüc berac

5 ene áitac eguignaraçi  
 darotala juramentu

çiotssála, horra, hiltçera  
 nihoác; ehortçico naüc  
 ene sepultura Canaango  
 herrian çillhatu dudáneän:  
 oraý bada, othoizten aüt,  
 igan nadign harat, eta  
 ehortç deçadan neüre  
 áita: guero bihurtuco  
 naüc.

6 eta Pharaonec ihardet-  
 -ssi çuen, igan adi, eta  
 ehortç çac heüre áita,  
 Iuramentu eraguin dá-  
 -roän beçala.

7 Iossepe bada igantçen  
 bere áita ehórztera,  
 eta harequign igan çir-  
 -ren Pharaonen çerbit-  
 -çari guçiác, Pharao-  
 -nen etçheco çaharrac,  
 eta Ejiptu herrico çahar  
 guçiác.

8 eta Iossepen etçhe guçia,  
 eta haren anaiac, eta  
 haren

áitaren etçhea ere harat  
 igan çiren, vtçi ondóan  
 solament bere magnada,  
 eta bere arthaldeac, eta  
 bere idiác Gosçengo  
 herrían.

9 eta igan çiren oragno  
 harequign orgac eta

*ETHORQUIA.*

Çamáldunac: halaco  
maneraz non han  
içatu báiçten jende  
bilduma haüdi bat

10 eta ethorri çiren Ada-  
-co áiratéguiragno  
çegna báita Iordáin-  
-dic . . . . . haratago,  
eta ekharri çuten do-  
-lu haüdi . . . eta  
minbat: eta Iossepec  
ekharri çuen bere áita-  
-ren dolua çazpi  
egunez.

11 eta Cananeärrec  
herrico habitantec,  
Ikhussiric dolu hura  
Atadco áiratéguian,  
erran çuten, dolu hori  
min çiaiotec Ejiptua-  
-rrey: hargatican ai-  
-rateguiären içena dei-  
-thua içatu çen Abel-  
-mitsraim, çegna báita  
Iordaindic haratago.

bere

12 . . . semeec beraz  
eguin çioten nola ere  
manatu báiçtieten  
eta hala.

13 eçen bere semeec era-  
-man içan çuten Cana-  
-ango herrira, eta ehort-  
-çi çuten Macpela Lar-

-reco arroca phutçuän  
Mamreren áitçignaz  
áitçign: çegna Abra-  
-hanec ardiétssi báiç-  
-çuän Hephron Hetien-  
-darraganic Larreare-  
-quign, sepultura posse-  
-ssiónetçat.

14 eta Iossepe, bere áita  
ehortçi ondóän, bihur-  
-tu çen Ejiptura, hura  
eta haren anaja gu-  
-çiác, eta harequien  
haren áitaren ehorzte-  
-ra igan çiren guçiác

15 eta Iossepen anajec  
ikhussirican hequien  
áita hil tçela, erran  
çuten, beharbada,  
Iossepec higuinduco  
guiáitic eta eztic fal-  
-tatuco guri bihúrtçera  
eguign içan diógun gaitç  
guçiá.

16 hargatican egorri çio-  
-ten Iossepi erratera,  
çiótssátela, hire áitac  
manatu çian hill bag-  
-no lehen, erraten çuela,

17 horrela erranen dió-  
-çue Iossepi, othóizten

aüt, barkha oray hire  
 anajen hobéna, eta he-  
 -quién bekhátua: eçen  
 gâizqui eguin darótec.  
 oray bada, othóizten aüt,  
 barkha çac hire âita-  
 -ren Iaincoaren çerbitça-  
 (-)rien hobéna. bagnan  
 Iossepec nigar eguin  
 çuen hari mintçatu  
 çitçâizcon ordúän

18 haren anajac ere goän  
 çiren harat eta aurthi-  
 -qui çituzten bere buruac  
 haren âitcignera, erraten  
 çutela, horra, hire . . .  
 muthill gâituc.

19 eta Iossepec erran çio-  
 -ten, etçâitéztela bel-  
 -dur: eçen Iaincoaren  
 Lekhuan naïc ni?

20 gâizqui phentssatu  
 çinduten ene aldera,  
 bagnan Iaincoac . . .  
 onera phentssatu dic,  
 eguiteco gaurco egun  
 hunec eracusten duena-  
 -ren arábera, beguirat-  
 -çécotcat biçiric poblü  
 haündibat.

21 hargatican eztuçuela

beldurric oray: nic  
 neurórrec entretenitu-  
 -co çâituztet çuec eta  
 çuen magnada. eta  
 contssolatu çituen, eta  
 mintçatu çitçajoten  
 heÿ . . . . .  
 . . . . . bere  
 gogara.

22 Iossepec beraz Ejip-  
 -tuan eguin çuen bere  
 egóitça, harc eta haren  
 âitaren etçhéac, eta  
 biçi içatu çen ehun  
 eta hamar vrthe.

23 eta Iossepec ikhus-  
 -si çiótçan Ephraini  
 . . . . . hirur-  
 -garren jeneraçióneco  
 haürrac. Makir  
 Manasseren semearen  
 haürrac ere haçiác  
 içatu çiren Iossepen  
 belhaünen gagnéän.

24 eta Iossepec erran  
 çióten bere anajeÿ,  
 hiltçera nihóac, eta  
 Iaincoac eztic faltatu-  
 -co çuen bissitátçera  
 eta . . . . . iganará-  
 -çico çâituzte herritic

Abrahan, Isaac, eta  
Iacobi Iuramentu  
. . . . . eguign ičan  
diöten herrira.

25 eta Iossepec Iura-  
mentu eraguin çioten  
Israelen haürreÿ, eta  
erran çioten, Iaincoac  
eztic faltatuco çuen  
bissitátçera: eta har-  
gatic eramanen ditút-  
çue ene heçúrrac he-  
mendican.

26 guero Iossepe hil  
tçen ehun eta ha-  
(-)mar vrtheren adig-  
neän: eta vrrin-  
du çúten, eta eçarri  
çuten gathabuta  
batean Ejiptuän

Möisseren  
bigarren Libúruä  
Ilkhítçeä  
deithúä.

LEHEN CAPITÚLUÄ.

*Israeleco haür Ejiptura  
jaütssi direnen nombréä*

7 eta hequiën berretçe  
miracuilláscua 8 Erre-  
-gue berribatec, Israel-  
-tarren berretçeari bel-  
-durturic astijilçen  
ditu asco traçaz 15  
. . . Emaguigneÿ ma-  
-natçeragno hillaráste-  
-ra hequiën haür har-  
-rac. 22 eta asquéne-  
-an emateragno ordena-  
(-)bat hequiën haür harrac  
aürthic daitlçen Ibaiarat.

HUNACO haüc dire bada  
Israelenen haür Ejiptu-  
-an sarthu çirenen ićenac,  
hetaric . . . . batbedera  
sarthu ičan çen han Iaco-  
-bequign eta bere familia-  
-quign.

2 Ruben, Simeon, Leui, eta  
Iuda,

3 Issacar, Zabulon, eta  
Benjamign,

4 Dan, eta Nephtali, Gad,  
eta Asçer.

5 Iacoben hancatic ilkhi-  
-ricaco pressuna guçiäc  
çiren hirurhogoy eta  
hamar Iossepequign



çegna bätçen Ejiptuän.

6 Iossep bada hill ičan çen,  
eta haren anaja guçiäc  
eta jeneraçiõne hura guçiä.

7 eta Israelen häürrac  
berretu eta çhoill haguitç  
häügnitç eguin çiren  
eta multiplicatu eta  
borthiztu ičan ciren,  
hambat eta guehiägo  
halaco maneraz non  
herriä bethe içatu bät-  
çen hetaz.

8 guerostican altçhatu  
içan çen Erregue berri  
bat Ejiptuarren gag-  
néän, çegneg ezpät-  
çuen eçagutu Iossep.

9 eta harc erran çioën  
bere Pobluari, horra,  
Israelen häürrac pobla  
gu bagno häüdiägo  
eta puchantago duc.

10 eä bada comporta  
gäitçen çuhurqui  
horren aldera häüg-  
nitç eguign . . . . .  
. . . eztadin beldur-  
rez, eta çembëit guer(-)  
-la guerthatçen baldim-  
[IV. 10.]

-baliz, Iunta eztaquiõ-  
-ten gure etssayeÿ ere  
eta eguin diëçagun guri  
guerla, eta igan ezta-  
-dign herritican

11 ordenatu çituzten beraz  
pobluaren gagnean  
gabel comissariõac  
haren afliitçeco cargat-  
-cen çutela gagnetic:  
eçen pobluc eguin  
çiotçan municioneco  
hiriäc Pharaoni, erran  
nahida, Pithom, eta  
Rahamses.

12 ordéän çembätenaz  
guehiägo afliitçen  
bätçuten eta hamba-  
-tenaz guehiägo häüg-  
-nitç eguiten çen, eta  
hambatenaz guehiägo  
haguitç berretçen cen:  
horrengátican higuin-  
-garri çitçäizcoten Is-  
-raëlen häürrac.

13 eta hala gathibatu  
çitúzten Israelen  
häürrac gogórqui.

14 halaco maneraz non  
errendatu bätçiõten  
bere biçitçëä gaitç

*ILKHITÇEA.*

dorphe, morthero eguite-  
-co, ardillu eguiteco, eta  
Larréän eguiten diren  
obra guçien eguiteco  
gathibutassun gogorra  
çela caüssa : Labúrqui,  
hequiénganic atheratçen  
çuten çerbitçu guçia go-  
-gortassunarequin çen.

15 Ejiptuco Erreguec ma-  
-natu çioten oragno  
Emaguign Hebreärrey,  
çegnetaric batec bät-  
-çüen içéna Sçiphra,  
eta bertçéac bätçuen  
icéna, Puha :

16 eta erran çuen, Hebre-  
-arren haürrac erreçi-  
-bitçen ditút çuen ordúän  
eta ikhusten alkhi  
gágnéän : semea bal-  
-dimbada, hil çáçue :  
bagnan alaba baldim-  
(-)bada, biçi bedi.

^bagnan

17 ^ Emaguignac Iain-  
-coären beldur içatu  
çiren, eta etçuten  
eguign Ejiptuco Erre-  
-guec erran içan çioten  
beçala : eçen vtçi çì-  
-tuzten biçitçera Se-  
-méac.

18 Ejiptuco Erreguec ba-  
-da déithu çituen Ema-  
-guignac eta erran çio-  
-ten, çerगतic eguin du-  
-çue hori, vtçi tutçué  
biçitçera seméac?

19 eta Emaguignec ihar-  
-detssi çioten Pharao-  
-ni, ceren eta Emazte  
Hebreärrac ezpätituc  
Emazte Ejiptuärrac be-  
-çala : eçen sendóac  
dituc, erdi dituc  
haürraz, Emaguigna  
hequiengana ethor da-  
-din bagno lehen.

20 eta Iaincoac eguin  
çioten ontassun Ema-  
-guigneý, eta poblua  
multiplicatu çen eta  
haguitç borthiztu.

21 eta çeren Emaguignac  
içatu bätçiren Iain-  
-coaren beldur, guer-  
-thatu çen, heý eguin  
çiotçáten etçhéac.

22 ordúän Pharaonec  
manatu çioen bere  
poblu guçiari, çiotssa-  
-la, sorthuco diren se-  
-me guçiác aurthic çat-

-çue Ibaíarat, bagnan  
vtç tçátçue biçitçera  
nescátçha guçiäc

## BIGARREN CAPITÚLUÄ.

*Moise sorthu eta hirur  
illhabetex  
. . . . . gordlä içaturic 3  
eçarriä da Ibajan: 5 bagnan  
ikhussiä içanic Pharao-  
- . . . nen alabas, erreti-  
-ratua da hirriscutic, 9  
eta emana bere ama  
propioari hasilcoçat:  
10 hallndi eguign eta hall-  
-tätua da semelçat Pharao-  
-nen Alabas. 11 guero  
Ejptuarbat hill eta, 15  
beldurtürican hill . . . . .  
çeçan Pharaonec, godlen  
da Ihessi madianera.  
21 non hartçen bätu  
emästelçat Sefhora. 23  
Pharao hill eta, Israeltar-  
-rac suspirax dagozca  
Iatnari, çegnac entçuten  
bätitu hequien . . . ni-  
-gar aühénac.*

GOÄN içan çen bada Leui-  
-ren etçheco Personaja  
bat, eta hartu çuen  
Leuiren Alaba bat.

2 çegnac contçébitu bät-  
-çuen eta eguign . . . . .  
Semebat, eta ikhussiri-  
-can ederra cela, gorde  
içan çuen hirur illhabe-  
-tez.

3 bagnan gorderic guehiä-  
-go eçign iduqui içanez,  
hartu içan çioen ihiz  
eguignicaco cofrétçhobat,  
eta alcaternaztátu çuen  
eta breiaztátu: guero  
eçarri çuen haürra har-  
-tan barna, eta phausa-  
-tu çuen arrossategui ba-  
<sup>aren</sup>  
-tean Ibaia . . . . .  
gágneän.

4 eta haren arreba vrrú-  
-netic egotu içan çen  
. Iaquiteco çer eguignen  
hartaz.

5 Pharaonen alaba  
bada Iaiütssi içan çen  
garbítçera Ibajan, eta  
haren nescátçhac passá-  
-jetan çebiltçan Ibaia-  
-ren gagnean: eta ikhus-  
-sirc cofrétçhoa arossa-  
-teguiaren erdian egorri  
içan çuen bere nescaço  
bat çegnac hartu bätçu-  
-en

*ILKHITÇEA.*

6 eta cofrétçhoa idéqui  
eta ikhussi çuen haür-  
-ra. eta horra, haürra  
nigarrez çegóën: vrri-  
-caldu çitçaion bada haü-  
-rra, eta erran çuen,  
Hebrear horiön haürre-  
-taric duc haü.

7 orduan haren arrebac  
erran çioën Pharaonen  
                  ^othe  
alabari, goanen ^ naün  
dêitçera hiri emaztebat  
Hebrearren artétic bul-  
-harra eman deçan, eta  
emanen çion bulharra  
haür horri?

8 eta Pharaonen alabac  
ihardetssi çioën, oha.  
eta nescatçha gaztéä  
goän içan çen, eta dêi-  
-thu çuen haürren  
ama.

9 eta Pharaonen Alabac  
erran çioën, eraman  
tçan haür haü eta  
bulharra eman dióçon  
eta emanen darónat pa-  
-güä: eta Emázteäc har-  
-tu çuen haürra eta  
bulharra eman çioën.

10 eta haürra haüdi eg-  
-uign içan cen ordúan  
eraman çioën Pharaonen

alabari, eta semetçat  
içatu çitçaion, eta dêi-  
-thu içan çuen haren  
içéna Moyses, ceren  
eta [çiotssan] vretaric  
atheratu içan bätut.

11 eta guerthatu çen dem-  
-bora hartan, Moyses  
haüdi eguign içan çen  
ordúan, ilkhi içan çela  
bere Anajengana, eta  
ikhussi çituen hequiën  
cargac: ikhussi içan  
çuen Ejiptuarbat ere  
Iotçen çuela Hebrearbat  
bere anajen arteticácoa.

12 eta beguiratu ondoan  
harat hunat, ikhussi  
çuen etçela nihor:  
hala hill içan çuen Ejip-  
-tuarra, eta gorde çüen  
hareápeän.

13 berriz ilki içan çen  
bigarren egúneän, eta  
horra, bi guiçon Hebre-  
-ärrec iharduquitçen  
çuten, hargatican erran  
içan çioën falta çuénári,  
çergatic jotçen duc heüre  
Lagun proxímoä?

14 çegnac ihardetssi bät-

-çuen, norc . . . . . eçar-  
-ri aü Printçe eta Iuiet-  
-çat gure gágneän?

naüc

vste . . . . ni hill, Ejip-  
-tuarra hill ičan düän  
béçala? eta Moyse  
beldurtu çen, eta erran  
çuën, eguiáz eguigna  
eçagutuä da.

15 Pharaonec bada eguign  
hori entçun eta ibilli  
içatu çen Moyse hil  
nahiz. ordéän Moyse  
ihessi góän ičan çen  
*Möisseren*<sup>1</sup> äitçignetic,  
eta guelditu Madiän-  
-go herriän, eta Iarri  
çen vrphutçubaten  
ondóän.

16 eta Madiängo sacri-  
-ficatçáilleäc baçítuën  
çazpi alaba, çegnac  
ethorri . . . bätçiren  
vr atherátcera, eta  
bethe çituzten ascac  
bere äitáren artháldeac  
edaráteco.

17 ordúän artçagnac  
ethorri çiren, eta khas-  
-satu çituzten hec: bag-  
-nan Moyse altçhatu çen  
eta beguiratu çituen,

eta edaran çuen hequiën  
artháldeä.

18 eta bihurtu ičan çiren  
orduan Rehuel bere  
äitagana, erran çioten,  
nola bihurtu çarete hor-  
-ren Laster egun?

19 ihardetssi çuten, guiçon  
Ejiptuar batec libratu  
guiäitic artçagnen  
escutican: eta oragno  
vra franco atheratu çιά-  
-rocuc, eta edaran dic  
artháldeä.

20 ordúän erran çioten  
bere alabeý, eta non da  
hura? çergatic horla vtçi  
duçue guiçon hura?  
dei tçáçuë, eta Ian beça  
oguiä.

21 eta Moyse acordatu  
çen egoteco guiçon ha-  
-réquiën, çegnac eman  
bätçioen Sephora bere  
alaba . . . . . Moysi

22 eta erdi ičan çen seme  
batez, eta déithu çuen  
haren içéna Guersçom  
eçen erran çuen . . . .

^herri  
^arrótçeän egotu ičan  
naüc.

23 guerthatu çen bada

<sup>1</sup> Pharaonen.

## ILKHITÇĒĀ.

dembora luçéären ondóän  
Ejiptuco Erregue hil çéla :  
eta Israelen haürrac  
suspiraz egotu çirela  
gathibutassuna çela caüssa,  
eta eguin çutela deyhá-  
-dar, eta hequiën deÿ-  
-hadarra, gathibutassuna  
çela caüssa, igan tçéla  
Iaincoagana.

24 Iaincoac beraz entçun  
çitúën hequiën nigar-  
-aühénac : eta Iaincoa  
orhöitu içan çen bere,  
Abrahan, . . . Isaac, eta  
Iacobequico aliéntçiaz.

25 hala Iaincoac . . .  
beguiratu çioten Isra-  
-elen haürreÿ, eta eça-  
-gutu çituen

### HIRURGAREN CAPITÚLUĀ.

*Iaincoac Moysi aguertu-  
-ric su çatçhécon hessi bá-  
-teän, 7 adiärasten diö  
nola ikhussi içan düën  
Israeltarren asticçiónëä,  
9 çegnetaric libratu nahi  
bäititu haren bidez, 13  
hargátican hari bere  
içena erran eta egortçen  
du, 16 lehenic Israeleco po-*

*-bluägána, 18 guero ondóän  
Pharaonengana : 19 eta  
errallen diö äitçignetic  
comissionë horren ondöred.*

MOYSE bada içatu çen  
Iethro bere äita Guign-  
-harraü Madiango sacri-  
-fiçatçaillearen arthal-  
-dearen artçagn : eta  
eramaten çuela arthál-  
-dea dessertu guibélera,  
ethorri içan çen Iaincoa-  
-ren mendira Horeb-  
-ragno.

2 eta Eternalaren ain-  
-guéruä aguertu çitça-  
-jon su khárretan,  
hessibaten erditican,  
eta beguiratu çuen, eta  
horra, hessíá sutan  
çegoen, eta hessia  
etçen contssumitçen

3 ordüän Moysec erran  
çúen, aldarátuco naüç  
oraÿ, eta ikhussico  
diät bissionë handi  
hori, çergatic hessia  
ezten errétçen.

4 eta Eternalac ikhussi  
çuen, Moyse aldaratu  
çela . . . . . beguirat-

-çeco: eta Iaincôac dêithu  
içan çuën hessiären erdi-  
-tican, çiotssála, Moyses,  
Moyses. eta ihardetssi  
çuen, huna ni.

5 eta Iaincoac erran çuen,  
ezadillala hurbill hunat.  
eraüntç tçátçic hire  
çapatac hire ognetaric:  
. . . eçen guelditu içan  
aiçen lekhúa, Lur sain-  
-duä duc.

6 erran çuen oragno, hire  
aitaren Iaincôä naïc ni,  
Abrahamen Iaincôa, Isaa-  
-quen Iaincôä, eta Iacoben  
Iaincôä. eta Moyses estali  
çuen bere bissáia, çeren  
eta beldur báiçen be-  
-guira çeçan Iaincoaren al-  
-déra.

7 eta Eternalac erran çuën,  
ikhussi diät bay ene po-  
bluaren aflicçionea, Ejip-  
-tuan déna: eta aditu diät  
aurthiqui duten deyhádár-  
-ra hequien Gabelurac  
direla caüssa: eçen eçagu-(tu)-  
tiät hequien dolóreac.

8 hargatican Iaiütssi naïc  
haren librátçera Ejiptu-

(-)arren escútican, eta igana-  
-ráztera herri hartaric  
herri on eta çabal bate-  
-tara, esne eta ezti da-  
-rión . . . . herri batétara:  
erran nahi da, Cananear-  
-rac, Hetiendarrac, Am-  
-orrhearrac, Phereziárrac,  
Heuiendarrac, eta Iebuziár-  
-rac diren Lekhura.

9 eta oray horra, Israelen  
haurren deyhádarra ethor-  
-ri . . içan duc enegana:  
eta ikhussi ere badiät  
herstúra çegnetaz Ejip-  
-tuárrec hersten báiütuz-  
-te.

10 oray beraz athor, eta  
egorrigo aüt Pharaoga-  
-na: eta erretiratuco duc  
ene Poblúa, . . . . erran  
nahi da, Israelen haür-  
-rac, Ejiptutic campora.

11 ordúan Moyses ihar-  
-detssi çioën Iaincoari,  
nor naïz ni, nohan  
Pharaogana, eta erreti-  
-ra detçadan Israelen  
haurrac Ejiptutic cam-  
-porat?

12 eta Iaincoac erran çuën,  
çeren eta hirequign

## ILKHITÇĒĀ.

içango bainaüc : eta seg-  
-nale haü içanen duc nic  
egorri aüdála. ene poblua  
Ejiptutic camporat erreti-  
(-)ratu içango duanean, çer-  
-bitçatuco duçüë Iaincöä  
mendi horren ondóän.

13 eta Moysec ihardetssi  
çioën Iaincöäri, horra,  
ethórri içango naïçen or-  
-dúän Israelen haürrenga-  
-na eta erran içango diö-  
-tedáneän, çuen äiten  
Iaincoac egorri niaüc  
çuëngána, beraz erraten  
baldimbadarotet, çer da  
haren içéna? çer erranen  
diötet?

14 ordúän Iaincöác erran  
çioën Moyssi, Näiçéna  
naüc ni. erran çuen  
oragno, hunela errango  
diötec Israelen haürreÿ,  
Näiçéna déitçen dénac  
egorri niaüc çuëngána

15 guehiägo Iaincoac erran  
çioën Moyssi, hunela  
errango diötec Israelen  
haürreÿ, Eternalac,  
çuen äiten Iaincoac,  
Abrahamen Iaincöác,  
Isaaquen Iaincöác, eta

Iacoben Iaincöác egorri  
niaüc çuengana : haü duc  
ene içena secula seculoróne-  
-cotç, eta haü duc nitazco  
orhöitçapena mende guçi-  
-etácotç.

16 oha, eta biribil cáççac  
Israeleco çahárrac, eta  
erran diöçotec, Eternala,  
çuen äiten Iaincöä ag-  
-uertu çiaítac, Abraham . .  
. . . . ., Isaac eta Iacoben  
Iaincöä, diötssála, bissi-  
-tatçen çaitúztet çintçig-  
-nez, eta Ejiptuän eguin  
darotçüëna.

17 hargatican erran diät,  
iganaraçico çaitúztet  
Ejiptuco afficçionetic  
Cananearren, Hetiendar-  
-ren, Amorrhearren,  
Phereziendarren, Heui-  
-endarren, eta Iebusien-  
-darren herrira, esne  
eta ezti darión herri-  
-ra

18 eta obedituco çiotec  
hire hitçári, eta goanen  
äiz, hi eta Israeleco çä-  
-harrac Ejiptuco Erregueren-  
-gana eta erranen diöçüë,  
Eternala Hebrearen Iain-



Iaincóa ethorri çiaicuc  
incuntrátçera : oray beraz  
othóizten aügu, goan gáite-  
-çen hiruregunen bideaz  
dessértura, eta sacrifica di-  
-çógun Eternal gure Iain-  
-coari

eta

19 . . . . . baçéáquiät Ejip-  
-tucu Erreguec etçaitúztela  
vtçico goätéra Lekhat  
escu bórthitçez :

20 bagnan hedatuco diät  
ene escüä, eta Iaçarrico  
Ejiptuari ene haren erdi-  
-an egingo ditudan  
miracuillu guçiez : eta  
ondóän guero vtçico çai-  
-túzte goätéra.

21 eta emanen çioät gra-  
-çia poblu horri Ejip-  
-tuarren báithan, eta  
guerthatuco duc, goango  
çareten ordúän, etçare-  
-tela goango hütssic

22 bagnan batbederac gal-  
<sup>^</sup>çiötçac  
-detuco . . . . . bere hauçóco  
emazteari eta bere etçhe(-)  
-co andreari, çillhar ba-  
(-)çherac eta vrre baçhérac,  
eta tresnac cegnac em-  
-ango bāititúçue çuen  
semeen eta çuen alaben

[IV. 10.]

sognéän : hala biphilduco  
ditútçue Ejiptuarrac.

#### LAÜRGARREN CAPITÚLÜÄ.

*Moysec confirmatua içatu-  
-ric bere bocaçionean bi  
mirácuillus, 8 Iaincoac  
eguilera manatu . . . . .  
çiditçánez Israeltarren  
aitçiginean bertçe hirur-  
-garren batéquiën, 10 erre-  
(-)fussatçen du bisquitarlean  
cargu hori : 11 bagnan  
hartçen du asqueneän  
Iaincöac bere fagorearen  
promessarequign Iuntat-  
-çen dioën ordúän Aaron  
Laguntçat. 18. Ejiptura  
goateco partitu eta incun-  
-tratua da bidéän Ialnaz,  
çegnac hillaraçi nahi  
bāitçüën, Sefhorac bere  
semea çircuntçissatu  
expaldimbálu. 27 Aaron  
badíhoñ Moysen aitçig-  
-nera, 29 eta biac ba-  
-díhoñz Israelitengana  
çegnac signhésten bāitu-  
-te hequien mandátuñ.*

ETA Moysec ihardetssi  
çüën, erraten çuela,

*ILKHITCEA.*

bagnan horra, ezniäü-  
-tec signhetssico, eta  
etçiötéc obedituco ene  
hitçari: eçen erranen  
ditec, Eternala etçatc  
aguertu.

2 eta Eternalac erran  
çioën, çer duc hire  
escüän? ihardetssi  
çüën çhigor bat.

3 erran çüën, aürthic  
çac Lurréra. eta aür-  
-thiqui çuen Lurrera,  
eta billhatu çen sugue:  
eta Moyse ihessi çihóän  
aitçignetic.

4 ordüän Eternalac  
erran çioën Moysi,  
heda çac hire escüä, eta  
sessi çac horren buztá-  
-na: [eta hedatu çuen  
bere escüä, eta hartu  
çuen: eta çhigor bihur-  
-tu çen haren escüän.]

5 eta hori signhetss deça-  
-tentçat Eternala, he-  
-quiën äiten Iaincoa,  
Abrahanen Iaincoa,  
Isaaquen Iaincoa, eta  
Iacoben Iaincoa aguertu  
çaiála.

6 guehiägo Eternalac

erran çioën, emac oraj  
hire escüä hire galtçár-  
-beän. eta eman çuen  
bere escua bere galtçár-  
-beän: guero atheratu çüën:  
. . . eta horra haren escüä  
çhuriä çen ezcábiáz  
elhurra beçala.

7 guero erran çüën, emac  
. oragno hire escüä hire  
galtçárbeän. eta eman  
çuen oragno bere escüä  
bere galtçárbean. eta  
atheratu çuen oragno  
bere galtçarbétican cam-  
-pora: eta horra, bihurtu  
içan çen oragno haren  
bertçe haráguiä beçala.

8 guerthatçen baldimbada  
ez äütela signhesten, eta  
eztiötela obeditçen lehen-  
-biçico segnalearen boçari,  
signetssico ditec azque-  
-neco segnalearen bóça.

9 eta guerthatçen baldim-  
-bada, eztúztela signhes-  
-ten bi segnala haüc,  
eta eztiötela obeditçen  
hire hitçári, hartuco duc  
Ibajeco vretic, eta issu-

-rico duc Lurraren gag-  
-nera : eta Ibajetic har-  
-tu içango ditúan vrac  
odol billhatuco dituc  
Lurraren gágneän.

10 eta Moÿsec ihardetssi  
çioen Eternalari, helas,  
Iaüna ! ez atçótíc ez  
heren egúnetic, eznaüc  
hitça äisse duen guiçó-  
-na, oragno hire mu-  
-thillari mintçatu atça-  
-jonaz gueróstic : eçen  
ohóä eta mihiä debecá-  
-tuäc ditlát.

11 eta Eternalac erran . . .  
çioën, norc eguin dió  
ahóä guiçonári ? edo  
norc eguiten du mutúä,  
edo gorra, edo ikhusten-  
-duena edo Itssúä ? eztut  
. . . eguiten . . . . . nic  
Eternalac ?

12 oha beraz oraÿ, eta hire  
ohoärequign içango naüc,  
eta eracutssiço daróat çer  
erran beharco dúän.

13 eta Moÿsec ihardetssi  
çüën, helas, Iaüna !  
egortçac, othóizten aüt  
nor ere egorri behar bai-  
-tuc eta hura.

14 eta Eternalaren colerac  
iraqitu çüën Moÿsen  
contra, eta erran çüën,  
Aaron Leui famillácoä  
ezta hire anaia ?  
baçeáquiät çhoill vngui  
mintçatuco dela. eta  
. oragno horra, non  
Ilkhitçen dúän hire  
aitçignera, eta hi  
ikhústeän bozcárió  
içanen dic bere bihót-  
-çean.

15 mintçátuco atçáio  
beraz hari, eta ema-  
-nen diótçac hitç  
haüc bere ahóän,  
eta hire ahoärequign  
eta harenarequign  
içango naüc, eta era-  
-cutssico darótçuët çer  
eguin beharco dúçuën

16 eta hura mintçatu-  
-co çiaüoc hiretçat  
Pobluari, eta hala  
ahótçat içango at-  
-çajo hi, eta Iainco-  
-tçat içango çaic húra.

17 hartuco duc çhigor  
hori ere hire escüän,  
çegnarequiën eguin-  
-go bāitituc segnale

## ILKHITÇEA.

hec.

18 hala Moysse goän çen, eta bihurtu ičan çen Iethro bere äitaguign-harraüagána, eta erran çioën, othóizten aüt, ni goän nadign, eta bihur nadign ene Anaja Ejip-tuan direnetára, ikhus-tera eä biçi diren oragno. eta Iethroc erran çioën, oha baquéän.

19 Eternalac bada erran çioën Moyssi Madiango herriän, oha, eta bihur adi Ejiptura: eçen hire biçiären billha çebiltçan guçiäc hil dituc.

20 hala Moyssec hartu çitüen bere emázteä, eta bere sémeäc, eta eçarri çitüen asto baten gagneän: eta bi(-)hurtu ičan çen Ejiptuco herrira. eta Moyssec hartu çuen Iaincoären çhigorra ere . . . . . bere escüän.

21 eta Eternalac erran çioën oragno Moyssi Ejiptura ohala eta bi-

-hurtçen äiçéla, beguiräüc, eguingo dituc Pharaonen äitçigneän, hire escuan eçarri ditudan miracuillu guçiäc: ordéän gogortuco diät haren bihotça, eta eztic vtçico goätera poblúa.

22 erranen dióc beraz Pharaoni, horrela erran dic Eternalac, ene Israel duc ^ sémeä, ene Lehen sorthúa.

23 eta erran dároät . . . . vtçac goätera ene sémeä, çerbitça naçantçat: eta errefussatu duc vztéra goatéra. horra banihóac hiltçera hire semea hire lehen sorthúa.

24 guerthatu çen bada, nola Moysse bätçen bide gagnean, ostelé-riän, Eternalac incuntratu çuela eta ibilli çela hura nola hihl billha.

25 ordüän Sephorac hartu çuen canibet çorrotçbat eta hartaz ebaqui ičan çioën

çiöen prepuçioä, pitcho-  
-muthurra bere semeari,

Moyssen  
eta eçarri çuen . . . . .  
. . . . . ognétan: eta erran  
çuen, eguiáz hi niri  
odol esposbat atçait.

26 beraz partitu çen ha-  
-renganic; hargatican  
erran çuen, odol espóssa:  
çircuntçissiónea dela caússa.

27 eta Eternalac erran  
çiöen Aaroni, oha Moy-  
-ssen áitçinera dessertura.  
goançen bada harat, eta  
incuntratu çúën Iaincoa-  
-ren mendían, eta eman  
çiöen mussu.

28 eta Moysssec erran çiót-  
-çan Aaroni Eternal egor-  
-ri çuenaren hitç guçiác,  
eta segnale manatu  
içan çiótçan guçiác.

29 Moyssse bada Iarraiçui  
çitçajon bere bideäri  
Aaronéquiën: eta  
biribillcatu çitúzten  
Israeleco haürren ça-  
-har guçiác.

30 eta Aaronec erran  
çitúën Eternalac  
Moyssi erran içan  
çiótçan hitç guçiác,

eta eguin çituen segnáleac  
pobluac ikhusten çitúéla.

31 eta Pobluc signhetssi  
çuen: eta aditu çuten,  
Eternalac bissitatçen  
çituela Israeleco haür-  
-rac eta beguiratçen  
çiótela hequiën afflicçi-  
-oneari: eta makhur-  
-turican Iarri içan çiren  
ahuspez

#### BORTÇGARREN CAPITÚ- -LUÁ.

*Moysssec eta Aaronec  
declaratçen diöle bere  
cargúä Pharaoni 4*

*. . . . . çegnac acussatçen  
báititu trublagarriac dire-  
-la eta khassatçen bere áit-  
-çignetican 6 eta cargat-  
-çen báitu oragno guehiago  
Israeleco poblua. 19 har-  
-gatic Israellarren Comessa-  
-rioëc iharduçitçen dule  
Moyse eta Aaronequign.  
22 eta hortaz Moysssec  
eguiten dió errencúra  
Iaünari.*

ONDÓÁN guero Moyssse.

## ILKHITÇEA.

eta Aaron ethorri ičan çiren, eta erran çioten Pharaoni, horrela erran ičan du Eternalac, Israeleco Iaincóac, vtçac goatera ene poblua, çelebra diè-çadántçat Bestaburubat dessértuän.

2 ordéän Pharaonec erran çuen, nor da Eternala, obedi dióçodan nic haren boçari, Israel goatera vztéco? eztiat eçagutçen Eternala, eta oragno eztiät vtçico goätera Israel.

3 eta erran çuten, Hebre-arren Iaincoa ethorri çiaicuc incunrátçera : . othóftzen aügu, goän gäiteçen oray hirur egunen bidéaz dessertu-ra, eta sacrificia dióçogun Eternal gure Iaincoäri, bere burua gure gagnera aürthic ezté-çan beldúrrez heriöt-çez edo ezpátaz.

4 eta Ejiptuco Erreguec erran çioten, Moysse eta Aaron çergatic al-dararaçitçen duçüé . . . .

Poblua bere obrátican? çohazte oray çuen car-gué tara.

5 Pharaonec erran çuen oragno, horra, herri huntan poblua haügnitç da oray, eta gueldiara-çitçen ditútçue bere car-gué taric.

6 eta Pharaonec manatu . . . . çioten egun har-tan beréän poblua ganean çiren Gabelurey, eta haren Comessarioey, erraten çuela,

7 eztióçüé emanen guehi-ago lastóric poblua horri ardillu eguiteco lehen be-çála: bagnan bihöáz eta bill beçate Lastóä.

8 bizquitárteän cargatuco ditútçüé lehen eguiten çitúztzen ardillu quantitatez . . . . . handic deüssere gutitu gabetá-nican: eçen horiöc astiá-duten jendeac dire, . . hargatican daüdez oyhuz, erraten dutela, goaçen, eta sacrificia dióçogun gure Iaincoari.

9 Lana haündi bedi jende horiön gágneän, eta ocupa béitez, eta ezbeçate iragan dembora gueçur hitçquétan

10 Pobluaeren Gabelurac bada eta haren Comesarioäc ilkhí çiren, eta erran çioten pobluari, horréla erran du Pharaonec, eztarótçuet emanen guehiägo Lastóric.

11 çoházte çeuöc hartçé-  
-ra Lastóä non ere aürkhituco báitúçue eta harat: eçen eztuc gutituco deüssere cúen Lanétican.

12 ordúän Poblua barra-  
-iatu içantçen Ejiptuco herri guçian biltçeco

<sup>1</sup> Lastoären orde

13 eta Gabelurec kheçha-  
-raçitçen çitúzten, erra-  
-ten çutela, akhaba tçat-  
-çue çúen Lanac, egun guçiez bere Lana, lastóä ematen . . . çitçaitçuéne-  
-an beçála.

14 Israeleco haürren Com-

-essarfoäc ere, Pharaonen Gabelurec hequiën gag-  
-nean . . eçarri çituzté-  
-nac çehátuäc içatu çiren, eta erran çioten, çergatic eztúçuë akha-  
-batu çuen Lana, eztú-  
-tçue eguign ardilluäc atço eta egun, lehen bé-  
-çala?

15 ordúän Israeleco haür-  
-ren Comessarioäc ethor-  
-ri çiren oýhu eguitera Pharaoni, çiotssátela, çergatic eguiten diótec horrela hire muthilleý?

16 etçiótec ematen Las-  
-tóric hire . . . . .  
muthilleý, eta erraten çiarócutec, eguitçue ardilluäc. eta horra, hire muthillac çehá-  
-tuäc dituc eta hire po-  
-blua punitua duc be-  
-khatu eguin balu beçala.

17 eta ihardétssi çuen, badúçuë asti. badúçue asti: hargatican erra-  
-ten dúçuë, goäçen sacri-  
-fica diöçogun Eternala-  
-ri.

<sup>1</sup> Word omitted (Fr. *chaume*): it should have been translated 'ogui-ondoa.'

## ILKHITÇEA.

18 oraj̄ bada, çohazte,  
eguiçue Lana: eçen Las-  
-toã etçaitçue emango,  
eta bitartean errenda-  
-tuc duçue ardillu . .  
quantitáteã.

19 eta Israeleco haürren  
Comessarioec ikhussi  
çuten . . . . pontu gaçh-  
-toän çirela, erraten  
çuténaz gueroz, eztú-  
-çue gutituc deüssere  
çuen ardilluetáric egun  
. . . . . bakhót-  
-çheco Lanétican.

20 eta Pharaonenganic  
ilkhitçean, incuntratu  
çitúzten Moysse eta  
Aaron çegnac ediren  
baitçiren hequièn aitçig-  
-neän.

21 eta erran çioten, Eter-  
-nalac beguira diéça-  
-çuela eta Iuia çaitçá-  
-tela, ikhussiric higu-  
-gnaraçi gaitutçuela  
Pharaoni eta haren çer-  
-bitçáriej̄, ematen dió-  
-çuela ezpata bere escúän  
gure hiltçeco.

22 ordúan Moysse bihur-  
-tu çen Eternalagana,  
eta erran çuèn, Iaüna,

çergatican gáizqui trata-  
-raçi duc poblu hau?

çergatican egorri naüc?

23 eçen Pharaonengana  
ethorri naïçenaz guer-  
-óstic hire içénean  
mintçátçera, gáizqui  
tratatu içan dic poblu  
hau, eta eztuc libratu  
batere heüre póbluã

## SEYGARREN CAPITÚLUã.

*Iaünac erreberriçen ditu  
bere promessac Israeleco  
haürren librançaz 6 egort-  
-çen du berriz Moysse he-  
-quiengana, 9 bagnan Ex-  
-táte entçuten 11 hargá-  
-tic preleniçen du escussa-  
-çera bere burua Iaüna-  
-ren baithan presentátçean  
guchiägo Pharaonen ait-  
-çignean. 16 Moysse, Aa-  
-ron eta bertçe Leui famil-  
-len Ieneraçioneã.*

ETA Eternalac erran  
çioèn Moysse oraj̄ ikhus-  
-sico duc çer eguignen dió-  
-dan Pharaoni: eçen vtçi-  
-co tic goäterá borthátuã  
içanic escu borthitçez,

bay



baÿ . . . . . bortçhátuä  
içáturic escu borthitçez  
khasatuco tic bere .  
herritican.

2 guehiägo Iaincoa mint-  
-çatu çitçáion Moyssi,  
eta erran çioën, Eternala  
naüc ni.

3 aguertu niätçajótec Iain-  
-co borthitç guçizpuçhañ-  
-ta beçala Abrahan,  
Isaac, eta Iacobi: bagnan  
eznaüc eçagutuä içatu  
hetaz ene içen Eternala-  
-ren bidez.

4 eta eçarri diät ene alien-  
-tçia ere hequiëquiën, hey  
ematécotçat Canaango  
herriä, çegna báita hequiën  
pelegrinquériä herriä, non  
egotu içan báitire arrotç  
béçala.

5 entçun ere báitiät Israele-  
-co haürren nigaraühénac,  
Ejiptuárrac gathiba çitéçen:  
eta orhöitu içan naüc  
ene alientçiaz.

6 hargátican erran dióço-  
-tec Israeleco haürreyë,  
. . ni naüc Eternala, eta  
atheratuco çáituztet  
Ejiptuárren cargúen az-  
-pitican, eta libratuco

[IV. 10.]

çáitúztet gathibutassu-  
-netic, eta errescatátuco  
çáitúztet bessu hedatu  
batéquiën, eta Iuiamen-  
-du handiéquign.

7 eta hartuco çáitúztet  
niri içatecótçat poblu,  
eta içango natçáitçue  
Iainco, eta eçagutuco  
duçue Eternal . . . . .  
çuen Iaincoa naiçéla,  
Ejiptuarren carguen az-  
-pitican atherátçen çái-  
-tuzténa.

8 guero sarraraçico çáitúz-  
-tet herriän çegn(ar)enga-  
-tic altçhatu báitut ene  
escúä, emanen nioëla  
hura Abrahan, Isaac, eta  
Iacobi, eta emanen . . . .  
darótçuët ontassúntçat:  
Eternala naüc.

9 Moysse beraz mintça-  
-tu çitçaioten traça  
hortan Israeleco haürreyë,  
bagnan etçuten entçun  
içatu Moysse bere Iz-  
-pirituco aflicçionea çela  
caüssa, eta gathibutas-  
-sun gogorra çéla caüssa.

10 eta Eternala mintçatu  
çitçaiön Moyssi, çiótssala,

11 oha eta mintça aquió

*ILKHITÇEA.*

Pharao Ejiptuco Erregueri,  
vtç detçála ilkhitçera  
Israeleco haürrac bere  
herritic

12 ordúan Moysse mint-  
-çatu çen Eternalaren  
aitçigneän, çiotssála,  
horra, Israeleco haürrac  
ezniaütec entçun içatu:  
eta nola entçunen  
naü Pharaonec ni  
ezpagnez trebe eznai-  
-çéna?

13 guçiärequign ere Eter-  
-nala mintçatu çitçai-  
-ten Moyssi eta Aaro-  
-ni, eta eman çioten . . .  
. . . . . Israeleco haürrenga-  
-naco eta Pharao Ejip-  
-tucu Erreguerenganaco  
manua, atheratçecót-  
-çat Israeleco haürrac  
Ejiptuco herritican.

14 hunaco haüc dire bere  
aiten etçhetaco burúac.  
Ruben Israelen lehen sor-  
-thuaeren haurrac, Henoc  
eta Pallu, Hetsron eta  
Carmi. horiöc dire Ru-  
-benen famillac ;

15 eta Simeonen haür-  
-rac, Iemuel Iamin,

Ohad, Iakin, Tsohar,  
eta Sçaul emazte Cana-  
-nearbaten Sémeä. horiöc  
dire Simeonen famillac.

16 eta hunaco haüc dire  
Leuiren haürrac içénac  
bere Ieneracioneen ará-  
-bera, Guersçon, Kèhath,  
eta Merari. eta Leuiren  
biçi vrthéac içatu çiren  
ehun eta hogoy eta hama-  
-çazpi  
. . . . . vrthe.

17 Guersçonon haürrac,  
Libni eta Sçimhi bere  
famillen arábera.

18 eta Kèhathen haür-  
-rac, Hamram, Iitshar,  
Hebron eta Huziél. eta  
Kèhathen biçi vrtheac  
içatu çiren ehun eta  
hogoy eta hamahirur  
vrthe.

19 eta Merariren haür-  
-rac Mahli eta Musçi ;  
horiöc dire Leuiren  
famillac bere jeneraçi-  
-oneen arábera.

20 Hamramec bada har-  
-tu çuen Iokebed bere  
Içéba emaztétçat,

çegna erdi bätçitçáion Aa-  
-ron eta Moyses. eta  
Hamramen biçiären vr-  
-théac içatu çiren ehun  
eta hogoy eta hamaçazpi  
vrthe.

21 eta Iitsharen haürrac,  
Coré, Nepheg, eta Zicri.

22 eta Huzielen haürrac  
Misçael, Eltsaphan eta  
Sithri.

33<sup>1</sup> eta Aaronec hartu çuen  
emaztetçat Eliscebah  
Hamminadaben alaba,  
Nahassonen arrebarena,  
çegna erdi bätçitçáion  
Nadabez, Abihuz, Eleaza-  
-rez eta Ithamarez.

34<sup>1</sup> eta Coreren haürrac,  
Assir, Elkana eta Abia-  
-saph. horioc dire Cori-  
-tarren famillac.

35<sup>1</sup> bagnan Eleazar Aa-  
-ronen seméac hartu  
çuen berétçat emaz-  
-tétçat Putielen ala-  
-betaricbat, çegna erdi  
bätçitçáion Phineesez.  
horioç dire Leuitarren  
äiten buruac bere fa-  
-millen arábera.

26 hori da bada Aaron

hura eta hori da Moyses  
hura, çegney Eternalac  
erran bätçioten, erretira  
tçáçue Israelen haürrac  
Ejptutic: . . . . .

. . . . .  
. . . . . bandaz banda.

27 horiöç dire . . mintçat-  
-çen çitçáizconac Pha-  
-rao Ejptuco Erregueri,  
erretirátçeco Israelen  
haürrac Ejptutic: hori  
da Moyses hura eta  
hori da Aaron hura.

28 guerthatu çen beraz  
Ejptuco herriän Eter-  
-nala Moyssi mintça-  
-tu çitçáion egúneän,

29 Eternala, diöt, Moy-  
-ssi mintçatu çitçáion  
ordúän, çiotssala, ni  
naüç Eternala; errot-  
-çic Pharao Ejptuco Erre-  
-gueri nic hiri erran  
darozquiadan hitç  
guçfác:

30 ordúän Moyses  
erran çuen Eternala-  
-ren äitçigneän, horra,

<sup>1</sup> Mis-numbered thus in the MS.

## ILKHÍTÇEÁ.

eznaüic trebe ezpaguez,  
eta nola Pharaoc ent-  
-çunen naï?

### ÇAZPIGÁRREN CAPITÚ- -LUÁ.

*Moyse eta Aaron egor-  
-tçen dire Pharaonengá-  
-na Iainnaren Laguntça-  
-ren promessarequign.*

*7. hequiën adigna Pha-  
-raonen áitçignean  
presentatu çiren ordu-  
-an. 9 seguitçen dutela  
Iaincoaren Mánua con-  
-bertitçen dule bere ma-  
-khilla suguebatlçara,  
11 bagnan hori beçalaco  
miracuillu bat majiçi-  
-anoec eguign eta, . .  
Pharao gogoritçen da :  
19 hargatic Iainnac  
egoritçen du lehembici-  
-co plaga, çegna bñit-  
-çen odolera bihurturi-  
-caco vrac.*

ETA Eternalac erran  
çioën Moyssi, horra,  
ordenatu aüt hi içan  
aquiön Iainco Phara-  
-oni, eta hire anaja

Aaron içanen duc hire  
Profeta.

2 erranen tuc nic hiri  
marfatu darozquiadan  
gäuça guçiác, eta Aaron  
hire anaja mintçatuco  
çiäjoc Pharaoni, vtç  
deçántçat goatera Isra-  
-elen haürrac bere herri-  
-tic campora.

3 bagnan gogortuco diät  
Pharaonen bihótça, eta  
multiplicatuco tiät ene  
segnáleác, eta ene mira-  
-cüilluac, Ejiptuco herriän.

4 eta Pharaonec etçaitúz-  
-te entçúnen : bagnan  
eçarrico diät neüre escúa  
Ejiptuaren gágneän, eta  
atheratuco tiät ene  
bandac, erran nahi da,  
ene poblua Israelen haür-  
-rac Ejiptuco herritan,  
Iuiamendu haüندیçquiën.

5 ordúän Ejiptuarrec Ia-  
-quingo ditec ni naïçe-  
-la Eternala, hedatu  
içango dudáneän neüre  
escua Ejiptuaren gag-  
-nera, eta erretiratu içan-  
-go ditudáneän Israelen

haürrac

haürrac hequien artétic

6 Moysessec beraz eta Aaro-  
-nec eguin çuten hori :  
Eternalac manatu çioten .

^ eta  
beçala, ^ hala eguign içan  
çúten.

7 eta Moysessec laür hogoy  
vrtheren adigna çuen,  
eta Aaronec laur hogoy  
eta hirurena, Pharaoni  
mintçatu çitçáizcöten  
ordüän.

8 eta Eternala mintçatu  
çitçáien Moyssi eta  
Aaroni, erraten çutela,

9 Pharao mintçatuco çáit-  
-çuen ordüän, diötssála,  
ra  
emáçüè aitçigne . . mira-  
-cuillubat çuéntçat : orduan  
erranen dióc Aaroni, har  
tçac hire çigórra, eta  
etçha çac Pharaonen  
aitçignean, eta billhatu-  
-co duc . . . . . tragoinb-  
-at.

10 Moysse beraz eta Aaron  
ethorri çiren Pharaon-  
-engana, eta eguin  
çuten Eternalac mana-  
-tu çuen beçala. eta  
Aaronec etçhatu çuen  
bere çigorra Pharaonen

aitçignean eta haren çer-  
-bitçárien aitçigneän, eta  
eguign içan tçen tragoin(-)  
-bat.

11 ordéän Pharaonec ere  
erakharri çitüen çuhur-  
-rac eta Lilluratçáille-  
-ac: eta Ejiptuco Majiçia-  
-noec eguin orobat bere  
llilluramenduen bidez.

12 etçhatu çitúzten beraz  
batbederac bere çigórrac,  
eta billhatu çiren trago-  
-gn: bagnan Aaronen  
çigórrac iretssi çituen  
hequien çigórrac

13 eta Pharaonen bi-  
-hótça gogórtu çen, eta  
etçtúen entçun içatu,  
Eternala mintçatu içan  
çen arábera.

14 eta Eternalac erran  
çioën Moyssi, Pha-  
-raonen bihotça pissa-  
-tu duc, errefussatu dic  
vztera goátera poblua.

15 oha góicétic Phara-  
-onengana : horra,  
ilkhico duc vr aldera :  
presentatuco áiz be-  
-raz haren aitçigne-  
-ra Ibaÿ baztérreän

*ILKHITÇEA.*

eta hartuco duc hire escüän  
çhigor suguerat çhanjatu-  
-dëna :

16 eta erranen dióc, Etern-  
-al Hebrearren Iaincoac  
egorri nindiän hirega-  
-na, çiotssála, vtçac go-  
-atera ene poblua, çer-  
-bitça naçáten dessér-  
-tuan : eta horra, eznaüc  
entçun oray arterágno.

17 horrela erran dic Eter-  
-nalac, huntan Iaquig-  
-nen duc ni náicela  
Eternala : horra, ba-  
-nihóac Iaçartçera es-  
-cúan dudan çhigorraz  
Ibayeco vrac, eta odole-  
-rat bihurtuco dituc.

18 eta arragn Ibáyeän  
dena hillen duc, eta  
Ibaya vssainduco duc,  
eta Ejiptuarrac nekha-  
-tucó dituc Ibayeco vre-  
-tic edaten.

19 Eternalac erran çioën  
oragno Moyssi, erroc  
Aaroni, hartçac hire  
çhigórra, eta hedaçac  
hire escua Ejiptuarren  
vren gagnéra  
. . . . . hequien arri-  
gagnéra  
(-)beren . . . . . hequien çhirri-

n gagnera  
-pe . . . . . eta hequien  
lekhu urtssu ^ . . . . . ^ en ga-  
-gnera, eta hequien vr  
bilduma guçiën gagnéra :  
eta billhatuco dituc  
odol, eta içanen duc  
odola Ejiptuco herri gu-  
-çiän, çurézco eta harríz-  
-co toquifétan

20 Moysessec beraz eta  
Aaronec eguin çuten  
Eternalac manatu içan  
çuen arábera : eta Aaro-  
-nec çhigórra altçatu-  
-ric, iaçarri çioten hartaz  
Ibayean çiren vreÿ,  
Pharaonec eta haren  
çerbitçáriéc . . . . .  
çacussátela ; eta Ibáye-  
-an çiren vr guçiac bihur-  
-tu çiren odolera.

21 Ibáyeän çen arragna  
ere hill içan tçen : eta  
Ibaya vssaindu çen,  
halaco maneraz non  
Ejiptuarrec eçign edan  
baitççaquéten Ibayeco  
vretaric : eta içatu çen  
odola Ejiptuco herri  
guçiän.

22 orobat eguin çuten

Ejiptuco

Ejiptuco Majičiánoëc bere  
 Ililluramenduen bidez,  
 hargatican Pharaonen  
 bihotça gogortu içan çen,  
 halaco maneraz non ez-  
 -paitçituen entçun içatu,  
 Eternala mintçatu içan  
 çen arábera

23 eta Pharao, heÿ gui-  
 -béla bihurtu eta, ethorri  
 içan tçen bere etçhéra :  
 eta etçioen ez guehiágo  
 iratçháqui bere bihótça  
 huni

24 Ejiptuar guçiëc bada  
 eguin çitúzten phutçúac  
 ibajaren ingúruän aür-  
 -khitçeco edateco vra,  
 çeren eta eçign edan  
 bätççaquéten Ibayeco  
 vrétican.

25 eta çazpi egun ira-  
 -gan çiren Eternalac  
 Ibayari Iaçarri çioë-  
 -naz gueróstic

ÇORTÇIGÁRREN CAPITÚLUA.

*Iaincoac egortçen du Pha-  
 -raonen contra bigarren  
 plaga, erran nahida,  
 neguñlac, 15 eta bis-  
 -quitárlean Pharao*

*ostrignaturic dago, libra-  
 -tu içatu ondóän Moysessec  
 othóitç eguignic : 16 har-  
 -gatican punitud da hi-  
 -rurgarren plagaz,  
 erran nahida çorris : 20  
 . . eta ez humiliátu . .  
 içánez, aßiitua da  
 Laürgarren plagaz erran  
 nahida, bestiätçho bil-  
 -duma balez : 30 çegneta-  
 -ric Libratu eta Moysssen  
 othóitçaren bidez, bitár-  
 -lean bere gogortassánedn  
 dago*

ONDÓÄN Eternalac  
 erran çioën Moyssi,  
 oha Pharaonengana,  
 eta erroc, hunela  
 erran dic Eternalac,  
 vtçac goatera ene poblua,  
 çerbitça naçaténtçat.

2 errefussatçen baldimba-  
 -duc vztéra hura goate-  
 -ra, banihóac Iaçártçera  
 neguelez hire herri gu-  
 -çiác.

3 eta Ibayac gáindi eg-  
 -uingo dic neguélez,  
 çegnac igango bätire,  
 eta sarthuco hire etçhé-  
 -an, eta etçátén aichen

*ILKHITÇEA.*

guelan, eta hire ohearen gagera, eta hire çerbit-çariën etçhéän, eta hire poblu guciaren artéän, eta hire labétan, eta hire<sup>1</sup>

4 hala neguelac igango dituc hire gagera, hire pobluaren gagera, eta hire çerbitçari guçiën gagera.

5 Eternalac beraz erran çioën Moyssi, erroc Aaroni, heda çac hire escüä hire . . . . . çhigorrarequign Ibayen gagera, arriberen gagera, eta lekhu urtssüën gagera, eta iganaraz çatçic neguélac Ejiptuco herriaren gagera.

6 hala Aaronec hedatu çuen bere escüä Ejiptuco vren gagera, eta neguélac igan içan çiren, eta estali çuten Ejiptuco herria.

7 eta majiçianöec orobat eguin çuten bere sorguinqueriez, eta iganaraçi çituzten neguélac . . . Ejiptuco herrirat.

8 orduan Pharaonec çitüën deïthu . . . . . Moyscé

eta Aaron, eta erran çuen, ertçha çáçüë Eternala çuen othóitçen bidez, khen detçan neguélac ene gagnetican, eta ene pobluaren gagnetican: eta vtçico diät goätera poblüä, sacrifica diöçotentçat Eternalari.

9 eta Moyssec erran çioën Pharaoni, glorifica adi . . . . . ene bidez ertçhatu içango dudan ordüän ene othóitçez Eternala hirétçat eta hire çerbitçariëntçat, eta hire pobluarentçat, desterra detçántçat neguélac hire, . . . . . eta hire etçhéen guibelerat? Ibayan çhoillqui gueldituco ituc.

10 orduan Ihardetssi çuen, biharcotç, eta Moyssec erran çuen, eguingo duc hire hitçaren arábera, Iaquin deçaántçat, eztela nihor ere Eternal gure Iaincoa beralácoric.

11 neguelac beraz erretiratuco dituc hiregánic eta hire etçhetáric, eta hire çerbitçarienganic, eta

<sup>1</sup> A word is left out, 'kneading-troughs' (Fr. *mais*): 'maÿretan' might have been used.



hire pobluganic : eta  
Ibayan çhoillqui gueldi-  
-tucó dituc.

12 orduan Moysse eta Aa-  
-ron ilkhi ičan çiren  
*Moysserenganic*<sup>1</sup>, eta  
Moyssec eguin çioën oÿhu  
Eternalari neguélez,  
Pharaonen gagnean ecar-  
-ri çituénez.

13 eta Eternalac eguin  
çuen Moyssen hitça-  
-ren arábera. hala  
neguélac hill ičan çiren,  
halaco maneraz non  
ezpäitçiren içatu gue-  
-hiágo etçhétan, ez  
bassa herritan, ez larré-  
-tan.

14 eta bildu çituzten hec  
multçóca, eta Lurra  
vssáindu çen.

15 ordéän Pharaonec,  
ikhússiric baçuela hatss  
hartçeco astiá eta harc  
pissatçeco bere bihotça :  
eta etçtuën entçun  
içatu, Eternala mint-  
-çatu ičan tçen arábera.

16 eta Eternalac erran  
çioën Moyssi, erroc

Aaroni, heda çac hire  
çhigórra, eta Iaçar dió-  
-çoc Lurreco herrautssári,  
eta billhatuco duc çorri  
Ejiptuco herri guçian.

17 eta horrela eguign  
içan çuten : Aaronec  
hedatu çuen bere escua  
bere çhigorrarequign,  
eta Iaçarri çioën lurre-  
-co herrautssári, çegna  
billhatu báiçten çorri  
guçionen gagnean eta  
haçienden gagnéän :  
herrico herrautss guçiá  
çorri billhatu çen  
Ejiptuco herri guçian.

18 eta Majiçianoec orobat  
eguin çuten bere sor-  
-guinqueriequign çor-  
-riác erakhártçeco  
bagnan eçign eguign . .  
ahal çuten. çorriác bada  
içatu çiren hambat gui-  
-çonetan nola haçiende-  
-tan.

19 orduan Majiçiánoec  
erran çióten Pharaoni,  
hemen duc Iaincoáren  
erhiá. bizquitárteän  
Pharaonen bihotça gogor-

<sup>1</sup> Pharaonenganic.

ILKHITCEA.

gogortu ičan tçen, eta  
etçituen entçun içatu,  
Eternala mintçatu ičan  
çen arábera.

20 guero Eternalac erran  
çioën Moyssi, Iáiqui  
adi goiz goiçétic, eta  
presenta adi Pharaonen  
aitçigneän. horra, Ilkhico  
duc vr aldéra : eta erra-  
-nen dióc, horrela erran  
dic Eternalac, vtçac  
goatera ene poblua, . .  
çerbitça naçaténtçat.

21 eçen vzten ezpaduc  
goatera ene poblüä, horra,  
baníhoäc egórtçera hire  
contra, hire çerbitça-  
-rien contra, hire poblu-  
-aren contra, eta hire  
etçhéen contra, bestiät-  
-çho bildumabat, eta  
Ejptuarren etçhéäc be-  
-theco dituc bilduma  
hartaz, eta Lurra ere  
çegnaren gagnean iça-  
-nen bätire.

22 bagnan apartatuco  
diät egun hartan Gos-  
-çengo herriä, non bái-  
-tago ene poblua, hala-  
-co maneraz non ezpái-  
-ta içango han bestiät-

-çho bilduma bátere,  
Iaquin deçaántçat, ni  
näiçela Eternala lur-  
-raren erdiän

23 eta emango diät dife-  
-réntçiä hire poblua  
eta ene poblua arté-  
-an. bihar guerthatuco (da)  
segnale hori.

24 eta Eternalac horrela  
eguiçen ičan çuen eta  
bestiätçho bilduma haün-  
-dibat sarthu içatu çen  
Pharaonen etçhéän,

haren  
eta ^ çerbitçáriën etçhe  
bakhótçheän, eta Ejptu-  
-co herri guçiän : Lurra  
galdu içatu çen bilduma  
hartaz.

25 ordüän Pharaonec dei-  
-thu . . . . çituen Moyse  
eta Aaron, eta erran  
çuen çoházte, sacrifica  
dióçóçue çuen Iaincoari  
herri hartan.

26 bagnan Moysesec erran  
çuen ezlúquec . . . . .  
. . . . .  
guerthatuco vngui horre-  
-la eguíteäz : eçen . . . .  
. . . . . gure  
Iainco Eternalari Ejip-

-tuarren gäuça higuin-  
-gárriä sacrificä guig-  
-noçóque. horra sacrifi-  
-catçen baldimba ^ . . guindu  
Ejptuárren gäuça hi-  
-guingárriä hequiën  
beguiën äitçigneän,  
ezquintuzquète lapi-  
-datuco ?

27 goänen gäituc hirur  
egunen bidez desser-  
-tura, eta sacrificatuco  
çioägu gure Iainco  
Eternalari, erranen da-  
-rocun beçála.

28 orduan Pharaonec  
erran çuen, vtçico  
çäituztet, goäterä  
sacrificátçera desser-  
-tuan . . . . . çuen  
Iainco Eternalari :  
guciarequign ere etçá-  
-rete vrrunduco batere  
çúéc goäteän. Paçéga  
çáçüë Eternalä enétçat  
othóitçen bidez.

29 eta Moyssec erran  
çuen, horra, ilkhit-  
-çen näuc ni hirega-  
-nic, eta pacegatuco  
diät Eternalä othóitç  
egügnic, bestiatçho  
bilduma erretira da-

-din bihar Pharaonen-  
-ganic, haren çerbitça-  
-riënganic, eta haren  
pobluaganic. ordéän  
Pharaonec ezbeça con-  
-tínuä trufátçera, vzten  
eztuela goatera poblua  
Eternalari sacrificat-  
-çera.

30 ordüän Moysse ilkhi  
çen Pharaonenganic,  
eta sossegatu çuen Eter-  
-nala othóitçen bidez

31 eta Eternalac eguin  
çuen Moysse hitça-  
-ren arábera : eta bes-  
-tiätçho bilduma erreti-  
-ratu çen Pharaoneng-  
-ánican, eta haren çerbit-  
-çariënganic, eta haren  
pobluarenganic : etçen  
guelditu bestiatçhobat  
çhoillqui.

32 bagnan Pharaonec  
Pissatu çuen oragno . . .  
bere bihotça aldi hortan,  
eta etçuen vtci goate-  
-ra poblua.

BEDERATÇIGARREN CAPI-  
-TÚLUÄ

*Pharao punitua da bortç-  
-garren plagaz, erran nahi*

## ILKHITÇEA.

*da, heriotçéaz, horrenga-  
-tic Ejiptuco haçienda  
hiltçen da : 8 ondoan gue-  
-ro sejjarrenaz, erran  
nahida çatiri biçhica  
dakharqueténez. 13 eta  
çeren bairago gogorturic,  
Iaincoac haguitç meha-  
-içhatu eta, 22 egortçen  
du çaspigarren plaga,  
erran nahi da babaçúça :  
27. hori dela caussa Pha-  
-rao, boriçhátua da ai-  
-thortçera bere escássa,  
34. bagnan bitárteän  
ostrignaturic dago bere  
bekhátuan, Iaincoac  
erlaçhaméndua ematen  
dioën beçain sarri.*

ORDÚÄN Eternalac  
erran çioën Moyssi,  
oha Pharaonengana,  
eta erran dióçoc, horre-  
-la erran dic Eternalac,  
Hebrearren Iaincoác,  
vtçac goatera ene po-  
-blua, çerbitça naçatent-  
-çat.

2 eçen errefussatçen baduc  
vztera goatera eta  
iduquitçen baldimbái-  
-tuc oragno,

3 horra, Eternalaren

escúa içango duc hire  
haçienda larréän dena-  
-ren gagnean, hambat  
çamariën gagnéän, nola  
astoen, cameluen, idiën,  
eta ardiën gagnéän,  
erran nahida, heriotçe  
çhoillhaundibat.

4 eta Eternalac eçárrico  
dic diferéntçia Israel-  
-tarren haçiendären eta  
Ejiptuarren haçiendären  
artéän : Israelen haür-  
-ren diren gauçetáric deüss-  
-ere hill eztadintçat.

5 eta Eternalac segnala-  
-tu çuën termignoä, çiot-  
-ssala, bihar Eternalac  
egaignen çioc hori  
herriári.

6 Eternalac beraz eguin  
cuen hura biharamú-  
-netic : eta Ejiptuarren  
hacienda guçia hiltçen :  
bagnan Israelen haür-  
-ren haçiendátic etçen  
hill içatu çathibat . . .  
çhoillqui.

7 eta Pharaonec egorri  
çuen ikhústera : eta  
horra, etçen çathibat  
ere çhoillqui hillican

Israelen

. . . Israelen haürren ha-  
-çiendátic. guçiarequign-  
-ere Pharaonen bihotça  
pissatu içantçen, eta  
etçúën vtçi goátera po-  
-bluá.

8 ordúän Eternálac erran  
çioten Moyssi eta Aaroni  
har tçátçüë çuen escu  
barnéac labeticaco haüt-  
-ssez bethéric: eta Moy-  
-ssec barraia beça çeruen  
aldéra Pharaonen ait-  
-çigneän.

9 eta hori herrautss bill-  
-hatuco duc . . . . . Ejip-  
-tucu herri guçiären gag-  
-néän: eta hartaz eguin-  
-go tuc çäüri biçhica da-  
-kharqueténac, hambat  
guçonon gagnéän, nola  
bestiën gagnéän, Ejiptuco  
herri guçiären gagnéän.

10 hartu çuten bada labe-  
-ticaco haütssa, eta  
egotu çiren Pharaonen  
aitçigneän: eta Moysessec  
barraiatu çüen haütssa  
çeru aldera eta billhatu  
çen çäüri biçhicac da-  
-kharzquetenéquign ham-  
-bat guçonetan nola besti-  
-etan.

11 eta Majiçianoäc eçign

egotu ahal içatu çiren  
Moyssen aitçigneän  
çäüriac çirela caüssa :  
eçen baçiren çäüriac  
majiçianoëtan Ejiptuar  
guçiëtan beçala.

12 eta Eternalac gogortu  
çuen Pharaonen bi-  
-hótça: eta etçituën  
entçun içatu, Eternala  
Moyssi mintçatu çitçá-  
-jon arábera.

13 guero Eternalac erran  
çioën Moyssi, Iaiqui  
adi goiz goiçétic, eta  
presenta adi Pharaonen  
aitçigneän, eta erran  
diöçoc, hunela erran  
dic Eternalac, Hebrea-  
-rren Iaincoac, vtçac  
goátera ene poblua,  
çerbitça naçaténtçat.

14 eçen oráingo aldiän  
banihöac erakhártçe-  
-ra ene plaga guçiäc  
hire bihótçera eta  
hire çerbitçarien gag-  
-nera, eta hire poblua-  
-ren gagnera: Iaquin  
deçaantçat eztela  
nihor ere ni beçala-  
-coric Lurr guçiän

15 eçen hedatu içan  
baldimbanu ene

*ILKHITÇËÄ.*

escüä . . . . . Ionen  
indúdan heriötçez, hi  
eta hire póbluä : eta  
vrrátuä içango intçen  
Lurrétican.

16 bagnan eguiáz, hagó-  
-an iduquiáräçi äüt  
hunengatic ikhussáraz  
deçaántçat ene puçhán-  
-tça, eta mintça dáite-  
-çentçat ene içénaz  
Lur guçiän.

17 prestatçen äiz oragno  
ene pobluaen contra,  
ez vztécotç goätéra ?

18 horra, vriä eraguíte-  
-ra nihóac bihar  
oren huntan beréän  
babaçúça bat çhoillha-  
-guitç borthitça hori  
beçalacóric Ejiptuän  
içatu ezten bat, fun-  
-datua içatu den egune-  
-tic . . eta oräy arte-  
-ragno.

19 oräy beraz egortçac  
biribillcatçéra hire  
haçiéndac, eta Larréän  
ditüän gauça guçiác.  
eçen babaçúça erorico  
duc guiçon guçièn gag-  
-nera, eta bestia Larré-  
-an edirengo dirénen, eta  
etçherat erretirátuac içan-

-go eztirenen gagnéra,  
eta hillen dituc.

20 Pharaonen çerbitçari  
Iaincoaren hitçaren  
beldur içatu çen harc  
ihes eraguin çiöten  
etçhetara haren çer-  
(-)bitçariey eta haren  
bestiey.

21 bagnan Eternalaren  
hitçari bere bihotça  
iratçháqui . . . . .  
etçioénac, vtçi çitu-  
-en haren çerbitçari-  
-ac eta bestiác Larréän.

22 ordüän Eternalac  
erran çioën Moyssi,  
heda çac hire escua  
çeru aldéra eta içanen  
duc babaçúça Ejiptuco  
herri guçiän, guiçonen  
gagnéän, eta bestièn  
gagnéän, eta Larreco  
belhar guçièn gagnéän  
Ejiptuco herriän.

23 Moysessec beraz heda-  
-tu çuen bere çigórra  
çeru aldéra, eta Eterna-  
-lac egorri çituen ih-  
-urtçiriác eta babaçúçac,  
eta suä passaietan  
çebíllan Lurréän,

eta

eta Eternalac vri baba-  
-çúça hariárâçi çúën  
Ejiptuco herriaren gag-  
-néra.

24 eta han içatu cen ba-  
-baçúça suärequiën  
çegna contçerbatçen  
bâitçen babaçuçaren  
artéän çegna bâitçen  
harrigarri borthitça,  
hori beçalacóric ezpâit-  
-çen içatu Ejiptuco herri  
guçiän, naçione eguign  
içatu çénaz gueroz.

25 eta babaçuçac Io çitü-  
-en Larréan çiren gâi-  
-ça guçiâc guçonetariç  
bestiëtaragno. babaçu-  
-çac io çitüën Larreco  
belharqui guçiâc ere,  
eta porroscatu çitüën  
Larreco arbola guçiâc  
26 solament Gosçengo  
herriän, non bâitçiren  
Israelen haürrac  
etçen içatu babaçuçâ-  
-ric.

27 ordüän Pharaonec  
egorri . . . . çitüën  
deitçera Moysse eta  
Aaron, eta erran çio-  
-ten, bekhatu eguign  
diät oraingo aldiän :

Eternala Iustua duc,  
bagnan ni eta ene po-  
-blua gaçhtóâc gâituc.

28 sossegaraz çâçüë otho-  
-Itç eguignic Eternala :  
içan dadign asqui, eta  
içan estádin guehiago  
Iaincoaren ihurtçfri-  
-ric, eta babaçuçâric :  
eçen vtçico çâituztet  
goätéra, eta etçâitúz-  
-te gueldiaraçico guehi-  
-ago.

29 ordüän Moysessec erran  
çuen, hiritican ilkhit-  
-çen naiçen beçain sarri,  
hedatuco tiät neüre  
escúâc Eternalarenga-  
-na : eta Ihurtçiriac  
gueldituco tituc, eta  
eztuc içango guehiago  
babaçuçâric, Iaquin de-  
-çaántçat Lurra Eterna-  
-laréna dela.

30 bagnan nitaz eta  
hire çerbitçáriëz de-  
-naz beçambátean,  
baçeâquiât etçarétela  
oragno Iainco Eterna-  
-laren beldür içänen.

31 Lignhöä eta garagár-  
-ra bada jóâc içatu  
çiren. eçen garagarra

## ILKHITCĒĀ.

eguintçen buru ontçen  
hari, eta lignhóä . . .  
pipantçen.

32 bagnan oguiä eta<sup>1</sup>  
etçiren Ióäc  
içatu, çeren eta gordéäc  
baitçiren.

33 Moysessec beraz, hiri-  
-tic Pharaonenganican  
ilkhi eta, hedatu çiotçan  
bere escúäc Eternalari:  
eta Ihurtçiriäc gueldi-  
-tu çiren, eta babaçúça,  
eta vriä etçen erori  
guehiago hurraren gag-  
-néra.

34 Pharaonec ikhussiric  
vriä, babaçúça eta  
ihurtçiriäc guelditu  
çirela continuatu  
çuen bekhatu eguite-  
-ra, eta pissatu çuen  
bere bihotça, harc eta  
haren çerbitçariäc.

35 Pharaonen bihotça  
beraz gogortu ičan tçen,  
eta etçituën vtçi goa-  
-tera Israelen häür-  
-rac, Eternala Moy-  
-ssen mediöz mintça-  
-tu ičan tçen . . . . .  
arábera.

HAMARGARREN CAPITÚLUÄ.

*Moysessec adiärastendiö  
çortçigarren plaga, erran  
nahida, Larrepöleäc,  
Pharaoni, 7 çegnac okhas-  
-siöne hori delacaussa bere  
çerbitçariën contsseilluz,  
acordatçen baitu guiço-  
-nac çhoillqui Israelen  
häürren artetic dohaçen  
sacrificatçera: 12 eta  
punitua içaturic plaga  
hortaz äihortçen baitu  
bere bekhátuä libratua  
içáteco hartaric: 20  
bagnan ondoan guero  
perseberatçen duela bere  
gogortassúnedn punituä  
da bederatçigárren plagaz  
erran nahi da, illum-  
-bléz, 28 hargatican ethor-  
-tçen da khassátçera bere  
äitçignetic Moysse me-  
(-)hätçhuéquien.*

ETA Eternalac erran çioën  
Moyssi, oha Pharaonen-  
-gana: eçen pissatu diät  
haren bihótça, eta haren  
çerbitçariën bihótça,  
eçártçeco ene segnale ho-  
-riöc haren barnéän.

2 eta conda detçaantçat  
aditçen duela hire seme-

<sup>1</sup> Word for 'rye'—'secalea'—omitted.



sémeäc, eta hire seméen  
seméec Ejiptuan eguign  
içango ditudan gauçac,  
eta ene segnale hequien  
içango  
artéän eman . . . . . ditu-  
-danac: hargatican Ia-  
-quingo duçue Ni naiçela  
Eternala

3 Moysse beraz eta Aa-  
-ron ethorri çiren Pha-  
-raonengana, eta erran  
çiöten, hunela erran dic  
Eternalac, Hebrearren  
Iaincoac, Nôiz artéän  
errefussatuco duc humi-  
-liâtçera ene bissaia-  
-ren aîtçigneän? vtçac  
goätera ene poblüä, çer-  
-bitça naçaténtçat.

4 eçen errefussatçen bal-  
-dimbáduc vztéra goä-  
-téra ene poblua, horra,  
banihoäc erakhártçera  
bihar çhartálac hire  
herritara :

5 çegnec . . . . . estálico  
báitúte ikhus ahal  
däitéquen Lur gúçia,  
halaco maneraz non  
. . . . . eçign ikhus  
ahal içango báitúte lur-  
-ra: eta Ianen báitute  
escapatu içatu den göy-

-tiä, babaçúçac vtçi darot-  
-çuána: eta Ianen . . . . .  
báititúzte Larréän  
botogn eguiten çáizquit-  
-çüën arbola guçiäc.

6 eta bethéco báitiztec  
hire etçhéäc, eta hire  
çerbitçári guçiën etçhe-  
-ac, eta Ejiptuär guçiën  
etçhéäc: çer gauça hire  
áitec ezpáitúte ikhussi,  
ez hire áiten áitec,  
Lurraren gagnean içatu  
diren egunaz guerostic<sup>1</sup>  
egungo egun arteragno.  
eta bihurtu çiöten gui-  
-bela, eta ilkhi içan  
çen Pharaonenganic.

7 eta Pharaonen çerbit-  
-çáriéc erran çiöten,  
nôiz artean hunec  
iduquico guiäitic  
trebecaturícan? vtçat-  
-çic goatera Iende hórioc,  
eta çerbitça beçáte bere  
Iainco Eternala. Iaquín-  
-go duc Ejiptua galdu  
bagno lehenago.

8 ordüän bihurraraçi  
çitúzten Moysse eta  
Aaron Pharaonenga-  
-na: eta erran çiöten,  
çoházte, çerbitça çaçúe

<sup>1</sup> 'guerostic' changed to 'guerostic.'

*ILKHITÇEA.*

çuen Iainco Eternala  
çein dire goänen diren  
guçiac?

9 eta Moysessec ihardetssi  
çuen, goanen gaituc  
gure Iende gazte eta  
. . . . . çaharréquiën,  
gure seme eta alabé-  
-quiën, gure haçiõnda  
chehe eta Larriequiën;  
eçen badiágu besta bu-  
-rubat Eternalaréntçat.

10 erran çiõten bada, hala  
Eternala dela çuequign,  
nola vtçico baintçaitúz-  
-tet goátéra çuec eta  
çuen magnáda. begui-  
-raútçue, ecen gaitça  
çuen aítçigneän duc.

11 eztuc horrela içango,  
bagnan çuen guiçonen  
artéän, çoházte oray,  
eta çerbitza çáçue Eter-  
-nála: eçen hori duc  
çuec galdetçen duçuéna  
khasstatu  
eta . . . . . çitúzten  
Pharaonen aítçigné-  
-tican.

12 ordúän Eternalac erran  
çioën Moyssi, heda  
çac hire escua Ejiptuco  
herriaren gagnéra larre-  
-póteac erakhártçeco,

igan dáiteçéntçat Ejiptuco  
herriären gagnéra eta Ian  
Lurreco belhar guçiá, eta  
babaçúçac vt(ç)i ditu goý-  
-ti guçiác.

13 Moysessec beraz hedatu  
çuen bere çhigórra Ejiptu-  
-co herriären gagnera, eta  
Eternalac guidatu çuen  
Lurrétic orienteco háiçe  
bat egun hartan guçiän,  
eta gaü guçiän: eta göi-  
-ça ethorri eta Orienteco  
háicéac altçhatu çitúën  
çhartálac.

14 eta iganaraçi çitúën  
çhartálac Ejiptuco herri  
guçiën gagnera, eta phau-  
-ssatu çitúën Ejiptuco herri  
guçiétan: gaçhtóac çiren  
haguitç. etçen içatu he-  
-taz lehenago hec beçalá-  
-coric, eta ezta içanen hec  
beçalacóric hequiën ondóän.

15 eta estali içan çuten  
herri guçico ikhus ahal  
çitequéna: halaco mane-  
-raz non Lurra hetaz  
estáliá içatu baintçen:  
eta Ian içan çuten  
Lurreco belhar guçiá,  
eta babaçúçac vtçi  
içan çuën arboletaco  
fruitu guçiá, eta etçen

guelditu

guelditu berduráric bá-  
-tere arbóletan ez Larre-  
-co belhárretan Ejiptuco  
. . . . . bazter gu-  
-çiétan.

16 ordúän Pharaonec  
. . . . . dêitaraçi çituen  
beréhala Moysse eta  
Aaron: eta erran çüen,  
bekhatu eguin diát . . .  
. . . . . çuen  
Iainco Eternalaren  
contra eta çuen contra.

17 oray bada, othóizten  
aüt, barkha diëçadac  
neüre bekhátuä, çhoill-  
-qui oráingo aldian: eta  
sossegaraz çaçúe . . . . .  
çuen Iainco Eternala  
othóitçen bidez, khi  
deçántçat ene gagnet-  
-can hunaco heriôtçe  
haü çhoillqui.

18 ilkhi içan çen bada  
Pharaonequign<sup>1</sup> eta  
sossegaraci çuen Eternala  
othóite eguignican.

19 eta Eternalac altçha-  
-raçi içatu çüen áitçig-  
(-)netican vésteco háïçe  
haguitç borthitç bat,  
çegnac goratu báitçitu-  
-en Larrepóteäc, eta

ondorátu itssas gorriän:  
etçen guelditu içátu larre-  
-potebat solament Ejiptu-  
-co bazter guciétan

20 bagnan Eternalac  
gogortu içan çuen Pha-  
-raonen bihótça, eta  
etçituen vtçi goatera  
Israelen haürrac

21 ordúän Eternalac  
erran çioën Moysse,  
heda çac hire escua  
çeru aldera, eta içan  
däitecen illhúmbeäc  
Ejiptuco herriaren gag-  
-néän, hambat non  
vqui detçáten escuz  
illhúmbeäc.

22 Moyssec beraz heda-  
-tu içan çuen bere es-  
-cúä çeru aldéra: eta  
eguign içatu çiren ill-  
-húmbe haguitç göibé-  
-lac Ejiptuco herri gu-  
-çiän hirur egúnez:

23 halaco maneraz non  
batec ezpáitçuën ikhu-  
-sten bertçéä, eta nihor-  
-ere etçen altçhatu bere  
lekhutican hirur egu-

<sup>1</sup> Pharaonenganic.

## ILKHITÇËÄ.

-nez : bagnan Israelen  
haür guçiey içaçu çitçá-  
-jen argulá bere egöitç  
lekhüän.

24 orduan Pharaonec  
. . . deithu çuen Moysse,  
eta erran çuen, çoházte,  
çerbitça çácuë Eternala :  
çhoillqui çuen arthalde  
çhehe eta larriá gueldi-  
-tuc duc : oragno çuen  
magnada goänen duc  
çuéquiën.

25 ordéän Moyssec ihar-  
-détssi çúën, vtçico da-  
-rozquiguc eramátera  
sacrificiö eta holocaiüs-  
-ta gure Iainco Eterna-  
-lari eguingo diötçogu-  
-nac ere.

26 eta gure artháldeäc  
ere ethorrigo dituc  
guréquiën, hetáric  
behatç bat guelditu ga-  
-be : eçen hartuco diágu  
hetaric gure Iainco  
Eternala çerbitçátçeco :  
eta etçeäquiägu çertaz  
çerbitçatu behar dugun  
Eternala, lekhu har-

-tára ethor gáiteçen arté-  
-an.

27 bagnan Eternalac go-  
-gortu çuen Pharaonen  
bihótça halaco mane-  
-raz non ezpáitçitçá-  
-jon agradatu hec vz-  
-téra goätéra.

28 eta Pharaonec erran  
çioën, oha ene guibé-  
-lera : beguiräuc behin-  
-tçat, ene bissaia gue-  
-hiägo ikhustétic : eçen  
ene bissaia ikhussico  
duän egunean, hillen  
äiz.

29 ordüän Moyssec ihar-  
-détssi çúën, vngui  
erran duc : eztiät ikhus-  
-sico guehiägo niholere  
hire bissaia.

HAMECAGARREN CAPITÚ-  
-LUÄ.

*Iaincoac manatçen du  
Moysse Iaquignaraz  
diöçola Pharaoni azque-  
-neco plaga, erran nahi  
da, . . . . . lehen  
sorthu guçien heriötçea*

*hambal*



## ILKHITÇEA.

bestiëtarágno, Iaquin deça-  
-çuéntçat Iaincoac eman  
içatu duela diferéntçiä  
Ejiptuarren eta Israeltar-  
-ren artëän.

8 eta hire çerbitçari hori-  
-óc guçiäc ethorrico dituc  
enegána, eta Iarrico dituc  
ahuspez ene äitçigneän,  
erraten dutela, Ilkhi adi,  
hi, eta hire azpiän den  
poblu guçiä: eta guero  
Ilkhico näuc. hala  
Moysse Ilkhi içan Pha-  
-raonenganic colera  
häüندی batëquiën.

9 Eternalac beraz erran  
içan çioën Moysse,  
Pharaonec etçaitüzte  
entçünen, ene mira-  
-cuilluac multiplica dai-  
-teçëntçat Ejiptuco herri-  
-an.

10 eta Moyssec eta Aaro-  
-nec eguin çitüzten mi-  
-racuillu horiöc guçiäc Pha-  
-raonen äitçigneän. eta  
Eternalac gogortu çüën  
Pharaonen bihötça,  
halaco maneraz non  
ezpäitçitüën vtçi goäté-  
-ra Israelen häürrac bere

herritic campora.

## HAMABIGÁRREN CAPITÚLUÄ.

*Iaincöac ordenatçen du  
vrthe condatçeco traça  
bérribat: 3 . eçartçen du  
Basco bildotssaren sacra-  
-mëndua, iateco behardi-  
-ren çeremoniëquiën,  
orobat ogui lemamiga-  
-bécoïc: 12. eta eracusten  
du sacramendu horren signi-  
-ficaçãoëä ematen duela  
manubat haren çelebratçe-  
-cötçat bethiërecotç, 25 eta  
eracustecötçat häürrëj  
çeremoniä hori. 29 guero  
hillaraçi ondöän Ejiptuar-  
-rej lehensorthu guçiäc  
hambat guçiönac nola  
bestiäc, boriçhatçen du  
Pharao vstera goätera  
Israelen häürrac Ejiptutic  
camporat: 35. çegnac  
Ejiptuarren aberastässu-  
-nac eramaten ditüstela,  
37 ilkhitçen bäitire contuz  
sej ehun milla ognexco gui-  
-çon, 40 Iaincoac Abraha-  
-ni prometatu çioën dembo-  
-ra béreän. 43. ordenac  
basco bildotssaren gagnëän.*

eta

ETA Eternalac erran çioten  
Moyssi eta Aaroni Ejip-  
-tuo herriän, çiotssála,

2 Illhabethe hori içango  
çaitçüë Illhabethéen has-  
-téä, hori içanen çait-  
-çüë lehenbîçicoä vrtheco  
Illhabetheen artéän.

3 mintça çaquizcöte Isra-  
-elen bildúma guçiäri,  
erraten duçúela, ilhabe-  
-the hunen hamargarren  
egunean, hetaric batbéde-  
-rac har déçala çhumét-  
-çhobat ardiën artétican,  
edo ahuntçen artétican  
âiten famillen arábera,  
çhumétçhobat ardiën ar-  
-tétican edo ahuntçen  
artétican famillarent-  
-çat.

4 bagnan familla gutiä-  
-go baldimbada behar  
ezten bagno çhumet-  
-çhobat iatéco ardiën  
artétic, edo ahuntçen  
artétic, har déçala bere  
hauçócoa haren etçhearen  
aldéän déna pressunen  
nombrearen arábera :  
condátuco tutçüë çembat  
beharco diren Iatéco

çhumétçhobat ardiën ar-  
-tetic edo ahuntçen arté-  
-tic, beguiraturican çue-  
-taric . . batbéderac Ian  
ahal deçaquenári.

5 ordéän ardiën arteticáco  
edo ahuntçen arteticáco  
çhumétçhoä içanen duc  
notharic gábeä, harra,  
vrthe bat duéna, hartuco  
dúcuë ardiën artétican  
edo ahuntçen artétican

6 eta iduquico dúçue guar-  
-dáturic illhabethe hu-  
-nen hamalaurgaen  
eguneragno, eta Israe-  
-len bildumaren congre-  
-gaciöne guçiäc Larrutu-  
hura  
-co dic ^ bi bezperáric  
artéän

7 eta hartuco ditec haren  
odóla, eta eçarrico ditec  
.....  
..... athepillero gagné-  
-tan, eta .....  
..... hura  
Ianen duten etçhetaco  
athalapustaren gag-  
-néän

8 eta Ianen ditec hará-  
-guiä erreric súän gau  
hartan, eta Ianen . . .

*ILKHITÇEA.*

ditec ogui lemmigabee-  
quign, eta belhar khi-  
-ratssdunéquign.

9 ezteçaçuéla Ian deüssere  
. . . . . erdi erré-  
-ric ez vréän egóssiric  
niholere, bagnan súän  
erréric: haren burúä  
bere çangoéquiën eta  
bere erraiéquiën.

10 eta hartárican ezteça-  
-çuela vtç deüssere goý-  
-tiric góiz artéän :  
bagnan góiz artéän  
góititu içango déna,  
erreco duçue súän.

11 eta ianen dúçue horré-  
-la, çuen erragnac tro-  
-çhátuäc içango dire,  
çuen çapátac ognétan,  
eta çuen makhilla çuen  
escúän, eta Ianen dúçue  
kheçhaz. hori duc Eterna-  
-laren Bazcóä.

12 eçen iraganen naïc  
gaü hartan Ejiptuco  
herritican, eta ionen  
. . . . tiät lehen sorthu  
guçiac Ejiptuco herriän  
guiçonetaric bestiéta-  
-ragno, eta hala eguin-  
-go Iuiaméduä Ejiptuco  
Iainco guçien gagnean.

ni naïc Eternala.

13 eta odóla içanen . . . .  
çaitçué segnáletçat  
etçhe içanen çaretenen  
. . . . . gagnetan :  
eçen ikhussico diät  
odola, eta iragango  
naïc çuen gagnétican,  
eta eztuc içango . . .  
. . . . . plaga deseguin-  
-gárriric çuen arteän,  
Iaçarrico diódañ orduan  
Ejiptuco herriäri.

14 eta egun hura içanen  
çaitçue orhöitçapent-  
-çat, eta çelebrátuco diö-  
-çuë besta burútçat Eter-  
-nalari çüën adignétan :  
. . çelebratuco dúçuë besta-  
-burutçat seculaco ordénaz.

15 Ianen ditútçuë çazpi  
egunez ogui lemmigá-  
-beäc : hargatican khendu-  
-co dúçuë lehembïçico egúne-  
-tic lemámiä çuen etçhetá-  
-rican. eçen norc ere Ianen  
báitu Lemamiärequíco oguiä,  
lehembïçico egunetic eta çaz-  
-pigarrenerágno, haren  
pressuna ebáquiä içango  
duc Israelen artétican.

16 lehembïçico egúneän

içanen



içanen duc Iendebildúma  
saindua, eta çazpigárren  
egúneän ere Iendebilduma  
sainduä: eztuc eguignen  
içango Lanic batere egun  
hetan, çhoillqui alogatuco  
darótçuë pressuna bakhot-  
çharen Iatecótçat içanen  
déna

17 guardiä emanen diöçuë  
beraz ogui lemamiga-  
-béçy: eçen egun propio  
hartan erretiratu içan-  
-go tiät çuen bandac Ejip-  
-tucu herriçican beguira-  
-tucu dúçuë egun hura  
çuen adíçnetan, secula-  
-co ordenaz.

18 lehembiçico illhabéthe-  
-an, illhabethearen hama-  
-laürgarren egúneän, Ia-  
-nen tütçuë arrátseän  
ogui lemamigábeäc,  
Illhabethearen hogoy eta  
batgarren eguneragno  
arrátseän.

19 eztuc aürkhituco lema-  
-mirican çuen etçhétan  
çazpi egunez: eçen  
norc ere Ianen bätu  
lemamiärequico oguiä,  
pressuna hura ebáquiä  
içango duc Israelen bil-

[IV. 10.]

-dumatic, hambat arrotç  
beçala dagoéna, nola  
herriän sorthu dena.

20 eztúçue Ianen ogui  
lemamidúnic, bagnan  
Ianen dúçuë egonen çä-  
-réten lekhu guçiétan  
ogui lemamigábeac.

21 Moysessec bada déithu  
çitüen Israelen çahar  
guçiäc eta erran çioten,  
haüta çäçue eta har  
tçäçuë chumétçho bat  
ardiën artétican edo  
ahuntçen artétican,  
çuen famillen arábera,  
eta Larru çäçue Bazcóä.

22 guero hartuco dúçuë  
Issopo buquetbat eta  
trempátuco dúçuë baçin  
batean barna içango den  
. . odóleän: eta ihinz-  
-tatuco dúçuë baçigneän  
içango den odolaz, atha-  
-lapústa, eta bi athe pi-  
-lléroac. eta çueticaric ni-  
-hor ere eztuc ilkhico  
bere etçhéco athétic göiz  
árteän.

23 ecen Eternala iraganen  
duc Ejiptua çehátçera,  
eta ikhussico dic odóla

*ILKHITÇEA.*

athalapústeän, eta bi  
athepilleroétan : eta Eter-  
(-)nala iraganen duc atheä-  
-ren gagnétican, eta  
eztic permetituco destru-  
-itçáillea sar dadin çuen  
çuen etçhétan çehátçe-  
-ra.

24 beguiratuco dúcue hori  
seculaco ordena den be-  
-çala hiretçat eta hire  
haurréntçat.

25 sarthu icango çaréten  
orduán beraz Eternalac  
emango darótçuén herri-  
-an, mintçatu içan den  
arábera, beguiratuco dú-  
-çué çerbitçu hori.

26 eta çuen haürrec erra-  
-nen darotçuéneän, çer  
erran nahi darótçué çer-  
(-)bitçu hunec ?

27 orduán ihardétssico . .  
. . . . dúçué, haü duc  
bazcoco sacrificioä Eter-  
-nalari, çegna iragan  
içatu bایتçen Ejíptuän  
Israelen haürren etçhéen  
gagnétican, Ejíptua çeha-  
-tu çuen orduän, eta gure  
etçhéäc beguiratu ; ordúän  
poblua makhurtu eta

ahuspez iarri içan tçen.

. . 28 hala Israelen haür-  
-rac goän içatu çiren,  
eta eguin çuten hori :  
nola ere Eternalac mana-  
<sup>^</sup>bایتçioten  
-tu <sup>^</sup>Moyssi eta Aaroni, eta  
hala eguign içan çuten.

29 eta guerthatu çen gau  
erdiän Eternalac iaçar-  
-ri çiotela Ejíptuco herri-  
-co lehensorthu guçiey,  
Pharaonen lehensorthu,  
haren tronuaren gagne-  
-an Iarri behar çuenetic  
eta pressondeguian çiren  
esclaboen lehensorthueta-  
-ragno, orobat bestien  
lehensorthu guçiey.

30 eta Pharao iäiqui çen  
gauäz, hura eta haren  
çerbitçáriäc, eta Ejíptu-  
-ar guçiäc : eta içatu çen  
deyhadar haündibat  
Ejíptuan, çeren eta ez-  
-pایتçen etçhe bátere non  
etçen hillbat.

31 déithu çituen beraz  
Moyssé eta Aaron  
gauäz, eta erran çuen,  
ilkhi çaitetzte ene poblua  
-aren erditican, hambat

çuëc nola Israelen haür-  
-rac: eta çoházte, çerbit-  
-ça çáçuë Eternala, mint-  
-çatu ičan çareten beçála.

32 hartçátçuë çuen haçiën-  
-da çehe eta larriác ere,  
mintçatu ičan çáreten beça-  
-la, eta çohazte, eta be-  
-dinca naçáçuë ni ere.

33 eta Ejiptuarrec bortçhá-  
-tçen çuten poblua, khe-  
(-)çhatçen çiréla hec egórtçera  
herritican camporat: eçen  
baçiótssátén, hill gáituc  
guçiác.

34 Poblúác beraz hartu  
çuen bere pasta, altçha-  
-tuä içatu bagno lehen,  
bere maýrac bere bezti-  
-menduequign amarrátu-  
-ac çituztela bere sorbal-  
-den gagnéän.

35 Israelen haürrec bada  
eguin çuten Moyssen  
hitçáren arábera, eta Ejipt-  
-tuarrec prestáturic hartu  
çitúzten çillhar eta vrre  
vntçiac, eta beztimén-  
-duac

36 eta Eternalac eman  
çioën graçiä pobluari  
Ejiptuarren báithan

çegnec prestatu báiçtiót-  
-çaten hec: hargátican  
bere ontassunez gabetu  
çituzten Ejiptuarrac.

37 hala Israelen haürrec  
Rahmesestic partitu  
eta ethorri ičan çiren  
Succóthera, seý ehun  
milla ognezco guiçonen  
ingúruä, magnadatic  
gabe.

38 goän içatu çen oragno  
hequiéquign bilduma  
haündibat Iende mota  
suërte guçiëtaric: eta  
haçiënda çehe eta Larrië-  
-taric haguitç trópela  
haünditan.

39 eta çeren içatu báiçti-  
-ren khassátuac Ejiptu-  
-tic campóra eta eçin guehiä-  
-go egon ahal içatu báiç-  
-çiren, eta ezpáitçuten  
eguign oragno probissiö-  
-ne batere, erre ičan çu-  
-ten ophillac eguignic  
lemamigabe Ejiptutic  
ekharri ičan çuten orhéä:  
eçen etçuten altçharaçi  
içatu.

40 Israelen haürren  
egóitça bada Ejiptuän

ILKHITÇEA.

egotu diren beçala, içatu  
çen laür ehun eta hogoy  
eta hamar vrthe.

41 guerthatu çen beraz  
Laür ehun eta hogoy eta  
hamar vrtheren buruän,  
guerthatu çen [diöt]  
egun propio hartan,  
Eternalaren banda guçi-  
-ac ilkhi çirela Ejiptuco  
herrítican.

42 hori da gaüa haguítç  
beguiratu behar çaióna  
Eternalari, çeren eta  
ordúän erretiratu bai-  
-tçituen Ejiptuco herritic:  
gaü hura beguiratu  
behar çαιο Eternalari,  
Israelen haür guçiént-  
-çat bere adignétan.

43 Eternalac oragno  
çíóten  
erran ^ . . . . Moyssi  
eta Aaroni, hori duc  
bazcoco ordena, arrotç  
batec ere eztic Ianen  
. . . . . hortáric.

44 bagnan Esclabo di-  
-ruz erossi içango di-  
-tuzten guçiéc, hic hec  
çircuntçissatu içango  
. . . . . dituá-  
-neän, Ianengo ditec

ordúän hortaric.

45 arrótçac eta sariçá-  
-leác eztitec janen  
hortaric.

46 Etçhe bâteän Ianen  
ditec hori, eta eztu-  
-çue eramanen haren  
haraguitican  
. . . . etçhétic  
campórat, eta eztu-  
-çue haütssico haren  
heçurretaric.

47 Israelen Iende bil-  
-duma guçiác eguig-  
-nen dic hori.

48 çembéit baldimba-  
-dago hire artéän, eta  
eguin nahi baldimba-  
-dió bazco Eternal(ar)i,  
hari dohazcon . . .  
haür har guçiác çir-  
-cuntçissa bëitez, eta  
ordúän hurbilduco di-  
-tuc haren eguitera,  
eta içanen duc herriän  
sorthu den hura beçala:  
bagnan çircuntçissátuä  
içatu ezten batec ere  
eztic Ianen hortic

49 Legua bera içango duc  
herriän sorthu denarent-  
-çat, eta çuen artean

dagoen

dagóen arrotçaréntçat

50 çer eguin báiçtuten Isra-  
-elen haür guçiéc : nola  
ere Eternalac manatu  
báiçtióten Moyssi eta  
Aaroni eta hala, eguign  
içan çuten.

51 guerthatu çen beraz  
egun proprió hartan  
Eternalac erretiratu  
çituela Israelen haürrac  
Ejiptuco herritic, bere  
banden arábera.

HAMAHIRURGAREN CAPI-  
-TÚLUÄ.

*Moyssac proposatçen dióte  
Israelen hatürréj Iaincoa-  
-ren manaménuä bazco  
bildotssaren sacraménuäs  
11 oróbat lehensorthüen  
contsseçraçionearen sacra-  
-menduaz, 14. manatçen  
dituela declarátçera bethi  
haren significaçiönea  
bere hatürréj. 17. bidéä  
Iaincöc Israeleco haürrac  
Ejiptutic camporat traça  
mirigarri bates guidatu  
dituëna. 19 Iossepen  
heçur Ejiptutic campora  
..... ekharri-*

*-ricácodc.*

ETA Eternala mintçatu  
çiçtaion Moyssi, çiótssa-  
-la,

2 santifica diétçáquidac  
. . . . lehensorthu guçiác  
emasabel guçiä idequit-  
-çen duténac Israelen  
haürran artéän, hambat  
guçon nola bestia cu-  
-méác : eçen enéác dituc.

3 Moyssac beraz erran  
. . çioën pobluari,  
duçiën egun hartazco  
orhöitçapéna çegnétan  
ilkhi içan báiçcarete  
Ejiptutic, esclabo etçhe-  
-tic, eçen Eternalac  
erretiratu çaitúzte  
escu borthitçez, eztitec  
Ianen beraz ogui leba-  
-turic.

4 Ilkhitçen çaréte  
gaur oguibúruác ont-  
-çen diren illhabétheän

5 Eternalac beraz sar-  
-raraçi içango aüene-  
-an Cananearren, . . .  
. . . . . Hetiendarren,  
Amorrhearren, Heui-  
-endarren, Iebusiendar-

## ILKHITÇEA.

-ren herrían, çegna eguin  
báitiôte Iuramentu hire  
áitey, emanen daroala,  
çegna báita herribat  
esne eta ezti darióna :  
ordúän eguingo duc çer-  
bitçu haü illhabethe hun-  
-tan.

6 çazpi egunez ianen  
dituc lemamigabeco  
oguiác, eta çazpigar-  
-ren eguneän içanen  
duc bestabúruä Eter-  
(-)nalarentçat.

7 Ianen tiztec çazpi  
egunez lemamigabeco  
oguiác: eta eztuc ikh-  
-ussi içango hire bái-  
-than lebaturicaco ogui  
batere, ez eztuc ik(h)ussi  
içango oragno lemamiri-  
-can hire herri guçietan.

8 egun hartan adiára-  
-çico diótec hire haürey, dioála, horrengatic Eter-  
-nalac eguin çiarótac,  
ni erretirátçeän Ejiptu-  
-tic.

9 eta hori içanen çaic Seg-  
-naletçat hire escugag-  
-néän, eta orhoitçapent-  
-çat hire beguién artéän,

Eternalaren leguéä içan  
dadintçat hire ahóän,  
çeren eta Eternalac erre-  
-tiratu içango baý haü  
Ejiptutic escu borthit-  
-cez,

10 beguiratuco duc beraz  
ordena hori bere sassóg-  
-neän vrthétic vrthe-  
-ra.

11 oragno Eternalac sar-  
-raraçi . . içango aüene-  
-an Cananearren herriän,  
hiri eta hire áitey Iura-  
-mentu . . . . . eguin dió-  
-ten arábera, eta eman  
içango daroáneän :

12 ordúän presentatuco  
diótçoc Eternalari athéä  
idequitçen duten guçiác,  
oragno ilkhitçeän bes-  
-tién athéä idequitçen  
duten . . . . . guçiác :  
içango ditúän harrac  
Eternalarentçat içango  
dituc

13 bagnan errescata-  
-tuc dituc ardién arte-  
-ticaco . . . . . edo  
ahuntçen arteticaco cu-  
-mebatez astóän athéä  
idequitçen duten . . . .

guçiác

guçiác: eta errescatatçen  
ezpaldimbáituc, ebaqui-  
-co diótec lephóá. oróbat  
errescatatuco dituc lehen-  
-sorthuricaco guçon gu-  
-çiác hire haürren arté-  
-an.

14 eta hire semeac interro-  
-gatuco aüéneän hemendic  
áitçignera, diótssala, çer  
erran nahi du hunec?  
ordúän erranen dióc,  
Eternalac erretiratu gui-  
-áitic escu borthitçez Ejip-  
-tutic campora, Esclabotas-  
-sun etçhétican.

15 eçen guerthatu çen  
Pharao gogortu içant-  
-çen ordúän gu ez vztera  
goatera, Eternalac hil  
çituela lehen sorthu gu-  
-çiác Ejiptuco herriän,  
guçonon lehensorthueta-  
-ric eta bestiän lehensor-  
-thuetaragno: hargati-  
-can sacrificatçen çiótçaat  
Eternalari har athéä  
idequitçen duten guçiác,  
eta hala errescatátçen tiät  
. . . ene haürren lehensor-  
-thúác.

16 hori içanen çaic beraz  
segnaletçat hire escu gag-  
-néän, eta guarda bekho-  
-quitçat hire begüiän ar-

artéän Eternalac erretira-  
-tu gáituela Ejiptutican  
escu borthitçez.

17 Pharaoc bada vtçi  
çuen ordúän goätera  
poblua, Iaincóác etçi-  
-tuen guidatu içatu flis-  
-tintarren herrico bidéáz,  
Laburrena . . . . .  
çelaric: eçen Iaincoac  
baçiótssan, probeditu  
beharda pobluari . . . . .  
. . . . . perbentura  
vriiqui eztáquiön  
guerla ikhussico duéneän  
eta eztadin bihur Ejip-  
-túra

18 bagnan Iaincoac bira  
bira erabillaráçi çuen  
poblua dessertuco bideaz  
itssas gorri aldéra. hala  
Israelen haürnac igan  
içatu çiren armáturic  
Ejiptuco herritican.

19 eta Moysessec hartu  
çituen beréquiän Iosse-  
-pen heçúrrac: çeren  
eta Iossepec Iuramentu  
eraguin báitçióten es-  
-pressuqui Israelen haür-  
-rej, çiótssála, Iaincoac  
bissitatuco çáitúzte  
eguiáz, eramanen  
ditútçüé beraz çuequign

## ILKHITÇÈÀ.

ene heçurrac hemendic.

20 eta partitu çiren Succo-  
-thic, eta guelditu çiren  
Ethamen, çegna bâita  
dessertuaren buruän.

21 eta Eternala egunaz  
hedoyezco coluna bate-  
goäten çen  
-an . . . . . hequiën  
âitçignean, hec bidéän  
guidatçeco: eta gâüz  
suzco coluna batéän,  
hej argui eguîteço, bi-  
-déän goän çiteçéntçat  
egunaz eta gâüz.

22 eta etçituen khendu  
hedoyezco coluna eguné-  
-coä ez suzco coluna gâüz(-)  
-coä pobluaren âitçignetic

### HAMALAÜRGARREN CAPITÚ- -LUÄ.

*Pharaonec ardîsten ditu  
Israelen haürrac itssas gor-  
-ritican hurbill, 10 harga-  
-tic espanlátu . . . eta  
eguiten diöte errencúra Moy-  
-ssi, 13 çegnac contssolatçen  
bâitilu, promelatçen diöte-  
-la librántça: 19 Iaincoa-  
-ren âinguéruä eçartçen  
da bi armaden artlän,*

<sup>1</sup> 'They are entangled in the land' omitted: 'herrian trabatuac direla.'

21 eta Itssassod bi parte  
eguiten da, 22 halaco ma-  
-neraz non Israeltarrac  
iragaten bâitire haren  
erditic leyhórreän beçala  
ognac balere busti gabe, 23  
eta Ejiptuürrac hareragno  
hej Iarraiquitu içanic,  
iñbîçen dire guçiäc bere  
Erregueréquiën 31. har-  
-gatican Israelen haürr-  
-rac Iatünaren beldur içä-  
-ten dire.

ETA Eternala mintçatu  
çitçáion Moyssi, çiotssá-  
-la,

2 mintça aquiöte Isra-  
-elen haürréy, aldara  
dâitéçela, eta gueldi  
Pi-hahiroth âitçigneän  
Migdol eta itssassotic ar-  
-téän, Bahal-Tsephonen  
âitçignaz âitçign: gueldi-  
-tuco çarete haren aldean  
Itssassotic hurbill.

3 ordüän Pharaonec  
erranen dic Israelen  
haürréz <sup>1</sup>

dessértuäc çarra-  
-tu tic.

4 eta gogortuco diät

Pharaonen



Pharaonen bihótça, eta  
Iarráiquico çaitçue ondo-  
-tic: hala glorificatua  
içango naüc Pharaonen  
báithan, eta haren arma-  
-da guçián: hargatican  
Ejptuarrec Iaquingo .  
ditec ni naiçela Eterna-  
-la. eta horrela eguign  
içan çuten

5 erran çioten bada Ejptu-  
-co Erregueri, poblua  
ihessi çihoála. eta Pha-  
-raonen eta haren çerbit-  
-çarién bihótça . . . . .  
. . . . . pobluren aldé-  
-ra mudatu içan çen:  
eçen erran çuten, çer  
eguin dugu, vtçi içatu  
dugun goátera Israel,  
halaco maneraz non  
ezpacáitu çerbitçátuço  
guehiágo?

6 ordúän prest <sup>eraguin</sup> . . . . . çuen  
bere carréta, eta hartu  
içan çuen bere poblua  
berequign.

7 hartu çituen beraz seÿ  
ehun carreta haütüz-  
-cócäc, Ejptuço carreta  
guçiác, eta baçiren capi-  
-tagnac hec guçièn gag-

[IV. 10.]

-néän.

8 eta Eternalac gogortu içan  
çuen Pharao Ejptuço  
Erregueren bihótça, çegna  
Iarráiquitu bätçitçaién  
ondotic Israelen haürrey  
Israelen haürnac bada il-  
-khi içan çiren escúac  
gora.

9 Ejptuarrac beraz Iar-  
-ráiquitu çitçáizcótén  
ondótic, eta Pharao-  
-nen carretetáço çama-  
-ri guçiéc, haren çá-  
-maldúnec, eta haren  
armadac ardiétssi  
çitúzten, hec guelditu-  
-ric çeüdeçéla itssassotic  
hurbill, Pi-hahiroth  
aldéän Bahal-Tseph-  
-onco partéän

10 nola Pharao hur-  
(-)bildu bätçen, Israe-  
-len haürrec altçhatu  
çitúzten bere beguiác,  
eta horra, Ejptuar-  
-rac hequien ondótic  
çihóáçen. Israelen  
haürrec beraz çhoill  
beldur haündiá içatu  
çuten, eta eguin çiotén

II h

*ILKHITÇEA.*

oÿhu Eternalari.

11 erran çïöten Moyssi ere  
nola sepulturaric baté-  
-re Ejiptuan ez içanez  
erakharri gâituc hilt-  
-çera dessértuän? çer  
egüign içan darócuc il-  
-khiarâçi bâicâituc Ejip-  
-tutic campora?

12 eztuc hori çegnetaz  
mintçatçen bâiquign-  
-âizquiän Ejiptuan,  
erraten guinduela, vtç  
gâitçac, eta çerbitça det-  
-çagun Ejiptuárrac? eçen  
hobequi luquec gurétçat  
hec çerbitçátçia eçen ez  
dessertuan hiltçéä.

13 eta Moysessec erran çïö-  
-en . . . . . pobluari,  
. . etçâitéztela beldur:  
gueldi çâitézte, eta ikh-  
-ussáçüë Eternalaren  
librantça, gaür eman-  
-go darotçuéna. eçen  
Ejiptuar egun ikhussi  
ditut çuénac; eztitútçüë  
ikhussico secular guchia-  
-go.

14 Eternala guducatuco  
duc çuéntçat, eta egon-

-go çaréte gueldiric.

15 Eternalac bada erran  
çïöen Moyssi, çergatic  
oÿhuz agot niri?  
mintça aquiöte Israe-  
-len haürreÿ, doháçela

16 eta hic altçha çac  
hire çhigórra, eta heda  
çac hire escúä Itssas  
gagnéra eta erdira  
çac: eta Israelen haü-  
-rrac sar bëitez itssas-  
-soären erdfän leÿhor-  
-reän beçala idorric.

17 eta nitaz denaz beçam-  
-bâteän, horra, banihóac  
gogórtçera Ejiptuarren  
bihótça, sar dáiteçént-  
-çat hequien ondóän: eta  
glorificatua içango naüc  
Pharaonen bâithan, eta  
haren armada guçiän,  
haren carretétan, eta  
haren çamaldunétan.

18 . . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .

.....  
 .....  
 .....  
 .....

18 eta Ejiptuárrec iaquin-  
 -go ditec ni náicéla  
 Eternala glorificatua  
 içango náiceneän Pha-  
 -raonen báithan, haren  
 carretetan, eta haren  
 Çamaldunetan.

19 eta Iaincoaren aingué-  
 -ruä Israelen armadaren  
 áitçigneän çihöäna  
 partitu içan çen eta  
 goän hequien guibé-  
 -lera: eta hedoyë coluna  
 partitu çen hequiën  
 áitçignetican: eta egotu  
 çen hequien guibélään:

20 eta ethorri çen Ejip-  
 -tuarren armadaren eta  
 Israelen armadaren  
 artéra. hura beraz  
 hedoya çen eta göybel-  
 -tassuna, eta arguitçen  
 çuen gaüa: eta bat  
 etçen hurbildu bertçeä-  
 -ganic gaui guciän.

21 Moysessec bada hedatu

içan çuen bere escüä  
 itssassoären gagnéra:  
 eta Eternalac guibelara-  
 -çi çuen itssássoä gaui  
 guçiän orienteco háicë  
 baten bidez çegna bätçen  
 haüندیä: eta eguin çüën  
 itssássoä leyhor, eta vrac  
 erdiratu içan çiren.

22 eta Israelen haiürrac  
 sarthu çiren idor itssa-  
 -ssoaren artétican: et(a) vrac  
 harri morroill bat beçala  
 çitçäizcöten escugnétic  
 eta ezquerrétic.

23 eta Ejiptuarrac Iar-  
 -räiquitçen çitçäizcoté-  
 -la sarthu çiren hequien  
 ondóän itssassoaren erdi-  
 -an: erran nahi da, Pha-  
 -raonen çamari guçiäc,  
 haren carretac eta haren  
 çamaldúnac

24 bagnan guerthatu çen  
 göiçaren gagnera Eterna-  
 -lac suzco colunan çe-  
 -goela, eta hedóyeän  
 beguiratu çioëla Ejiptu-  
 -arren armadari, eta  
 deseguign içan çuela.

ILKHITÇEA.

25 eta khendu çituela haren carréten arró-dac eta eguin çuela eramán çetçaten hag-uitç, nequetç. Ejiptu-arrec bada erran çuten, goáçen ihessi Israeltar-ren áitçignétican: eçen Eternala gudúän hari-duc hequièn alde Ejiptu-árren contra.

26 eta Eternalac erran çioèn Moyssi, heda çac hire escúa itssa-ssoären gagnéra, eta vrac bihurtuco dituc Ejiptu-árren gagnéra, hequièn carréten gagnéra, eta hequièn çamaldúnen gagnéra.

27 Moyssac beraz hedatu çuen bere escúa itssa-ssoaren gagnera, eta Itssássoä bihurtu çen bere goáyara goiça, hel-du çela, eta Ejiptuárrac ihessi çihóázcon. hala Eternalac hil çituen Ejiptuarrac itssassoären erdiän.

28 eçen vrac bihurtu çiren eta estali çituz-

-ten carrétac, eta Phara-onen armada guçico çamaldúnac, itssássoän barna Israelen ondótic sar-thu . . . . . çirénac: eta etçen goítitu bate-taragno çhoillqui.

29 bagnan Israelen haür-rac goän çiren idor itssassoaren erdiän: eta vrac harrimorroillbat beçala çitçáizcoten escug-nétic eta ezquerrétic.

30 Eternalac beraz egun hartan descantssatu çu-en Israel Ejiptuarren escutic. eta Israelec ikhussi çituen Ejiptuárrac hillic Itssass baz-térreän.

31 hala Israelec ikhussi çuen puçantça haüdi Eternalac Ejiptuarren contra desplegatu çuéna: eta Poblua Eternalaren beldur içatu çen, eta signhetssi çituzten <sup>^</sup>Eternala <sup>^</sup> eta Moyssac haren çerbitçá-riä.

HAMABORTÇGARREN CAPI-TÚLUA.

*Moysseren*

*Moyssen cantica, . harc  
 ela Israelen haürrec Iai-  
 -nari cantatüü, hari  
 esquérrac emaleco bere  
 Librançaz. 20 . . . . .  
 Moyssen arrébac ela  
 berçe Emastéec ihar-  
 -déstén diöte cantica  
 hari berari kharra har-  
 -turic beçala. 22. Isra-  
 -elen haürrec, ez edire-  
 -nez vric hirur egunez,  
 ela maraco vrac gaitç  
 aurkhitu içánez mur-  
 -muraçen dire Moyssen  
 contra, 23 çegnac ez-  
 -tilçen baintitu Maraco  
 vrac, . . . . .  
 . . . . . hequiën  
 . . . . . barnera aür-  
 -thiquiric Iaincoac era-  
 -custen diöen çur batelá-  
 -rican.*

ORDÚÄN Moyssac eta  
 Israelen haürrec canta-  
 -tu çiöten cantica haü  
 Eternalari, eta Iarri  
 çiren erraten, cantatu-  
 -co çiöat Eternalari ;  
 eçen . . . . . gora altçhá-  
 -tua içatu duc : aurthiqui  
 tic ittassorat çamaria eta

haren çamalduna.

2 Eternala duc ene indar-  
 -ra eta Laütorioä eta  
 içatu çiäitac Salbat-  
 -çáille. hori duc ene  
 Iainco borthitça, eguin-  
 -go çiöat etçe ederbat,  
 hori duc ene äitaren  
 Iaincoa, hori gora alt-  
 -çhatuco diät.

3 Eternala duc guerlari  
 balent bat, haren içena  
 duc Eternala.

4 etçhatu tic Pharaonen  
 carretac ittassáç . . . . . orat,  
 eta haren armada :  
 haren capitaign haüt-  
 -úzoäc ondoratu . . . .  
 tuc Itssass görriän

5 Pulumboöc . . estali  
 tiztec, Iaiütssi tuc on-  
 -dórat harribat beçala

6 hire escugna, O Eterna-  
 -la, haguitç haüdi aguer-  
 -tu içan duc indárreän :  
 hire escugnac ô Eternala,  
 lehertu dic Etssáia.

tuc  
 7 desequign içatu . . . . .  
 hire haltotássun haün-  
 -diáz hire contra altçha-  
 -tçen çirénac, vtçi içatu

## ILKHITÇĒĀ.

duc hire colera, çegnac  
contssumitu ičan bāititu  
Lastoä béçala.

8 hire sudurretaco çiz-  
-túáz vrac multçoca-  
-tu ičan dituc: curri v-  
-rac guelditu tituc mul-  
-tçobat béçala, vr pulum-  
-bióäc hormatu ičan dituc  
itssassoären bihótceän

9 Etssaiac erraten çian,  
iarráiquico niätçaioc,  
atçemanen diät, erre-  
-partituc diät pillája:  
ene arima sassiätuc  
duc: . . . . .  
billucico diät neüre ez-  
(-)pata, ene escüäc dese-  
-guignen tic.

10 háiçe eguign ičan duc  
hire háiçez, itssásso-  
-ac estali tic: ondora-  
-tu ičan tuc berúna be-  
-çala vr haüdiétan.

11 nor da hi beçalácoric  
borthitçen artéän,  
ô Eternala? nor da hi  
beçalácoric, aguerturica-  
-córic haüdi saindutas-  
-sunean, ohoratu behar-  
-duténic Laüdoriótan,  
eguiten dituénic gaüça

miragárriac?

12 hedatu ičan duc hire  
escúgna, Lurrac iret-  
-ssi tic.

13 guidatu ičan duc hire  
graçiaz errescatatu  
duan poblü haü, gui-  
-datu ičan duc hire  
indarraz hire saindu-  
-tassunaren etçhe eder-  
-rerat.

14 Poblüec entçun ditec  
hori, eta ikharatu tuc:  
dolóreäc sessitu tic  
Palestinaco habitantac.

15 ordüän galduco tuc  
Edomgo Printçéäc,  
eta ikhárac sessituc  
tic Moabco borthit-  
-çac: Canaango habi-  
-tant guçiac vrthuc  
dituc.

16 beldurra eta Lastima  
erorico tuc hequièn gag-  
-nera: hire bessoaren  
haüditassunaz tonto  
eguingo dituc harribat  
béçala, hire poblua, ô  
Eternala, iragan dadign  
artéän: poblü irabaçi  
ičan dúän haü iragan  
dadign artéän.

17 Sarraráico dituc, eta Landatuco hire primuö-  
-ntassun mendían, hire egòitçatçat prestatu ičan duan lekhüän, ô Eternala; hire escúéc eçarri duten sanctuarioan, ô Iaüna.

18 Eternalac erreguignatu-  
-co dic secula gucicotç eta bethierecotç.

19 eçen Pharaonen çama-  
-riä sarthu duc bere car-  
-reta eta çamaldunequign  
itssassoan barna, eta  
Eternalac erakharri tic  
hequien gagnéra Itssasso-  
-co vrac: bagnan Israe-  
-len haurrac goän dituc  
idor itssassoären erditic.

20 eta Maria Profeta,  
Aaronen arrébac, hartu  
çuen thamburinbat  
bere escüän: eta emazte  
guçiác ilkhi çiren haren  
ondotic thamburigne-  
-quign eta çhiolequign.

21 eta Mariac ihardes-  
-ten cióten, canta dió-  
-çóçue Eternalari, eçen  
gora altçhatu duc, aür-  
-thiqui tic itssássorat  
çamária eta haren çá-

-malduna.

22 guero Moysessec parti-  
-araçi çituen Israeltarrac  
itssass gorritican: eta  
tiratu çuten Şçur desser-  
-tu aldéra: eta hirur  
egunez dessertuan ibilli  
ondóän, etçuten aürkhit-  
-çen vric.

23 handic ethorri çiren  
Mararat, eta eçign  
edan çeçaquéten Ma-  
-raco vretaric, çeren  
eta khiratssa bätçú-  
-ten: horrengatic haren  
içena içatu çen déithuä  
Mara.

24 ordüän Poblua mur-  
-muratu çen Moysen  
contra, çiótssala, çer  
edango dugu?

25 hargatic Moysessec  
oýhu eguin çioën Eter-  
-nalari: eta Eternalac  
eracutssi çioën çúra  
çegna aürthiqui bät-  
-çuen vrétara: eta  
vrac eguin çiren ezti.  
han propossatu çioën  
ordenántça eta juia-  
-ménduä, eta han ere  
frogatu içen çüën.

## ILKHITÇĒĀ.

26 eta erran çüen, ent-  
-çuten baldimbaduc aten-  
-tçionerequign hire  
Iainco Eternalaren boça,  
eta eguiten çuçen dena  
haren aîtçigneän eta  
hedatçen badiotec behar-  
-riä haren manamén-  
-dueÿ, eta . beguiratçen  
bâituc haren ordenántça  
guçiäc, eztiät eçárrico  
hire gagnean infirmitá-  
-teric batere, Ejiptuan  
eçarri ditudan beçaláco-  
-ric: eçen ni naüic Eter-  
-nala hi sendatçen aüiena.

27 guero ethorri çiren  
Elimerat, non bâitçi-  
-ren hamabi vr ithur-  
-ri, eta hirur hogoÿ eta-  
-hamar palmondo: eta  
han guelditu içan çiren  
vren ondóän.

### HAMASSEÿGARREN CAPITÚ- -LUĀ

*Israellarrac Singo desser-  
-tura ethorri eta oguiric  
es aurkhitu içanez mur-  
-muratçen dire berriä. 7  
horren gagnean Moysessec  
eracusten du hequien*

*murmurátçeac Iaincoa-  
-ren contra dohaçela  
propiqui, eta es haren  
çerbitçáriën contra. 13.  
Iaincoac ematen diótça  
Israeleco pobluari cail-  
-lac, 14 eta ondóän gue-  
-ro Mana, 16 decla-  
-ratçen diótela haren  
billçéco traça, 33 eta  
manatçen diótela guar-  
-da deçatela neürribat  
segnaletçat: 35 Israel-  
-larrec iaten dute mana  
berrogoÿ egunez.*

GUERO Israeleco haürren  
bilduma guciä Elime-  
-tic partitu eta, ethor-  
-ri çen Singo dessertura,  
çegna bâita Elim eta  
Sinairan artéän bigar-  
-ren illhabetheco hama-  
-bortçgarren egúneän  
Ejiptuco herritican il-  
-khi içatu çiren ondóän.

2 Israeleco haürren bil-  
-duma guçiä murmu-  
-ratu çen dessertu har-  
-tan Moyssen eta Aaro-  
-nen contra.

3 eta Israeleco haürrec  
erran çioten, óçhala

bada



bada hill ičan baguigne  
Eternalaren escuz Ejiptu-  
-co herriän, Iarrirican  
guignaüdeçen ordúän  
haragui eltçéen ondóän,  
Iaten guinduen orduan  
gure asséä

. . . . . ogui  
eçen erakharri gâitut-  
-çue dessertu huntara,  
hillaraçitçeco gossez  
congregaçione hau guçiä.

4 ordúän Eternalac erran  
çioën Moyssi, horra,  
banihóac çueÿ vriä  
eraguitera çeruetárican  
oguíz, eta poblua il-  
-khico duc, eta bilduco  
dic egun guçiez egun  
batetaco probissioneä,  
froga deçadantçat eä  
ibillico den ene leguéän  
edo ez,

5 bagnan seygarren egú-  
-neän presta . . . . .  
beçáte . . ekharri içango  
duténa, eta hori ičan  
bedi egunetic egunera  
bilduco dutenaren . . . . .  
dobléä.

6 Moysessec beraz eta Aa-  
-ronec erran çioten Is-  
-raeleco haür guçieÿ,

[IV. 10.]

arratssa ethorri eta Ia-  
-quignen duçüé Eternalac  
atheratu çaituztéla Ejip-  
-tuco herritican.

7 eta goiça ethorri ondó-  
-an ikhussico dúçué  
Eternalaren gloria:  
çeren eta aditu bâititu  
çuen murmuraçioneac  
Eternalaren contra. eta  
eguiazqui çer gare gu,  
murmura çâitezten çúéc  
gure contra?

8 oragno guehiägo Moys-  
-sec erran çüën, hori  
içanen duc Eternalac  
eman içanen darótçuën  
ordúän arrátseän ha-  
-raguiä iatéra, eta gôi-  
-çean çüën asséä ogui:  
çeren eta aditu bâitic  
çuen murmuraçione ha-  
-ren contra murmuratu  
çareténac. eçen çer gare  
gu? çuen murmuracione-  
-eac eztire gure contra  
bagnan Eternalaren  
contra

9 eta Moysessec erran  
çioën Aaroni erroc  
. Israeleco haürren  
bilduma guçiäri, hur-

*ILKHITCEA.*

hurbil çaitézte Eternala-  
-ren pressentçiara, eçen  
aditu tic çuen murmu-  
-raçioneäc.

10 guerthatu çen bada  
Aaron mintçatu çitça-  
-jon beçain sarri Israe-  
-leco haürren bilduma  
guçïari, beguiratu içan  
çuten dessertu aldéra,  
eta horra, Eternalaren  
gloria aguertu çen he-  
-dóyeän

11 eta Eternala mintçatu  
çitçaion Moyssi çiot-  
-ssála,

12 entçun tiät Israele-  
-co haürren murmura-  
-çioneäc: mintça aquiö-  
-te heÿ, dióála, bi bez-  
-péren artéän ianen  
dúçuë haragui, eta göi-  
-céän asseco çárete oguiz:  
eta Iaquignen dúçuë ni  
näiçéla cuen Iainco Eter-  
-nala.

13 ethorri çen ordúan  
arratssaren gagnéra  
igan içan çiren cáillac,  
çegnec estali bätçuten  
armada lékhuä, guero

göiçéän içatu çen ihintç  
bat barraiatuä arma-  
(-)da lekhuaren ingúruän

14 eta ihintç hala bar-  
-raiaturicácoä vrmari-  
-atu eta horra dessertu-  
-aren gagneco aldean gäu-  
-ça çhume biribill mehar  
bat, bihiá . . . . .  
. . . . . beçala lurraren  
gágneän.

15 hori ikhussi eta Is-  
-raeleco haürrec erran  
çioten batac bertçeári,  
hori duc man: eçen  
etçeäquiten çer tçen  
hori. eta Moyssec  
erran çioten, hori duc  
ogui Eternalac iateco  
eman darotçuéna.

16 hori duc Eternalac  
manatu duéna bil  
tçáçuë batbéderac har-

^bere  
-táric ^ iatécotçat behar  
duen beçambat, erran  
nahi da, Homer neurri  
bat bakhótçhac, çuen  
pressunen nombrearen  
arábera: batbederac

^dic  
hartuco ^ hartáric bere

hedetçhean

hedetçhéän dituenéntçat

17 horrela beraz eguign  
içan çuten Israeleco  
haürrec: eta batçüéc  
bildu çuten guehiago  
hartaric, bertçeeç gutia-  
-go.

18 guero neürtçen çuten  
Homer neürriç, eta  
haügnitç bildu içan  
çuénac etçuen behar  
etçuen bagno guehiago:  
eta . . . guti bildu çué-  
-nac, etçuen gutiägo:  
bagnan batbederac bilt-  
-çen çüén Ian ahal  
çeaqueen arábera.

19 eta Moyssec erran  
çióten, nihorc ezbeça  
vtç göitiric hartárican  
göiz artéän

20 içatu çiren Moysse  
obeditu etçuténac: eçen  
batçüéc göititu çuten  
göiz artéän: eta har-  
-rac eguin çitçáizcon,  
eta vssaindu çen:  
horrengatican Moysse  
haguitç hassarratu içan  
tçen hequien contra

21 horréla biltçen çu-  
-ten göiz guçiéz bat-

-béderac Iatécotçat behar  
çuen arábera: eta iguz-  
-quiä ethortçen ordüän  
bero içátera, vrtçen  
tçen.

22 eta ethorri çen ordüän  
seyğarren egunerat,  
bildu çuten oguiä do-  
-blean, erran nahi da,  
bi Homer neürri ba-  
-khotçharéntçat. beraz  
bildumaco buruçáguiäc  
ethorri çiren hori Moy-  
-ssi errátera.

23 çegnec ihardetssi  
báitçioten, hori duc  
Eternalac erran duéna,  
bihar duc errepañüssüä,  
Sabbat saindüä Eterna-  
-lari: errétçeco duçuéna,  
errearaz çáçué: eta . . .  
egósteco duçuéna, egos-  
-saraz çáçué: eta göiti-  
-tucu den guçiä, herts  
çáçué beguirátçeco göiz  
artéän

24 herstu çuten beraz  
göiz artéän, Moyssec  
manatu çuen beçala:  
eta etçen vssaindu,  
eta etçen içatu harric  
hartan barna.

## ILKHITÇEÄ.

25 ordúan Moysessec  
erran çuen Ian çáçüë  
hori gaür: eçen gaür  
duc Eternalaren sossé-  
-gua. gaür eztúçüë  
aurkhituco hartáric  
Larréän.

26 Seÿ egunez bilduco  
dúçüë: bagnan çazpi-  
-garrena duc sosséguä  
hortan eztuc içángo  
hartaric.

27 guerthatu çen bada  
çazpigarren egúneän  
pobluticaco batçúëc il-  
-khi içan çirela haren  
biltcéra; bagnan etçu-  
-ten aurkhitu.

28 ordúan Eternalac  
erran çioën Moyssi,  
nóiz arteráño erre-  
-fussatuco tutçüë beguirat-  
-çera ene manamédu-  
-ac eta ene légueäc?

29 Ikhussáçüë Eterna-  
-lac ordenatu darot-  
-çuela sosséguä: eta  
horrengatic ematen  
darótçüë seÿgarren egú-  
-neän . . . . . biegun-  
-taco . . . . . oguiä: egon  
çáitezte batbédera bere

lékhuän: nihor ere ezbe-  
-di ilkhi bere lekhútic  
çazpigarren egúneän.

30 poblua bada sossegatu  
çen çazpigarren egú-  
-neän.

31 eta Israeleco etçhé-  
-ac déithu çuen haren  
içena, man: çegna  
báitçen, coriandra  
haçia béçala, eta çhu-  
-riä, eta haren guztúa<sup>1</sup>

32 eta Moysessec erran  
çuen, horra, Eternalac  
manatu dic, bethe be-  
-çate hartaric Homer  
neürribat hura begui-  
-rátçeco çuen adignetan:  
ikhus deçaténtçat desser-  
-tuan Ianaraçi darotçu-  
-edan oguiä, Ejiptuco  
herritican erretiratu  
içan çintuztedan ondó-  
-an.

33 Moysessec beraz erran  
çioën Aaroni, hartçac  
pegarbat, eta han emac  
Homer neürribat man(-)  
-naz bethéric, eta . . .  
eçar çac Eternalaren  
áitçigneän, beguiratua

<sup>1</sup> Words left out 'was like wafers made with honey;' Fr. 'comme de bignets au miel;'  
'eztiarequin orhaturicaco ophillena beçala.'

içateco çuen adîgnetan.

34 Iaünac Moyssi mana-  
-tu çioën beçala, Aaro-  
-nec ere phaussatu çuen  
hura lekhuco âitçîgne-  
-an beguiratua içâteco.

35 eta Israeleco haürrec  
Ian çuten manna ber-  
(-)rogoÿ vrthez, herri  
habitaturat ethorri içatu  
çiren artéän: Ian çuten,  
diöt, manna, ethorri  
içatu çiren artéän Cana-  
-an herrico bazterréta-  
-ra.

36 . Homer bat bada  
Ephabaten hamargarren  
parteä da

HAMAÇAZPIGARREN CAPI-  
-TÚLUA.

*Israeltárrac Rephidime-  
-rat ethorri eta mur-  
-muralçen dire oragno  
çeren eta vráren escassa  
. . . . . báiñáte. 4  
Iaünac, Moysessec othoiç  
eguiçnic ilkhíarasten  
vra arroca baletaric  
hec edanarázteco, 8. eta  
ematen diöte bíñriä Ha-*

*-Lekitarren contra, 14  
deklaratçen duela, egun  
bates desseguignac içan . .  
. . . . . behar dutela  
ossoqui. 15 Moysessec,  
bíñriä haren eçagutçát-  
-çat eguiten diö aldare  
bat Eternalari.*

GUERO Israeleco haürren  
bildúma partitu çen  
singo dessértutic bere  
bideän goáteco vssantçá-  
-ren arábera, Eternala-  
-ren manúä seguitçen  
çutéla: eta guelditu  
içan çiren Rephidimen,  
non ezpáitçen vric po-  
-blúac edáteco.

2 horrengatic pobluc  
iharduqui çüën Moyssec  
contra, eta erran çúten,  
igúçüë vra edáteco.  
eta Moysessec erran çio-  
-ten, çergatic ihardu-  
-quitçen dúçüë ene con-  
-tra? çergatic tentatçen  
dúçüë Eternala?

3 han beraz egarritu  
çen vr faltaz: eta  
hala poblua murmura-  
-tu çen Moyssec contra,

ILKHITÇEA.

çiôtssála, çergatic igana-  
-raçi gâituc Ejiptutic  
campora, egarriz hilla-  
-raçitçeco, gu, eta gure  
haürrac, eta gure ar-  
-tháldeäc?

4 eta Moyssec oÿhu eguin  
çioën Eternalari, çiôt-  
-ssála, çer eguignen diôt  
poblu huni? Sarri har-  
-rica Iaçárrico çiarotátec.

5 eta Eternalac ihardetssi  
çioën Moyssi, iragan  
adi pobluren äitçigneän,  
eta har tçätçic heüre-  
-quign Israeleco çahar-  
-rac: eta har tçac hire  
escüän çhigor . hartaz  
Ibaia jo duána, eta ethor  
adi.

6 horra, banihóac egóte-  
-rat han hire äitçigne-  
-an arrocaren gágneän  
Horeben, eta Ionen duc  
arróca, eta handic il-  
-khico tuc vrac, eta po-  
-bluac edanen dic. Moy-  
-ssec beraz horrela eguin  
çuen, Israeleco çaharrec  
ikhusten çutéla.

7 eta dêithu çuen lekhuaren  
içéna Massa eta Meri-  
-ba: Israeleco haürrac  
iharduquítçä çela caüssa,  
eta çeren tentatu bätçu-  
-ten Eternala, erraten çu-  
-tela, . . . . .  
. . . . .  
Eternala gure erdiän .  
. othe duc, ala ez?

8 orduän Hamalek ethor-  
-ri çen eta eguin çioën  
guerla Israeli Rephi-  
-dimen.

9 hargatic Moyssec erran  
çioën Iossuëri, haüta  
diétçáquiguc guiçónac,  
eta ilkhi adi gudüän  
haritçera Hamaleken  
contra eta egongo naüc ni  
bihar bizcarquiären  
gágneän, eta Iaincoaren  
çhigórra ene escüän ičan-  
-go duc.

10 eta Iossuëc eguin çüën  
Moyssec manatu çioën  
beçála, gombatitçen çela  
Hamaleken contra.  
ordéän Moysse eta  
Aaron eta Hur igan  
çiren bizcarquiären  
gagnera.

11 eta guerthatçen çen,  
 Moysessec bere escua altçhat-  
 -çen çuéneän, orduan  
 Israel çela borthitçéna:  
 bagnan bere escua phaüss-  
 -atçen çuéneän, orduan  
 Hamelek çen borthitcé . .  
 -na.

12 eta Moyssec escuac  
 eguin çiren pissu: har-  
 -gatican hartu çuten har-  
 -ribat, eta eçarri çuten  
 haren azpiän, eta Iarri  
 gagneän. Aaronec ere  
 eta Hurrec sustengat-  
 -çen çitúzten haren es-  
 -cúac, batec hemendic  
 eta bertçéac handic:  
 hargatic haren escuac  
 tiesso içatu çiren Iguz-  
 -quia sarthu arteragno.

13 hala Iossuec deseguin  
 çuen Hamalek eta  
 haren poblua ezpáta  
 çorrotçarequign.

14 ordúän Eternalac erran  
 çioën Moyssi, iscriba  
 çac hori orhóitçapént-  
 -çat libúruän, eta adia-  
 -raz dióçoc Iossueri  
 vrratúco dudala ossóqui

Hamaleken orhóitçápe-  
 -na çeruën azpítican

15 eta Moysessec eguin  
 çuen aldarebat, eta  
 deïthu çuen haren  
 içéna Eternal ene  
 segnáleä.

16 erran çuen oragno  
 çeren escuä altçhátuä  
 içatu den Eternalaren  
 tronuaren gágnera,  
 Eternalac guerla dic  
 Hamaleken contra  
 adígnetic adígnera

..... HEMEÇORT-  
 -ÇIGARREN CAPITÚLUÄ

*Iethro Moyssec Attagui-  
 -gnharratüac Israellarren  
 librantça entçun eta,  
 ekhartçen dió bere Suhia-  
 -ri haren emásteä bere  
 haürréquign: 7 eta erre-  
 -çibitua içatüric vngui,  
 alegueratçen da Israel po-  
 -bluco çahárrequign Eter-  
 -nalaganic erreçibitu çituz-  
 -ten vngueguignez 12  
 çegnari oragno sacrificat-  
 -çen bástio. 13 guero cont-  
 -sseillu onbat emanic poblua*

## ILKHITCEA.

*-aren gubernuaren gágnean,  
27. bihuricen da bere herri-  
-rat.*

IETHROC bada Madiáneco  
sacrificatçaille Moyssen  
aitaguignharraüac, aditu-  
-ric Eternalac Moyssi, eta  
Israel bere pobluari eguign  
içan çiotçan gauça guçiác,  
2 hartu çuen Sephora Mo-  
-yssen Emázteä, bidaldu  
içan . . çuen ondóän,

3 eta haren bi seméac:  
çegnetaric baten içéna  
baitçen Guersçom, [ceren  
erran baitçüén, bideängo-  
-aille içatu naüc herri  
arrótçeän]

4 eta bigarrenaren içéna  
Eliheser: [eçen neüre Ar-  
-taren Iaincóa, diótssa,  
içatu çiaítac laguntçat-  
-çat, eta beguiratu niaüc  
Pharaonen ezpatátic]

5 Iethro beraz Moyssen  
aitaguignharraüa ethorri  
çen Moysesgana, haren  
haürrequien eta emazte-  
-arequién, desserturat,  
non baitçégoén gueldituric  
Iaincoaren mendfän.

6 eta erran çioén Moyssi,

ni Iethro hire aítaguign-  
-harraüa baniát horc hire-  
-gána, hire emaztearequign,  
eta haren bi semeéquign  
haréquién.

7 eta Moysse ilkhi çen  
bere aítaguignharraüa-  
-ren aítçignera, eta ahus-  
-pez Iarriric mussu eman  
çioén: eta galdetu çiotén  
batac bertçeäri bere pros-  
-përitéteáz, guero ethorri  
içan çiren pabillunerat.

8 guero Moyssec condatu  
çiotçan bere aítaguign-  
-harraüari Eternalac  
Pharaoni eta Ejiptuarrey  
eguign çiotçáten gauça gu-  
-çiác, Israelen amoreägá-  
-tic, eta bideän içatu  
çitúzten neque guçiác,  
çegnetaric Eternalac li-  
-bratu baitçftuén.

9 eta Iethroc atsseguign  
içatu çüén Eternalac  
Israeli eguign çiotçan  
ontassun guçiéz, ceren  
libratu baitçituen Ejiptu-  
-arren escútic.

10 guero Iethroc erran  
çüén, benedica bedi  
Eternala, çegnac libratu  
baitçaitúzte Ejiptuarren

escutic



escútic, eta Pharaonen  
escutic, eta çegnac libratu  
báitu poblua Ejiptuären  
escu azpític

11 eçagutçen diát oray, Eter-  
-nala dela haündiä Iainco  
guçiën gagnétic: eçen vr-  
-guillutssu eguign içan diren  
hartan béreän, hequiën  
garaj içátu da.

12 Iethro Moyssen áitaguign-  
-harráüac hartu çuen oragno  
holocaüstabat eta sacrifi-  
-çioäc Iaincoari ofrendatçe-  
-cotçat: eta Aaron eta  
Israeleco çahar guçiac ogui  
Iáterat Moyssen áitaguign-  
-harráüarequiën, Iaincoa-  
-ren presentçian.

13 guerthatu çen biharamú-  
-neän, nola Moysse  
cadiran báitçégoen poblua  
juiátçeco, eta poblu báitçe-  
-goën Moyssen áitçignean,  
göiçetic arratsseragno:

14 Moyssen áitaguignhar-  
-ráüac ikhussi cituela

^pobluäri  
harc ^ eguiten çiótçan gau-  
-ça guçiäc, eta erran çuela,  
çer da pobluari eguiten dioän  
hori? çergatic Iarriric ago  
bakharric, eta poblu guçiä  
çiägoc . . . . hire áitçig-

[IV. 10.]

-neän, göiçetic arratsserágho?

15 eta Moyssec ihardetssi  
. . . . çioën bere áitaguign-  
-harráüari, hori duc poblua  
ethórtçen báita eneganat  
galdétçerat Iaincóaz.

16 çerbéit eguiteco duten  
ordúan, eneganat ethort-  
-çen dituc: ordúan Iuiat-  
-çen diát bataren eta bert-  
-çeären artéän, eta adia-  
-raçitçen çiótçatéät Iaincoa-  
-aren ordenántçac eta haren  
légueäc.

17 bagnan Moyssen áita-  
-guignharráüac erran  
çioën, hic eguiten du-  
-ana eztuc ona.

18 segur faltatuco äiz,  
eta hi eta poblu hire-  
-quin den hori ere . . .  
eçen hori pissuégui duc  
hiretçat, eta eçign . . . .  
. . . . . eguign  
ahal eçáque hori hic  
bakharric.

19 entçun çac bada ene  
contsseilluä: contss-  
-eillatuco aüt, eta Iain-  
-coä hirequiën içanen  
duc. içan adign poblu-  
-arentçat Iaincoaren

k k

## ILKHITÇEA.

aldera eta adiáraz diót-  
-çocóan eguitécoac Iaincoa-  
-ri :

20 eta Iaquignaraz diótçó-  
-teän ordenantçac eta  
légueac : eta adieraguin  
dióçóteän bide nondic  
goango direna, eta çer  
eguin beharco duten.

21 eta probedi adign poblu  
guçiären artétic, guiçon  
prestúéz, Iaincoaren bel-  
-durtássuna duténez, gui-  
-çon eguiázcoöz, irabaçi  
deshonesta higuintçen du-  
-ténez : eta ecartçatçic  
hec hequien gagnean go-  
(-)bernadore çembèit millen  
gágneän, eta cembèit ehu-  
-nen, . . . . . berrogoyeta-  
-hamarren eta hamarren  
gagnean.

22 eta Iuia deçaten poblua  
dembora guçietan : bagnan  
erreporta diétçaquiteän  
eguiteco haüdi guçiác,  
eta juia detçaten diferent-  
-çiá ttipi guçiác. hala  
lagunduco aüte, eta Iassa-  
-nen ditec bere partea  
hirequiën.

23 hori eguiten baduc,  
eta Iaincoac manatçen  
daroc, egongo ahal áite  
hagóän : eta oragno poblu

guçiá helduco duc prospe-  
-ritate oneän bere lekhu-  
-rat.

24 Moysessec beraz obedi-  
-tu çioën bere áitaguig-  
-nharraüaren hitçari,  
eta eguin çituen . . harc  
erran çiotçan guçiác.

25 . . . . . hala Moysessec  
bereçi çituen Israel gu-  
-çitican, guiçon prestúác,  
eta eçarri çituen buruça-  
-gui pobluaren gágneän ;  
governadore cembèit mil-  
-len gagnean, . . . . . çem-  
(-)bèit ehunen, berrogoyta-  
-hamarren eta hamarren  
gagnean :

26 çegnec iuiatu behar  
baitçúten poblua nóiz  
nahi : bagnan errepor-  
-tatu behar çiotçáten  
gäuça gaitçac Moyssi  
eta iuiatu behar çituz-  
-ten gäuça ttipi guçiác.

27 eta Moysessec bidaldu  
çuen bere áitaguign-  
-harräüa, çegna goän  
baitçen bere herrirat.

## HEMERETÇIGARREN CAPITÚLUA.

*Israeleco hatrrej Sináico  
dessertuan guelditu eta*

*Iaincoac*

*Iaincoac adiaracıſen diôte  
eguin nahi duela bere alient-  
-çiä hequiequign, . . . . .  
. . . . . obedient iſan  
daquizcon condiçionerequi-  
-en. 7. hori hec acceptatu  
eta, manaçen du Moysse  
hequiën santificatçera, 12  
eta eçartçera mugârriac  
Sinaico mendiairen ingûru-  
-an, 20 çegnaren gagnera  
Iaûsten bâita hirur egunen  
ondóän majestate ikhara-  
-garri eta eçin comprehendi-  
-tusco bateän.*

HIRURGARREN illhabetheco le-  
-hen egunecan, Israeleco haür-  
-rac Ejiptuco herritic ilkhi  
ondóän, egun hartan berean  
ethorri iſan çiren Sinaico  
desserturat.

2 . . . Rephidimtic beraz  
partitu eta, ethorri çiren  
Sinaico desserturat, eta guel-  
-ditu iſan çiren dessértuän:  
Israel, diôt, guelditu çen  
mendiaren âitçignaz âit-  
-çign.

3 eta Moysse iſan çen Iain-  
-coagana: eçen Eternalac  
dêithu çuen menditican,  
hori errateco, hunela erra-  
-nen dióc Iacoben etçheäri,  
eta declaratuco diôtéc Israelen

haürrey,

4 Ikhussi dúçuë çer eguin  
diôtedan Ejiptuarrey,  
eta nola ekharri çaituz-  
-tédan arrano hegalen  
gágneän, eta erakharri  
çaituztedan enegána

5 oray beraz obeditçen bal-  
-dimbadiöçuë çintçignez  
ene boçari eta beguirat-  
-çen baldimbadúçuë ene  
alientçiä, çuec iſanen çä-  
-rete poblü guçiën artéti-  
-can ene joyaric preçiätü-  
-ena, Lur guçiä enea den  
arren.

6 eta iſanen çäizquidate  
sacrificatçaille erressuma  
bat, eta naçiöne saindu  
bat. horiöc dituc Israelen  
haürrey erranen diôtçateän  
perpaüssac.

7 guero Moysse ethorri çen  
eta dêithu çitüen poblüco  
çahárrac, eta eman çitu-  
-en hequiën âitçigneän  
Eternalac manatu çiotçan  
gäuça hec guçiäc.

8 ordüan poblü guçiäc  
elkharrequign acort  
ihardetssi çuën, çiotssála,  
eguiñen tiägu Eterna-  
-lac erran ditüen guçiäc.  
eta Moyssec erreportatu

## ILKHITÇEA.

çiôtçan Eternalari poblua-  
-ren hitç guçiâc.

9 eta Eternalac erran çioën  
Moyssei, horra, ethorrico  
natçaiâc hiri hedoy lodi  
bateän, pobluc adi deçan-  
-tçat hiri mintçatuc  
natçaiâneän, eta oragno  
signhetss açântçat . . .  
seculacotç: eçen Moyssec  
erreportatu çiôtçan Eter-  
-nolari pobluaeren hit-  
-çac.

10 Eternalac erran çioën,  
oragno Moyssei, oha  
pobluaenganat, eta  
sanctifica tçac gaür eta  
bihar, eta garbi detçâtela  
bere trésnac:

11 eta prestpresta egon  
dâitéçela hirugarren  
egunécotçat: eçen hir-  
-urgarren egüneän Eter-  
-nala Iaütssico duc Sina-  
-ico mendi gâgnera, po-  
-blu guçiâc dacussâla.

12 eçarrico diôtçac bada  
mugârriâc pobluari  
ingúruän, eta erranen  
duc, beguirâütçuë iga-  
-tétic mendirat, eta vqui-  
-tçetic haren bazter bá-  
-tere. norc ere vquituco

bâitu mendiâ, hillarâçi-  
-co . . . . . ditec  
heriôtçeâz.

13 escu batec ere eztic hu-  
-ra vquituco: bagnan  
segur lapidatua içango  
duc, edo tirâtuâ fletçhez:  
nahiz bestia, nahiz gui-  
-çóna, eztuc biçico . . .  
adartrompétac Iotçen duen  
ordúan Luçéän, iganen  
dituc mendi . . . alderat.

14 eta Moysse Iaütssi çen  
menditican pobluaengâ-  
-nat, eta santificatu çuen  
poblua, eta garbitu çituz-  
-ten bere trésnac.

15 eta erran çioën pobluari,  
çâüdéte prestpresta hirur-  
-garren egunécotç, eta  
etçâitéztela hurbill Emaz-  
-teâgânic.

16 eta hirugarren egüne-  
-an gôîça içatu çéneän,  
içatu çiren ihurtçiriâc  
eta çhiçmiçhtac, eta  
hedoy lodibat mendigag-  
-neän, eta adartrompeta  
sognubat hâguitç bor-  
-thitça: çegnagâtican  
armadalekhuan çen poblu  
guçiâ ikharatu bâitçen.

17 ordüän Moysessec ilkhia-raçi  
çen armadalekhutic poblua  
Iaincoaren äitçignera: eta  
guelditu ičan çiren mendiä-  
ren azpiän.

18 eta Sináico mendiä khetan  
çen ossóqui, çeren eta  
Eternala jaütssi bätçen  
gagnera sutan: eta haren  
kheä igaten çen labe bate-  
-taco kheä béçala, eta . .  
mendi guçiä ikharatçen  
çen haguitch.

19 eta nola adartrompeta sog-  
-nua borthizten bätçen  
guehiägo bagno guehiägo,  
Moysse mintçatu çen, eta  
Iaincóac ihardetssi çioën  
boça batez.

20 Eternalac beraz, Sináico  
mendirat, mendiaren pun-  
-tarat Iaütssi eta, déithu  
çuën Moysse mendiären  
puntarat; eta Moysse igan  
içan çen harat.

21 eta Eternalac erran çio-  
-en Moyssi, Iaütss adi,  
dey eguiöc pobluari haütss  
eztetçäten . . . beldurrez  
mugárriac igateco Eternalagá-  
-na, ikhusteco, eta gal ezta-  
-dintçat jende haüdiä hequi-  
-en artétican.

22 oragno sacrificatçáille  
Eternalaganat hurbiltçen  
dirénac sanctifica dáite-  
-çen, perbentura Eterna-  
-la . eror eztadin beldur-  
-rez hequiën gagerat.

23 eta Moysessec erran çioën  
Eternalari, poblua eçign  
igan ahal içango duc  
Sináico mendirat, çeren  
eta dey eguin báitarócuc,  
erraten duala, ematçic  
mugárriac mendiän, eta  
sanctifica çac.

24 eta Eternalac erran  
çioën, oha, Iaütss adi,  
guero iganen äiz, hi,  
eta Aaron hirequign:  
ordéän sacrificatçailleec  
eta pobluc eztetçátela  
haütss mugárriac igáte-  
-cotç Eternalagánat  
perbentura eror ezta-  
-din beldurrez hequiën  
gágnera

25 Moysse beraz Iaütssi  
içan çen poblüagánat:  
eta hori erran çioten.

#### HOGOYGARREN CAPITÚLUÄ.

*Iaincoac ematen du bere  
legue hamar manamen-*

## ILKHITÇEÄ.

*-dutan herstüä: 18 eta  
poblua ossóqui espantáturic  
Iaincoaren majestateaz eta  
boçaz othóitçez dago Ial-  
-na estaquióten mintça  
hej guehiágo. 23 vrre edo  
. çillharrezco Iainco eguítco  
defentssa. 24 ordena  
aldare eguítco moldeären  
gagnán.*

ORDÚÄN Iaincóac erran  
çitúen hitç horiöc guçi-  
-ac, çiótssála,

2 ni naüic hire Iainco Eter-  
-nala, Ejiptuco herriti-  
-can atheratu aüdána,  
esclabotassun etçhétican.

3 eztuc içanen bertçe Iain-  
-córíc ene bissaiaren áit-  
-çigneän.

4 eztuc eguingo heurétçat  
Imajina thailláturic ez  
gagnéän cerúetan, ez  
behéreän Lurréän ez  
vretan Lurraren azpiän  
diren gauçen idúric  
bátère.

5 ez áiz ahuspez iarrico  
hequiän áitçigneän, eta  
eztituc çerbitçatuco: eçen  
ni naüic Eternal hire Iain-  
-coa, Iainco . borthitça,

Ieloscor déna, punitçen  
duéna áiten hobéna  
haurren gagnéän, ni  
higuintçen naütönen  
hirurgarren eta Laürgar-  
-ren Ieneraçiónean.

adiótena  
6 eta eguiten ^ . . . . Misse-  
-ricórdia milla jeneraçiö-  
-netan, ni maitatçen-  
-naüténey eta ene mana-  
-ménduac beguiratçen dituz-  
-téney.

7 eztuc hartuco Eternal  
hire Iaincoaren içéna  
alferric: eçen Eternalac  
eztic iduquico inoçent-  
-çat haren içéna hartu  
içango duena alferric

8 orhöit adi errepaüssu  
egunaz, haren santifi-  
-cátçeco

9 Seÿ egunez travaillá-  
-tuc áiz eta eguignen  
dituc hire Lan guçiác:

10 bagnan çazpigarren  
eguna duc Eternal hire  
Iaincoaren Errepaüssüä.  
eztuc eguingo Lan bá-  
-tere hartan, hic, ez  
hire semeac, ez hire  
alabac, ez hire muthil-  
-lac, ez hire nescáoac

ez hire abréac, ez hire  
arrotç hire athétan barna  
denac.

11 eçen seÿ egunez Eternalac  
eguin tic çerúac eta lurra,  
eta Itssásoä, eta hetan di-  
ren guçiäc, eta errepaüssa-  
tu içan duc çazpigarren  
egúneän: eta horrengatic  
Eternalac bedincatu dic  
errepaüssu egúna eta santi-  
ficatu.

12 ohora tçac hire áita eta  
hire ama, hire egunac  
luça dáiteçéntçat lurra-  
ren gagnean, çegna  
Eternal . hire Iaincoac  
ematen báiároc

13 eztuc hillen.

14 eztuc eguignen haraguiz-  
co bekháturic.

15 eztuc ebátssico.

16 eztuc erranen faltso  
testimonioric hire lagun  
proximoären contra.

17 eztuc guticiátuco hire  
lagun proximoaren etçhéä:  
eztuc guticiátuco hire  
lagun proximoären emáz-  
tea, ez haren muthilla,  
ez haren nescátoä, ez

haren idiä, ez haren  
astóä, ez hire lagun  
proximoaren diren gaiüça-  
ric bátere.

18 eta poblu guçiäc ikhus-  
-ten çituen ihurtçiriäc<sup>1</sup>,  
adartrom-  
-peta sognúä eta kheä egui-  
-ten çuën . . . . . mendia:  
pobluari beraz hori ikh-  
-ussi eta ikhara çerion,  
eta vrrun çégoën.

19 hargatic erran çioten  
Moÿssi, hi mintça adi  
gurequign, eta entçünen  
diägu: bagnan Iaincoa  
ezbedi mintça gurequign,  
hill ezçáitéçen beldurrez.

20 orduän Moÿssec erran  
çioën pobluari, etçái-  
-téztela beldur: eçen  
Iaincoa ethorri duc  
çuen frogátçera, eta  
haren beldurtássuna  
içan dadintçat çuën  
áitçigneän, bekhaturic  
eguign ezteçaçuéntçat.

21 poblua beraz egotu  
içan çen vrrun: bag-  
-nan Moÿsse hurbildu  
çen illhumbetic . . .

<sup>1</sup> 'and lightnings' (Fr. *brandons*) omitted: 'eta kharrac.'

## ILKHITÇEA.

bâitçen Iaincoa.

22 eta Eternalac erran  
çioën Moyssi, hunela  
erranen diotec Israelen  
haurrej, Ikhussi ducuë  
mintçatu natçaitçuela  
çuey çeruetaric.

23 eztiöçue eguignen çeuëy  
enëquiën çillharrezco  
Iaincoric, eta eztiöçue  
eguignen çeuëy vrrezco  
Iai coric.

24 eguingo darótac lurrez-  
-co aldarebat çegnaren  
gagnean sacrificatuco  
bâitituc hire holocauis-  
-tac, eta hire prosperitate  
ofrendac, hire haçiënda  
çhehe eta larriä: çegnere  
lekhutan eçarrico bâituc  
ene içenaren orhöitçápena,  
ethorrico nauc hireganat,  
eta bedincatuco aüt.

25 eguiten baldimbadaro-  
-tac harrizco aldarebat,  
eztituc picatuco: altçhat-  
-çen baldimbaduc burdi-  
-gna haren çagnera, liçun-  
-duco duc:

26 eta ezáiz iganen ene  
aldárrera escabelétaric,  
hire ahalquissuna aguer  
eztadintçat haren aldéän

HOGOYETA BATGARREN CAPI-  
-TÚLUÄ.

*Politica Iguçac Escláboën  
gagneco naußsilassunari  
vquilçen çáizcónac, 12  
heriötçe nahi içanac eta ez  
nahi içánac, 15. 17 áita  
edo  
. . . ama çehatçen edo  
madaricatçen dulénac 16  
guiçombat ebatssi dulénac,  
18 batabertçea çehatçen  
dulénac iharduquüçedn,  
20 bere esclaboëy bidegabe  
eguilen diótenac, 22  
liscártçedn emaste . . . . .  
içorbat çehatçen edo bu-  
-tatçen dulénac, 28. gui-  
-çóna edo bestia iolçen duen  
Idiä, 33 eta vrphutçu  
çillhatu ditusténac . . .  
estaliçen entitusténac.*

HUNACO hauc dituc pro-  
-possátuco diötçatean le-  
-gueac.

2 erosten baldimbaduc  
Esclabo hebrearbat, çer-  
-bitçatuco aü seý vrthez,  
eta çazpigarréän il-  
-khico duc içateco descant-  
-ssu deüssere pagatu gabe.



3 ethorri baldimbada bere gorphutçarequign choillqui, ilkhico duc bere gorphutça-requign: baldimbaşuen emáz-teä, haren emázteä ere ilkhico duc harequign.

4 bere naüssiäc eman baldim-bádiö emázteä semeac eta alabac eguign icatu diötçána, Emázteä eta haren haürrac haren naüssiärentçat iça-nen dituc: bagnan ilkhico duc bere gorphutçaréquiën

5. Escláboäc erraten baldim(-)badu francóqui, mäite diät ene naüssiä, ene emázteä, eta ene haurrac, eznaüc ilkhico descántssu:

6 ordúan bere naüssiäc era-kharrico dic hura Iujeen äitçignera, eta hurbillará-çico dic atherat, edo atheco(-)pillérorat, eta bere naüssiäc çillhatuco çioc behar-riä ezten batez: eta çer-bitçatuco dic bethi.

7 norbáitec saltçen baldim-badu haren alaba esclabo içátéco, eztuc ilkhico es-cláboac ilkhitçen diren béçala.

8 desagradatçen baldimbaşáo  
[IV. 10.]

bere naüssiäri promess eman içatu eztioënari, errescataráçico dic, eta eztic içanen puçantça haren saltçeco poblu arrotçari desloialqui compor-tatçen dela haren alderat.

9 bagnan hura prometatu baldimbadiö bere semeari, eguignen çioc alaben çu-çenaren arábera.

10 hartçen baldimbadu bert-çebät beretçat, eztic gutituco deüssere haren neurrimendütic, haren beztitçétic ez hari çor çaion mäitarassunétic.

11. eguiten ezpadiötça hirur gauça horiöc, ilkhico duc diru batere pagatu gabe

12. . guiçona çehatu içango duena halaco maneraz non hiltçen báita, hilla-raçico ditec heriötçeáz.

13 guçiärequign ere guardiän egotu içango ezténa, bagnan Iaincoac okhassiö-nez incuntraraçi içango duena haren escüän, ordenatuco daróät lekhu bat çegnetara ihes eguin-go báitu

14 bagnan norbáit altçha-tu baldimbada bere nahiz

## ILKHITÇĒĀ.

espressuqui bere lagun  
proximoaren contra haren  
hiltçeco fignéciáz, athera-  
-tuc duc hagna ene alda-  
-rétican, hil dadintçat

15. bere äita edo bere ama  
çehatu içango duena,  
hillaräçico ditec heriötçe-  
-az.

16. norc ere ebatssi içango  
bäitu guiçonbat, eta  
saldu içango bäitu, edo  
. . . . . edireten baldimba-  
-da haren escüen artéän,  
hillaräçico ditec heriötçeáz  
hagna.

17 norc ere madaricatu  
içango bäitu bere äita  
edo bere ama, eta hura  
hilleraguingo ditec heriöt-  
-çeáz.

18 çembéitec iharduqui  
baldimbatute eta batec  
jo baldimbadu bertçéä  
harribatez edo vkhabillaz:  
çegnetaric ezpäita hill iça-  
-tu, bagnan erori bäita  
oherat:

19 Iäiquitçen baldimbada,  
eta ibiltçen . . . . .  
campóän prematçen  
dela bere makhillaren  
gagnéän, norc ere jo içango  
bäitu hagna quito içanen  
duc: guçiärequign ere

bihurtuc dic eguign  
eztuen travailluaren  
intressa, eta sendaräçico  
dic hagna ossóqui.

20. norbáitec jo baldimba-  
-du haren guiçaescláboä  
edo haren emaescláboä  
makhill batez, halaco  
maneraz non hill . içatu  
bäita haren escuaren  
azpiän, ezтитеc faltátu-  
-co haren punitçera.

21 guçiärequignere biçitçen  
baldimbada egun bat edo  
biéz, eztuc içango har-  
-tazco puniçioneric, eçen  
hori duc haren diruä.

22. batçúec guducatçen  
diren ordúän, eta çeha-  
-tu içango duténeän  
içorra den emaztebat,  
eta haren haürrac ilkh-  
-itçen baldimbadire,  
eta guçiärequiën ere  
colpea ezpaldimbada  
mortala, condemnatua  
içan beharco dic pagat-  
-çerat emazteären sen-  
-harrac iratçhaquico diö-  
-en arábera, eta emango  
dic pagúä Iujeec ordena-  
-tuc duten arábera.

23. bagnan colpea mortala  
baldimbada, emango duc  
biçiä biçiärentçat,

24. beguiä beguiarentçat,  
hortça hortçordagn,  
escua escuordagn,  
ogna ognordagn,

25. erréä erreordagn, çäüriä  
çäüriordagn, vspela  
vspelordagn.

26. norbäitec jotçen baldim-  
-badu bere . . . . .  
. . . . . guiçaesclabo-  
(-)ren beguiä edo bere ema-  
-esclaboären béguiä, eta  
galtçen badiö beguiä, vtçi-  
(-)co dic hura goätera libro  
içatecotçat bere beguiägä-  
-tican

27 eroraraçitçen baldimbä-  
-diö hortç bat bere guiça-  
-esclaboari edo bere emaes-  
-claboäri, vtçico dic hagna  
goaterat içatecotçat libro  
bere hortçagätican.

28. Idibatec Iotçen baldim-  
-badu guiçona edo Emáz-  
-teä eta hiltçen baldimba-  
-da . . . . pressuna colpétic,  
Idiä Lapidätüä içango duc,  
ecçeptioneric bátere gábe  
eta eztitec Ianen haren

haraguítican: eta Idiaren  
Iabéä quito içango duc.

29. bagnan Idiä lehenago  
costumatua baldimbacen  
Iotçéra, eta haren Iabéä  
abertitua içatu baldimbaçen  
protestaçionerequign eta  
ezpaldimbaçuen beguira-  
-tu çerengatic hillaraçi  
içatu baldimbadu guiçona  
edo Emázteä; Idiä lapi-  
-dätüä içango duc: eta  
oragno hillarácico ditec  
haren Iabeä.

30. dirua iratçháquitçen  
baldimbadiöte bere búruä  
errescatátçeco, emango dic  
bere biçiären errescatúra  
Iratçhaqui içango çaiçcon  
gäüça guçien arábera.

31. Iotçen baldimbadu  
seméä edo Alaba, eguin-  
-go çiajoc legue horren be-  
-raren arábera.

32. Idiäc Iotçen badu  
esclabo bat, nahiz guiço-  
-na nahiz emázteä,  
noren ere báita Idiä eta  
harc emanen çiotçac

## ILKHITÇEA.

hogoy eta hamar çillar  
pheça haren naüssiari,  
eta Idiä lapidátua içango  
duc.

33. norbáitec idequitçen  
badu phutçubat, edo  
norbáitec çillhatçen badu  
phutçubat, eta ezpaldim-  
-badu estaltçen, eta harat  
erortçen bada idibat edo  
astóbat,

34. phutçuären Iabeäc  
errecompentssatuco dic,  
eta errendatuco çiöc diruä  
haren naüssiari: bagnan  
hil dena harena içango  
duc

35. eta norbáiten idiäc  
colpatçen badu bere  
Lagun proximoären idiä,  
eta hargatic hiltçen bal-  
-dimbada: salduco ditec  
idi biçä, eta errepar-  
-tituco ditec dirua erditic  
eta Idi hilla ere erre-  
-partituco ditec ordítican.

36. bagnan eçagun baldim-  
-bada, idiä lehenago  
costumatua çela Iotçéra,  
eta naüssiäc beguiratu  
ezpadu, bihurtuco dic

ossoqui idiä idiordagn:  
bagnan idi hilla ha-  
-réna içango duc.

HOGOY ETA BIGARREN CAPI-  
-TÚLUÄ.

*Politica leguäc ohöin-  
-quériä vquütçen duäenac.*  
5. haçienden edo Larreä-  
-ri iratçhaquiricaco suä-  
-ren bidegábeä, 7 gáuça  
guardatçera emanicácodc, 14.  
gáuça prestatu eta alocäi-  
-ruan emánac. 16. birjina-  
-bat çuritçen duäna. 18  
emasorguigna, 19 bestia-  
-ren compagniä duäna. 20  
Imajñadoratçáillea, 21.  
biölentçiä, 25. vssúrac,  
26. bahitçat harturicaco  
gáuçac 28. buruçáguieji  
ekharri beharçaien ohórea;  
29 figñeñ Iaincoac bere  
pobluari escatçen diötçan  
premiçes eta säindutas-  
-sunaz.

NORBAİTEC ebatssi baldim-  
-badu idibat edo çembéit

bestia

bestiä çehe, eta hill baldim-  
-badu edo saldu, bihurtuco  
tic bortç idi idiären orde,  
eta laür bestiä çehe  
bestia çehearen orde.

2. [ohogna aurkhitçen baldim-  
-bada çillhatçen eta Iotçen  
bada eta hiltçen handic,  
hura Io içango duéna eztuc  
içanen . . . faltadun hill  
içánez.

3. Iguzquiä altçatu baldim-  
-bada haren gágnera, falta-  
-dun içango duc hill içanez.]  
eguingo dic beraz Erresti-  
-tuçione ossóä: eta ezpaldim-  
-badu deüssic, saldua içango  
duc bere ohoinqueriaren  
orde.

4 ohoinquériä aürkhitçen  
baldimbada ossóric haren  
escüen artéän [nahiz idiä,  
astóä, edo bestia çeheä,  
biçirican] errendatuco dic  
dobléä.

5. norbáitec Ianaraçitçen  
baldimbadu larréa edo  
mahástiä, leçatu eta  
Iatera vtçiric bere bestia  
bertçeren Larréän: erren-  
-datuco dic <sup>^</sup> bere  
Larreco hoberene-  
-tican, eta bere mahastico

hoberenétican.

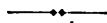
6. Suä Ilkhitçen baldimba-  
-da eta aurkhitçen baldim-  
-baitu elhorriac



## APPENDIX A.

### VOCABULAIRE DES FORMES VERBALES,

*Par M. Julien Vinson.*



IL m'a paru intéressant de relever ci-après les formes verbales employées par d'Urte dans sa traduction. On sait que le verbe est la partie la plus intéressante de la grammaire basque ; c'est seulement par l'analyse et la comparaison du plus grand nombre possible d'expressions verbales simples que nous pourrions avoir la clef de cet édifice vaste et compliqué. D'Urte nous fournit à cet égard des éléments d'étude d'autant plus précieux que, comme Liçarrague, il a cru devoir, par un scrupule religieux peut-être excessif, mais dont nous devons nous féliciter, rendre très exactement le tutoiement de la version originale française. Nous trouvons même chez lui, à ce point de vue, une étrange anomalie : le tutoiement appliqué à plusieurs personnes.

J'ai tâché de traduire chaque expression d'une manière aussi générale et aussi précise que possible ; pour mieux expliquer certains auxiliaires dont la signification originale nous échappe, j'ai cru pouvoir me servir des verbes *avoir* et *être* que j'ai mis entre parenthèses. Je n'ai pas jugé nécessaire de conserver fidèlement les trémas, les accents, les céduilles que d'Urte prodigue, fort irrégulièrement d'ailleurs. J'ai de même rétabli des mots qu'il avait coupés en deux, mais j'ai conservé les altérations phonétiques ou euphoniques qu'il a eu la bonne idée de reproduire dans son manuscrit : j'ai dû pourtant corriger, et l'on comprendra aisément pourquoi, des formes telles que *goanen auc* pour *goanen nauc* 'tu m'as, ô h., pour aller' c'est-à-dire 'j'irai' *goanen nais*. J'ai distingué *zu* 'vous' de *zuek* 'vous' (pl.), et j'ai indiqué les tutoiements par 'ô h.' et 'ô f.' c'est-à-dire 'ô homme,' 'ô femme.'

Le manuscrit de d'Urte est évidemment un brouillon que l'auteur n'a pas eu le temps de revoir et de corriger. On y trouve des erreurs qui ne lui auraient pas échappé s'il avait pu se relire, par exemple le tutoiement masculin au lieu du féminin au v. 6 du chap. xviii de la Genèse: *hartçalçic, orrha tçac*, et *eguilçic* pour *hartçalçin, orrha tçan*, et *eguilçin*.

J. V.

PARIS, 15 février 1894.

---

<i>ABILLA,</i>	tu marches
<i>açaançat,</i>	pour qu'il (ait) toi
<i>açadan,</i>	que j'(aie) toi
<i>açala,</i>	qu'il (ait) toi
<i>açan,</i>	qu'il (ait) toi
<i>açantçat,</i>	pour qu'il (ait) toi
<i>açatele,</i>	afin qu'ils (aient) toi
<i>adi,</i>	(sois)
<i>adign, adin,</i>	que tu (sois)
<i>adinçat, adintçat,</i>	pour que tu (sois)
<i>ago,</i>	tu demeures
<i>agoen,</i>	(où) tu demeures
<i>agot,</i>	tu demeures à moi
<i>aicela,</i>	pendant que tu es
<i>aicen,</i>	que tu es
<i>aile,</i>	tu pourrais être
<i>aiz,</i>	tu es
<i>aphaintçac,</i>	prépare-le, ô h.
<i>aquio,</i>	(sois) à lui
<i>aquion,</i>	que tu (sois) à lui
<i>aquiote,</i>	(sois) à eux
<i>atçail,</i>	tu es à moi
<i>atçajo,</i>	tu es à lui
<i>atçan,</i>	(où) tu es couché
<i>athor,</i>	viens
<i>au,</i>	il a toi



<i>audala,</i>	que j'ai toi
<i>audan,</i>	(où) j'ai toi
<i>audana,</i>	moi qui ai toi
<i>auena,</i>	celui qui a toi
<i>auenean,</i>	quand il a toi
<i>augu,</i>	nous avons toi
<i>aut,</i>	j'ai toi
<i>aute,</i>	ils ont toi
<i>auten,</i>	qu'ils ont toi
<i>autenac,</i>	ceux qui ont toi
<i>BAÇAIC,</i>	s'il est à toi, ô h.
<i>baceâquidi,</i>	je le sais certes, ô h.
<i>baceaquic,</i>	il le sait certes, ô h.
<i>bacela,</i>	qu'il était certes
<i>bacignacussat,</i>	je le vois certes, ô f.
<i>bacihoacen,</i>	ils allaient certes
<i>bacindutela,</i>	que vous l'aviez certes
<i>baciotsalen, baciotsalen,</i>	ils le disaient certes
<i>baciotsan,</i>	il le disait certes
<i>bacirela,</i>	qu'ils étaient certes
<i>badacussat,</i>	je le vois certes
<i>badaqui,</i>	il le sait certes
<i>badaquic,</i>	tu le sais certes, ô h.
<i>badarotac,</i>	si tu l'(as) à moi, ô h.
<i>badathor,</i>	il vient certes
<i>badela,</i>	qu'il est certes
<i>badetçac,</i>	si tu les (as), ô h.
<i>badiagu,</i>	nous l'avons certes, ô h.
<i>badiat,</i>	je l'ai certes, ô h.
<i>badihoa,</i>	il va certes
<i>badihoaz,</i>	ils vont certes
<i>badiotec,</i>	tu l'as certes à eux, ô h.
<i>baduçue,</i>	vous ( <i>pl.</i> ) l'avez certes
<i>baguignaquiën,</i>	nous le savions certes
<i>baguigne,</i>	si nous étions
<i>baguintuân,</i>	tu avais nous certes, ô h. ( <i>pour nous étions</i> )
[IV. 10.]	M m

<i>bahais,</i>	tu es certes
<i>bahaugu,</i>	nous avons certes toi
<i>baicaituc,</i>	parce que tu as nous, ô h.
<i>baiharótan,</i>	parce que tu l'(avais) à moi, ô h.
<i>baihau,</i>	parce qu'il a toi
<i>baihaut,</i>	parce que j'ai toi
<i>baihuen,</i>	parce que tu l'avais
<i>bainago,</i>	parce que je demeure
<i>bainais,</i>	parce que je suis
<i>bainaroon,</i>	parce que je l'(avais) à toi, ô h.
<i>bainau,</i>	parce qu'il a moi
<i>bainauc,</i>	parce que tu as moi, ô h. ( <i>pour</i> je suis)
<i>bainiauc,</i>	parce qu'il a moi, ô h.
<i>bainintcen,</i>	parce que j'étais
<i>baimuen,</i>	parce que je l'avais
<i>baiquignaisquian,</i>	parce que nous étions à toi, ô h.
<i>baila,</i>	parce qu'il est
<i>bailago,</i>	parce qu'il demeure
<i>baitaroc,</i>	parce qu'il l'(a) à toi, ô h.
<i>baitarocuc,</i>	parce que tu l'(as) à nous, ô h.
<i>baitaron,</i>	parce qu'il l'(a) à toi, ô f.
<i>baitçacussan,</i>	parce qu'il le voyait
<i>baitçait,</i>	parce qu'il est à moi
<i>baitçaitçue,</i>	parce qu'il est à vous ( <i>pl.</i> )
<i>baitçaituzte,</i>	parce qu'il a vous ( <i>pl.</i> )
<i>baitçaisquidale,</i>	parce que vous ( <i>pl.</i> ) étiez à moi
<i>baitçaje,</i>	parce qu'il est à eux
<i>baitçajo,</i>	parce qu'il est à lui
<i>baitçarocun,</i>	parce qu'il l'(avait) à nous
<i>baitçathocen,</i>	parce qu'ils venaient
<i>baitçeqáquen,</i>	parce qu'il ne pouvait pas l'(avoir)
<i>baitçeqaquelen,</i>	parce qu'ils ne pouvaient pas l'(avoir)
<i>baitçegocan,</i>	parce qu'il demeurerait à lui
<i>baitçegoen,</i>	parce qu'il demeurerait
<i>baitcen,</i>	parce qu'il était
<i>baitcihban,</i>	parce qu'il allait
<i>baitcioen,</i>	parce qu'il l'avait à lui

<i>baitciotçan,</i>	parce qu'il les avait à lui
<i>baitcioten,</i>	parce qu'il l'avait à eux
<i>baitciren,</i>	parce qu'ils étaient
<i>baitcilçâian,</i>	parce qu'il était à toi, ô h.
<i>baitcilçaien, baitcilçajen,</i>	parce qu'il était à eux
<i>baitcilçajon,</i>	parce qu'il était à lui
<i>baitcitezquen,</i>	parce qu'ils ne pouvaient pas (être)
<i>baitcituen,</i>	parce qu'il les avait
<i>baitcitusten,</i>	parce qu'ils les avaient
<i>baitçuen,</i>	parce qu'il l'avait
<i>baitçuten,</i>	parce qu'ils l'avaient
<i>baithun (pour baitun),</i>	parce que tu l'as, ô f.
<i>baitiat,</i>	parce que je l'ai, ô h.
<i>baitic,</i>	parce qu'il l'a, ô h.
<i>baitio,</i>	parce qu'il l'a à lui
<i>baitioc,</i>	parce que tu l'as à lui, ô h.
<i>baitiot,</i>	parce que je l'ai à lui
<i>baitiotça,</i>	parce qu'il les a à lui
<i>baitire,</i>	parce qu'ils sont
<i>baitilu,</i>	parce qu'il les a
<i>baitiluste,</i>	parce qu'ils les ont
<i>baitistec,</i>	parce qu'ils les ont, ô h.
<i>baitu,</i>	parce qu'il l'a
<i>baituc,</i>	parce que tu l'as, ô h.
<i>baituc (pour badituc),</i>	tu les a certes, ô h.
<i>baitut,</i>	parce que je l'ai
<i>baldimbaçâio,</i>	s'il est à lui
<i>baldimbaçarete,</i>	si vous (pl.) êtes
<i>baldimbacen,</i>	s'il était
<i>baldimbada,</i>	s'il est
<i>baldimbadago,</i>	s'il demeure
<i>baldimbadarocuc,</i>	si tu l'(as) à nous, ô h.
<i>baldimbadarot,</i>	s'il l'(a) à moi
<i>baldimbadarotac,</i>	si tu l'(as) à moi, ô h.
<i>baldimbadarotet,</i>	s'ils l'(ont) à moi
<i>baldimbadeça,</i>	s'il l'(a)
<i>baldimbadio,</i>	s'il l'a à lui

<i>baldimbadioçue,</i>	si vous ( <i>pl.</i> ) l'avez à lui
<i>baldimbadiote,</i>	s'ils l'ont à lui
<i>baldimbadu,</i>	s'il l'a
<i>baldimbaduc, baldinbaduc,</i>	si tu l'as, ô h.
<i>baldimbaduçue,</i>	si vous ( <i>pl.</i> ) l'avez
<i>baldimbadut,</i>	si je l'ai
<i>baldimbaguindu,</i>	si nous l'avions
<i>baldimbahais,</i>	si tu es
<i>baldimbahintç,</i>	si tu étais
<i>baldimbaitu,</i>	s'il les a
<i>baldimbaituc,</i>	si tu les as, ô h.
<i>baldimbaitut,</i>	si je les ai
<i>baldimbaituste,</i>	s'ils les ont
<i>baldimbais,</i>	s'il était
<i>baldimbanau,</i>	s'il a moi
<i>baldimbanu,</i>	si je l'avais
<i>balu,</i>	s'il l'avait
<i>banadi,</i>	si j'(étais)
<i>baniathorc,</i>	je viens certes, ô h.
<i>banihoac</i>	je vais certes, ô h.
<i>banio,</i>	si je l'avais à lui
<i>banu,</i>	si je l'avais
<i>bayhau,</i>	parce qu'il a toi
<i>beça,</i>	qu'il l'(aie)
<i>beçat,</i>	que je l'(aie) ( <i>impér.</i> )
<i>beçate,</i>	qu'ils l'(aient)
<i>bedi,</i>	qu'il (soit)
<i>beguirauc,</i>	regarde-le, ô h.
<i>beguirautçue,</i>	regardez-le, vous ( <i>pl.</i> )
<i>béitez,</i>	qu'ils (soient)
<i>bequiote,</i>	qu'il (soit) à eux
<i>bequit,</i>	qu'il (soit) à moi
<i>beçça,</i>	qu'il les (aie)
<i>beççate,</i>	qu'ils les (aient)
 <i>ÇABILLANA,</i>	 celui qui marchait
<i>çac,</i>	(aie)-le, ô h.

<i>çaçue,</i>	(ayez)-le, vous ( <i>pl.</i> )
<i>çacussatela,</i>	qu'ils le voyaient
<i>çagoxcanac,</i>	ceux qui demeurent à lui
<i>çaiala,</i>	qu'il est à toi, ô h.
<i>çaiana,</i>	ce qui est à toi, ô h.
<i>çaianic,</i>	quelque (chose) qui est à toi, ô h.
<i>çaic,</i>	il est à toi, ô h.
<i>çaign,</i>	il est à toi, ô f.
<i>çaidèn,</i>	qui est à lui
<i>çaiolen,</i>	il était à eux
<i>çait,</i>	il est à moi
<i>çaiçatela,</i>	qu'il (ait) vous ( <i>pl.</i> )
<i>çaiçue,</i>	il est à vous ( <i>pl.</i> )
<i>çaiçuela,</i>	qu'il est à vous ( <i>pl.</i> )
<i>çaiçuen,</i>	(ce) qui est à vous ( <i>pl.</i> )
<i>çaileste,</i>	(soyez), vous ( <i>pl.</i> )
<i>çailesten,</i>	que vous ( <i>pl.</i> ) soyez
<i>çailestençal,</i>	pour que vous ( <i>pl.</i> ) soyez
<i>çailustedan,</i>	(comment) j'ai vous ( <i>pl.</i> )
<i>çailuztel,</i>	j'ai vous ( <i>pl.</i> )
<i>çaisco,</i>	ils sont à lui
<i>çaiscon,</i>	(les choses) qui sont à lui
<i>çaisquidnac,</i>	ceux qui sont à toi, ô h.
<i>çaisquic,</i>	ils sont à toi, ô h.
<i>çaisquidate,</i>	vous ( <i>pl.</i> ) êtes à moi
<i>çaisquidátena,</i>	(celui dont) vous ( <i>pl.</i> ) étiez à moi
<i>çaisquiiçue,</i>	ils sont à vous ( <i>pl.</i> )
<i>çaisquiiçuen,</i>	qui sont à vous ( <i>pl.</i> )
<i>çakharçquelen,</i>	ils les portaient
<i>çan,</i>	aie-le, ô f.
<i>çaquizcote,</i>	soyez à lui, vous ( <i>pl.</i> )
<i>çarete,</i>	vous ( <i>pl.</i> ) êtes
<i>çaretele,</i>	que vous ( <i>pl.</i> ) êtes
<i>çareten,</i>	(où) vous ( <i>pl.</i> ) êtes
<i>çaretenen,</i>	de vous ( <i>pl.</i> ) qui êtes ( <i>gén.</i> )
<i>çarocunean,</i>	quand il l'(avait) à nous
<i>çarotala,</i>	qu'il l'(avait) à moi

<i>çarolan,</i>	il l'(avait) à moi
<i>çatchecon,</i>	qui tenait à lui
<i>çaşac,</i>	(aie)-les, ô h.
<i>çatcic,</i>	(aie)-les, ô h.
<i>çaşue,</i>	(ayez)-les, vous ( <i>pl.</i> )
<i>çathorra,</i>	comme il venait
<i>çathozte,</i>	venez, vous ( <i>pl.</i> )
<i>çaudecenec,</i>	ceux qui demeuraient
<i>çaudete,</i>	demeurez, vous ( <i>pl.</i> )
<i>cebillan,</i>	il marchait
<i>cebillaşan,</i>	ils marchaient, qui marchaient
<i>ceşan,</i>	qu'il l'(eût)
<i>ceşantişat,</i>	pour qu'il l'(eût)
<i>ceşaquten,</i>	ils pouvaient l'(avoir)
<i>ceşatela,</i>	qu'ils l'(eussent)
<i>cedign, cedin,</i>	qu'il (fût)
<i>cedinişat,</i>	pour qu'il (fût)
<i>cegoela,</i>	pendant qu'il demeurait
<i>cegoen,</i>	il demeurait
<i>cegoena,</i>	celui qui demeurait
<i>cela,</i>	qu'il était
<i>cen,</i>	il était
<i>cerion,</i>	il était à lui <i>ou</i> il coulait
<i>cerişana,</i>	celui qui s'appelait
<i>ceşan,</i>	qui les (eût)
<i>ceşaqulen,</i>	il pouvait les (avoir)
<i>ceşatela,</i>	qu'ils les (eussent)
<i>ceşaten,</i>	qu'ils les (eussent)
<i>ceudecela,</i>	comme ils demeuraient
<i>ceudecen,</i>	ils demeuraient
<i>ceudecenac,</i>	ceux qui demeuraient
<i>ciagoc,</i>	il demeure, ô h.
<i>ciagolac,</i>	il demeure à moi, ô h.
<i>ciaicuc,</i>	il est à nous, ô h.
<i>ciaioc,</i>	il est à lui, ô h.
<i>ciaiolec,</i>	il est à eux, ô h.
<i>ciditlan,</i>	il était à moi, ô h.

<i>ciailac,</i>	il est à moi, ô h.
<i>ciájoc,</i>	il est à lui, ô h.
<i>cián,</i>	il l'avait, ô h.
<i>ciarocúan,</i>	il l'(avait) à nous, ô h.
<i>ciarocuc,</i>	il l'(a) à nous, ô h.
<i>ciarocutec,</i>	ils l'(ont) à nous, ô h.
<i>ciarotac,</i>	il l'(a) à moi, ô h.
<i>ciarotatec,</i>	ils l'(ont) à moi, ô h.
<i>ciarozquidan,</i>	il les (a) à moi, ô f.
<i>ciarozquiguän,</i>	il les (avait) à nous, ô h.
<i>ciaillac,</i>	il l'a à moi, ô h.
<i>ciaulanan,</i>	il l'avait à moi, ô f.
<i>cignan,</i>	il l'avait, ô f.
<i>cihatocen,</i>	ils venaient
<i>cihoäcec,</i>	ils vont, ô h.
<i>cihoacela,</i>	pendant qu'ils allaient
<i>cihoacen,</i>	ils allaient, qui allaient
<i>cihoala,</i>	pendant qu'il allait
<i>cihoan,</i>	il allait
<i>cihoana,</i>	celui qui allait
<i>cihoas(c),</i>	ils vont, qu'ils aillent, ô h. (?)
<i>cihoäzcon,</i>	(les) qui allaient à lui
<i>cinduten,</i>	vous ( <i>pl.</i> ) l'aviez
<i>cintuzquete,</i>	vous ( <i>pl.</i> ) les auriez
<i>cioagu,</i>	nous l'avons à lui, ô h.
<i>cioat,</i>	je l'ai à lui, ô h.
<i>ciöät,</i>	je le dis, ô h.; je l'ai à toi, ô h.
<i>cioc,</i>	il l'(a) à lui, ô h.
<i>cioçoqueten,</i>	ils pouvaient l'avoir à lui
<i>cioçotela,</i>	qu'ils l'eussent à eux
<i>cioela,</i>	qu'il l'avait à lui
<i>cioen,</i>	il l'avait à lui
<i>cioenaren</i>	de celui qu'il avait à lui
<i>cioenarenac,</i>	ceux de celle qu'il avait à elle
<i>cion,</i>	qu'elle l'eût à lui, ô f.
<i>ciotçaat,</i>	j'ai vous ( <i>pl.</i> ) à lui, ô h.; je les ai à lui, ô h.
<i>ciotçac,</i>	il les a à lui, ô h.

<i>ciotçan,</i>	(les) qu'il avait à lui ; il les (avait) à lui
<i>ciotçanac,</i>	ceux qu'il avait à lui
<i>ciotçânai,</i>	je les ai à lui, ô f.
<i>ciotçal,</i>	je l'ai à eux, ô h.
<i>ciotçalçal,</i>	je les ai à eux, ô h.
<i>ciotçalen,</i>	il les avait à eux ; ils l'avaient à lui ; ils les avaient à eux
<i>ciotçoconic,</i>	quelque (chose) qui les avait à lui
<i>ciotçân,</i>	ils l'avaient à lui, ô h.
<i>ciotec,</i>	ils l'ont à lui, ô h.
<i>ciotela,</i>	pendant qu'il l'avait à eux
<i>cioten,</i>	il l'avait à eux ; ils l'avaient à lui
<i>cioténa,</i>	ce qu'il avait à eux
<i>ciotet,</i>	je l'ai à eux, ô h.
<i>ciotssala, ciotsala,</i>	pendant qu'il le disait
<i>ciotssan,</i>	il le disait
<i>ciotssatela, ciotsatela,</i>	pendant qu'ils le disaient
<i>ciqueagu,</i>	nous l'aurions, ô h.
<i>cirela,</i>	pendant qu'ils étaient
<i>ciren,</i>	ils étaient
<i>cirenac,</i>	ceux qui étaient
<i>cirenen,</i>	de ceux qui étaient ( <i>gén.</i> )
<i>ciłçaien,</i>	il était à eux
<i>ciłçaiola,</i>	qu'il était à lui
<i>ciłçaiion,</i>	il était à lui
<i>ciłçaiioten,</i>	il était à eux
<i>ciłçaiilan,</i>	il était à moi
<i>ciłçaiłçuenean,</i>	quand il était à vous ( <i>pl.</i> )
<i>ciłçaiıcon,</i>	ils étaient à lui
<i>ciłçaiıconac,</i>	ceux qui étaient à lui
<i>ciłçaiıconeanean,</i>	quand ils étaient à lui
<i>ciłçaiıcotela,</i>	pendant qu'ils étaient à eux
<i>ciłçaiıcoten,</i>	ils étaient à lui ; (les) qu'elles étaient à eux ; (les) qui étaient à eux ; ils étaient à eux
<i>ciłçájjen,</i>	il était à eux
<i>ciłçajon,</i>	il était à lui
<i>cileccen,</i>	qu'ils (fussent)



<i>citecentçat,</i>	pour qu'ils (fussent)
<i>citequena,</i>	ce qui pouvait (être)
<i>citistian,</i>	ils les avaient, ô h.
<i>citúdn,</i>	tu les avais, ô h. ( <i>pour</i> ils étaient)
<i>cihuela,</i>	qu'il les avait
<i>cituen,</i>	il les avait
<i>ciwuenean,</i>	quand il les avait
<i>ciwustela,</i>	qu'ils les avaient
<i>ciwusten,</i>	ils les avaient
<i>ciwustenac,</i>	ceux qu'ils avaient
<i>ciwustenen,</i>	de ceux qu'ils avaient
<i>çohaste,</i>	allez, vous ( <i>pl.</i> )
<i>çuán,</i>	tu l'avais, ô h. ( <i>pour</i> il était); (ce) que tu avais, ô h.
<i>çucla,</i>	pendant qu'il l'avait
<i>çuen,</i>	il l'avait
<i>çuetic,</i>	depuis qu'il l'avait
<i>çutela,</i>	qu'ils l'avaient
<i>çuten,</i>	ils l'avaient
<i>çuteney,</i>	à ceux qui l'avaient
<i>DA,</i>	il est
<i>dabillan,</i>	qui marche
<i>dacussaán,</i>	que tu vois, ô h.
<i>dacussala,</i>	pendant qu'il le voit
<i>dacussatenac,</i>	ceux qui le voient
<i>dadign,</i>	qu'il (soit)
<i>dadillala,</i>	qu'il (soit)
<i>dadintçat,</i>	pour qu'il (soit)
<i>dago,</i>	il demeure
<i>dagoca,</i>	il demeure à lui
<i>dagocána,</i>	ce qui demeure à lui
<i>dagoena,</i>	celui qui demeure
<i>dagosca,</i>	ils demeurent à lui
<i>dagoscaten,</i>	qui demeurent à eux
<i>daitecela,</i>	qu'ils (soient)
<i>daitecen,</i>	qu'ils (soient)
[IV. 10.]	N n

<i>daitecençat,</i>	pour qu'ils (soient)
<i>dakharquedala,</i>	que je puisse le porter
<i>dakharquen,</i>	qui peut le porter
<i>dakharquena,</i>	celui qui peut le porter
<i>dakharqueten,</i>	qui peuvent le porter
<i>dakharquetenac,</i>	ceux qui peuvent le porter
<i>daquidançat,</i>	pour qu'il (soit) à moi
<i>daquion,</i>	qu'il (soit) à lui
<i>daquionçat,</i>	pour qu'il (soit) à lui
<i>daquiolela,</i>	qu'il (soit) à eux
<i>daquiqueon,</i>	il peut <i>ou</i> pourrait (être) à lui
<i>daquiscon,</i>	(qu')ils (soient) à lui
<i>darion,</i>	où coule
<i>dariona,</i>	celui où coule
<i>daroadan,</i>	que je l'(aie) à toi, ô h.
<i>darodagu,</i>	nous l'(avons) à toi, ô h.
<i>darovala,</i>	qu'il l'(a) à toi, ô h.
<i>darodän,</i>	qu'il l'(ait) à toi, ô h.
<i>darodänän,</i>	quand il l'(a) à toi, ô h.
<i>därodät,</i>	je l'(ai) à toi, ô h.
<i>daroc,</i>	il l'(a) à toi, ô h.
<i>darocu,</i>	il l'(a) à nous
<i>darocuana,</i>	ce que tu (as) à nous
<i>darocuc,</i>	tu l'(as) à nous, ô h.
<i>darocun,</i>	(ce) qu'il (a) à nous
<i>daronat,</i>	je l'(ai) à toi, ô f.
<i>darot,</i>	il l'(a) à moi; je l'(ai) à lui
<i>darotac,</i>	tu l'(as) à moi, ô h.
<i>darotacän,</i>	que tu (as) à moi, ô h.
<i>darotacana,</i>	ce que tu (as) à moi, ô h.
<i>darotaçue,</i>	vous ( <i>pl.</i> ) l'avez à moi
<i>darotala,</i>	pendant qu'il l'(a) à moi
<i>darotanala,</i>	que tu l'(as) à moi, ô f.
<i>darotanana,</i>	ce que tu (as) à moi, ô f.
<i>darotalen,</i>	qu'ils (ont) à moi
<i>darotçue,</i>	il l'(a) à vous ( <i>pl.</i> )
<i>darotçuedana,</i>	ce que j'(ai) à vous ( <i>pl.</i> )

<i>darotçüena,</i>	ce qu'il (a) à vous ( <i>pl.</i> )
<i>darotçüenean,</i>	quand il l'(a) à vous ( <i>pl.</i> ) ; quand ils l'(ont) à vous ( <i>pl.</i> )
<i>darotçüet,</i>	je l'(ai) à vous ( <i>pl.</i> )
<i>darotec,</i>	ils l'ont à toi, ô h.
<i>darozquiadan,</i>	(les choses) que j'ai à toi, ô h.
<i>darozquiadanac,</i>	les choses que j'(ai) à toi, ô h.
<i>darozquiâgu,</i>	nous les (avons) à toi, ô h.
<i>darozquiân,</i>	(les choses) qu'il (a) à toi
<i>darozquiat,</i>	je les (ai) à toi, ô h.
<i>darozquic,</i>	il les (a) à toi, ô h.
<i>darozquidac,</i>	tu les (as) à moi, ô h.
<i>darozquidacan,</i>	(les choses) que tu (as) à moi, ô h.
<i>darozquidala,</i>	qu'il les (a) à moi
<i>darozquidanac,</i>	les choses qu'il (a) à moi
<i>darozquiguc,</i>	tu les (as) à nous, ô h.
<i>darozquitiçuegu,</i>	nous les (avons) à vous ( <i>pl.</i> )
<i>darozquitiçuet,</i>	je les (ai) à vous ( <i>pl.</i> )
<i>datçala,</i>	pendant qu'il est couché
<i>dathorren,</i>	qui vient
<i>daudecenen,</i>	de ceux qui demeurent
<i>dautac,</i>	tu l'(as) à moi, ô h.
<i>deçaan,</i>	que tu l'(aies), ô h.
<i>deçaanitçat,</i>	pour que tu l'(aies), ô h.
<i>deçacala,</i>	que tu l'(aies), ô h.
<i>deçaçuentçat,</i>	pour que vous ( <i>pl.</i> ) l'(ayez)
<i>deçadantçat,</i>	pour que je l'(aie)
<i>deçagun,</i>	que nous l'(ayons)
<i>deçan,</i>	qu'il l'(ait)
<i>deçaquedan,</i>	que je l'(aie)
<i>deçaquena,</i>	ce qu'il peut (avoir)
<i>deçaquelen,</i>	(ce) qu'ils pourraient (avoir)
<i>deçaten,</i>	qu'ils l'(aient)
<i>degno,</i>	tant qu'il est
<i>dela,</i>	qu'il est
<i>den,</i>	qui est, qu'il soit
<i>denean,</i>	quand il est

<i>deiçac,</i>	(aie)-les, ô h.
<i>deiçacaniçat,</i>	pour que tu les (aies), ô h.
<i>deiçadan,</i>	que je les (aie)
<i>deiçadantiçat,</i>	pour que je les (aie)
<i>deiçagun,</i>	(ayons)-les
<i>deiçala,</i>	qu'il les (ait)
<i>deiçan,</i>	qu'il les (ait)
<i>deiçantiçat</i>	pour qu'il les (ait)
<i>diaçala,</i>	qu'il l'(ait) à toi, ô h.
<i>diagu,</i>	nous l'avons, ô h.
<i>diat,</i>	je l'ai, ô h.
<i>dic,</i>	il l'a, ô h.
<i>dieçala,</i>	qu'il l'(ait) à toi, ô h.
<i>dieçaçuela,</i>	qu'il l'(ait) à vous ( <i>plur.</i> )
<i>dieçaçuentçat,</i>	pour qu'il l'(ait) à vous ( <i>plur.</i> )
<i>dieçadaan,</i>	que tu l'(aies) à moi, ô h.
<i>dieçadac,</i>	(aie)-le à moi, ô h.
<i>dieçadaçue,</i>	(ayez)-le à moi, vous ( <i>pl.</i> )
<i>dieçadan,</i>	(aie)-le à moi, ô f.
<i>dieçadantiçat,</i>	pour que tu l'(aies) à moi, ô h.
<i>dieçaguçue</i>	(ayez)-le à nous, vous ( <i>pl.</i> )
<i>dieçagun,</i>	qu'il l'(ait) à nous
<i>diçtaquidac,</i>	(aie)-les à moi, ô h.
<i>diçtaquidatçue,</i>	(ayez)-les à moi, vous ( <i>pl.</i> )
<i>diçtaquiguc,</i>	(aie)-les à nous, ô h.
<i>diçtaquiltçuedan,</i>	que je les (aie) à vous ( <i>pl.</i> )
<i>diçtaquiltçuan,</i>	qu'ils les (aient) à toi, ô h.
<i>dign,</i>	il l'a, ô f.
<i>dignagu,</i>	nous l'avons, ô f.
<i>dignat,</i>	je l'ai, ô f.
<i>dihoa,</i>	il va
<i>dihoaç,</i>	ils vont
<i>dio,</i>	il l'a à lui
<i>dioçala,</i>	pendant que tu le dis, ô h.
<i>dioçan,</i>	comme tu l'as à lui, ô h.
<i>dioc,</i>	tu l'(as) à lui, ô h.; tu le dis, ô h.
<i>dioçoc,</i>	aie-le à lui, ô h.

<i>diçoocoan,</i>	que tu l'(aies) à lui, ô h.
<i>diçoçoque,</i>	(ayez)-le à lui, vous ( <i>pl.</i> )
<i>diçoödan,</i>	que je l'(aie) à lui
<i>diçoçoğun,</i>	(ayons)-le à lui
<i>diçoçoğuten,</i>	ayons-le à eux
<i>diçoön,</i>	(aie)-le à lui, ô f.
<i>diçoönliçat,</i>	pour qu'il l'(ait) à lui
<i>diçoötean,</i>	que tu l'(aies) à eux, ô h.
<i>diçoöteç,</i>	(aie)-le à eux, ô h.
<i>diçoötela,</i>	qu'il l'(ait) à eux
<i>diöçue,</i>	vous ( <i>pl.</i> ) l'avez à lui
<i>diöddäla,</i>	pendant que je le dis, ô h.
<i>diödan,</i>	que j'ai à lui
<i>diödana,</i>	ce que j'ai à lui
<i>diöela,</i>	qu'il l'a à lui
<i>diöen,</i>	qu'il a à lui
<i>diögu,</i>	nous l'avons à lui
<i>diöğun,</i>	que nous avons à lui
<i>diön,</i>	tu l'(as) à lui, ô f.
<i>diöt,</i>	je l'ai à lui
<i>diötça,</i>	il les a à lui
<i>diötçaan,</i>	(les choses) que tu as à lui
<i>diötçagute,</i>	nous les avons à eux
<i>diötçana,</i>	celui qui les a à lui
<i>diötçanac,</i>	les choses qu'il a à lui
<i>diötçate,</i>	il les a à eux
<i>diötçatean,</i>	(les choses) qu'il a à eux, ô h.
<i>diötçatela,</i>	pendant qu'il les a à eux
<i>diötçoöcoan,</i>	(aie)-les à lui, ô h.
<i>diötçoöğunac,</i>	ceux que nous avons à lui
<i>diötçoönliçat,</i>	pour qu'il les ait à lui
<i>diötçoötean,</i>	que tu les aies à eux
<i>diötçutet,</i>	je les ai à vous ( <i>pl.</i> )
<i>diöte,</i>	il l'a à eux
<i>diöteç,</i>	tu l'as à eux, ô h.
<i>diötledan,</i>	que je l'aie à eux
<i>diötledanean,</i>	quand je l'ai à eux

<i>diotela,</i>	qu'il l'a à eux
<i>diotet,</i>	je l'ai à eux
<i>diótssa,</i>	il le dit
<i>diotssála,</i>	pendant qu'il le dit
<i>diquéät,</i>	je l'aurai, ô h. ; je pourrai l'avoir, ô h.
<i>dire,</i>	ils sont
<i>diréla,</i>	qu'ils sont
<i>diren,</i>	qui sont
<i>direna,</i>	où ils sont
<i>direnen,</i>	de ceux qui sont
<i>direnetaric,</i>	parmi ceux qui sont
<i>ditec,</i>	ils l'ont, ô h.
<i>ditiat,</i>	je les ai, ô h.
<i>ditu,</i>	il les a
<i>dituala,</i>	que tu les as, ô h.
<i>dituán,</i>	que tu les as, ô h. ; (les choses) que tu as, ô h.
<i>dituánean,</i>	quand tu les as, ô h.
<i>dituc,</i>	tu les as, ô h. ( <i>pour</i> ils sont)
<i>ditudanac,</i>	(les choses) que j'ai
<i>ditudanean,</i>	quand je les ai
<i>dituena,</i>	celui qui les a
<i>ditun,</i>	tu les as, ô f. ( <i>pour</i> ils sont)
<i>ditutçuela,</i>	que vous ( <i>pl.</i> ) les avez
<i>ditutçuen,</i>	(les choses) que vous ( <i>pl.</i> ) avez
<i>dituzle,</i>	ils les ont
<i>dituzteney,</i>	à ceux qui les ont
<i>doha,</i>	il va
<i>dohacen,</i>	qui vont, qu'ils aillent
<i>dohan,</i>	qui va
<i>dohazcon, dohascon,</i>	qui vont à lui
<i>duála,</i>	que tu l'as, ô h. ; pendant que tu l'as, ô h.
<i>duán,</i>	que tu as, ô h.
<i>duan,</i>	que tu as, ô h.
<i>duana,</i>	(par ce que) tu l'as, ô h.
<i>duanean,</i>	quand tu l'as, ô h. ( <i>pour</i> quand il est)
<i>duc,</i>	tu l'as, ô h.
<i>duçue,</i>	vous ( <i>pl.</i> ) l'avez

<i>duçuela,</i>	pendant que vous ( <i>pl.</i> ) l'avez
<i>duçuen,</i>	(si) vous l'avez, vous ( <i>pl.</i> )
<i>duçuenta,</i>	celui que vous ( <i>pl.</i> ) avez
<i>dudala,</i>	que je l'ai
<i>dudana,</i>	ce que j'ai
<i>dudanaz,</i>	par ce que j'ai
<i>dudânean,</i>	quand je l'ai
<i>duela,</i>	qu'il l'a, pendant qu'il l'a
<i>duenaren,</i>	de celui qui l'a
<i>duenaz,</i>	par ce qu'il a
<i>duenic,</i>	quelque qui l'ait
<i>dugu,</i>	nous l'avons
<i>dun,</i>	tu l'as, ô f.
<i>dunan,</i>	que tu as, ô f.
<i>dulênac,</i>	les choses qui l'ont
<i>dulênena,</i>	celui de ceux qui l'ont
<i>Eçac,</i>	(aie)-le, ô h.
<i>eçaguiçac,</i>	reconnais-le, ô h.
<i>eçaque,</i>	tu pouvais l'(avoir)
<i>eguiç,</i>	fais-le, ô h.
<i>eguiçue,</i>	faites-le, vous ( <i>pl.</i> )
<i>eguidac,</i>	fais-le moi, ô h.
<i>eguioc,</i>	fais-le lui, ô h.
<i>eguitçic,</i>	fais-les, ô h.
<i>eguitçue,</i>	faites-les, vous ( <i>pl.</i> )
<i>emac,</i>	mets-le, ô h. ; donne-le, ô h.
<i>emaçue,</i>	donnez-le, vous ( <i>pl.</i> )
<i>emadac,</i>	donne-le moi, ô h.
<i>emadan,</i>	donne-le moi, ô f.
<i>eman,</i>	donne-le, ô f.
<i>ematçic,</i>	donne-les, ô h.
<i>erroc,</i>	dis-le à lui, ô h.
<i>errolçic,</i>	dis-les à lui, ô h.
<i>errolec,</i>	dis-le à eux, ô h.
<i>elçaic,</i>	il n'est pas à toi, ô h.
<i>elçaicu,</i>	il n'est pas à nous

*etçaiçue,*  
*etçaitexlela,*  
*etçaitexlen,*  
*etçarete,*  
*etcedquiâgu,*  
*etceaquiai,*  
*etceaquien,*  
*etceaquilen,*  
*etcela,*  
*etçen,*  
*etciarotac,*  
*etciarolan,*  
*etcindulen,*  
*etciôdgu,*  
*etciôfontçat,*  
*etciœla,*  
*etciœn,*  
*etciœnac,*  
*etcion,*  
*etciotec,*  
*etciçaioc,*  
*etciçuzlen,*  
*etçuen,*  
*ezadillala,*  
*ezadin,*  
*ezadinçat,*  
*ezâis,*  
*ezaugun,*  
*ezautela,*  
*ezbaitcen,*  
*ezbeça,*  
*ezbedi,*  
*ezcaitecen,*  
*ezcaitecentçat,*  
*ezcaituc,*  
  
*ezluqucc,*

il n'est pas à vous (*pl.*)  
 que vous (*pl.*) ne (soyez) pas  
 que vous (*pl.*) ne (soyez) pas  
 vous (*pl.*) n'êtes pas  
 nous ne le savons pas, ô h.  
 je ne le sais pas, ô h.  
 il ne le savait pas  
 ils ne le savaient pas  
 qu'il n'était pas  
 il n'était pas  
 il ne l'(a) pas à moi, ô h.  
 il ne l'(a) pas à moi, ô f.  
 vous (*pl.*) ne l'aviez pas  
 nous ne l'avons pas à lui, ô h.  
 pour qu'il ne l'(aie) pas à lui  
 qu'il ne l'avait pas à lui  
 il ne l'avait pas à lui  
 celui qui ne l'avait pas à lui  
 qu'il n'avait pas à lui  
 ils ne l'ont pas à lui, ô h.  
 il n'est pas à lui, ô h.  
 ils ne les avaient pas  
 il ne l'avait pas  
 que tu ne (sois) pas  
 que tu ne (sois) pas  
 pour que tu ne (sois) pas  
 tu n'es pas  
 (comme) nous n'avons pas toi  
 qu'ils n'ont pas toi  
 parce qu'il n'était pas  
 qu'il ne l'(ait) pas  
 qu'il ne (soit) pas  
 que nous ne (soyons) pas  
 pour que nous ne (soyons) pas  
 tu n'as pas nous, ô h. (*pour* nous ne sommes  
 pas)  
 il ne l'aurait pas, ô h.



<i>esnaçala,</i>	qu'il n'(ait) pas moi
<i>esnaçalen,</i>	qu'ils n'(aient) pas moi
<i>esnadign,</i>	que je ne (sois) pas
<i>esnaroiçuen,</i>	je ne l'(avais) pas à vous ( <i>pl.</i> )
<i>esnauc,</i>	tu n'as pas moi, ô h.
<i>esneaquien,</i>	je ne le savais pas
<i>esnian,</i>	je ne l'avais pas, ô h.
<i>esniauc,</i>	elle n'a pas moi, ô h.
<i>esniautec,</i>	ils n'ont pas moi
<i>espacaitu,</i>	parce qu'il n'a pas nous
<i>espada,</i>	s'il n'est pas
<i>espadiotça,</i>	s'il ne les a pas à lui
<i>espaduc,</i>	si tu ne l'as pas, ô h.
<i>espahau,</i>	si elle n'a pas toi, ô h.
<i>espainuen,</i>	parce que je ne l'avais pas
<i>espaila,</i>	parce qu'il n'est pas
<i>espailaroâgu,</i>	parce que nous le l'(avons) pas à toi, ô h.
<i>espailcen,</i>	parce qu'il n'était pas
<i>espailciçaiscolen,</i>	parce qu'ils n'étaient pas à eux
<i>espailciuen,</i>	parce qu'il ne les avait pas
<i>espailçuen,</i>	parce qu'il ne l'avait pas
<i>espailçulen,</i>	parce qu'ils ne l'avaient pas
<i>espaitio,</i>	parce qu'il ne l'a pas à lui
<i>espaitiol,</i>	parce que je ne l'ai pas à lui
<i>espaitituc,</i>	parce que tu ne les as pas, ô h. ( <i>pour</i> ils ne sont pas)
<i>espaldimbaçuen,</i>	s'il ne l'avait pas
<i>espaldimbada,</i>	s'il n'est pas
<i>espaldimbadiere,</i>	s'ils ne sont pas
<i>espaldimbadu,</i>	s'il ne l'a pas
<i>espaldimbaduc,</i>	si tu ne l'as pas, ô h.
<i>espaldimbagaaituçue,</i>	si vous ( <i>pl.</i> ) n'avez pas nous
<i>espaldimbaguindu,</i>	si nous ne l'avions pas
<i>espaldimbaltuc,</i>	si tu ne les as pas, ô h.
<i>espaldimbâlu,</i>	s'il ne l'avait pas
<i>espalimbadâroâit, espal-</i> <i>dimbadâroait,</i>	si je ne l'(ai) pas à toi, ô h.

*espalimbadarotec,*  
*espalimbadarozquidan,*  
*espalis,*  
*esquintusquele,*  
*estadign, estadin,*  
*estadintçat,*  
*estaquiala,*  
*estaquicue,*  
*estaquidala,*  
*estaquion,*  
*estaquiolela,*  
*estaquibten,*  
*estaroadan,*  
*estaroat,*  
*estarc,*  
*estarcot,*  
*estarcotac,*  
*estarcotacala,*  
*esteçaançat,*  
*esteçaquela,*  
*esteçadan,*  
*esten,*  
*esténéân,*  
*estetçatela,*  
*estiaçacala,*  
*estiaçu,*  
*estiat,*  
*estieçadaçuelâ,*  
*estieçadan,*  
*estioc,*  
*estioçoçuen,*  
*estioçoçuetela,*  
*estioçoçum,*  
*estioçue (pour estioçoçue),*  
*estiolela,*  
*estiollet,*  
*estire,*

s'ils ne l'(ont) pas à toi, ô h.  
si tu ne les (as) pas à moi, ô f.  
s'il n'était pas  
ils n'auraient pas nous  
qu'il ne (soit) pas  
pour qu'il ne (soit) pas  
qu'il ne (soit) pas à toi, ô h.  
vous (*pl.*) ne le savez pas  
qu'il ne (soit) pas à moi  
qu'il ne (soit) pas à lui  
comme il n'est pas à eux  
qu'il ne (soit) pas à eux  
que je ne l'(aie) pas à toi, ô h.  
je ne l'(ai) pas à toi, ô h.  
il ne l'(a) pas à toi, ô h.  
il ne l'(a) pas à moi  
tu ne l'(as) pas à moi, ô h.  
que tu ne l'(as) pas à moi, ô h.  
pour que tu ne l'(aies) pas, ô h.  
que vous ne l'(ayez) pas  
que je ne l'(aie) pas  
qu'il ne soit pas  
quand il n'est pas  
qu'ils ne l'(aient) pas  
qu'il ne l'(ait) pas à lui, ô h.  
nous ne l'avons pas, ô h.  
je ne l'ai pas, ô h.  
que vous (*pl.*) ne l'ayez pas à moi  
qu'il ne l'(ait) pas à moi, ô h.  
tu ne l'(as) pas à lui, ô h.  
que vous (*pl.*) ne l'(ayez) pas à lui  
ne l'(ayez) pas à eux, vous (*pl.*)  
ne l'ayons pas à lui  
ne l'ayez pas à lui, vous (*pl.*)  
qu'ils ne l'ont pas à lui  
je ne l'ai pas à eux  
ils ne sont pas

<i>estilec,</i>	ils ne l'ont pas, ô h.
<i>estiluc,</i>	tu ne les as pas ( <i>pour</i> ils ne sont pas)
<i>estiztec,</i>	ils ne les ont pas, ô h.
<i>estuala,</i>	que tu ne l'(aies) pas, ô h.
<i>estuc,</i>	tu ne l'as pas, ô h. ( <i>pour</i> il n'est pas)
<i>estuque,</i>	vous ( <i>pl.</i> ) ne l'avez pas
<i>estuquela,</i>	que vous ( <i>pl.</i> ) ne l'avez pas
<i>estudala,</i>	que je ne l'aie pas
<i>estun,</i>	tu ne l'as pas, ô f. ( <i>pour</i> il n'est pas)
<i>estunala,</i>	que tu ne l'aies pas, ô f.
<i>estut,</i>	je ne l'ai pas
<i>estute,</i>	ils ne l'ont pas
<i>GAITÇAC,</i>	(aie) nous, ô h.
<i>gaitçançat,</i>	pour qu'il (ait) nous
<i>gaitecen,</i>	que nous (soyons)
<i>gaitecençat,</i>	pour que nous (soyons)
<i>gaituc,</i>	tu as nous, ô h. ( <i>pour</i> nous sommes)
<i>gaituenaz,</i>	par celui qui a nous
<i>gaitulçuela,</i>	que vous ( <i>pl.</i> ) ayez nous
<i>gaquixcon,</i>	que nous (soyons) à lui
<i>gare,</i>	nous sommes
<i>goacen,</i>	allons
<i>guiaitezquec,</i>	nous ne pouvons pas l'(avoir), ô h.
<i>guiaitic,</i>	il a nous, ô h.
<i>guiaixcoc,</i>	nous sommes à lui, ô h.
<i>guignaudecen,</i>	nous demeurions
<i>guigneçaque,</i>	nous l'aurions
<i>guigneçaquec,</i>	nous l'aurions, ô h.
<i>guignen,</i>	nous étions
<i>guignoçoque,</i>	nous l'aurions à lui
<i>guignotçaan,</i>	que nous les avons à toi, ô h.
<i>guignozcaan,</i>	nous les avons à lui, ô h.
<i>guihoacec,</i>	nous allons, ô h.
<i>guindian,</i>	nous l'avions, ô h.
<i>guindioán,</i>	nous l'avions à lui, ô h.
<i>guinduela,</i>	que nous l'avions

*guinduen,*  
*guintuán,*  
*guintuen,*  
*guintuenean,*  
*guintusquec,*

*HARTÇATÇUE,*  
*hillçac,*

*IGUC,*  
*iguçue,*  
*ikhussaçue,*  
*indac,*  
*indan,*  
*indatçic,*  
*indatçue,*  
*indoan,*  
*indudan,*  
*intcela,*  
*intcen,*

*LEÇAQUEC,*  
*liçajoquec,*

*litenquenac,*  
*luquec,*  
*luqueen,*

*NABILLAN,*  
*naçac,*  
*naçacaan,*  
*naçantçat,*  
*naçaçue,*  
*naçalen,*  
*naçalentçat,*  
*nadign, nadin,*  
*nadillala,*

nous l'avions  
tu avais nous (*pour* nous étions)  
nous les avions  
quand il avait nous  
tu aurais nous, *ô h.*

prenez-le, vous (*pl.*)  
tue-le, *ô h.*

donne-le à nous, *ô h.*  
donnez-le à nous, vous (*pl.*)  
voyez-le, vous (*pl.*)  
donne-le à moi, *ô h.*  
donne-le à moi, *ô f.*  
donne-les à moi, *ô h.*  
donnez-les à moi, vous (*pl.*)  
tu allais  
j'avais toi  
que tu étais  
tu étais

il pourrait l'(avoir), *ô h.*  
il serait à lui, *ô h.*; il pourrait  
être à lui, *ô h.*  
les choses qui pourraient (être)  
il l'aurait, *ô h.*  
il aurait pu l'avoir.

(où) je marche  
(aie)-moi, *ô h.*  
que tu (aies) moi, *ô h.*  
qu'il (ait) moi  
(ayez)-moi, vous (*pl.*)  
qu'ils (aient) moi  
pour qu'ils (aient) moi  
que je (sois)  
que je (sois)

<i>naicela,</i>	que je suis
<i>naicelaric,</i>	pendant que je suis
<i>naicen,</i>	que je suis
<i>naicenean,</i>	quand je suis
<i>naicenetic,</i>	depuis que je suis
<i>naite,</i>	je serais
<i>naiž,</i>	je suis
<i>naquiantçat,</i>	pour que je (sois) à toi, ô h.
<i>naroan,</i>	que j'(avais) à toi, ô h.
<i>naçaianean,</i>	quand je suis à toi, ô h.
<i>naçâic,</i>	je suis à toi, ô h.
<i>naçaiican,</i>	(ce) que je suis à toi, ô h.
<i>naçaiiçue,</i>	je suis à vous ( <i>pl.</i> )
<i>naçaiiçuela,</i>	que je suis à vous ( <i>pl.</i> )
<i>naçan,</i>	que je sois couché
<i>nau,</i>	il a moi
<i>nauan,</i>	que tu aies moi, ô h.
<i>nauç,</i>	tu as moi, ô h. ( <i>pour</i> je suis)
<i>nauçue,</i>	vous ( <i>pl.</i> ) avez-moi
<i>nauçuela,</i>	que vous ( <i>pl.</i> ) avez-moi
<i>nauçuen,</i>	que vous ( <i>pl.</i> ) avez-moi
<i>nauëla,</i>	qu'il a moi
<i>nauëñ,</i>	qu'il a moi
<i>nauenac,</i>	celui qui a moi
<i>naun,</i>	tu as moi, ô f. ( <i>pour</i> je suis)
<i>naute,</i>	ils ont moi
<i>nautenen,</i>	de ceux qui ont moi
<i>nauteney,</i>	à ceux qui ont moi
<i>niabillac,</i>	je marche, ô h.
<i>niaçaten,</i>	qu'ils (aient) moi, ô h.
<i>niaiçaioc,</i>	je suis à lui, ô h.
<i>niân,</i>	je l'avais, ô h.
<i>niaiçaiotec,</i>	je suis à eux, ô h.
<i>niaiçâjoc,</i>	je suis à lui, ô h.
<i>niauc,</i>	il a moi, ô h.
<i>niaun,</i>	il a moi, ô f.
<i>niauten,</i>	ils ont moi, ô f.

<i>nignan,</i>	je l'avais, ô f.
<i>nhoa,</i>	je vais
<i>nihoac,</i>	je vais, ô h.
<i>nindiän,</i>	il avait moi, ô h.
<i>nindathorrenean,</i>	quand je venais
<i>ninduän,</i>	tu avais moi, ô h. ( <i>pour j'étais</i> )
<i>ninduela,</i>	qu'il avait moi
<i>nintçaioquele,</i>	je serais à eux
<i>nintçela,</i>	que j'étais
<i>nintçen,</i>	j'étais
<i>ninteke,</i>	je serais
<i>nioan,</i>	je le lui avais, ô h.
<i>niocla,</i>	que je l'avais à lui
<i>nioen,</i>	je le lui avais
<i>nitian,</i>	je les avais, ô h.
<i>nohan,</i>	que je vais, que j'aïlle
<i>nohaniçat,</i>	pour que j'aïlle
<i>nuela,</i>	que je l'avais
<i>nuque,</i>	je l'aurais
<i>OHA,</i>	va, tu vas
<i>ohala,</i>	que tu aïlles
<i>TçAC,</i>	(aie)-les, ô h.
<i>içaçue,</i>	(ayez)-le, vous ( <i>pl.</i> )
<i>içagun,</i>	(ayons)-le
<i>içan,</i>	(aie)-le, ô f.
<i>içalçic,</i>	(aie)-les, ô h.
<i>içalçue,</i>	(ayez)-les, vous ( <i>pl.</i> )
<i>icela,</i>	qu'il était
<i>icen,</i>	il était
<i>icioen,</i>	il l'avait à lui
<i>iciren,</i>	ils étaient
<i>içuen,</i>	il l'avait
<i>tiagu,</i>	nous les avons, ô h.
<i>tiat,</i>	je les ai, ô h.
<i>tic,</i>	il les a, ô h.

<i>lituc,</i>	tu les as, ô h. ( <i>pour</i> ils sont)
<i>tistec,</i>	ils les ont, ô h.
<i>tuc,</i>	tu les as, ô h.
<i>tun,</i>	tu les as, ô f.
<i>tulçue,</i>	vous ( <i>pl.</i> ) les avez
<i>VENA,</i>	ce que tu avais
<i>vque,</i>	tu l'aurais
<i>vtçac,</i>	laisse-le, ô h.
<i>vtçalcic,</i>	laisse-les, ô h.

---

APPENDIX B.  
LIST OF TRANSLATIONS OF THE BIBLE OR OF  
PARTS OF IT INTO BASQUE.

*Compiled by E. S. Dodgson, Esq., from Prof. J. Vinson's Bibliography.*



1. Iesvs Christ gvre Iavnaren Testamentv Berria. Rochellan. Pierre Hautin, Imprimiçale, 1571. This is the famous translation of Jean de Liçarrague, of which some twenty-five copies are known to be extant.

From this, with much alteration, the Gospel according to St. Matthew was reprinted in 1825 and 1828, the Four Gospels and Acts in 1828, and the whole New Testament in 1828. All these were published at Bayonne.

The Sermon on the Mount, also with much alteration, was published by Fleury (de) Lécuse at Toulouse in 1831, and the Parable of the Prodigal Son, Matthew ii-v, and Acts i-iii in the *Denkmaeler der Baskischen Sprache* by C. A. F. Mahn, Berlin, 1857.

The Gospel according to St. Mark (with Liçarrague's *Dédicace* to Jeanne d'Albret) was reprinted in 1874 at Bayonne for M. Julien Vinson, and the Gospel according to St. Matthew in 1877 at Paris for M. W. J. Van Eys.

The *Euskara*, a periodical issued at Berlin, has reprinted the Epistle of St. Jude and the Epistle of St. Paul to Philemon. It is also now reprinting the Gospel according to St. John.

In several linguistic books, specimens of languages, and collections of versions of the Lord's Prayer in diverse languages, the text of Liçarrague (Matt. vi. 9-13) is reprinted.



2. Evangelioa San Lucasen guissan. El evangelio segun S. Lucas traducido al vascuence. Madrid, impr. de la compaña tipográfica, 1838. Translated into the Guipuzcoan dialect by a physician named Oteiza, for George Borrow (cf. *The Bible in Spain*, chap. xxxvii).

3. Iesu-Christo gure Iaunaren Testament berria lehenago I. N. Haraneder, &c., Bayonne, 1855. The title announces the whole of the New Testament translated into the Labourdin dialect by Jean Haraneder, priest, of St. Jean de Luz (circ. 1740); but the volume really contains only the four Gospels with modifications introduced by the Abbé Maurice Harriet of Halsou, who possesses the autograph manuscript of Haraneder.

4. L'Évangile selon Saint Mathieu, sur la version de M. Le Maître de Sacy, traduite en Langue Basque, dialecte bas-navarrais, par M. Salaberry (d'Ibarolle) pour le prince Louis-Lucien Bonaparte. Bayonne, 1856. Twelve copies only.

5. Le Saint Évangile de Jésus-Christ selon saint Mathieu, traduit en basque souletin par l'abbé Inchauspe, pour le prince Louis-Lucien Bonaparte. Bayonne, 1856. Twelve copies only.

6. El Evangelio segun san Mateo, traducido al vascuence, dialecto Vizcaino, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el principe Luis-Luciano Bonaparte. Londres, 1857. Eleven copies only.

7. El Evangelio segun san Mateo traducido al vascuence, dialecto navarro, por D. Bruno Etchenique de Elizondo, para el principe Luis-Luciano Bonaparte. Londres, 1857. Ten copies only.

8. El Evangelio segun san Mateo, traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano. Londres, 1857.

Translated by Prince L.-L. Bonaparte. Eight copies only.

9. El Apocalipsis del Apóstol san Juan, traducido al vascuence, dialecto vizcaino, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el principe Luis-Luciano Bonaparte. Londres, 1857.

10. Prodromus Evangelij Matthaei octupli, seu oratio dominica, hispanice, gallice et omnibus Vasconicæ linguae dialectis reddita, necnon orthographiae in Evangelio adhibitae accommodata. Londini, 1857. Edited by Prince L.-L. Bonaparte.

11. San Lucasen ebanjelioaren parteac. Edited by Prince L.-L. Bonaparte.

12. Joan iii. 16 (Fin: dial. vizcaino); one page, edited by Prince L.-L. Bonaparte.

13. Joan iii. 16 (Fin: dial. guipuzcoano) ; one page, edited by Prince L.-L. Bonaparte.

14. Canticum trium puerorum in septem praeicipuas vasconicae linguae dialectos versum. Londini, 1858.

15. Canticum trium puerorum in xi vasconicae linguae dialectos versum. Collegit et novae orthographiae accommodavit Ludovicus Lucianus Bonaparte. Londini, 1858.

A second edition in the same year.

16. Canticum canticorum Salomonis tribus vasconicae linguae dialectis in Hispania vigentibus versum. Opera et studio Josephi A. de Uriarte et Ludovici L. Bonaparte. Londini, 1858.

17. El Evangelio segun san Mateo, traducido al vascuence, dial. Guipuzcoano, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el principe Luis-Luciano Bonaparte. Londres, 1858.

18. L'Apocalypse de l'Apôtre saint Jean, traduite en basque souletin, par l'abbé Inchauspe, pour le prince Louis-Lucien Bonaparte. Londres, 1858.

19. El Apocalpsis del apóstol san Juan, traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el principe Luis-Luciano Bonaparte. Londres, 1858.

20. Le Cantique des cantiques de Salomon, traduit en basque labourdin, par M. le cap. Duvoisin. Londres, 1859.

21. Biblia edo Testamentu zar eta berria Aita Fray José Antonio de Uriartec latifezco Vulgatic lembicico aldiz Guipuzcoaco euscarara itzulia, Luis Luciano Bonaparte principeac eta don José Antonio de Azpiazu guipuzcoatarrac lagunduric Londresen, 1859. Only the books of Genesis, Exodus, and Leviticus were published, though the title announces the whole Bible.

22. Le Livre de Ruth, traduit en basque labourdin par le cap. Duvoisin. Londres, 1860.

23. Le Cantique des cantiques de Salomon, traduit en basque Guipuzcoan par le prince L.-L. Bonaparte. Londres, 1862.

24. Le Cantique des cantiques de Salomon, traduit en basque biscayen central, tel qu'il est communément parlé aux environs de Bilbao, et accompagné d'une traduction en basque biscayen littéraire de Marquina, par le P. J. A. de Uriarte.

Suivi d'un petit dictionnaire comparatif des dialectes basques et de notes explicatives, par le prince L.-L. Bonaparte. Londres, 1862.

But the *Dictionnaire* thus promised on the title-page is not found in the volume, having apparently not been printed.

25. La Profecía de Jonás traducida al vascuence, dialecto navarro del valle de Bastan, segun ahora comunmente se habla en la villa de Elizondo, por don Bruno Etchenique. Londres, 1862.

26. La Prophétie de Jonas traduite en dialecte basque de la Basse-Navarre tel qu'il est communément parlé dans la vallée de Cize, par M. l'abbé Casenave. Londres, 1862.

27. La Prophétie de Jonas traduite en basque labourdin, par le cap. Duvoisin. Londres, 1863.

28. Bible Saindua edo testament zahar eta berria Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatatik lehembiziko aldizko laphurdiko eskarara itzulia Luis-Luziano Bonaparte Printzeak argitara emana. Londresen, 1859. Finished March 27, 1865.

Ebangelio saindua san Marken arabera, lapurdico escuararat itçulia. Londresen, 1887. Reprinted, with some slight corrections, from Duvoisin's Bible.

Ebangelio saindua san Joanesen arabera, lapurdico escuararat itçulia. Londresen, 1887. Reprinted, with some slight corrections, from Duvoisin's Bible.

29. El Salmo quincuagésimo traducido al vascuence del valle de Salazar, de la version castellana de don Felipe Scio, por don Pedro José Samper, abad de Jaurieta. Londres, 1867.

30. Ebanyelio saindua san Luken arabera. Lapurdico escuararat itçulia. Londresen, 1868. Editions also in 1871, 1878, 1887.

31. Jesu-Cristoren evangelio sandua Juanec dacarran guisara. Don Joaquin Lizarragac euscaran itzulia itzes itz, daiquen diña, eguiaren amarez, eta Luis Luciano Bonaparte principeac arguitara emana. Londresen, 1868.

In the northern High-Navarrese dialect.

32. El Salmo quincuagésimo, traducido al vascuence aezcoano, salacenco y roncalés de la version castellana del padre Felipe Scio, por don Martin Elizondo de Aribe, don Pedro Samper abad de Jaurieta, y don Mariano Mendigacha de Vidángoz. Londres, 1869.

33. Le Cantique des trois enfants dans la fournaise, dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes

à Aribé, à Jaurrieta et à Vidangoz, de la bouche des gens de la campagne, avec l'indication des variantes les plus importantes particulières aux autres localités de ces trois vallées. Par le prince Louis-Lucien Bonaparte. Londres, 1869.

A second edition, revised, was published the same year.

34. Le Cantique des trois enfants dans la fournaise, dans les trois sous-dialectes du basque haut-navarrais méridional, tel qu'il a été recueilli de la bouche des gens de la campagne par le prince Louis-Lucien Bonaparte. Londres, 1869.

35. Jesu Cristoren Evanjelioa Lucasen araura. Londres, 1870. Reprinted in 1877 at Buenos Aires and in 1881. In the Guipuzcoan dialect.

36. Ebanjelio Saintia Jesus-Kristena jondane Johaneren arabera. Bayonan, 1873. Another edition at Orthez in 1888. Translated by Miss Anna Urruthy. In the Souletin dialect.

37. Jondane Phetiriren Epitriac. Bayonan, 1873 and 1887. Translated by Miss Anna Urruthy. (Souletin.)

38. Parabola del sembrador, traducida á los ocho dialectos del vascuence y á cuatro de sus subdialectos. Londres, 1878. Edited by Prince L.-L. Bonaparte.

Prince L.-L. Bonaparte had already published versions of this parable in six Basque dialects (Guipuzcoan, Biscayan, High-Navarrese, Labourdin, Low-Navarrese, Souletin) in pp. 1-6 of his work: *Parabola de seminare ex evangelio Matthæi in LXXII Europæas linguas versa*. Lond. 1857.

39. Jesu-Cristoren Evangelioa Juanen araura. Londres, 1879. (Guipuzcoan.)

40. Ruthen libria, Salomounen kantiken kantika, Jonasen libria. Bayonan, 1888. (Souletin.)

41. Perlasco Colierbat. Un collier de perles, ou passages extraits du Nouveau Testament de Notre Seigneur Jésus-Christ. Bayonne, Bordeaux, Paris, 1864.

Another edition at Paris, 1879, where it is still on sale at the Bible shop near the Louvre.

42. Spécimens de variétés dialectales basques (I. Fontarabie, II. Ustaritz, III. Bardos) by J. Vinson. Paris, 1876. Observations sur le basque de Fontarabie, by pr. L. L. Bonaparte. Paris, 1877. Chapter ii. of St. Matthew.

43. Genesis and part of Exodus (to verse 6 of ch. xxii) from the MS. of Pierre d'Urte circ. 1700, printed at the University Press, Oxford, 1894.

Many of the above editions are out of print, and others are so rare that they can be procured only with great difficulty.

The following may be bought at the stores of the British and Foreign Bible Society: the Gospels according to St. Mark, St. Luke and St. John in the Labourdin dialect: the Gospels according to St. Luke and St. John in the Guipuzcoan dialect: the Gospel according to St. John, the Epistles of St. Peter, and the books of Ruth, Canticles, and Jonah, in the Souletin dialect.

Other translations still exist unpublished in MS. Prince L.-L. Bonaparte possessed many. M. Vinson has recently acquired the original MS. of a translation of the book of Job in the Souletin dialect, made (circ. 1835) by J. B. Chaho.

To the above must be added the Penitential and a few other Psalms and verses from both Testaments in Roman Catholic books of devotion, published since the beginning of the seventeenth century. It cannot be ascertained when or by whom they were translated, but in several dialects they seem to be very well done.

Several quotations from the New Testament are found in a tract, the only one ever published in Basque, entitled *Bakea heriotzeco orenean* ('Peace at the death-hour'), printed at Bayonne in 1878. This tract was translated from a French one, entitled *La paix au lit de mort*, a reprint of a Brussels edition which bore the title *L'heureuse délivrance* (no. 602). The original was an English tract, the title and origin of which I have not discovered. ✓

---

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, PRINTER TO THE UNIVERSITY

